

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 258

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 258

1957

I. Nos. 3666-3679

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 18 January 1957 to 30 January 1957*

	<i>Page</i>
<b>No. 3666. United States of America and Korea:</b>	
Exchange of notes (with attached Memorandum of Interpretation) constituting an agreement relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Seoul, 22 April and 2 May 1955 . . . . .	3
<b>No. 3667. United States of America and Italy:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to surplus agricultural commodities for a child feeding program. Rome, 30 June 1955 . . . . .	15
<b>No. 3668. United States of America and Austria:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Vienna, on 14 June 1955	37
<b>No. 3669. United States of America and Honduras:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments pursuant to Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. Tegucigalpa, 22 April and 10 June 1955 . . . . .	51
<b>No. 3670. Union of South Africa and Finland:</b>	
Exchange of notes constituting a visa agreement. Helsinki, 5 December 1956	59
<b>No. 3671. Denmark and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement concerning the crossing of the frontier outside the frontier crossing points designated for the international movement of persons (Frontier Traffic Agreement). Signed at Copenhagen, on 30 June 1956 . . . . .	65

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 258

1957

I. Nos 3666-3679

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 18 janvier 1957 au 30 janvier 1957*

	<i>Pages</i>
<b>N° 3666. États-Unis d'Amérique et Corée:</b>	
Échange de notes (avec, en annexe, un mémorandum interprétatif) constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des approvisionnements et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Séoul, 22 avril et 2 mai 1955 . . . . .	3
<b>N° 3667. États-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'utilisation des produits agricoles en surplus pour l'exécution d'un programme d'assistance alimentaire aux enfants. Rome, 30 juin 1955 . . . . .	
<b>N° 3668. États-Unis d'Amérique et Autriche:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Vienne, le 14 juin 1955 . . . . .	37
<b>N° 3669. États-Unis d'Amérique et Honduras:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés conformément au paragraphe b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Tegucigalpa, 22 avril et 10 juin 1955. .	51
<b>N° 3670. Union Sud-Africaine et Finlande:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Helsinki, 5 décembre 1956 . . . . .	59
<b>N° 3671. Danemark et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord relatif au passage de la frontière en dehors des points désignés pour le passage des personnes qui franchissent la frontière en trafic international (Accord relatif au trafic frontalier). Signé à Copenhague, le 30 juin 1956 . . . . .	65

	<i>Page</i>
<b>No. 3672. Finland and Sweden:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning rules of liability in respect of combined rail-sea traffic. Helsinki, 7 July 1956 . . . . .	83
<b>No. 3673. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning co-operation for the saving of human lives in the Baltic Sea. Signed at Helsinki, on 7 December 1956 . . . . .	89
<b>No. 3674. World Health Organization and Denmark:</b>	
Agreement (with exchange of letters) concerning tuberculosis immunization research. Signed at Geneva, on 3 September 1956, and at Copenhagen, on 17 September 1956 . . . . .	103
<b>No. 3675. Denmark and Cauada:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 30 September 1955 . . . . .	115
<b>No. 3676. Thailand and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Bangkok, on 9 October 1956 . . . . .	143
<b>No. 3677. Australia, Belgium, Canada, China, Cuba, etc.:</b>	
Interuational Sugar Agreement. Done at London, on 1 October 1953 . . . . .	153
<b>No. 3678. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium, France, Federal Republic of Germany, Italy, Lnxembourg, Netherlands and the High Authority of the European Coal and Steel Community:</b>	
Agreement (with annex and connected documents) concerning the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Coal and Steel Community. Signed at London, on 21 December 1954 . . . . .	322
<b>No. 3679. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, United States of America and Italy:</b>	
Memorandum of Understanding regarding German trade-marks in Italy. Signed at Rome, on 5 July 1956 . . . . .	371

**ANNEX A.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

<b>No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hagne on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok ou 27 November 1931 and at Geneva ou 26 June 1936:</b>	
--	--

	<i>Pages</i>
<b>N° 3672. Finlande et Suède:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux règles de responsabilité en matière de trafic combiné par fer et par mer. Helsinki, 7 juillet 1956	83
<b>N° 3673. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	
Accord relatif à la coopération pour le sauvetage des vies humaines dans la mer Baltique. Signé à Helsinki, le 7 décembre 1956 . . . . .	89
<b>N° 3674. Organisation mondiale de la santé et Danemark:</b>	
Accord (avec échange de lettres) relatif aux recherches sur l'immunisation contre la tuberculose. Signé à Genève, le 3 septembre 1956, et à Copenhague, le 17 septembre 1956 . . . . .	103
<b>N° 3675. Danemark et Canada:</b>	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Ottawa, le 30 septembre 1955	115
<b>N° 3676. Thaïlande et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Bangkok, le 9 octobre 1956 . . . . .	143
<b>N° 3677. Australie, Belgique, Canada, Chine, Cuba, etc.:</b>	
Accord international sur le sucre. Fait à Londres, le 1 <sup>er</sup> octobre 1953 . . .	153
<b>N° 3678. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et Belgique, France, République fédérale d'Allemagne, Italie, Luxembourg, Pays-Bas et la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier:</b>	
Accord (avec annexe et documents connexes) concernant les relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Signé à Londres, le 21 décembre 1954 . . . . .	323
<b>N° 3679. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France, États-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Mémoire d'accord relatif aux marques de fabrique allemandes en Italie. Signé à Rome, le 5 juillet 1956 . . . . .	371
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies . . . . .</b>	
<b>N° 186. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:</b>	

	<i>Page</i>
<b>International Convention relating to Dangerous Drugs, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Accession by Afghanistan . . . . .	381
<b>No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Application by Belgium to the territory of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruandi-Urundi . . . . .	382
<b>No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Application by Belgium to the territory of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi . . . . .	383
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>XV. Sixth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 23 May 1956:</b>	
Entry into force in respect of Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	384
<b>No. 1030. Agreement respecting military assistance between the Government of Thailand and the Government of the United States of America. Signed at Bangkok, on 17 October 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus equipment and materials furnished under the above-mentioned Agreement. Bangkok, 6 July 1955 . . . . .	386
<b>No. 1610. Convention on the Declaration of Death of Missing Persons. Established and opened for accession on 6 April 1950 by the United Nations Conference on Declaration of Death of Missing Persons:</b>	
Protocol for extending the period of validity of the above-mentioned Convention. Opened for accession on 16 January 1957 . . . . .	392
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Afghanistan . . . . .	402

	<i>Pages</i>
<b>Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946:</b>	
Adhésion par l'Afghanistan . . . . .	381
<b>N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Application par la Belgique au territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi . . . . .	382
<b>N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Application par la Belgique au territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi . . . . .	383
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
<b>XV. Sixième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 23 mai 1956:</b>	
Entrée en vigueur à l'égard du Japon et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	385
<b>N° 1030. Accord relatif à l'aide militaire entre le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Bangkok, le 17 octobre 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis en application de l'Accord susmentionné. Bangkok, 6 juillet 1955 . . . . .	387
<b>N° 1610. Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues. Adoptée par la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues et ouverte à l'adhésion le 6 avril 1950:</b>	
Protocole portant prolongation de la validité de la Convention susmentionnée. Ouvert à l'adhésion le 16 janvier 1957 . . . . .	393
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Ratification par l'Afghanistan . . . . .	402

	<i>Page</i>
<b>No. 2043. Technical Agreement for a co-operative program of agriculture and livestock between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile. Signed at Santiago, on 16 January 1951:</b>	
Extension Agreement. Signed at Santiago, on 27 April 1955 . . . . .	403
<b>No. 2165. Bilateral Military Assistance Agreement between the United States of America and Cuba. Signed at Havana, on 7 March 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus equipment and materials furnished under the above-mentioned Agreement. Havana, 18 March and 3 May 1955 . . . . .	408
<b>No. 2166. Military Assistance Bilateral Agreement between the United States of America and Peru. Signed at Lima, on 22 February 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus equipment and materials furnished under the above-mentioned Agreement. Lima, 22 March and 30 April 1955 . . . . .	415
<b>No. 2286. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia regarding military assistance. Signed at Belgrade, on 14 November 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus equipment and materials furnished under the above-mentioned Agreement. Belgrade, 19 and 22 May 1955 . . . . .	420
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Accession by Canada . . . . .	424
<b>No. 2720. Agreement for repayment and amortisation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria. Signed at Paris, on 9 July 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension on 19 March 1956 of the above-mentioned Agreement. Paris, 9 August 1956	426



	<i>Pages</i>
<b>N° 2043. Accord technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili relatif à un programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage. Signé à Santiago, le 16 janvier 1951:</b>	
Accord de prorogation. Signé à Santiago, le 27 avril 1955 . . . . .	406
<b>N° 2165. Accord bilatéral d'assistance militaire entre les États-Unis d'Amérique et Cuba. Signé à La Havane, le 7 mars 1952:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis en application de l'Accord susmentionné. La Havane, 18 mars et 3 mai 1955 . . . . .	412
<b>N° 2166. Accord bilatéral d'assistance militaire entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou. Signé à Lima, le 22 février 1952:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis en application de l'Accord susmentionné. Lima, 22 mars et 30 avril 1955 . . . . .	418
<b>N° 2286. Accord d'assistance militaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 14 novembre 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis en application de l'Accord susmentionné. Belgrade, 19 et 22 mai 1955 . . . . .	421
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953:</b>	
Adhésion par le Canada . . . . .	425
<b>N° 2720. Accord de remboursement et d'amortissement entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Autriche. Signé à Paris, le 9 juillet 1954:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la prorogation, à partir du 19 mars 1956, de l'Accord susmentionné. Paris, 9 août 1956 . . .	427

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 18 January 1957 to 30 January 1957*

*Nos. 3666 to 3679*



## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 18 janvier 1957 au 30 janvier 1957*

*N<sup>os</sup> 3666 à 3679*



No. 3666

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
KOREA**

**Exchange of notes (with attached Memorandum of Interpretation) constituting an agreement relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Seoul, 22 April and 2 May 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CORÉE**

**Échange de notes (avec, en annexe, un mémorandum interprétatif) constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des approvisionnements et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Séoul, 22 avril et 2 mai 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1957.*

No. 3666. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. SEOUL, 22 APRIL AND 2 MAY 1955

---

I

*The American Chargé d' Affaires ad interim to the Korean Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 136

Seoul, April 22, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our Governments concerning voluntary relief activities and to confirm the understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the Republic of Korea shall accord duty-free entry into Korea, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary nonprofit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Korea which have been or hereafter shall be approved by the Government of the Republic of Korea as bona fide voluntary nonprofit relief and rehabilitation organizations.

2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and promotion of small selfhelp industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives, as well as other items importation of which into Korea is prohibited by the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3666. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLI-  
QUE DE CORÉE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRAN-  
CHISE DES APPROVISIONNEMENTS ET DU MATÉRIEL  
DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS  
INTÉRIEURS. SÉOUL, 22 AVRIL ET 2 MAI 1955

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la République de Corée*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 136

Séoul, le 22 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des activités bénévoles en matière de secours et de confirmer l'accord auquel ces entretiens ont abouti :

1. Le Gouvernement de la République de Corée accordera l'entrée en franchise en Corée ainsi que l'exonération des impôts intérieurs aux fournitures, approuvées par le Gouvernement des États-Unis, d'articles reçus en don ou achetés par des organismes bénévoles américains de secours et de rééquipement à but non lucratif, dûment qualifiés en vertu de la réglementation du Gouvernement des États-Unis, lorsque ces fournitures seront adressées à des organisations de même nature, y compris les filiales coréennes des organismes susvisés, qui ont été ou qui seront ultérieurement agréées par le Gouvernement de la République de Corée en tant que véritables organismes bénévoles de secours et de rééquipement à but non lucratif.

2. Les fournitures en question pourront comprendre des articles admis à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime en vertu de la réglementation en vigueur du Gouvernement des États-Unis, tels que les produits alimentaires, les vêtements et les médicaments de première nécessité et d'autres approvisionnements et matériel de secours et de rééquipement destinés à l'exécution de projets dans les domaines de la santé, de l'assainissement, de l'éducation et de l'utilisation des loisirs, de l'agriculture et du développement des petites industries autonomes, mais à l'exclusion du tabac, des cigares, des cigarettes, des boissons alcooliques ou de tous objets destinés à l'usage personnel des représentants desdits organismes en Corée, ainsi que des autres objets dont le Gouvernement de la République de Corée interdit l'importation en Corée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1955 par l'échange desdites notes.

3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by the above mentioned organizations for the purpose of carrying out operations under this Agreement, provided that advance approval shall be obtained for items the importation of which is prohibited by the Government of the Republic of Korea and the amounts of other items imported under this Article.

4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Korea to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of the Republic of Korea, provided that the Korean Government has participated in the allocation and distribution of the said supplies and equipment.

5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individual would otherwise have been entitled.

6. Individual organizations carrying out operations under this Agreement may enter into additional arrangements with the Government of the Republic of Korea, and this Agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of the Republic of Korea.

7. A Joint Committee shall be established in Seoul as the means for consultation and decision between Korea and the United States on all matters relating to the interpretation and implementation of this Agreement. The Joint Committee shall be composed of a representative of the Government of the Republic of Korea and of the Government of the United States, each of whom shall have one or more deputies. The Joint Committee shall determine its own procedures, and arrange for such administrative service as may be required. The Joint Committee shall be so organized that it may meet immediately at any time at the request of the representative of either party.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of your Government, this note with its attached Memorandum of Interpretation and your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply, to remain in force until three months after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Carl W. STROM

Enclosure : Memorandum of Interpretation

His Excellency Pyun Yung-tai  
Foreign Minister of the Republic of Korea



3. L'importation et l'exportation en franchise, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, seront également accordées aux approvisionnements et matériel que les organisations susmentionnées importeront en vue d'exercer les activités visées dans le présent Accord ; toutefois, une autorisation préalable sera nécessaire pour les objets dont le Gouvernement de la République de Corée interdit l'importation et les quantités des autres objets importés conformément au présent article devront être approuvées par avance.

4. Les frais relatifs au transport de ces approvisionnements et matériel (y compris les taxes portuaires, les frais de manutention, de magasinage et autres charges similaires, ainsi que les frais de transport proprement dits) dans le territoire de la Corée jusqu'au destinataire final seront assumés par le Gouvernement de la République de Corée, à condition que celui-ci ait participé à l'attribution et à la distribution desdits approvisionnements et matériel.

5. Les approvisionnements fournis par les organismes bénévoles seront considérés comme un supplément aux rations individuelles attribuées par ailleurs.

6. Les organisations qui exercent les activités visées dans le présent Accord pourront conclure des arrangements complémentaires avec le Gouvernement de la République de Corée et le présent Accord ne sera pas interprété comme privant l'une quelconque de ces organisations d'un avantage qui résulterait pour elle d'un accord en vigueur conclu avec le Gouvernement de la République de Corée.

7. Il sera créé à Séoul une Commission mixte, qui sera l'organe par l'intermédiaire duquel la Corée et les États-Unis se consulteront et prendront des décisions communes au sujet de toutes les questions touchant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord. La Commission mixte sera composée d'un représentant du Gouvernement de la République de Corée et d'un représentant du Gouvernement des États-Unis, qui seront assistés chacun d'un ou de plusieurs suppléants. La Commission mixte établira elle-même ses règles de procédure et pourvoira aux services administratifs nécessaires. La Commission mixte devra être organisée de manière à pouvoir se réunir immédiatement et à tout moment, à la demande du représentant de l'une ou l'autre Partie.

Si les clauses énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, avec le mémorandum interprétatif qui y est annexé, et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la réception par l'un des Gouvernements d'une notification par écrit dans laquelle l'autre Gouvernement ferait connaître son désir d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Carl W. STROM

Pièce jointe : Mémorandum interprétatif

Son Excellence Monsieur Pyun-Yung-tai  
Ministre des affaires étrangères de la République de Corée

N° 3666

## MEMORANDUM OF INTERPRETATION

With respect to the present Agreement on Voluntary Relief Activities the following understandings are made between the two parties :

1. For the purposes of Articles 2 and 3, lists of such prohibited items of special concern to the Korean Government will be supplied from time to time for the information of the voluntary agencies by the Ministry of Health and Social Affairs of the Korean Government based on the regulations established by the Ministry of Commerce and Industry.

New prohibitions or restrictions, however, shall not go into effect with respect to supplies and equipment under this Agreement before the expiration of three months or shall not apply to such supplies and equipment already procured for shipment to Korea at the time of publication.

2. It is understood that exceptions to the general rule above may be made, if specific authorizations have been obtained from the Korean Government for particular cases.

3. The Joint Committee will establish procedures for efficient and expeditious operation under this Agreement. In case the Joint Committee fails to reach agreement within ten days on any matter, it may be referred to the respective Governments for settlement through appropriate channels on the initiative of either side of the Committee.

4. Concerning the statement in the Agreement that the Korean Government has participated in the "allocation and distribution of the said supplies and equipment," the following procedure will be adopted and is considered as satisfying this provision of the Agreement :

Each shipment will be cleared by the Ministry of Health and Social Affairs and the Bureau of Customs for expeditious clearance through customs.

For any items included on the current list of the Ministry of Health and Social Affairs, the agencies will submit requests for importation prior to the shipment of the items of Korea, also, for any items to be used for the administration of the agency, requests for importation will be submitted prior to the shipment of the items to Korea.

Copies of clearance forms for each shipment will provide a record of items actually imported by the agencies.

Through periodic reports to the Ministry of Health and Social Affairs the agencies will give information on their activities which will include their general methods of allocation and distribution of supplies and the selection of beneficiaries of the agencies' programs. The reports will also include lists of institutions and projects receiving continuing basic support from the agencies. The reports will include any major changes in the program of the agencies. Apart from periodic reports the Ministry of Health and Social Affairs may ask the agencies to submit reports or answer questions on any specific matter. The Ministry of Health and Social Affairs in its concern for the devel-

## MÉMORANDUM INTERPRÉTATIF

Les deux Parties sont convenues de ce qui suit au sujet du présent Accord relatif aux activités bénévoles en matière de secours :

1. Aux fins des articles 2 et 3, le Ministère de la santé et des affaires sociales du Gouvernement coréen fournira de temps à autre, pour l'information des organismes bénévoles, des listes d'objets à l'interdiction desquels le Gouvernement coréen attache une importance particulière, établies sur la base des règlements publiés par le Ministère du commerce et de l'industrie.

Toutefois, une interdiction ou une restriction nouvelle portant sur des approvisionnements ou du matériel visés dans le présent Accord ne prendra effet qu'après l'expiration d'un délai de trois mois et elle ne sera pas applicable aux approvisionnements ou au matériel de cette nature qui, au moment de la publication de ladite interdiction ou restriction, auraient déjà été acquis en vue de leur envoi en Corée.

2. Il est entendu que la règle générale énoncée ci-dessus pourra comporter des exceptions, à condition que le Gouvernement coréen accorde des autorisations spéciales pour des cas particuliers.

3. La Commission mixte établira des règles de procédure propres à assurer l'exercice efficace et rapide de ses activités dans le cadre du présent Accord. Si, à l'expiration de dix jours, les membres de la Commission mixte n'arrivent pas à s'entendre au sujet d'une affaire quelconque, chacune des parties représentées à la Commission pourra prendre l'initiative de renvoyer cette affaire devant les Gouvernements respectifs, en vue de son règlement par les voies appropriées.

4. En ce qui concerne la stipulation de l'Accord concernant la participation du Gouvernement coréen « à l'attribution et à la distribution desdits approvisionnements et matériel », il y aura lieu d'appliquer les règles ci-après, qui sont considérées comme répondant aux exigences de la clause en question :

Chaque envoi devra être approuvé par le Ministère de la santé et des affaires sociales et par l'Administration des douanes en vue d'un accomplissement rapide des formalités de dédouanement.

Lorsqu'il s'agira d'objets figurant sur la liste en vigueur du Ministère de la santé et des affaires sociales ou d'objets destinés à l'exercice des activités des organismes, ceux-ci devront demander des permis d'importation avant de procéder à l'envoi en Corée des objets en question.

L'état des objets effectivement importés par les organismes sera dressé d'après les copies des déclarations d'entrée relatives à chaque envoi.

Les organismes présenteront au Ministère de la santé et des affaires sociales des rapports périodiques, dans lesquels ils fourniront des renseignements sur leurs activités, notamment sur les méthodes générales suivies par eux pour l'attribution et la distribution des approvisionnements et le choix des bénéficiaires de leurs programmes. Les rapports devront également donner la liste des établissements et des projets auxquels les organismes accordent un appui important et continu. Ils devront aussi mentionner tous les changements importants introduits dans les programmes des organismes. Outre ces rapports périodiques, le Ministère de la santé et des affaires sociales pourra demander aux organismes

opment and coordination of overall welfare programs in Korea may make recommendations and comments to the agencies concerning their programs.

In case of natural disasters or other dire emergencies the Ministry of Health and Social Affairs may seek the assistance of the agencies in meeting the need. For the information and encouragement of the voluntary agencies the Ministry of Health and Social Affairs may supply from time to time lists of items the importation of which under this Agreement is deemed especially desirable.

Each voluntary agency operating under this Agreement will register annually with the Ministry of Health and Social Affairs.

5. With reference to Article 4 of the Agreement (i.e., payment of the cost of inland transportation including port, handling, storage and similar charges as well as transportation of supplies and equipment imported under the Agreement), the Office of Supply of the ROK Government expects to pay the costs referred to above on such supplies and equipment from the holds of vessels in Korean ports through all intermediate stages down to and including those at the terminal distribution centers maintained by the voluntary agencies. These terminal distribution centers will be determined and listed by the Joint Committee, provided for in Article 7 of the Agreement, in consultation with the voluntary agencies.

Payment of these costs, referred to above, will be made in accordance with the procedures to be agreed upon between the Office of Supply and the voluntary agencies.

6. It is a firm policy of the Korean Government to encourage the relief activities of the voluntary agencies and to facilitate their operations under this Agreement. It is desirable that insofar as it is in accord with the major objectives of the individual voluntary agencies these operations shall be conducted in a manner most likely to effect the maximum contribution to the welfare of the Korean people.

## II

*The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d' Affaires ad interim*

REPUBLIC OF KOREA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

88P 894 A15

Seoul, May 2, 1955

Sir :

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 136 dated April 22, 1955, with an attached Memorandum of Interpretation, setting forth the terms

No. 3666

de lui présenter des rapports sur un sujet déterminé ou de répondre à des questions y relatives. Le Ministère de la santé et des affaires sociales, qui a la charge du développement et de la coordination d'ensemble des programmes d'activité sociale en Corée, pourra faire aux organismes intéressés des recommandations ou des observations au sujet de leurs programmes.

En cas de désastre naturel ou autre circonstance critique, le Ministère de la santé et des affaires sociales pourra demander aux organismes de prêter leur concours pour faire face à la situation. Pour renseigner et encourager les organismes bénévoles, le Ministère de la santé et des affaires sociales pourra de temps à autre leur communiquer des listes d'objets dont l'importation en vertu du présent Accord serait jugée particulièrement souhaitable.

Tout organisme bénévole qui exerce des activités dans le cadre du présent Accord devra se faire immatriculer tous les ans auprès du Ministère de la santé et des affaires sociales.

5. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord (paiement des frais de transport à l'intérieur de la Corée des approvisionnements et du matériel importés en vertu du présent Accord, y compris les taxes portuaires, les frais de manutention, de magasinage et autres charges similaires, ainsi que les frais de transport proprement dits), l'Office des approvisionnements du Gouvernement de la République de Corée prendra à sa charge tous les frais susmentionnés relatifs aux approvisionnements et au matériel en question, depuis les cales des navires rendus ports coréens jusqu'aux centres de distribution finale gérés par les organismes bénévoles, en passant par toutes les étapes intermédiaires. Ces centres de distribution finale seront déterminés et la liste en sera dressée par les soins de la Commission mixte prévue à l'article 7 de l'Accord, agissant de concert avec les organismes bénévoles.

Le paiement des frais susmentionnés sera effectué conformément aux règles de procédure arrêtées d'un commun accord par l'Office des approvisionnements et les organismes bénévoles.

6. Le Gouvernement coréen a pour politique fermement établie d'encourager les efforts des organismes bénévoles en matière de secours et de faciliter à ces organismes l'exercice des activités visées dans le présent Accord. Il est souhaitable, pour autant que cela s'harmonise avec les objectifs majeurs des divers organismes bénévoles, que les activités de ceux-ci s'exercent suivant des modalités leur permettant de contribuer avec le maximum d'efficacité à l'amélioration du bien-être du peuple coréen.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

88P 894 A15

Séoul, le 2 mai 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 136 du 22 avril 1955, accompagnée d'un mémorandum interprétatif, qui stipule les clauses applicables

for the voluntary relief activities. This Government accepts, with pleasure, the terms from 1 to 7 as specified in your note, and confirms the contents of the Memorandum of Interpretation attached thereto, with the understanding that the exchange of your note and this is to effect the intended agreement. The agreement thus effected comes into force on the date of this note and will remain in force until three months after the receipt by either Government of a written notice of the intention of the other to terminate it.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Y. T. PYUN  
Minister of Foreign Affairs  
[SEAL]

The Honorable Carl W. Strom  
Chargé d'Affaires  
Embassy of the United States of America  
Seoul, Korea

à l'exercice des activités bénévoles en matière de secours. Le Gouvernement de la République de Corée accepte avec satisfaction les clauses numérotées de 1 à 7, telles qu'elles figurent dans votre note, approuve la teneur du mémorandum interprétatif y annexé et considère que l'échange de votre note et de la présente réponse constitue l'accord envisagé. L'accord ainsi réalisé prend effet à la date de la présente note et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la réception par l'un des Gouvernements d'une notification par écrit dans laquelle l'autre Gouvernement ferait connaître son désir d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Y. T. PYUN  
Ministre des affaires étrangères  
[SCEAU]

L'Honorable Carl W. Strom  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Séoul (Corée)





No. 3667

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
relating to surplus agricultural commodities for a  
child feeding program. Rome, 30 June 1955**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
relatif à l'utilisation des produits agricoles en surplus  
pour l'exécution d'un programme d'assistance alimen-  
taire aux enfants. Rome, 30 juin 1955**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1957.*

No. 3667. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>. BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES FOR A CHILD FEEDING PROGRAM. ROME, 30 JUNE 1955

I

*The American Chargé d' Affaires ad interim to the Italian Minister of Foreign Affairs*

No. 3933.

June 30, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to a United States Government contribution toward the improvement of the child feeding programs carried out by the Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane e Internazionali (AAI). It is our joint purpose to improve the quantity and quality of food being given to approximately 1,324,000 children by the AAI in kindergartens, school messes and orphanages and 465,000 children in camps as outlined in Annex A, Budget of Operations, First Year, which is attached hereto<sup>2</sup> and incorporated herein as part of this agreement.

1. For this purpose and in consideration of the undertakings and understandings contained herein, the United States Government will to the extent available in Commodity Credit Corporation stocks supply without cost, f. o. b., United States port, to the Italian Government agricultural commodities in the approximate quantities listed below, having a current estimated value not in excess of \$ 18,000,000 as follows :

	<i>Metric tons</i>
1. Non-fat dried milk . . . . .	5,963
2. Butter . . . . .	1,513
3. Cottonseed oil (cooking) . . . . .	1,513
4. Cheese (including processed) . . . . .	7,657
5. Dry beans . . . . .	3,695
6. Wheat flour (27,000 tons wheat) . . . . .	19,440

This United States' contribution will be governed by Title II, United States Public Law 480, 83rd Congress and by other applicable United States' legislation.

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 19 of this volume.

2. For the above purpose and in consideration of the above contribution, the Italian Government undertakes to maintain programs of supplemental child feeding of the magnitude and character indicated in the AAI budget statement in Annex A, attached hereto ; and in particular :

(a) to assume all administrative and operating costs entailed in the implementation of the entire AAI child feeding program as expanded by the United States contribution ;

(b) to carry out throughout the duration of the program a program of public information relating to all aspects of the program on a basis to be mutually agreed.

3. With regard to the implementation of the child feeding program, the Italian Government further agrees that :

(a) the agencies designated and the composition of the boards and/or commissions which will administer and/or distribute the commodities to be contributed by the United States Government will be mutually acceptable to the United States Embassy and AAI ;

(b) complete accounting records pertinent to the execution of the program will be maintained and will be readily made available to the United States Government representatives ;

(c) periodic reports will be provided to the United States Government by the Italian Government on a basis to be mutually agreed.

4. It is understood that both the United States and Italian governments intend that this program be the commencement of a long term program to which, in the second and third year, the United States Government would make additional contributions in agricultural commodities on a reduced scale and for the fourth year would make no contribution, and the Italian Government would give correspondingly increased support. This intention is of course contingent upon the continued availability of United States Congressional authorization and of surplus agricultural commodities under United States Public Law 480, Title II ; upon mutually satisfactory operation of the program in its first year ; and upon Parliamentary approval of the additional funds needed from the Italian Government. The United States Government contribution to this program maintained at the level and quality indicated herein and attached Annex A would be no greater in the second year than two thirds in quantity of the contribution indicated in Paragraph 1 above, and for the third year, no greater than one third.

5. In order to carry out the program set forth herein both governments agree to establish a Joint Advisory Committee consisting of an equal number of representatives to be designated by the Ambassador of the United States, and by the President of A.A.I., to plan and review the operation of the program, to formulate recommendations to the two agencies regarding the program, and in particular to advise on :

(a) Product requisition plans ;

(b) Designation of agencies and composition of the boards and/or commissions which will administer and/or distribute the commodities involved in the child feeding program ;

(c) A system of field visits and checks on program implementation ;

(d) Implementation of public information projects on the program ;

(e) Development and improvement of dietary standards of the feeding of children under the program ;

(f) Educational programs or projects parallel to the food program designed to improve and develop dietary standards with the view of effecting consumer education ;

(g) Other projects or matters that either agency may submit for examination to the Joint Advisory Committee.

6. Both the United States and Italian governments agree that this agreement shall be implemented by Transfer Authorizations containing specific terms and conditions.

7. The United States Government would appreciate receiving confirmation that the foregoing terms and conditions are acceptable to the Italian Government.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

Elbridge DURBROW  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Gaetano Martino  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Italy

## ANNEX A

## BUDGET OF OPERATIONS

*First Year*

## 1. SIZE OF THE PROGRAM

<i>Categories of welfare centers</i>	<i>Welfare centers</i>	<i>Children</i>	<i>Days of assistance</i>	<i>Rations</i>	<i>Rates of allocations</i>
Kindergartens . . . . .	10,967	580,000	150	65,250,000	75 %
School messes . . . . .	6,062	647,000	130	84,110,000	100 %
Orphanages . . . . .	2,235	97,000	365	35,405,000	100 %
TOTAL	19,264	1,324,000	—	184,765,000	—
Summer camps :					
Overnight . . . . .	2,120	298,000	30	9,000,000	100 %
Daily . . . . .	1,626	167,000	30	5,000,000	100 %
TOTAL	3,746	465,000	—	14,000,000	—

## 2. NUMBER OF CHILDREN BY AREAS

<i>Areas</i>	<i>Kindergartens</i>	<i>School messes</i>	<i>Orphanages</i>	<i>Total</i>	<i>Summer camps</i>		
					<i>Overnight</i>	<i>Daily</i>	<i>Total</i>
Northern and central Italy	352,000	269,000	65,000	686,000	218,000	62,000	280,000
Southern Italy and Islands	228,000	378,000	32,000	638,000	80,000	105,000	185,000
TOTAL	580,000	647,000	97,000	1,324,000	298,000	167,000	465,000

3. PROPOSED DAILY RATIONS  
(in grams)

Items Calories Proteins	Kindergartens School messes Orphanages	Summer camps	
		Overnight	Daily
Dried milk . . . . .	30	30	30
Fats <sup>1</sup> . . . . .	15	20	15
Cheese . . . . .	37,5	60	37,5
Flour . . . . .	80	250	150
Pasta <sup>2</sup> . . . . .	60	100	80
Dried beans . . . . .	20	—	—
Jam <sup>3</sup> . . . . .	15	30	30
Sugar . . . . .	10	10	10
Calories (number of) . . . . .	986	1,812	1,286
Proteins . . . . .	41	67	48
of which animal . . . . .	19	23	19

<sup>1</sup> 1/2 butter and 1/2 vegetable oil.

<sup>2</sup> Part of pasta rations may be substituted with rice.

<sup>3</sup> Part of jam rations may be substituted with meat, fish, vegetables, fruit, vitamins and/or such other foods not supplied by the U.S. Government, which would improve variety and the nutritive content of the diet.

4. YEARLY REQUIREMENTS  
(in metric tons)

Items	Food Requirements					Total
	Kinder- gartens	School messes	Orpha- nages	Summer Camps		
				Overnight	Daily	
Dried milk . . . . .	1,958	2,523	1,062	270	150	5,963
*Fats . . . . .	979	1,261	531	180	75	3,026
Cheese . . . . .	2,447	3,155	1,328	540	188	7,658
Flour . . . . .	5,220	6,729	2,832	2,250	750	17,781 <sup>1</sup>
*Pasta . . . . .	3,915	5,047	2,124	900	400	12,386 <sup>2</sup>
Dried beans . . . . .	1,305	1,682	708	—	—	3,695
*Jam . . . . .	979	1,261	531	270	150	3,191
Sugar . . . . .	653	841	354	90	50	1,988
TOTAL						55,687

<sup>1</sup> Equivalent to 24,700 tons of wheat,

<sup>2</sup> Equivalent to 17,200 tons of wheat,

\* See Table 3, notes 1, 2, 3,

## 5. PROPOSED U.S.A. AND ITALIAN CONTRIBUTIONS TO THE PROGRAM

*U.S.A. Contribution*

(Subject to Availabilities in CCC Stocks)

	<i>Metric tons</i>	
1. Dried milk . . . . .	5,963	
2. Butter . . . . .	1,513	
3. Oil . . . . .	1,513	
4. Cheese . . . . .	7,657	
5. Dried beans . . . . .	3,695	
6. Wheat flour (27,000 tons of wheat) . . . . .	19,440	
	<b>TOTAL</b>	<b>39,781</b>

*A.A.I. Contribution*

	<i>Million lire</i>	\$
1. Ocean freight (without refrigeration) . . . . .	738	1,180,800
2. Processing cost of U. S. flour (7,776 m. t.) into pasta . . . . .	356	569,600
3. Storage, handling and distribution cost . . . . .	835	1,336,000
4. Purchases in the Italian market :		
Flour : 6,437 tons (8,940 tons of wheat) . . . . .	676	1,081,600
Pasta : 4,290 tons (5,960 tons of wheat) . . . . .	536	857,600
Jam : 3,191 tons . . . . .	556	889,600
Sugar : 1,988 tons . . . . .	276	441,600
5. Public information expenditures . . . . .	60	96,000
6. Miscellaneous expenditures (for improving the diet, the equipment and the feeding facilities and for meeting price fluctuations) . . . . .	167	267,200
	<b>TOTAL</b>	<b>6,720,000</b>

## II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 30 giugno 1955

Signor Incaricato d'Affari,

con lettera in data odierna — cui è allegato il bilancio del programma di assistenza alimentare all'infanzia, che forma parte integrante della lettera stessa — V. E. ha voluto comunicarmi quanto segue :

« Ho l'onore di riferirmi alle conversazioni svoltesi recentemente tra rappresentanti dei nostri due Governi in merito ad un contributo del Governo degli Stati Uniti per il miglioramento del programma di assistenza alimentare all'infanzia svolto dall'Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane ed Internazionali (A.A.I.). E' nostro scopo comune migliorare la quantità e la qualità degli alimenti che vengono distribuiti dall'A.A.I. a circa 1.324.000 bambini in asili infantili, refettori scolastici, ed orfanotrofi ed a 465.000 bambini in colonie estive, come risulta nell'allegato A), bilancio di operazioni, primo anno, qui unito e che forma parte integrante del presente documento.

1. A tal fine ed in considerazione degli impegni ed intese qui contenuti, il Governo degli Stati Uniti fornirà gratuitamente al Governo italiano, nei limiti delle merci disponibili presso la Commodity Credit Corporation, f.o.b. porti U.S.A., prodotti agricoli per le quantità approssimative sottoindicate aventi un valore corrente stimato non oltre 18 milioni di dollari :

	<i>Tonn.</i>
1 — latte in polvere scremato . . . . .	5.963
2 — burro . . . . .	1.513
3 — olio di semi di cotone (per uso di cucina) . . . . .	1.513
4 — formaggi (compresi quelli fusi) . . . . .	7.657
5 — legumi secchi . . . . .	3.695
6 — farina di grano (27 mila tonnellate di grano) . . . . .	19.440

Questo contributo degli Stati Uniti sarà regolato dal titolo II, P.L. 480 degli Stati Uniti, 83° Congresso e da ogni altra disposizione legislativa degli Stati Uniti applicabile alla materia.

2. Per lo scopo summenzionato ed in considerazione del contributo del Governo degli Stati Uniti, il Governo italiano si impegna a continuare a svolgere i programmi di alimentazione integrativa per l'infanzia, con l'ampiezza



e le caratteristiche indicate nel bilancio A.A.I. di cui all'annesso A) qui unito ed in particolare :

a) a sostenere tutte le spese amministrative e di gestione connesse allo svolgimento dell'intero programma di alimentazione infantile dell'A.A.I. ampliato con il contributo degli Stati Uniti ;

b) a svolgere, di comune accordo, per tutta la durata del programma, un piano di informazione del pubblico su tutti gli aspetti del programma stesso.

3. In merito allo svolgimento del programma di alimentazione per l'infanzia, il Governo italiano conviene, inoltre, che :

a) gli Enti designati e la composizione dei Consigli e/o Commissioni che amministreranno e/o distribuiranno i prodotti assegnati dal Governo degli Stati Uniti dovranno essere di gradimento sia dell'Ambasciata degli Stati Uniti che dall'A.A.I. ;

b) saranno tenuti rendiconti completi dell'esecuzione del programma ed i medesimi saranno tempestivamente messi a disposizione dei rappresentanti del Governo degli Stati Uniti ;

c) il Governo italiano presenterà al Governo degli Stati Uniti rapporti periodici secondo modalità che verranno di comune accordo stabilite.

4. Resta inteso che il Governo italiano e quello degli Stati Uniti considerano questo programma come l'inizio di un programma a lungo termine, al quale il Governo degli Stati Uniti darebbe, in misura decrescente — nel secondo e nel terzo anno — ulteriori contributi in prodotti agricoli ; nessun contributo verrebbe invece concesso per il quarto anno ; il Governo italiano corrispondentemente contribuirebbe in misura crescente. Tale intendimento è naturalmente subordinato : al perdurare nell'autorizzazione del Congresso degli Stati Uniti ed alla ulteriore disponibilità di rimanenze di prodotti agricoli secondo la P.L. 480 titolo II degli Stati Uniti ; ad uno svolgimento del programma nel primo anno di reciproca soddisfazione ; all'approvazione del Parlamento dei fondi supplementari necessari al Governo italiano.

Per lo svolgimento di tale programma, mantenuto allo stesso livello e con le stesse caratteristiche indicate nel presente testo e nell'unito annesso A) il contributo del Governo degli Stati Uniti non supererebbe quantitativamente nel secondo anno i due terzi del contributo indicato nel precedente par. 1 e nel terzo anno un terzo del contributo stesso.

5. Per l'esecuzione del programma nei termini qui esposti, i due Governi convengono di istituire un Comitato Consultivo Misto, composto di un egual numero di rappresentanti designati dall'Ambasciatore degli Stati Uniti e dal Presidente dell'A.A.I., per progettare e controllare le operazioni relative al programma, per formulare raccomandazioni alle due Amministrazioni circa il programma, ed in particolare esprimere il proprio avviso su :

a) piani di richieste di prodotti ;

b) designazione degli Enti e composizione dei Consigli e/o Commissioni che amministreranno e/o distribuiranno le merci da impiegare nel programma di alimentazione dell'infanzia ;

c) criteri da seguire nelle visite e nei controlli periferici in relazione allo svolgimento del programma ;

d) attuazione di progetti per l'informazione del pubblico sul programma ;

e) sviluppo e miglioramento dei tipi di diete alimentari dell'infanzia previsti nel programma ;

f) programmi educativi o progetti paralleli al programma alimentare destinati a migliorare ed a sviluppare i tipi di dieta al fine di una efficace educazione dei consumatori ;

g) altri progetti o iniziative che qualsiasi Ente possa porre all'esame del Comitato Consultivo Misto.

6. I Governi dell'Italia e degli Stati Uniti convengono che il presente programma verrà messo in esecuzione mediante « autorizzazioni di trasferimento » contenenti specifici termini e condizioni.

7. Il Governo degli Stati Uniti gradirebbe ricevere conferma che i termini e le condizioni suesposte sono accettabili per il Governo italiano. »

Ho l'onore d'informarLa che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è grata l'occasione, Signor Incaricato d'Affari, per rinnovarLe l'espressione della mia alta considerazione.

G. MARTINO

A S.E. il Ministro Elbridge Durbrow  
Incaricato d'Affari degli Stati Uniti d'America  
Roma

## ALLEGATO A

## PIANO DI OPERAZIONI

*Primo anno*

## I. AMPIEZZA DEL PROGRAMMA

<i>Categorie di centri di assistenza</i>	<i>Centri di assistenza N°</i>	<i>Bambini N°</i>	<i>Giorni di assistenza N°</i>	<i>Razioni N°</i>	<i>% di assegnazione</i>
Asili infantili . . . . .	10.967	580.000	150	65.250.000	75
Refettori scolastici . . . .	6.062	647.000	130	84.110.000	100
Istituti per ragazzi . . . .	2.235	97.000	365	35.405.000	100
<b>TOTALE</b>	<b>19.264</b>	<b>1.324.000</b>	<b>—</b>	<b>184.765.000</b>	<b>—</b>
<i>Colonie estive :</i>					
con pernottamento . . . .	2.120	298.000	30	9.000.000	100
diurne . . . . .	1.626	167.000	30	5.000.000	100
<b>TOTALE</b>	<b>3.746</b>	<b>465.000</b>	<b>—</b>	<b>14.000.000</b>	<b>—</b>

## 2. NUMERO DI BAMBINI PER ZONE

<i>Zone</i>	<i>Asili infanti.</i>	<i>Refett. scolast.</i>	<i>Istituti ragazzi</i>	<i>Totale</i>	<i>Colonie estive</i>		
					<i>con per- nottamen- to</i>	<i>Diurne</i>	<i>Totale</i>
Italia settentrionale e centrale	352.000	269.000	65.000	686.000	218.000	62.000	280.000
Italia meridionale e insulare	228.000	378.000	32.000	638.000	80.000	105.000	185.000
<b>ITALIA</b>	<b>580.000</b>	<b>647.000</b>	<b>97.000</b>	<b>1.324.000</b>	<b>298.000</b>	<b>167.000</b>	<b>465.000</b>

## 3. RAZIONI GIORNALIERE PROPOSTE

(in grammi)

Tipi di prodotti Calorie — Proteine	Asili infantili Refezioni scolast. Istituti per ragazzi	Colonie estive	
		Con pernottamento	Diurne
Latte in polvere . . . . .	30	30	30
Grassi <sup>1</sup> . . . . .	15	20	15
Formaggio . . . . .	37,5	60	37,5
Farina . . . . .	80	250	150
Pasta <sup>2</sup> . . . . .	60	100	80
Legumi secchi . . . . .	20	—	—
Marmellata <sup>3</sup> . . . . .	15	30	30
Zucchero . . . . .	10	10	10
Calorie (n°) . . . . .	986	1.812	1.286
Proteine . . . . .	41	67	48
di cui animali . . . . .	19	23	19

<sup>1</sup> 1/2 burro e 1/2 olio vegetale.<sup>2</sup> Una parte delle razioni di pasta può essere sostituita con riso.<sup>3</sup> Una parte delle razioni di marmellata può essere sostituita con carne, pesce, verdura, frutta, vitamine e/o altri alimenti non forniti dal Governo degli Stati Uniti, che migliorino la varietà ed il valore nutritivo della dieta.

## 4. FABBISOGNO ANNUALE DI PRODOTTI

(in tonn.)

Tipi di prodotti	Fabbisogno di prodotti					Totale
	Asili infantili	Refezt. scolast.	Istituti ragazzi	Colonie estive		
				con pernott.	diurne	
Latte in polvere . . . . .	1.958	2.523	1.062	270	150	5.963
*Grassi . . . . .	979	1.261	531	180	75	3.026
Formaggio . . . . .	2.447	3.155	1.328	540	188	7.658
Farina . . . . .	5.220	6.729	2.832	2.250	750	17.781 <sup>1</sup>
*Pasta . . . . .	3.915	5.047	2.124	900	400	12.386 <sup>2</sup>
Legumi secchi . . . . .	1.305	1.682	708	—	—	3.695
*Marmellata . . . . .	979	1.261	531	270	150	3.191
Zucchero . . . . .	653	841	354	90	50	1.988
TOTALE						55.687

<sup>1</sup> Equivalenti a 24.700 tonn. di grano.<sup>2</sup> Equivalenti a 17.200 tonn. di grano.

\* V. le note 1,2,3 alla Tav. 3.

## 5. PROPOSTE DI CONTRIBUTI DEGLI STATI UNITI E DELL'ITALIA AL PROGRAMMA

*Contributo degli Stati Uniti*

(Subordinato alle disponibilità sulle giacenze della CCC)

	<i>Tonn.</i>
1. Latte in polvere . . . . .	5.963
2. Burro . . . . .	1.513
3. Olio . . . . .	1.513
4. Formaggio . . . . .	7.657
5. Legumi secchi . . . . .	3.695
6. Farina di grano (27.000 tonn. di grano) . . . . .	19.440
TOTALE	<u>39.781</u>

*Contributo dell'A.A.I.*

	<i>Milioni di lire</i>	<i>Dollari</i>
1. Noli oceanici (senza refrigerazione) . . . . .	738	1.180.800
2. Spese di trasformazione in pasta della farina degli Stati Uniti (7.776 tonn.) . . . . .	356	569.600
3. Spese di magazzinaggio, gestione e distribuzione . . . . .	835	1.336.000
4. Acquisti sul mercato italiano :		
Farina : tonn. 6.437 (tonn. 8.940 di grano) . . . . .	676	1.081.600
Pasta : tonn. 4.290 (tonn. 5.960 di grano) . . . . .	536	857.600
Marmellata : tonn. 3.191 . . . . .	556	889.600
Zucchero : tonn. 1.988 . . . . .	276	441.600
5. Spese di informazione del pubblico . . . . .	60	96.000
6. Spese varie (per migliorare la dieta, le attrezzature per le refezioni e per fronteggiare variazioni dei prezzi) . . . . .	167	267.200
TOTALE	<u>4.200</u>	<u>6.720.000</u>

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, June 30, 1955

Mr. Chargé d'Affaires,

In a letter dated today, to which is attached the budget of the child feeding program, which forms an integral part of the letter itself, Your Excellency informs me as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

It gives me pleasure to avail myself of this occasion, Mr. Chargé d'Affaires, to renew to you the assurance of my high consideration.

G. MARTINO

His Excellency Elbridge Durbrow  
Chargé d'Affaires of the United States of America  
Rome

A N N E X A

[See p. 19 of this volume]

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3667. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE  
 RELATIF À L'UTILISATION DES PRODUITS AGRICOLES  
 EN SURPLUS POUR L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME  
 D'ASSISTANCE ALIMENTAIRE AUX ENFANTS. ROME,  
 30 JUIN 1955

## I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
 d'Italie*

N° 3933

Le 30 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant une contribution du Gouvernement des États-Unis pour l'amélioration des programmes d'assistance alimentaire aux enfants, exécutés par l'Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane e Internazionali (AAI). Notre objectif commun est d'améliorer quantitativement et qualitativement l'alimentation distribuée par l'AAI à environ 1.324.000 enfants dans les jardins d'enfants, cantines scolaires et orphelinats et à 465.000 enfants dans les colonies de vacances, comme il est indiqué au plan d'opérations pour la première année figurant dans l'annexe A<sup>2</sup> ci-jointe qui fait partie intégrante du présent Accord.

1. A cette fin et eu égard aux engagements et clauses stipulés dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique livrera au Gouvernement italien, dans les limites des disponibilités de la Commodity Credit Corporation, gratuitement, franco à bord dans un port des États-Unis, les quantités approximatives indiquées ci-après de produits agricoles, dont la valeur estimative courante ne dépassera pas 18 millions de dollars :

	<i>Tonnes métriques</i>
1. Lait en poudre écrémé . . . . .	5.963
2. Beurre . . . . .	1.513
3. Huile de coton (à usage culinaire) . . . . .	1.513
4. Fromage (y compris le fromage cuit) . . . . .	7.657
5. Haricots secs . . . . .	3.695
6. Farine de blé (27.000 tonnes de blé) . . . . .	19.440

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 32 de ce volume.

La contribution des États-Unis sera régie par les dispositions du titre II de la loi n° 480, adoptée par le Congrès des États-Unis à sa 83<sup>e</sup> session, et par d'autres textes législatifs des États-Unis applicables en l'espèce.

2. A cette même fin et eu égard à la contribution susmentionnée, le Gouvernement italien s'engage à poursuivre l'exécution de programmes alimentaires complémentaires pour les enfants, ayant l'ampleur et les caractéristiques indiquées dans le budget de l'AAI figurant à l'annexe A ci-jointe, et en particulier :

a) A prendre à sa charge toutes les dépenses d'administration et d'exécution afférentes à la mise en œuvre de l'ensemble du programme de l'AAI pour l'assistance alimentaire aux enfants, élargi grâce à la contribution des États-Unis ;

b) A mener pendant toute la durée du programme une campagne d'information portant sur tous les aspects du programme, dans des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

3. En ce qui concerne la mise en œuvre du programme d'assistance alimentaire aux enfants, le Gouvernement italien donne en outre son assentiment aux dispositions ci-après :

a) Les organismes désignés et la composition des conseils et commissions qui seront chargés de gérer et distribuer les produits fournis par le Gouvernement des États-Unis devront être agréés aussi bien par l'Ambassade des États-Unis que par l'AAI ;

b) L'exécution du programme fera l'objet d'une comptabilité complète, dont les représentants du Gouvernement des États-Unis devront pouvoir prendre connaissance sans difficultés ;

c) Le Gouvernement italien fournira au Gouvernement des États-Unis des rapports périodiques établis suivant des modalités à fixer d'un commun accord.

4. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien considèrent l'un et l'autre ce programme comme le stade initial d'un programme à long terme, au cours duquel les nouvelles contributions du Gouvernement des États-Unis en produits agricoles iront en diminuant les deuxième et troisième années, pour disparaître la quatrième, le Gouvernement italien étant appelé à fournir un appui corrélativement croissant. Pour qu'il puisse être donné suite à ces intentions, il faut évidemment que le Congrès des États-Unis maintienne son autorisation et que l'on continue à disposer de produits agricoles en surplus, au sens du titre II de la loi des États-Unis n° 480 ; que la première année de fonctionnement du programme donne satisfaction aux deux Parties et que le Parlement vote les crédits correspondant aux fonds supplémentaires que doit fournir le Gouvernement italien. La contribution du Gouvernement des États-Unis à ce programme, maintenu quantitativement et qualitativement au niveau indiqué dans la présente note et dans l'annexe A ci-jointe, ne dépassera pas, au cours de la deuxième année, les deux tiers, et au cours de la troisième année, le tiers des quantités mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.



5. Pour exécuter le programme exposé dans la présente note, les deux Gouvernements conviennent de créer un Comité consultatif mixte, qui sera composé, en nombre égal, de représentants désignés par l'Ambassadeur des États-Unis et par le Président de l'AAI et qui aura pour mission d'organiser et de contrôler l'application du programme et de formuler à l'intention des deux organismes des recommandations le concernant ; il devra notamment donner son avis sur les points suivants :

- a) États des besoins concernant les différents produits ;
- b) Désignation des organismes et composition des conseils et commissions chargés de gérer et distribuer les produits destinés au programme d'assistance alimentaire aux enfants ;
- c) Création, pour contrôler l'exécution du programme, d'un système d'inspections et de vérifications sur les lieux ;
- d) Mise en œuvre d'activités d'information portant sur le programme ;
- e) Extension et amélioration du régime alimentaire des enfants bénéficiaires du programme ;
- f) Programmes ou projets de caractère éducatif, à réaliser parallèlement au programme d'amélioration et d'extension du régime alimentaire, en vue d'éduquer les consommateurs ;
- g) Projets ou questions diverses que l'un ou l'autre organisme pourrait soumettre à l'examen du Comité consultatif mixte.

6. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien conviennent tous deux que le présent Accord sera mis en œuvre au moyen d'autorisations de cession qui indiqueront d'une manière précise les clauses et conditions applicables.

7. Le Gouvernement des États-Unis serait heureux de recevoir confirmation de l'accord du Gouvernement italien sur les clauses et conditions reproduites ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Elbridge DURBROW  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino  
Ministre des affaires étrangères de la République italienne

## ANNEXE A

## PLAN D'OPÉRATIONS

*Première année*

## 1. AMPLEUR DU PROGRAMME

<i>Catégorie de centres sociaux</i>	<i>Centres sociaux</i>	<i>Enfants</i>	<i>Journées d'assistance</i>	<i>Rations</i>	<i>Taux des allocations</i>
Jardins d'enfants . . . . .	10.967	580.000	150	65.250.000	75 %
Cantines scolaires . . . . .	6.062	647.000	130	84.110.000	100 %
Orphelinats . . . . .	2.235	97.000	365	35.405.000	100 %
TOTAL	19.264	1.324.000	—	184.765.000	—
Colonies de vacances :					
Assurant le coucher . . . . .	2.120	298.000	30	9.000.000	100 %
Pour la journée . . . . .	1.626	167.000	30	5.000.000	100 %
TOTAL	3.746	465.000	—	14.000.000	—

## 2. NOMBRE D'ENFANTS PAR RÉGION

<i>Régions</i>	<i>Jardins d'enfants</i>	<i>Cantines scolaires</i>	<i>Orphelinats</i>	<i>Total</i>	<i>Colonies de vacances</i>		
					<i>Assurant le coucher</i>	<i>Pour la journée</i>	<i>Total</i>
Italie septentrionale et centrale . . . . .	352.000	269.000	65.000	686.000	218.000	62.000	280.000
Italie méridionale et insulaire . . . . .	228.000	378.000	32.000	638.000	80.000	105.000	185.000
TOTAL	580.000	647.000	97.000	1.324.000	298.000	167.000	465.000

## 3. RATIONS JOURNALIÈRES PROPOSÉES

(en grammes)

Produits Calories Protéines	Jardins d'enfants Cantines scolaires Orphelinats	Colonies de vacances	
		Assurant le coucher	Pour la journée
Lait en poudre . . . . .	30	30	30
Graisse <sup>1</sup> . . . . .	15	20	15
Fromage . . . . .	37,5	60	37,5
Farine . . . . .	80	250	150
Pâtes <sup>2</sup> . . . . .	60	100	80
Haricots secs . . . . .	20	—	—
Confiture <sup>3</sup> . . . . .	15	30	30
Sucre . . . . .	10	10	10
Calories (nombre de) . . . . .	986	1.812	1.286
Protéines . . . . .	41	67	48
Dont protéines d'origine animale	19	23	19

<sup>1</sup> Beurre, 50 pour 100, et huile végétale, 50 pour 100.<sup>2</sup> Une partie de la ration de pâtes peut être remplacée par du riz.<sup>3</sup> Une partie de la ration de confiture peut être remplacée par de la viande, du poisson, des légumes, des fruits, des vitamines et d'autres denrées alimentaires non fournies par le Gouvernement des États-Unis qui peuvent varier le régime alimentaire et en améliorer la valeur nutritive.

## 4. BESOINS ANNUELS

(en tonnes métriques)

Produits	Besoins en denrées alimentaires					
	Jardins d'enfants	Cantines scolaires	Orphelinats	Colonies de vacances		
				Assurant le coucher	Pour la journée	Total
Lait en poudre . . . . .	1.958	2.523	1.062	270	150	5.963
*Graisses . . . . .	979	1.261	531	180	75	3.026
Fromage . . . . .	2.447	3.155	1.328	540	188	7.658
Farine . . . . .	5.220	6.729	2.832	2.250	750	17.781 <sup>1</sup>
*Pâtes . . . . .	3.915	5.047	2.124	900	400	12.386 <sup>2</sup>
Haricots secs . . . . .	1.305	1.682	708	—	—	3.695
*Confiture . . . . .	979	1.261	531	270	150	3.191
Sucre . . . . .	653	841	354	90	50	1.988
TOTAL						55.687

<sup>1</sup> Quantité qui équivaut à 24.700 tonnes de blé.<sup>2</sup> Quantité qui équivaut à 17.200 tonnes de blé.

\* Voir tableau 3, notes 1, 2 et 3.

5. CONTRIBUTIONS DES ÉTATS-UNIS ET DE L'ITALIE ENVISAGÉES POUR L'EXÉCUTION DU PROGRAMME

*Contribution des États-Unis*

(sous réserve des disponibilités de la CCC)

	<i>Tonnes métriques</i>
1. Lait en poudre . . . . .	5.963
2. Beurre . . . . .	1.513
3. Huile . . . . .	1.513
4. Fromage . . . . .	7.657
5. Haricots secs . . . . .	3.695
6. Farine de blé (27.000 tonnes de blé) . . . . .	19.440
	<u>39.781</u>

*Contribution de l'A.A.I.*

	<i>Millions de livres</i>	<i>Dollars</i>
1. Fret maritime (sans réfrigération) . . . . .	738	1.180.800
2. Coût de la transformation en pâtes de la farine fournie par les États-Unis (7.776 tonnes métriques) . . . . .	356	569.600
3. Frais de magasinage, de manutention et de distribution . . . . .	835	1.336.000
4. Achats sur le marché italien :		
Farine : 6.437 tonnes (8.940 tonnes de blé) . . . . .	676	1.081.600
Pâtes : 4.290 tonnes (5.960 tonnes de blé) . . . . .	536	857.600
Confiture : 3.191 tonnes . . . . .	556	889.600
Sucre : 1.988 tonnes . . . . .	276	441.600
5. Dépenses pour la campagne d'information . . . . .	60	96.000
6. Dépenses diverses (amélioration du régime alimentaire ; perfectionnement du matériel et des installations servant à l'alimentation ; provisions pour faire face aux fluctuations de prix) . . . . .	167	267.200
TOTAL	<u>4.200</u>	<u>6.720.000</u>

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie au Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 30 juin 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

Par une lettre en date de ce jour à laquelle est joint, en tant que partie intégrante, le plan d'opérations du programme d'assistance alimentaire aux enfants, Votre Excellence a bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément aux dispositions reproduites ci-dessus.

Je saisis, etc.

G. MARTINO

Son Excellence Monsieur Elbridge Durbrow  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Rome

ANNEXE A

[Voir p. 32 de ce volume]



**No. 3668**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act.  
Signed at Vienna, on 14 June 1955**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à  
favoriser le commerce agricole. Signé à Vienne, le  
14 juin 1955**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1957.*

No. 3668. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
REPUBLIC OF AUSTRIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE  
ACT. SIGNED AT VIENNA, ON 14 JUNE 1955

---

The Government of the United States of America and the Federal Government of Austria :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for schillings of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the schillings accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Austria pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR SCHILLINGS

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1955, the sale for schillings of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Federal Government of Austria.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1955, upon signature, in accordance with article VI.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3668. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER LANDWIRTSCHAFTLICHE GÜTER ENTSPRECHEND TITEL I DES *AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT*

---

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die österreichische Bundesregierung haben

in Anerkennung der Tatsache, dass es wünschenswert ist, den Handel mit landwirtschaftlichen Produkten zwischen den beiden Ländern sowie mit anderen befreundeten Ländern in einer Weise auszuweiten, durch welche der normale Absatz dieser Waren durch die Vereinigten Staaten nicht ersetzt noch die Weltmarktpreise dieser landwirtschaftlichen Produkte gestört werden ;

in Anbetracht dessen, dass der Bezug landwirtschaftlicher Überschussgüter aus der Produktion der Vereinigten Staaten gegen Schillinge zu einer derartigen Ausweitung des Handels beitragen wird ;

in Anbetracht dessen, dass die Verwendung der als Folge solcher Käufe anfallenden Schillingbeträge in einer Weise erfolgen wird, die beiden Ländern zum Vorteil gereicht ;

in dem Wunsche, die Abmachungen, welche für den Verkauf landwirtschaftlicher Überschussgüter an Österreich gemäss Titel I des *Agricultural Trade Development and Assistance Act* von 1954 (im Nachstehenden "Gesetz" genannt) gelten sollen, und die Massnahmen festzulegen, die die beiden Regierungen allein oder gemeinsam ergreifen werden, um die Ausweitung des Handels mit solchen Waren zu fördern ;

folgende Vereinbarung getroffen :

*Artikel I*

VERKÄUFE GEGEN SCHILLINGE

1. Vorbehaltlich der Erteilung und Annahme der in Absatz 2 dieses Artikels angeführten Beschaffungsermächtigungen erklärt sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bereit, bis einschliesslich 30. Juni 1955 den Verkauf gegen Schillinge gewisser, in Titel I des *Agricultural Trade Development and Assistance Act* von 1954 als Überschuss erklärter landwirtschaftlicher Güter an von der österreichischen Bundesregierung ermächtigte Käufer zu finanzieren.

2. The United States Government will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the schillings accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Federal Government of Austria. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Austria of the following commodities, in the values indicated, during the United States fiscal year 1955, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> <i>(Millions of Dollars)</i>
Corn . . . . .	4.5
Tobacco . . . . .	.5
Cotton . . . . .	.5
Ocean transportation (est.) . . . . .	.4
	TOTAL 5.9

## *Article II*

### USES OF SCHILLINGS

1. The two Governments agree that schillings accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities in Austria, to finance international educational exchange activities in Austria and for other United States expenditures in Austria under subsections (a), (f) and (h) of Section 104 of the Act, the schilling equivalent of \$ 3.6 million ;
- (b) To purchase or contract to purchase in Austria materials under subsection (b) of Section 104 of the Act, the schilling equivalent of \$ 800,000 ;
- (c) For loans to the Federal Government of Austria to promote the economic development of Austria under Section 104 (g) of the Act, the schilling equivalent of \$ 1.5 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that schillings set aside for loans to the Federal Government of Austria are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the schillings for loan purposes or for any other purpose, the Gov-

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird vorbehaltlich der Annahme durch die österreichische Bundesregierung Beschaffungsermächtigungen ausstellen, welche Bestimmungen bezüglich des Verkaufes und der Lieferung von Waren, der Zeit und der näheren Umstände hinsichtlich des Erlages der als Folge solcher Verkäufe anfallenden Schillingbeträge einschliesslich anderer einschlägiger Angaben enthalten. Bestimmte Waren und Beträge, über die sich die beiden Regierungen provisorisch geeinigt haben, sind in Absatz 3 dieses Artikels angeführt.

3. Auf Grund der Bestimmungen des Titels I des genannten Gesetzes sowie des vorstehenden Abkommens erklärt sich die Regierung der Vereinigten Staaten bereit, während des amerikanischen Fiskaljahres 1955 den Verkauf der folgenden Waren an Österreich im angegebenen Wert zu finanzieren :

<i>Ware</i>	<i>Wert</i> <i>(Mill. Dollar)</i>
Mais . . . . .	4,5
Tabak . . . . .	0,5
Baumwolle . . . . .	0,5
Seetransporte (Schätzwert) . . . . .	0,4
SUMME	5,9

## *Artikel II*

### VERWENDUNG DER SCHILLINGBETRÄGE

1. Die beiden Regierungen kommen überein, dass die Regierung der Vereinigten Staaten die ihr als Folge von Verkäufen auf Grund des vorstehenden Abkommens zufließenden Schillingbeträge für die im folgenden benannten Zwecke und in der angegebenen Höhe verwenden wird :

- (a) Zur Entwicklung neuer Absatzmärkte für landwirtschaftliche Produkte der Vereinigten Staaten in Österreich, zur Finanzierung internationaler Austauschaktionen auf dem Gebiet des Erziehungswesens in Österreich sowie für andere Ausgaben der USA in Österreich gemäss Paragraph 104, Unterabschnitt (a), (f) und (h) des Gesetzes, u.zw. in Höhe des Schillinggegenwertes von 3,6 Millionen Dollar ;
- (b) Zum Ankauf oder zum Abschluss von Verträgen zum Ankauf von Rohstoffen in Österreich gemäss Paragraph 104, Unterabschnitt (b) des Gesetzes, u.zw. in Höhe des Schillinggegenwertes von \$ 800.000.— ;
- (c) Für Anleihen an die österreichische Bundesregierung zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung Österreichs gemäss Paragraph 104 (g) des Gesetzes, u.zw. in Höhe des Schillinggegenwertes von \$ 1,5 Millionen, vorbehaltlich eines zusätzlichen Übereinkommens zwischen den beiden Regierungen. Sollten Schillingbeträge, die für Anleihen an die österreichische Bundesregierung vorgesehen wurden, nicht innerhalb von drei Jahren, gerechnet vom Datum des vorstehenden Abkommens in Anspruch genommen werden, weil die beiden Regierungen sich

ernment of the United States may use the schillings for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The schillings accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purpose stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF SCHILLINGS

1. The amount of schillings to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into schillings at the official selling rate on the dates of dollar disbursements by the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

2. The two Governments agree that the following procedure shall apply with respect to the schillings deposited to the account of the United States under this Agreement :

- (a) On the date of deposit of such schillings to the account of the United States, they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the Austrian National Bank.
- (b) Drawings on such special account by the United States for the uses specified in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of Article II of this Agreement shall be paid by the Austrian National Bank in schillings at the buying rate for dollar exchange available to any party in Austria on the day of payment which is most favorable to the United States Government.
- (c) Drawings on such special account for the loan uses specified in subparagraph (c) of paragraph 1 of Article II of this Agreement shall be accomplished by transferring from such special account to the account of the Federal Government of Austria, the equivalent of the schillings to be loaned.

über die Verwendung der Schillingbeträge für Anleihen oder für einen anderen Zweck nicht einigen können, dann kann die Regierung der Vereinigten Staaten diese Beträge für jeden anderen, nach Paragraph 104 des Gesetzes zulässigen Zweck verwenden.

2. Die auf Grund des vorstehenden Abkommens anfallenden Schillingbeträge sind von der Regierung der Vereinigten Staaten für die in Absatz 1 des vorstehenden Artikels angegebenen Zwecke zu verwenden, und zwar in der Weise und in der Reihenfolge, wie dies von der Regierung der Vereinigten Staaten bestimmt wird.

### *Artikel III*

#### ERLAG VON SCHILLINGEN

1. Die zugunsten der Vereinigten Staaten zu erlegenden Schillingbeträge haben dem von der Regierung der Vereinigten Staaten rückerstatteten, bzw. finanzierten Dollarverkaufswert der Waren umgerechnet in Schillinge zu dem im Zeitpunkt der durch die Vereinigten Staaten geleisteten Zahlungen geltenden offiziellen Warenkurs für Dollardevisen der Österreichischen Nationalbank zu entsprechen. In diesem Dollar-Verkaufswert sind auch die Seefracht und die Manipulationsgebühren, die von der Regierung der Vereinigten Staaten rückerstattet oder finanziert werden, einzubeziehen, doch dürfen darin keine zusätzlichen Seefrachtkosten enthalten sein, die sich aus dem Erfordernis der Vereinigten Staaten ergeben, dass der Transport der Waren auf US-Schiffen zu erfolgen hat.
2. Die beiden Regierungen kommen überein, dass hinsichtlich der zugunsten der Vereinigten Staaten im Rahmen des vorstehenden Abkommens erlegten Schillingbeträge das folgende Verfahren zur Anwendung kommen soll :
  - (a) Zum Zeitpunkt des Erlages derartiger Schillingbeträge zugunsten der Vereinigten Staaten sind diese Beträge zu dem gleichen Wechselkurs, zu dem sie erlegt wurden, umzurechnen und einem Dollarverrechnungs-Sonderkonto der Regierung der Vereinigten Staaten bei der Österreichischen Nationalbank gutzuschreiben.
  - (b) Abhebungen von diesem Sonderkonto durch die USA für die in Unterabsatz (a) und (b) des Absatzes 1 des Artikels II des vorstehenden Abkommens angeführten Zwecke sind von der Österreichischen Nationalbank in Schillingen zu dem offiziellen Geldkurs für Dollardevisen auszuführen, der jedem in Österreich am Tage der Zahlung zur Verfügung steht und der für die Regierung der Vereinigten Staaten am günstigsten ist.
  - (c) Abhebungen von diesem Sonderkonto für Anleihezwecke, wie dies in Unterabsatz (c) des Absatzes 1 des Artikels II des vorstehenden Abkommens angegeben ist, werden durchgeführt, indem von diesem Sonderkonto der Gegenwert des zu verleihenden Betrages in Schillingen auf das Konto der österreichischen Bundesregierung übertragen wird.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Federal Government of Austria agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.
  
2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.
  
3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Vienna this 14th day of June, 1955.

For the Government  
of the United States  
of America :  
James K. PENFIELD  
[SEAL]

For the Federal Government  
of Austria :  
  
Julius RAAB  
[SEAL]

*Artikel IV*

## ALLGEMEINE VERPFLICHTUNGEN

1. Die österreichische Bundesregierung ist bereit, alle zweckentsprechenden Massnahmen zu treffen, um den Wiederverkauf oder die Wiederverfrachtung von landwirtschaftlichen Überschussgütern, die gemäss den Bestimmungen des vorstehenden Abkommens gekauft wurden, in andere Länder, bzw. die Verwendung dieser Güter für andere als heimische Zwecke (ausser in Fällen, wo der Wiederverkauf, die Wiederverfrachtung oder anderweitige Verwendung von der Regierung der Vereinigten Staaten ausdrücklich genehmigt wird) zu verhindern.
2. Die beiden Regierungen kommen überein, entsprechende Vorkehrungen zu treffen, um dafür zu sorgen, dass keine Verkäufe oder Käufe von landwirtschaftlichen Überschussgütern im Rahmen des vorstehenden Abkommens die Weltmarktpreise für landwirtschaftliche Waren stören, den normalen Absatz dieser Waren durch die Vereinigten Staaten ersetzen oder die Handelsbeziehungen zwischen den Völkern der freien Welt wesentlich beeinträchtigen.
3. Bei der Durchführung des vorstehenden Abkommens werden die beiden Regierungen bemüht sein, auf dem Gebiet des Handels Verhältnisse sicherzustellen, die dem Privathandel eine wirksame Erfüllung seiner Funktionen ermöglichen, und alle Anstrengungen machen, um die ständige Nachfrage auf den Märkten für landwirtschaftliche Güter zu entwickeln und auszuweiten.

*Artikel V*

## KONSULTIERUNG

Die zwei Regierungen werden über Wunsch eines der beiden vertragschliessenden Teile einander in allen Angelegenheiten konsultieren, die die Anwendung des vorstehenden Abkommens oder die Durchführung von auf Grund des vorstehenden Abkommens getroffenen Regelungen betreffen.

*Artikel VI*

## INKRAFTTRETEN

Vorstehendes Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

URKUND DESSEN wurde das vorstehende Abkommen von den bevollmächtigten Vertretern der beiden Regierungen unterzeichnet.

GEGEBEN zu Wien, am 14 Juni 1955.

Für die Regierung  
der Vereinigten Staaten  
von Amerika :  
James K. PENFIELD

Für die österreichische  
Bundesregierung :  
Julius RAAB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3668. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AUX  
PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU  
TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À  
FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À  
VIENNE, LE 14 JUIN 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays, ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat contre paiement en schillings de produits agricoles excédentaires des États-Unis facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges ;

Considérant que les sommes en schillings versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière avantageuse pour les deux pays ;

Désireux d'arrêter les termes des clauses qui régiront les ventes de produits agricoles excédentaires à l'Autriche, en exécution des dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble ou séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES PAYABLES EN SCHILLINGS

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1955 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement fédéral d'Autriche, moyennant paiement en schillings, de certains produits agricoles déclarés excédentaires en vertu du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1955 dès la signature, conformément à l'article VI.



2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt des schillings provenant de la vente, ainsi qu'à d'autres conditions pertinentes, lesdites autorisations devant être soumises à l'acceptation du Gouvernement fédéral d'Autriche. Certains produits et certains montants pour lesquels un accord provisoire a été réalisé entre les deux Gouvernements sont énumérés au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, pendant le cours de l'année financière des États-Unis, 1955, et conformément aux dispositions du titre I de ladite loi et à celles du présent Accord, la vente à l'Autriche des produits suivants selon la valeur indiquée, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur</i> <i>(en millions de dollars)</i>
Maïs . . . . .	4,5
Tabac . . . . .	0,5
Coton . . . . .	0,5
Transport par mer (coût estimatif) . . . . .	0,4
	TOTAL 5,9

## *Article II*

### UTILISATION DES SCHILLINGS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les schillings revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisés par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après et suivant les montants indiqués, savoir :

- a) L'équivalent en schillings de 3.660.000 dollars : pour les dépenses du Gouvernement des États-Unis en Autriche, notamment les dépenses afférentes à l'action entreprise en vue de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, et les dépenses afférentes au financement des activités d'échanges internationaux en matière d'éducation, conformément aux alinéas *a*, *f* et *h* de l'article 104 de ladite loi ;
- b) L'équivalent en schillings de 800.000 dollars : pour l'achat, ou des contrats prévoyant l'achat de matières premières en Autriche, conformément à l'alinéa *b* de l'article 104 de ladite loi ;
- c) L'équivalent en schillings de 1.500.000 dollars : pour des prêts à consentir au Gouvernement fédéral d'Autriche en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Si les schillings réservés en vue des prêts à consentir au Gouvernement fédéral d'Autriche ne sont pas prêtés dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre

sur l'utilisation des schillings pour des prêts ou pour d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces schillings à toutes autres fins prévues à l'article 104 de la loi.

2. Les schillings qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensés par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ledit Gouvernement fixera.

### *Article III*

#### DÉPÔTS DE SCHILLINGS

1. Le montant en schillings qui doit être déposé au compte des États-Unis équivaldra à la valeur de vente en dollars des produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, convertie en schillings au cours de vente officiel du dollar à la date du versement des dollars par les États-Unis. Cette valeur de vente en dollars comprendra le transport maritime et la manutention qui auront été remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, étant entendu toutefois qu'elle ne comprendra aucun supplément de prix de transport par mer résultant du fait que les États-Unis auraient exigé que les produits soient transportés par des navires battant pavillon des États-Unis.

2. Les deux Gouvernements sont convenus des modalités suivantes concernant les schillings déposés au compte des États-Unis en exécution du présent Accord, savoir :

- a) Le jour de leur dépôt au compte du Gouvernement des États-Unis, les schillings seront convertis, au taux de change qui a été appliqué au moment du dépôt, et transférés au crédit du compte dollars spécial ouvert à la Banque nationale d'Autriche au nom du Gouvernement des États-Unis.
- b) Les tirages faits par le Gouvernement des États-Unis sur ce compte spécial en vue des utilisations stipulées aux alinéas 1, a, et 1, b, de l'article II du présent Accord seront payés en schillings par la Banque nationale d'Autriche d'après le cours pour les dollars dont peut bénéficier tout acheteur quel qu'il soit en Autriche, qui est le plus favorable pour le Gouvernement des États-Unis le jour de l'opération.
- c) Les tirages faits sur ce compte spécial en vue des prêts visés à l'alinéa 1, c, de l'article II du présent Accord, s'effectueront par transfert du compte spécial au compte du Gouvernement fédéral d'Autriche, de l'équivalent des sommes prêtées en schillings.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement fédéral d'Autriche s'engage à prendre toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres

pays, ou l'utilisation à des fins autres qu'intérieures (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des dispositions du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions raisonnables pour que l'achat ou la vente de produits agricoles excédentaires, en exécution du présent Accord, n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et feront tout leur possible pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante pour les produits agricoles.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre, se consulteront sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des dispositions prises en vertu de cet Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

ÉN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 14 juin 1955.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
James K. PENFIELD  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement fédéral  
d'Autriche :  
Julius RAAB  
[SCEAU]



No. 3669

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments pursuant to Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. Tegucigalpa, 22 April and 10 June 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés conformément au paragraphe b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Tegucigalpa, 22 avril et 10 juin 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1957.*

No. 3669. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS PURSUANT TO SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. TEGUCIGALPA, 22 APRIL AND 10 JUNE 1955

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Honduran Minister for Foreign Affairs*

No. 130

Tegucigalpa, D.C., April 22, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, a copy of which is enclosed.<sup>2</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

The Governments of Honduras and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Honduras proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954 have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Honduras in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Honduras agrees :

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Honduras will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, title, or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the Government of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Honduras shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America ;
- b. That lempira amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such lempira amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures ;

- c. That any claim against the Government of Honduras to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, the two Governments are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Honduras, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Wyinberley DE R. COERR  
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosure : <sup>1</sup>

Copy of Section 413 of the Mutual Security Act of 1954.

His Excellency Dr. Esteban Mendoza  
Minister for Foreign Affairs  
Tegucigalpa, D.C.

## II

*The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPANOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

Nº 654 A.L.

Tegucigalpa, D. C., 10 de junio de 1955

Honorable Señor :

Tengo el honor de referirme a su apreciable nota No. 130 del 22 de abril del presente año, en la cual Vuestra Señoría se sirvió recordar las conversaciones

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

sostenidas entre Representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas a las garantías autorizadas en virtud de la Sección 413 (b) (4) del Acta de Seguridad Mutua de 1954. En dicha nota se confirmaron los arreglos logrados como resultado de dichas conversaciones en la forma siguiente :

- a. Que si el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa algún pago en dólares estadounidenses a cualquiera persona en virtud de cualesquiera de dichas garantías, el Gobierno de Honduras reconocerá la transferencia al de los Estados Unidos de América de todo derecho, título o interés de tal persona en haberes, moneda, créditos y otros bienes en virtud de los cuales se efectuó el pago y la subrogación del Gobierno de los Estados Unidos de América en toda reclamación o causa de acción de dicha persona que surgiere en relación con los mismos. El Gobierno de Honduras reconocerá igualmente toda transferencia al de los Estados Unidos de América, de conformidad con dichas garantías, de cualquiera compensación por pérdidas cubiertas por éstas, recibida de cualquiera fuente que no sea el Gobierno de los Estados Unidos de América ;
- b) Que las cantidades en lempiras adquiridas por el Gobierno estadounidense, de conformidad con dichas garantías, les sea acordado un tratamiento no menos favorable que el acordado, en el momento de tal adquisición, a los fondos privados resultantes de transacciones de nacionales de los Estados Unidos que sean similares a las transacciones cubiertas por dichas garantías, y que las cantidades en lempiras sean puestas libremente a la disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos ;
- c) Que toda reclamación contra el Gobierno de Honduras, en la cual el de los Estados Unidos de América pueda ser subrogado como resultado de cualquier pago en virtud de tal garantía, sea objeto de negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Si, dentro de un plazo razonable, los dos Gobiernos no pudieren arreglar la reclamación mediante convenio, será la misma sometida, para determinación final y obligatoria, a un solo árbitro, escogido de común acuerdo. Si los Gobiernos no pudieren, dentro de un plazo de tres meses, llegar a un acuerdo con respecto a la selección del mismo, este será aquel que sea designado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a petición de cualquiera de los Gobiernos.

En respuesta, y con instrucciones específicas del Señor Jefe de Estado, tengo el honor de comunicar a Su Señoría que el Gobierno de Honduras acepta en todas sus partes el texto del anterior convenio quedando, en consecuencia, constituido el mismo con esta nota contestación.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta consideración.

Esteban MENDOZA

Honorable Señor Wymberley de R. Coerr  
Encargado de Negocios a. í.  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS  
DIPLOMATIC SECTION

No. 654. A. L.

Tegucigalpa, D.C., June 10, 1955

Sir :

I have the honor to refer to your note No. 130 of April 22 of this year, in which you were good enough to refer to the conversations held between representatives of our two Governments relating to guaranties authorized under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. In the said note the arrangements reached as a result of those conversations were confirmed as follows :

[*See note I*]

In reply, and on specific instructions from the Chief of State, I have the honor to communicate to you that the Government of Honduras accepts the text of the foregoing agreement in all its parts and consequently the agreement is concluded with this note in reply.

I avail myself of this occasion to renew to you the assurances of my highest consideration.

Esteban MENDOZA

The Honorable Wymberley de R. Coerr  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3669 ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HON-  
DURAS RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSE-  
MENTS PRIVÉS CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE *b*, 4,  
DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ  
MUTUELLE. TEGUCIGALPA, 22 AVRIL ET 10 JUIN 1955

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Honduras*

N° 130

Tegucigalpa (D.C.), le 22 avril 1955

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par le paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, dont je prie Votre Excellence de trouver le texte<sup>2</sup> sous ce pli, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

Le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser au Honduras et pour lesquels ont été données ou sont envisagées les garanties prévues au paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement du Honduras conformément aux dispositions de l'article susmentionné, le Gouvernement du Honduras prend les engagements suivants :

- a.* Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque en vertu d'une telle garantie, le Gouvernement du Honduras reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts de ladite personne relatifs à des avoirs, espèces, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et comme subrogé dans toute réclamation ou action de ladite personne y relative. Le Gouvernement du Honduras reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque cette cession sera effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité ayant pour cause un préjudice auquel s'appliquent lesdites garanties, et provenant d'une source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

- b. Les sommes en lempiras acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par suite des garanties susmentionnées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé au moment de l'acquisition aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en lempiras pour le règlement de dépenses administratives ;
- c. Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement du Honduras dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si dans un délai raisonnable ils ne peuvent s'entendre pour régler l'affaire, celle-ci sera soumise à un arbitre unique choisi d'un commun accord, dont la sentence sera définitive et liera les parties. Si les Gouvernements ne parviennent pas dans un délai de trois mois à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de l'un des Gouvernements.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les stipulations énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Honduras, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Wymberley DE R. COERR  
Chargé d'affaires

Pièce jointe <sup>1</sup> :

Texte de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle.

Son Excellence Monsieur Esteban Mendoza  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa (D.C.)

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Honduras au Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

DIRECTION DES AFFAIRES DIPLOMATIQUES

N° 654. A.L.

Tegucigalpa (D.C.), le 10 juin 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 130 du 22 avril de l'année en cours dans laquelle vous avez bien voulu rappeler les entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par le paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Ladite note confirmait que ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

[*Voir note I*]

En réponse à la note susmentionnée et sur les instructions expresses du Chef de l'État, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement du Honduras accepte intégralement le texte reproduit ci-dessus, et que l'accord se trouve ainsi conclu du fait de la présente réponse.

Je saisis, etc.

Esteban MENDOZA

L'Honorable Wymberley de R. Coerr  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

**No. 3670**

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes constituting a visa agreement. Helsinki,  
5 December 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the Union of South Africa on 23 January 1957.*

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.  
Helsinki, 5 décembre 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 23 janvier 1957.*

No. 3670: EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A VISA AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND FINLAND. HELSINKI, 5 DECEMBER 1956

---

I

LEGATION OF THE UNION OF SOUTH AFRICA

HELSINKI

5th December, 1956

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Union of South Africa being desirous of simplifying the existing visa formalities between our respective countries are prepared, on a basis of reciprocity, to enter into a visa Agreement in the following terms :

(1) The Government of the Union of South Africa will order all visas to be issued gratis to citizens of Finland intending to visit the Union of South Africa or South West Africa for *bona fide* vacation or business purposes.

(2) The Government of Finland will order all visas to be issued gratis to citizens of the Union of South Africa intending to visit Finland for *bona fide* vacation or business purposes.

(3) These visas shall be made valid for one year from the date of issue and for multiple entries during the period of validity of the visa.

(4) This Agreement shall not exempt South African citizens or Finnish citizens from the obligation of complying with the requirements applicable in respect of admission, residence and employment on entering Finland and South Africa respectively.

(5) Persons who are not able to satisfy immigration or police authorities of their compliance with the abovementioned requirements are liable to be refused admission on arrival.

I therefore have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's confirmation thereof, shall be regarded as an Agreement which shall

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 January 1957, thirty days after the date of the exchange of the said notes, in accordance with the terms thereof.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3670. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA FINLANDE  
RELATIF AUX VISAS. HELSINKI, 5 DÉCEMBRE 1956

I

LÉGATION DE L'UNION SUD-AFRICAINE  
HELSINKI

Le 5 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, désireux de simplifier les formalités de visa actuellement en vigueur entre nos pays respectifs, est disposé à conclure, sur la base de la réciprocité, un accord relatif aux visas rédigé dans les termes suivants :

1) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine donnera les instructions voulues pour que les visas nécessaires aux ressortissants finlandais qui désirent effectuer dans l'Union Sud-Africaine ou dans le Sud-Ouest Africain un voyage ayant réellement pour but le tourisme ou les affaires leur soient délivrés sans frais.

2) Le Gouvernement finlandais donnera les instructions voulues pour que les visas nécessaires aux ressortissants de l'Union Sud-Africaine qui désirent effectuer en Finlande un voyage ayant réellement pour but le tourisme ou les affaires leur soient délivrés sans frais.

3) Ces visas seront valables pendant un an à compter de la date de leur délivrance et pour un nombre illimité d'entrées au cours de leur période de validité.

4) Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants de l'Union Sud-Africaine ou les ressortissants finlandais, à leur arrivée en Finlande ou dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, de l'obligation de se conformer aux prescriptions qui régissent l'admission, la résidence et l'emploi.

5) Les personnes qui ne seraient pas en mesure d'établir devant les autorités d'immigration ou de police qu'elles satisfont aux prescriptions susmentionnées s'exposent à se voir refuser l'autorisation d'entrée lors de leur arrivée.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme un accord ayant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 janvier 1957, trente jours après la date de l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

be binding until further notice and that the arrangements shall come into operation thirty days after the date of this exchange of Notes.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) B. J. JARVIE

His Excellency Mr. Ralf Törngren  
Minister for Foreign Affairs  
Helsinki

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE <sup>1</sup>

No. 39569

Helsinki, December 5, 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Finland are in agreement with the foregoing proposals and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralf TÖRNGREN

His Excellency Mr. B. J. Jarvie  
Minister of the Union of South Africa  
Helsinki

---

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs of Finland.



force obligatoire jusqu'à nouvel avis et que ses dispositions deviennent exécutoires trente jours après la date du présent échange de notes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) B. J. JARVIE

Son Excellence Monsieur Ralf Törnngren  
Ministre des affaires étrangères  
Helsinki

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

N° 39569

Helsinki, le 5 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ralf TÖRNGREN

Son Excellence Monsieur B. J. Jarvie  
Ministre de l'Union Sud-Africaine  
Helsinki



No. 3671

---

**DENMARK**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the crossing of the frontier outside the frontier crossing points designated for the international movement of persons. (Frontier Traffic Agreement). Signed at Copenhagen, on 30 June 1956**

*Official texts: Danish and German.*

*Registered by Denmark on 24 January 1957.*

---

**DANEMARK**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif au passage de la frontière en dehors des points désignés pour le passage des personnes qui franchissent la frontière en trafic international (Accord relatif au trafic frontalier). Signé à Copenhague, le 30 juin 1956**

*Textes officiels danois et allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 24 janvier 1957.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3671. OVERENSKOMST MELLEM DEN KGL. DANSKE  
REGERING OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS  
REGERING OM GRÆNSEPASSAGE UDEN FOR DE  
FOR DEN INTERNATIONALE PERSONTRAFIK TIL-  
LADTE GRÆNSEOVERGANGSSTEDER (GRÆNSE-  
TRAFIKOVERENSKOMST)

*Artikel 1*

Danske statsborgere, som er i besiddelse af dansk pas, og tyske statsborgere i forbundsrepublikken Tysklands grundlovs forstand, der er i besiddelse af et af forbundsrepublikken Tysklands myndigheder udstedt pas eller *Kinderausweis*, skal have adgang til uden for de for den internationale rejsetrafik tilladte grænseovergangssteder også at passere grænsen ved grænseovergangsstederne

Pebersmark-Neu Pebersmark, Møllehus-Aventoft og Rudbøl-Rosenkranz.

*Artikel 2*

(1) Under de i artikel 1 nævnte forudsætninger skal personer have adgang til at passere grænsen også ad vejene

Frøslev-Ellund, Sofiedal-Jardelund, St. Jyndevad-Weesby, Grøngaard-Westre og Højer-Rodenæs,

såfremt de er bosat indtil ca. 5 km fra vedkommende overgangssted.

(2) Pas og *Kinderausweise* tilhørende personer, som vil gøre brug af den i stk. 1 nævnte mulighed, skal forsynes med følgende påtegning :

„Indehaveren af dette pas er berettiget til at passere den dansk-tyske grænse også ved grænseovergangsstedet . . . . .

Tilbagerejse indenfor 48 timer ad samme vej.

Udstedende myndighed :

Sted :

Dato :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3671. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER KÖNIGLICH DÄNISCHEN REGIERUNG ÜBER DEN GRENZVERKEHR AUSSERHALB DER ZUM INTERNATIONALEN PERSONENVERKEHR ZUGELASSENEN GRENZÜBERGÄNGE (GRENZVERKEHRSABKOMMEN)

---

*Artikel 1*

Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland, die Inhaber eines von den Behörden der Bundesrepublik Deutschland ausgestellten Passes oder Kinderausweises sind, und dänischen Staatsangehörigen, die Inhaber eines dänischen Passes sind, ist das Überschreiten der Grenze ausser an den für den internationalen Reiseverkehr zugelassenen Grenzübergängen auch an den Grenzübergängen

Neu-Pepersmark-Pebersmark, Aventoft-Møllehus und-Rosenkranz-Rudbøl

zu gestatten.

*Artikel 2*

(1) Das Überschreiten der Grenze auch auf den Strassen

Ellund-Frøslev, Jardelund-Sofiedal, Weesby-St. Jynde vad, Westre-Grøngaard und Rodenäs-Højer

ist unter den Voraussetzungen des Artikels 1 Personen zu gestatten, die im Umkreis von etwa 5 km von der betreffenden Übergangsstelle wohnen.

(2) In die Pässe und Kinderausweise der Personen, die von der in Abs. (1) gegebenen Möglichkeit Gebrauch machen wollen, wird folgender Vermerk eingetragen :

„Dem Inhaber dieses Passes ist gestattet, die deutsch-dänische Grenze auch an der Übergangsstelle . . . . . zu überschreiten.

Rückreise innerhalb von 48 Stunden auf dem gleichen Wege.

Ausstellende Behörde :

Ort :

Datum :

(3) Når særlige stedlige forhold taler herfor, kan de kompetente myndigheder i de to stater efter gensidig aftale tillade mindre afvigelser fra den i stk. 1 fastsatte afstandsbegrænsning.

(4) Når særlige omstændigheder taler herfor, kan den kompetente myndighed på opholdsstedet forlænge tilbagerejsefristen. Vedkommende myndighed skal udstede et bevis herfor.

### Artikel 3

(1) Personer, som fra en på den ene side af grænsen beliggende landbrugsejendom driver landbrugsjord på den anden side af grænsen, og de til disses husstand hørende personer og deres medhjælpere, skal, såfremt denne fællesdrift allerede bestod den 29. oktober 1934, under de i artikel 1 nævnte forudsætninger have adgang til at passere grænsen også uden for de offentligt tilladte grænseovergangssteder. Disse personer har i sådanne tilfælde kun adgang til at passere grænsen for at begive sig til og fra de i nabostaten beliggende grundstykker ad de naturlige adgangsveje fra grænsen til disse grundstykker.

(2) Pas og *Kinderausweise* tilhørende personer, der vil gøre brug af den i stk. 1 nævnte mulighed, forsynes med følgende påtegning :

„Indehaveren af dette pas er berettiget til at passere den dansk-tyske grænse ved grænsesten . . . . for ad de naturlige adgangsveje fra grænsen at begive sig til og fra det . . . . tilhørende grundstykke, matr. nr. . . . . , i Danmark/forbundsrepublikken Tyskland.

Udstedende myndighed :

Sted :

Dato :

### Artikel 4

Enkeltheder i forbindelse med artiklerne 1-3, især fastsættelse af åbningstiderne, bestemmes af de kompetente myndigheder i de to stater.

### Artikel 5

Påtegninger i henhold til artiklerne 2 og 3 meddeles uden gebyr og udfærdiges i Danmark af det stedlige politi (politimestrene), i forbundsrepublikken Tyskland af de pasudstedende myndigheder. Påtegningerne kan meddeles for kortere tid end passets gyldighedsperiode.

### Artikel 6

(1) Påtegninger i henhold til artiklerne 2 og 3 skal annulleres, når forudsætningerne for deres meddelelse ikke længere er tilstede. De kompetente myndigheder påser disse forudsætnings fortsatte tilstedeværelse.

(3) Aus besonderen örtlichen Gründen können die beiderseits zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen kleinere Abweichungen von dem in Abs. (1) festgelegten Umkreis zulassen.

(4) Wenn besondere Umstände dafür sprechen, kann die zuständige Behörde des Aufenthaltsortes die Rückreisefrist verlängern. Sie hat darüber eine Bescheinigung auszustellen.

### Artikel 3

(1) Personen, die von einem auf der einen Seite der Grenze gelegenen landwirtschaftlichen Betrieb aus landwirtschaftliche Grundstücke auf der anderen Seite der Grenze bewirtschaften, den Angehörigen ihres Haushaltes sowie ihren Bediensteten ist, wenn diese gemeinsame Bewirtschaftung schon am 29. Oktober 1934 bestand, unter den Voraussetzungen des Artikels 1 das Überschreiten der Grenze auch ausserhalb der amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen zu gestatten. Diesen Personen ist in solchen Fällen das Überschreiten der Grenze nur zu gestatten, um die im Nachbarstaat gelegenen Grundstücke auf den natürlichen Zugängen von der Grenze zu diesen Grundstücken aufzusuchen und zu verlassen.

(2) In die Pässe und Kinderausweise der Personen, die von der in Abs. (1) gegebenen Möglichkeit Gebrauch machen wollen, wird folgender Vermerk eingetragen :

„Dem Inhaber dieses Passes ist gestattet, die deutsch-dänische Grenze am Grenzstein . . . . zu überschreiten, um auf den natürlichen Zugängen von der Grenze das . . . . gehörende Grundstück, Kataster-Nr. . . . . , in der Bundesrepublik Deutschland/Dänemark aufzusuchen und zu verlassen.

Ausstellende Behörde :

Ort :

Datum :

### Artikel 4

Einzelfragen zu den Artikeln 1-3, insbesondere die Festsetzung der Öffnungszeiten, werden durch die beiderseits zuständigen Behörden geregelt.

### Artikel 5

Vermerke gemäss den Artikeln 2 und 3 werden kostenlos eingetragen, in der Bundesrepublik Deutschland durch die Passbehörden, in Dänemark durch die örtlichen Polizeibehörden (politimestrene). Die Vermerke können für eine kürzere Frist als die der Geltungsdauer des Passes ausgestellt werden.

### Artikel 6

(1) Vermerke gemäss Artikel 2 und 3 sind zu löschen, wenn die Voraussetzungen für ihre Erteilung nicht mehr gegeben sind. Das Fortbestehen dieser Voraussetzungen wird von den zuständigen Behörden überwacht.

(2) I tilfælde af misbrug af den i artiklerne 2 og 3 aftalte ordning er nabo-statens myndigheder berettiget til at tilbageholde passet. De er i så tilfælde forpligtet til under anførelse af grunden til tilbageholdelsen omgående at sende passet til den udstedende myndighed. Den udstedende myndighed skal omgående give den myndighed, der har tilbageholdt passet, underretning om de i henhold til stk. 3 truffne foranstaltninger.

(3) De i medfør af artiklerne 2 og 3 udstedte påtegninger kan af den udstedende myndighed i tilfælde af misbrug annulleres midlertidigt eller for stedse.

#### *Artikel 7*

Såfremt det er nødvendigt at passere grænsen for at yde eller søge hjælp i ulykkestilfælde, kan grænsepassage om fornødent finde sted uden iagttagelse af de iøvrigt herfor gældende regler.

#### *Artikel 8*

Såfremt der indtræder ekstraordinære begivenheder, kan grænsepassage i henhold til denne overenskomst midlertidigt indstilles helt eller delvis. Nabostatens grænsemyndigheder skal omgående underrettes herom.

#### *Artikel 9*

(1) Nødvendigheden af visum og opholdstilladelse samt pligten til at foretage tilmelding bestemmes efter hver stats regler.

(2) Bestemmelserne i denne overenskomst berører ikke de kontraherende parters ret til at afvise personer ved grænsen eller til at udvise dem af deres område.

#### *Artikel 10*

Gennemførelsen af denne overenskomst sker i videst muligt omfang ved direkte forhandling mellem de to staters forvaltningsmyndigheder.

#### *Artikel 11*

Skulle det vise sig nødvendigt at inddrage yderligere grænseovergange (artikel 1) eller overgangssteder (artikel 2) under overenskomsten, kan dette ske ved noteveksling.

#### *Artikel 12*

De i medfør af overenskomsten af 16. august 1950 udstedte grænsepas mister deres gyldighed 6 måneder efter nærværende overenskomsts ikrafttræden.



(2) Im Falle eines Missbrauchs der in den Artikeln 2 und 3 vereinbarten Regelung sind die Behörden des Nachbarstaates berechtigt, den Pass einzubehalten. Sie sind in diesem Falle verpflichtet, den einbehaltenen Pass unter Darlegung der Gründe der Einbehaltung unverzüglich an die ausstellende Behörde zu übersenden. Die ausstellende Behörde hat die einbehaltende Behörde von den gemäss Abs. (3) getroffenen Massnahmen unverzüglich zu benachrichtigen.

(3) Die gemäss Artikel 2 und 3 ausgestellten Vermerke können im Falle eines Missbrauchs von der ausstellenden Behörde vorübergehend oder endgültig gelöscht werden.

#### *Artikel 7*

Muss die Grenze überschritten werden, um bei Unglücksfällen Hilfe zu leisten oder in Anspruch zu nehmen, so kann der Grenzübertritt erforderlichenfalls ohne Beachtung der sonst hierfür geltenden Vorschriften stattfinden.

#### *Artikel 8*

Der Grenzverkehr nach diesem Abkommen kann bei Eintritt ausserordentlicher Ereignisse zeitweilig ganz oder teilweise gesperrt werden. Die Grenzbehörden des Nachbarstaates sind hiervon unverzüglich zu unterrichten.

#### *Artikel 9*

(1) Die Notwendigkeit der Beschaffung eines Sichtvermerks und einer Aufenthaltserlaubnis sowie die Meldepflicht bestimmen sich nach den Vorschriften jedes der beiden Staaten.

(2) Das Recht der vertragschliessenden Teile, Personen an der Grenze zurückzuweisen oder sie aus ihrem Staatsgebiet auszuweisen, wird durch die Bestimmungen dieses Abkommens nicht berührt.

#### *Artikel 10*

Bei der Durchführung dieses Abkommens werden sich die beiderseits beteiligten Verwaltungsbehörden tunlichst unmittelbar verständigen.

#### *Artikel 11*

Sollte sich die Notwendigkeit ergeben, weitere Grenzübergänge (Art. 1) oder Übergangsstellen (Art. 2) in das Abkommen einzubeziehen, so kann dies durch Notenwechsel geschehen.

#### *Artikel 12*

Die auf Grund des Abkommens vom 16. August 1950 ausgestellten Grenzpässe verlieren 6 Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens ihre Gültigkeit.

*Artikel 13*

Ved nærværende overenskomsts ikrafttræden bortfalder de nugældende overenskomster vedrørende grænsepassage for personer i den lille grænsetrafik.

*Artikel 14*

De i de to stater gældende regler vedrørende ind-, ud- og gennemførsel af varer, befordringsmidler, og andre formuegenstande, især told- og valutabestemmelserne, berøres ikke af denne overenskomst.

*Artikel 15*

(1) Tidspunktet for denne overenskomsts ikrafttræden bestemmes ved notevæksling. Denne skal finde sted, såsnart de forfatningsmæssige forudsætninger for overenskomstens ikrafttræden er tilvejebragt i begge stater.

(2) Denne overenskomst gælder også for landet Berlin, medmindre forbundsrepublikken Tysklands regering inden for 3 måneder efter denne overenskomsts ikrafttræden til den danske regering afgiver en modstående erklæring.

*Artikel 16*

De kontraherende parter kan til enhver tid opsige denne overenskomst med 6 måneders varsel.

*Artikel 17*

Denne overenskomst er udfærdiget på dansk og tysk. Begge tekster har samme gyldighed.

København, den 30. juni 1956.

For den kgl. danske regering :  
(*Sign.*) H. C. HANSEN  
[L. S.]

*Artikel 13*

Die gegenwärtig geltenden Vereinbarungen über den Grenzübertritt von Personen im Kleinen Grenzverkehr sind mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens als gegenstandslos anzusehen.

*Artikel 14*

Die Vorschriften beider Staaten über die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren, Beförderungsmitteln und sonstigen Vermögenswerten, insbesondere die Zoll- und Devisenvorschriften, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

*Artikel 15*

(1) Der Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird durch Notenwechsel bestimmt. Dieser soll vollzogen werden, sobald die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens in beiden Staaten geschaffen sind.

(2) Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Königlich Dänischen Regierung innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 16*

Dieses Abkommen kann von den vertragschliessenden Teilen jederzeit mit einer Frist von 6 Monaten gekündigt werden.

*Artikel 17*

Dieses Abkommen ist in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache abgefasst. Beide Texte sind verbindlich.

Kopenhagen, am 30. juni 1956.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :  
(gez.) DUCKWITZ  
[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3671. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CROSSING OF THE FRONTIER OUTSIDE THE FRONTIER CROSSING POINTS DESIGNATED FOR THE INTERNATIONAL MOVEMENT OF PERSONS (FRONTIER TRAFFIC AGREEMENT). SIGNED AT COPENHAGEN, ON 30 JUNE 1956

---

*Article 1*

Danish nationals in possession of a Danish passport, and German nationals as defined in the Constitution of the Federal Republic of Germany who are in possession of a passport or a *Kinderausweis* issued by the authorities of the Federal Republic of Germany, shall be permitted to cross the frontier not only at the frontier crossing points designated for international travel but also at the following frontier crossing points :

Pebersmark-Neu Pebersmark, Møllehus-Aventoft, and Rudbøl-Rosenkranz.

*Article 2*

(1) Subject to the conditions set forth in article 1, persons shall also be permitted to cross the frontier by the following roads :

Frøslev-Ellund, Sofiedal-Jardelund, St. Jyndevad-Weesby, Grøngaard-Westre, and Højer-Rodenaes,

if they live within approximately 5 kilometres of the relevant frontier crossing point.

(2) The passports and *Kinderausweise* of persons wishing to avail themselves of the facilities provided for in paragraph (1) shall bear the following entry :

The holder of this passport is also entitled to cross the Danish-German frontier at the . . . . . frontier crossing point.

Return journey within forty-eight hours by the same route.

Issuing authority :

Place :

Date :

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1956, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3671. ACCORD <sup>1</sup>ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE EN DEHORS DES POINTS DÉSIGNÉS POUR LE PASSAGE DES PERSONNES QUI FRANCHISSENT LA FRONTIÈRE EN TRAFIC INTERNATIONAL (ACCORD RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER). SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 30 JUIN 1956

*Article premier*

Les ressortissants danois titulaires d'un passeport danois et les ressortissants allemands tels qu'ils sont définis dans la Constitution de la République fédérale d'Allemagne, titulaires d'un passeport ou d'un *Kinderausweis* délivrés par les autorités de la République fédérale d'Allemagne, sont autorisés à franchir la frontière non seulement aux points de passage désignés pour le trafic international, mais également aux points de passage suivants :

Pebersmark-Neu Peppersmark, Møllehus-Aventoft et Rudbøl-Rosenkranz.

*Article 2*

1. Sous réserve des conditions énoncées à l'article premier, les personnes qui résident dans un rayon de 5 kilomètres environ du point de passage correspondant pourront également franchir la frontière par les routes suivantes :

De Frøslev à Ellund, de Sofiedal à Jardelund, de St. Jyndeved à Weesby, de Grøngaard à Westre, et de Højer à Rodenaes.

2. Les passeports et *Kinderausweise* des personnes qui désirent emprunter les itinéraires visés au paragraphe 1 devront porter la mention suivante :

Le titulaire du présent passeport est également autorisé à franchir la frontière germano-danoise au point de passage . . . . .

Retour par le même itinéraire dans les 48 heures.

Délivré par :

à :

Le :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1956, conformément à l'article 15.

(3) Where special local conditions make it desirable to do so, the competent authorities of the two States may by mutual agreement permit minor deviations from the limitation prescribed by paragraph (1) with regard to distance from the frontier crossing point.

(4) Where special circumstances make it desirable to do so, the competent authority of the place where the holder of the passport is stopping may extend the time-limit for the return journey. The said authority shall issue a certificate to that effect.

### Article 3

(1) Subject to the conditions set forth in article 1, persons who from a farm on one side of the frontier also farm land on the other side of the frontier, as well as members of the household and employees of such persons, shall also be permitted to cross the frontier outside the officially designated frontier crossing points on condition that the arrangement was already in existence on 29 October 1934. The said persons shall in such cases be entitled to cross the frontier merely in order to go to and from the land situated in the neighbouring State along the natural means of access from the frontier to such land.

(2) The passports and *Kinderausweise* of persons wishing to avail themselves of the facilities provided for in paragraph (1) shall bear the following entry :

The holder of this passport is entitled to cross the Danish-German frontier at boundary stone . . . . for the purpose of going, along the naturel means of access from the frontier, to and from the land belonging to . . . . ,land-register number . . . . , in Denmark/the Federal Republic of Germany.

Issuing authority :

Place :

Date :

### Article 4

Matters of detail in connexion with articles 1 to 3, and in particular the hours during which the frontier is to be open, shall be decided by the competent authorities of the two States.

### Article 5

The passport entries referred to in articles 2 and 3 shall be effected free of charge and shall be made in Denmark by the local police (the chief officers of police), and in the Federal Republic of Germany by the passport authorities. The entries may be given a shorter period of validity than that of the passport.

3. Pour des raisons locales particulières, les autorités compétentes des deux États pourront permettre, d'un commun accord, de légères dérogations à la clause du paragraphe 1 relative au rayon.

4. Dans des circonstances particulières, l'autorité compétente du lieu de séjour pourra prolonger le délai prescrit pour le retour. Elle délivrera un certificat à cet effet.

#### Article 3

1. Sous réserve des conditions énoncées à l'article premier, les personnes qui, possédant une exploitation agricole située d'un côté de la frontière, exploitent également des biens-fonds situés de l'autre côté de la frontière, ainsi que les membres de leur famille et leurs employés, seront également autorisées à franchir la frontière en dehors des points de passage désignés officiellement, à condition que l'exploitation commune soit antérieure au 29 octobre 1934. Dans ces cas, lesdites personnes ne seront autorisées à franchir la frontière que pour se rendre sur les biens-fonds situés dans l'État voisin et pour en revenir, en empruntant les voies naturelles qui relient la frontière à ces biens-fonds.

2. Les passeports et *Kinderausweise* des personnes qui voudront user de la faculté prévue au paragraphe 1 devront porter la mention suivante :

Le titulaire du présent passeport est autorisé à franchir la frontière germano-danoise à la borne-frontière . . . . . pour se rendre sur le bien-fonds numéro cadastral . . . . . appartenant à . . . . . et situé au Danemark/dans la République fédérale d'Allemagne, et pour en revenir, en empruntant les voies naturelles à partir de la frontière.

Délivré par :

à :

Le :

#### Article 4

Les modalités de l'application des articles premier à 3, et notamment les heures d'ouverture de la frontière, seront réglées par les autorités compétentes des deux États.

#### Article 5

Les mentions prévues aux articles 2 et 3 seront apposées sans frais, au Danemark par la police locale (commissaires de police) et dans la République fédérale d'Allemagne, par les autorités qui délivrent les passeports. La durée de validité de ces autorisations pourra être inférieure à celle du passeport.

*Article 6*

(1) The passport entries referred to in articles 2 and 3 shall be annulled when the conditions subject to which they were made are no longer fulfilled. The competent authorities shall determine whether or not the said conditions continue to be fulfilled.

(2) If the arrangement provided for in articles 2 and 3 is abused, the authorities of the neighbouring State shall be entitled to withdraw the passport. In such cases they shall be obliged to return the passport forthwith to the issuing authority, stating the reason for its withdrawal. The issuing authority shall forthwith notify the authority which withdrew the passport of any action taken under the provisions of paragraph (3).

(3) In the event of abuse, the entries made in pursuance of articles 2 and 3 may be temporarily or permanently annulled by the issuing authority.

*Article 7*

If the frontier must be crossed in order to give or seek help in the case of an accident, such crossing may, if necessary, take place without regard to the provisions otherwise applicable in this regard.

*Article 8*

Where extraordinary circumstances arise, the crossing of the frontier as provided for in this Agreement may be wholly or partly stopped as a temporary measure. The frontier authorities of the neighbouring State shall forthwith be notified of such action.

*Article 9*

(1) The necessity for visas and residence permits and the duty to report shall be determined in accordance with the regulations of each State.

(2) The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Contracting Parties to turn persons back at the frontier or to expel persons from their territory.

*Article 10*

In the application of this Agreement, the administrative authorities of the two States shall, so far as possible, deal with one another directly.

*Article 11*

If it should prove necessary to bring additional frontier crossing points as referred to in articles 1 and 2 within the scope of the Agreement, this may be done through an exchange of notes.



*Article 6*

1. Les mentions prévues aux articles 2 et 3 seront annulées lorsque les conditions requises auront cessé d'être remplies. Les autorités compétentes vérifieront si les conditions requises sont toujours remplies.

2. S'il est fait un usage abusif des facilités prévues aux articles 2 et 3, les autorités de l'État voisin auront le droit de retirer le passeport. Dans ce cas, elles adresseront sans délai le passeport à l'autorité qui l'a délivré, en indiquant le motif du retrait. L'autorité qui a délivré le passeport notifiera immédiatement à l'autorité qui l'a retiré les mesures prises en vertu des dispositions du paragraphe 3.

3. En cas d'usage abusif des mentions apposées conformément aux articles 2 et 3, elles pourront être annulées temporairement ou définitivement par l'autorité qui les a apposées.

*Article 7*

S'il est nécessaire de franchir la frontière pour demander ou porter secours en cas d'accident, le passage peut avoir lieu, au besoin, sans qu'il soit tenu compte des règles normalement applicables.

*Article 8*

En cas d'événements extraordinaires, le trafic frontalier visé dans le présent Accord pourra être suspendu totalement ou partiellement, à titre temporaire. Les autorités frontières de l'État limitrophe en seront avisées sans délai.

*Article 9*

1. L'obligation du visa et de l'autorisation de séjour ainsi que celle de la déclaration des étrangers sont déterminées par la réglementation de chacun des États.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit des Parties contractantes de repousser des personnes à la frontière ou de les expulser de leur territoire.

*Article 10*

Les autorités administratives des deux États s'entendront directement, dans toute la mesure du possible, au sujet de l'application du présent Accord.

*Article 11*

Au cas où il serait nécessaire de comprendre dans l'Accord d'autres points de passage (art. 1<sup>er</sup>) ou d'autres itinéraires (art. 2), cette extension pourra être faite par un échange de notes.

*Article 12*

Frontier passes issued in pursuance of the Agreement of 16 August 1950 shall cease to be valid six months after the entry into force of the present Agreement.

*Article 13*

Upon the entry into force of the present Agreement, the agreements now in force respecting the crossing of the frontier by persons under the regime of minor frontier traffic shall lapse.

*Article 14*

The regulations in force in the two States concerning the import, export and transit of goods, vehicles and other property, and in particular the customs and currency regulations, shall not be affected by this Agreement.

*Article 15*

(1) The date of the entry into force of this Agreement shall be determined by an exchange of notes. This shall take place as soon as the constitutional arrangements for the entry into force of the Agreement have been established in both States.

(2) This Agreement shall also apply to the *Land* Berlin unless a statement to the contrary is transmitted by the Government of the Federal Republic of Germany to the Danish Government within three months after the entry into force of the Agreement.

*Article 16*

The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time subject to six months' notice.

*Article 17*

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Danish and German languages. Both texts are equally authentic.

Copenhagen, 30 June 1956.

For the Royal Danish  
Government :

(Signed) H. C. HANSEN  
[L.S.]

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany :

(Signed) DUCKWITZ  
[L.S.]

*Article 12*

Les permis frontaliers délivrés en application de l'Accord du 16 août 1950 cesseront d'être valables six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 13*

Les accords qui régissent actuellement le franchissement de la frontière par les frontaliers cesseront d'être applicables lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 14*

Les règlements en vigueur dans les deux États en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit de marchandises, de véhicules ou d'autres biens, et en particulier les règlements douaniers et monétaires, ne sont pas modifiés par le présent Accord.

*Article 15*

1. La date d'entrée en vigueur du présent Accord sera fixée par un échange de notes, qui aura lieu dès que les deux États auront pris les mesures exigées par leur Constitution pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord s'appliquera également au *Land* Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Danemark une déclaration en sens contraire, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 16*

Les Parties contractantes pourront mettre fin au présent Accord à tout moment, moyennant un préavis de six mois.

*Article 17*

Le présent Accord a été rédigé en double exemplaire, dans les langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Copenhague, 30 juin 1956.

Pour le Gouvernement royal  
du Danemark :

(Signé) H. C. HANSEN  
[L.S.]

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne

(Signé) DUCKWITZ  
[L.S.]



**No. 3672**

---

**FINLAND  
and  
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
rules of liability in respect of combined rail-sea  
traffic. Helsinki, 7 July 1956**

*Official text: Swedish.*

*Registered by Finland on 24 January 1957.*

---

**FINLANDE  
et  
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux règles  
de responsabilité en matière de trafic combiné par  
fer et par mer. Helsinki, 7 juillet 1956**

*Texte officiel suédois.*

*Enregistré par la Finlande le 24 janvier 1957.*

No. 3672. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING RULES OF LIABILITY IN RESPECT OF COMBINED RAILSEATRAFFIC. HELSINKI, 7 JULY 1956

N<sup>o</sup> 3672. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX RÈGLES DE RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE TRAFIC COMBINÉ PAR FER ET PAR MER. HELSINKI, 7 JUILLET 1956

## I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

*Sveriges Ambassadör i Helsingfors till Finlands Minister för utrikesärendena*

Helsingfors den 7 juli 1956

Herr Minister,

Åberopande de förhandlingar, som förts mellan svenska och finska järnvägsstyrelserna beträffande ansvarighetsbestämmelser vid kombinerad järnvägs- och sjötrafik å sjöfartslinjerna Stockholm-Åbo samt Stockholm-Helsingfors, har jag äran bringa till Eder kännedom, att min regering är villig att avsluta med finska regeringen en överenskommelse av följande lydelse :

Sedan Sverige och Finland ratificerat de i Bern den 25 oktober 1952 undertecknade internationella konventionerna angående godsbefordran å järnväg (CIM) samt angående befordran å järnväg av resande och resgods (CIV), vilka konventioner trätt i kraft för Sveriges del från och med den 1 mars 1956 och för Finlands del från och med den 1 juli 1956, har med stöd av artikel 62 § 2 andra stycket i CIM och artikel 61 § 2 andra stycket i CIV — såvitt avser sjöfartssträckorna mellan Stockholm-Åbo och Stockholm-Helsingfors, vilka sträckor betjänas av Stockholms Rederiaktiebolag, Svea i Stockholm, Finska Ångfartygs Aktiebolaget i Helsingfors och Ångfartygs Aktiebolaget Bore i Åbo, — mellan den svenska och den finska regeringen överenskommit följande.

För godsbefordran å sjöfartslinjen Stockholm-Åbo, vilken linje är underställd bestämmelserna i CIM, samt för befordran av resande och resgods å sjöfartslinjerna Stockholm-Åbo och Stockholm-Helsingfors, vilka linjer äro underställda bestämmelserna i CIV, skola de i artikel 62 i CIM respektive artikel 61 i CIV angivna ansvarighetsbestämmelserna gälla vid kombinerad järnvägs- och sjötrafik.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1956, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

Innehållet i denna överenskommelse skall i enlighet med artikel 62 § 3 i CIM och artikel 61 § 3 i CIV omedelbart av både den svenska och den finska regeringen tillställas centralbyrån för internationella järnvägstransporter.

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 september 1956 och gäller med tre månaders uppsägningstid.

Jag har äran föreslå att, under förutsättning av finska regeringens godkännande av ovanstående överenskommelse, denna skrivelse och det svar, som Ni, Herr Minister, behagade tillställa mig, skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Gösta ENGZELL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Swedish Ambassador at Helsinki  
to the Minister of Foreign Affairs  
of Finland*

Helsinki, 7 July 1956

Sir,

With reference to the negotiations between the Swedish concerning rules and Finnish railway administrations of liability in respect of combined rail-sea traffic on the Stockholm-Turku (Åbo) and Stockholm-Helsinki shipping routes, I have the honour to inform you that my Government is prepared to conclude with the Finnish Government an agreement worded as follows :

In view of the fact that Sweden and Finland have ratified the international conventions concerning the carriage of goods by rail (CIM)<sup>1</sup> and concerning the carriage of passengers and luggage by rail

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, Vol. 242, Vol. 247, and Vol. 257.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Suède à Helsinki  
au Ministre des affaires étrangères de  
Finlande*

Helsinki, le 7 juillet 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre les administrations des chemins de fer de Suède et de Finlande au sujet des règles de responsabilité en matière de trafic combiné par fer et par mer sur les parcours maritimes Stockholm-Turku (Åbo) et Stockholm-Helsinki, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est disposé à conclure avec le Gouvernement finlandais un accord rédigé dans les termes suivants :

Étant donné que la Suède et la Finlande ont ratifié la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM)<sup>1</sup> et la Convention internationale concernant le transport des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, vol. 242, vol. 247 et vol. 257.

(CIV)<sup>1</sup>, which were signed at Bern on 25 October 1952 and which entered into force with regard to Sweden on 1 March 1956 and with regard to Finland on 1 July 1956, the Swedish and Finnish Governments, in pursuance of article 62, paragraph 2, second sentence, of the CIM and of article 61, paragraph 2, second sentence, of the CIV, have, in so far as concerns the Stockholm-Turku and Stockholm-Helsinki shipping routes (which are served by the Stockholms Rederiaktiebolag Svea at Stockholm, the Finska Ångfartygs Aktiebolaget at Helsinki and the Ångfartygs Aktiebolaget Bore at Turku) agreed as follows :

In the carriage of goods on the Stockholm-Turku shipping route, which is governed by the provisions of the CIM, and in the carriage of passengers and luggage on the Stockholm-Turku and Stockholm-Helsinki shipping routes, which are governed by the provisions of the CIV, the rules of liability set forth, respectively, in article 62 of the CIM and article 61 of the CIV shall apply in respect of combined rail-sea traffic.

In accordance with article 62, paragraph 3, of the CIM and article 61, paragraph 3, of the CIV, the contents of this agreement shall be notified forthwith by both the Swedish and the Finnish Government to the Central Office for International Railway Transport.

This agreement shall enter into force on 1 September 1956 and shall remain in force subject to three months' notice of termination.

I have the honour to propose that, subject to the approval by the Finnish

voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV)<sup>1</sup>, qui ont été signées à Berne le 25 octobre 1952 et qui sont entrées en vigueur, en ce qui concerne la Suède, le 1<sup>er</sup> mars 1956, et en ce qui concerne la Finlande, le 1<sup>er</sup> juillet 1956, les Gouvernements suédois et finlandais, se référant à la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 62 de la CIM et à la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 61 de la CIV, sont convenus des dispositions suivantes au sujet des parcours maritimes Stockholm-Turku et Stockholm-Helsinki (qui sont desservis par la Stockholms Rederiaktiebolag Svea, Stockholm, la Finska Ångfartygs Aktiebolaget, Helsinki, et la Ångfartygs Aktiebolaget Bore à Turku) :

Pour le transport des marchandises sur le parcours maritime Stockholm-Turku, qui relève des dispositions de la CIM, et pour le transport des voyageurs et des bagages sur les parcours maritimes Stockholm-Turku et Stockholm-Helsinki, qui relève des dispositions de la CIV, les règles de responsabilité énoncées à l'article 62 de la CIM et à l'article 61 de la CIV seront applicables au trafic combiné par fer et par mer.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 62 de la CIM et au paragraphe 3 de l'article 61 de la CIV, le texte du présent Accord sera communiqué sans délai par les Gouvernements suédois et finlandais à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1956 et il demeurera en vigueur, sauf dénonciation moyennant un préavis de trois mois.

J'ai l'honneur de vous proposer que, si l'Accord énoncé ci-dessus a l'agrément

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, Vol. 242, Vol. 247, and Vol. 257.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, vol. 242, vol. 247 et vol. 257.



Government of the above agreement, this note together with your reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

Gösta ENGZELL

du Gouvernement finlandais, la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

J'ai l'honneur, etc.

Gösta ENGZELL

## II

*Finlands Minister för utrikesärendena till Sveriges Ambassadör i Helsingfors*

Helsingfors den 7 juli 1956

Herr Ambassadör,

I skrivelse denna dag har Ni meddelat mig följande :

[See note I — Voir note I]

Till svar å Eder skrivelse har jag äran meddela, att finska regeringen för Finlands del beslutit godkänna ovanstående överenskommelse.

I överensstämmelse med Edert förslag betraktar jag Eder ovannämnda skrivelse och denna min svarsskrivelse såsom utgörande en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Ralf TÖRNGREN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The Minister of Foreign Affairs of Finland to the Swedish Ambassador at Helsinki*

*Le Ministre des affaires étrangères de la Finlande à l'Ambassadeur de Suède à Helsinki*

Helsinki, 7 July 1956

Helsinki, le 7 juillet 1956

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

In your note of today's date you informed me of the following :

Dans votre note de ce jour, vous m'avez fait connaître ce qui suit :

[See note I]

[Voir note I]

In reply to your note I have the honour to inform you that the Finnish Government has decided to approve the above agreement as regards Finland.

In accordance with your proposal, I consider your note and my reply to constitute an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

Ralf TÖRNGREN

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement finlandais a décidé d'approuver l'Accord énoncé ci-dessus en ce qui concerne la Finlande.

Conformément à votre proposition, je considère que votre note et ma réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

J'ai l'honneur, etc.

Ralf TÖRNGREN

**No. 3673**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning co-operation for the saving of  
human lives in the Baltic Sea. Signed at Helsinki,  
on 7 December 1956**

*Official texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 24 January 1957.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération pour le sauvetage des vies  
humaines dans la mer Baltique. Signé à Helsinki, le  
7 décembre 1956**

*Textes officiels finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 24 janvier 1957.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3673. SOPIMUS SUOMEN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTOIMINNASTA IHMISHENGEN PELASTAMISEKSI ITÄMERELLÄ

---

Suomen Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus, aikaansaadakseen yhteistoiminnan ja Juodakseen suotuisat edellytykset Itämeren vesillä, Suomen- ja Pohjanlahti mukaan luettuina, merihätään joutuneiden alusten ja ilma-alusten matkustajien ja miehistöjen pelastamiseksi, näiden alusten ja ilma-alusten kansallisuuteen katsomatta,

ovat sopineet yhteistoiminnasta seuraavilla perusteilla :

*1 artikla*

Suomen ja SNT-Liiton meripelastuspalvelut suorittavat käytettävissään olevin voimin ja välinein Itämeren vesillä, Suomen- ja Pohjanlahti mukaan luettuina, merihätään joutuneiden alusten ja ilma-alusten matkustajien ja miehistöjen pelastamista.

Kun jommankumman Sopimuspuolen meripelastuspalvelu on saanut tiedon aluksen tai ilma-aluksen joutumisesta merihätään, on sen velvollisuutena ryhtyä tarkoituksenmukaisimmiksi katsomiinsa toimenpiteisiin avun antamiseksi. Jos paikka, jossa merihätään on jouduttu, sijaitsee lähempänä toisen Sopimuspuolen rannikkoa tai jos muuten katsotaan välttämättömäksi, on merihätään joutumisesta tiedon saaneen meripelastuspalvelun asetuttava yhteyteen toisen Sopimuspuolen meripelastuspalvelun kanssa, ja on tässä tapauksessa pelastustoimet järjestettävä sen mukaisesti kuin niiden kesken sovitaan.

Täten on meneteltävä aina, kun toisen Sopimuspuolen meripelastuspalvelu on saanut tiedon toiselle Sopimuspuolelle kuuluvan aluksen tai ilma-aluksen joutumisesta merihätään.

Suomen ja SNT-Liiton aluevesillä pelastustoiminta tapahtuu asianomaisen maan lakien mukaisesti.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3673. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПРИ СПАСАНИИ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЖИЗНЕЙ НА БАЛТИЙСКОМ МОРЕ

Правительство Финляндии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в целях установления сотрудничества и создания благоприятных условий для спасания пассажиров и экипажей судов и самолетов, терпящих бедствие в водах Балтийского моря, включая Финский и Ботнический заливы, независимо от национальной принадлежности этих судов и самолетов,

пришли к соглашению о сотрудничестве на следующей основе:

*Статья 1*

Спасательные службы Финляндии и Союза ССР осуществляют имеющимися в их распоряжении силами и средствами спасание пассажиров и экипажей судов и самолетов, терпящих бедствие в водах Балтийского моря, включая Финский и Ботнический заливы.

По получении спасательной службой одной из Договаривающихся Сторон сообщения о бедствии судна или самолета на море она обязана принять такие меры по оказанию помощи, которые будут сочтены наиболее целесообразными. В том случае, если место бедствия расположено ближе к берегу другой Договаривающейся Стороны или, если это будет найдено необходимым, то спасательная служба, получившая сообщение о бедствии, обязана связаться со спасательной службой другой Договаривающейся Стороны, и действия по спасательным работам в этом случае должны быть организованы по согласованию между ними.

Такое согласование должно иметь место всегда, когда спасательная служба одной из Договаривающихся Сторон получает сообщение о том, что терпит бедствие судно или самолет, принадлежащие другой Договаривающейся Стороне.

Спасание в территориальных водах Финляндии и Союза ССР осуществляется согласно законам соответствующей страны.

*2 artikla*

Sopimuspuolten radioasemat vastaanottavat hätämerkkejä jaksoluvulla 500 kHz/600 m hätämerkkien lähettämistä ja vastaanottamista koskevien kansainvälisten sääntöjen mukaisesti.

Meripelastuspalvelujen välinen radioyhteys tapahtuu Suomen meripelastuspalvelun ollessa kysymyksessä radioaseman OHC (Helsinki) kautta ja SNT-Liiton meripelastuspalvelun ollessa kysymyksessä radioaseman UMQ (Kaliningrad) kautta.

Meripelastuspalvelujen välinen radioyhteys aikaansaadaan kutsumalla jaksoluvulla 500 kHz, minkä jälkeen siirrytään seuraaville lähetyksjaksoluvuille : OHC jaksoluvulle 438 kHz ja UMQ jaksoluvulle 441 kHz.

*3 artikla*

Erityistapauksissa Sopimuspuolten meripelastuspalvelujen välisessä yhteydessä voidaan käyttää Ruotsin radioasemaa SDJ (Stavsnäs Radio). Kumpikin Sopimuspuoli pyytää tässä tarkoituksessa Ruotsin Hallituksen suostumusta mainitun yhteyden järjestämiseen.

*4 artikla*

Pelastustöitä suorittaessaan meripelastuspalvelujen alukset ylläpitävät radioyhteyttä keskenään sekä merihädässä olevaan alukseen tai ilma-alukseen vastavasti radioaseman OHC ja UMQ kautta tai, mikäli se on mahdollista, käyttämällä suoraa radioyhteyttä jaksoluvuilla 500 kHz tai 2182 kHz/137.5 m.

Yhteyttä ylläpidetään radion välityksellä kansainvälisen viestityskirjan mukaan tai, mikäli se on mahdollista, käyttämällä avointa tekstiä englannin kielellä.

*5 artikla*

Meripelastuspalvelu, joka ensiksi on lähettänyt pelastusvälineensä avustustoi-miin tai ensiksi pannut pelastustyöt käyntiin, voi, jos se on ihmishengen pelastamiseksi välttämätöntä, kutsua toisen Sopimuspuolen meripelastuspalvelun suorittamaan yhteisesti pelastustyötä.

Meripelastuspalvelu, joka on vastaanottanut tällaisen kutsun, lähettää mahdollisuuksiensa mukaan pyydettyjä pelastusvälineitä tiedoituksessa osoitetulle paikalle.

Kutsun vastaanottaneen meripelastuspalvelun on kaikissa tapauksissa mahdollisimman lyhyessä ajassa ilmoitettava tekemästään päätöksestä.

### Статья 2

Сигналы бедствия принимаются радиостанциями Договаривающихся Сторон на частоте 500 кгц (600 м) в соответствии с международными правилами передачи и приема сигналов бедствия.

Радиосвязь между спасательными службами осуществляется: для спасательной службы Финляндии через радиостанцию ОНС (Хельсинки), для спасательной службы Союза ССР через радиостанцию UMQ (Калининград).

Радиосвязь между спасательными службами устанавливается на частоте 500 кгц с последующим переходом для передачи, что касается ОНС — на частоту 438 кгц и что касается UMQ — на частоту 441 кгц.

### Статья 3

В отдельных случаях, для связи между спасательными службами Договаривающихся Сторон может быть использована шведская радиостанция SDJ (Ставнес Радио). С этой целью обе Договаривающиеся Стороны запросят согласие Правительства Швеции на организацию упомянутой связи.

### Статья 4

При выполнении спасательных работ суда спасательных служб поддерживают радиосвязь между собой и терпящим бедствие судном или самолетом соответственно через радиостанции ОНС и UMQ или, если это возможно, прямую радиосвязь на частотах 500 кгц или 2182 кгц (137,5 м).

Связь поддерживается по радио по международному своду сигналов или, при наличии возможности, открыто на английском языке.

### Статья 5

Спасательная служба, первая направившая свои спасательные средства для оказания помощи или первая приступившая к проведению спасательных работ, может, если это будет необходимо в интересах спасения человеческих жизней, пригласить для оказания совместной помощи спасательную службу другой Договаривающейся Стороны.

Спасательная служба, получившая такое приглашение, но своим возможностям направляет занрошенные спасательные средства в указанный в извещении пункт.

Во всех случаях спасательная служба, получившая приглашение, должна в возможно короткий срок сообщить о своем решении.

*6 artikla*

Toisen Sopimuspuolen meripelastuspalvelu avustaa pyynnöstä toisen Sopimuspuolen meripelastuspalvelua tämän sopimuksen soveltamisalueella tietymättömiin kadonneiden alusten ja ilma-alusten etsimisessä.

*7 artikla*

Sopimuspuolet sitoutuvat antamaan omalle meripelastuspalvelulle ja muille asiaankuuluville elimille tarkat ohjeet tämän sopimuksen määräysten toteuttamisesta.

*8 artikla*

Tämän sopimuksen määräykset eivät saa syrjäyttää Brysselissä 23 päivänä syyskuuta 1910 allekirjoitetun, erinäisten meriapua ja meripelastusta koskevien määräysten yhdenmukaistamista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen, eivätkä Lontoossa 10 päivänä kesäkuuta 1948 allekirjoitetun, ihmishengen turvaamista merellä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen määräyksiä.

*9 artikla*

Tämä sopimus on tehty kolmeksi vuodeksi ja se tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1957. Ellei kumpikaan Sopimuspuoli ole sanonut sopimusta irti vähintään kuusi kuukautta ennen mainitun voimassaoloajan päättymistä, se pysyy voimassa siihen saakka kunnes jompikumpi Sopimuspuoli sanoo sen irti vähintään kuusi kuukautta ennen kulumassa olevan kalenterivuoden päättymistä.

Tehty Helsingissä 7 päivänä joulukuuta 1956 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, ja ovat molemmat tekstit yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen valtuuttamana :

Osmo ORKOMIES

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen valtuuttamana :

A. FROLOV

---



*Статья 6*

Спасательная служба одной Договаривающейся Стороны, по просьбе спасательной службы другой Договаривающейся Стороны, будет оказывать ей содействие в поиске судов и самолетов, пропавших без вести в районе действия настоящего Соглашения.

*Статья 7*

Договаривающиеся Стороны обязуются дать своим спасательным службам и соответствующим органам подробные указания относительно выполнения положений настоящего Соглашения.

*Статья 8*

Положения настоящего Соглашения не должны давать повода для нарушений Международной конвенции для объединения некоторых правил относительно оказания помощи и спасания на море, подписанной в Брюсселе 23 сентября 1910 года, и Международной конвенции по охране человеческой жизни на море, подписанной в Лондоне 10 июня 1948 года.

*Статья 9*

Постоящее Соглашение заключено сроком на три года и вступает в силу 1 января 1957 года. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит не позднее чем за шесть месяцев до истечения указанного срока действия Соглашения о его денонсации, то Соглашение будет оставаться в силе пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его не позднее чем за шесть месяцев до окончания текущего календарного года.

СОСТАВЛЕНО в Хельсинки 7 декабря 1956 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндии

Osmo ORKOMIES

По уполномочию Правительства  
Союза Советских Социалистических Республик  
А. ФРОЛОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3673. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION FOR THE SAVING OF HUMAN LIVES IN THE BALTIC SEA. SIGNED AT HELSINKI, ON 7 DECEMBER 1956

---

The Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with a view to establishing co-operation and creating favourable conditions for the rescue of the passengers and crews of vessels and aircraft in distress in the Baltic Sea, including the Gulf of Finland and the Gulf of Bothnia, irrespective of the nationality of such vessels and aircraft,

Have reached agreement on co-operation as follows :

*Article 1*

The sea rescue services of Finland and the USSR shall use the personnel and equipment at their disposal for rescuing the passengers and crews of vessels and aircraft in distress in the Baltic Sea, including the Gulf of Finland and the Gulf of Bothnia.

If the sea rescue service of either Contracting Party receives information that a vessel or aircraft is in distress at sea, it shall be the duty of that service to take such steps for rendering assistance as are considered most appropriate. If the place of the disaster is situated nearer to the coast of the other Contracting Party or if for any other reason it appears necessary to do so, the sea rescue service receiving news of the disaster shall get into touch with the sea rescue service of the other Contracting Party, and the rescue operations shall in such case be organized as agreed upon between them.

This procedure shall invariably be followed whenever the sea rescue service of one Contracting Party is informed that a vessel or aircraft belonging to the other Contracting Party is in distress.

Rescue operations in the territorial waters of Finland or of the USSR shall be carried out in accordance with the law of the country concerned.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1957, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3673. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE SAUVETAGE DES VIES HUMAINES DANS LA MER BALTIQUE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 7 DÉCEMBRE 1956

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de coopérer et de créer des conditions favorables en vue du sauvetage des passagers et des équipages des navires et des aéronefs qui, sans distinction de nationalité, se trouveraient en détresse dans la mer Baltique, y compris le golfe de Finlande et le golfe de Botnie.

Sont convenus de coopérer dans les conditions énoncées ci-après :

*Article premier*

Les services de sauvetage de la Finlande et de l'URSS effectueront, avec les effectifs et le matériel dont ils disposent, le sauvetage des passagers et des équipages des navires et des aéronefs en détresse dans la mer Baltique, y compris le golfe de Finlande et le golfe de Botnie.

Lorsque le service de sauvetage de l'une des deux Parties contractantes sera informé qu'un navire ou qu'un aéronef se trouve en détresse en mer, il sera tenu de prendre les mesures d'assistance qu'il jugera les plus appropriées. Si le désastre s'est produit plus près de la côte de l'autre Partie contractante ou s'il semble nécessaire de procéder ainsi, le service de sauvetage qui est informé du désastre entrera en rapport avec le service de sauvetage de l'autre Partie contractante et les opérations de sauvetage seront, dans ce cas, organisées de concert entre les deux services.

Cette coopération devra avoir lieu chaque fois que le service de sauvetage de l'une des Parties contractantes apprendra qu'un navire ou un aéronef appartenant à l'autre Partie est en détresse.

Les opérations de sauvetage dans les eaux territoriales de la Finlande et de l'URSS seront effectuées conformément aux lois de l'État intéressé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957, conformément à l'article 9.

*Article 2*

Distress signals shall be received by the radio stations of the Contracting Parties on a frequency of 500 kilocycles per second (600 metres) in accordance with international rules for the transmitting and receiving of distress signals.

Radio communications between the sea rescue services shall be established through radio station OHC (Helsinki) in the case of the sea rescue service of Finland and through radio station UMQ (Kaliningrad) in the case of the sea rescue service of the USSR.

Radio communications between the sea rescue services shall be established on a frequency of 500 kilocycles per second and shall subsequently be continued, as regards OHC, on a transmitting frequency of 438 kilocycles per second and, as regards UMQ, on a transmitting frequency of 441 kilocycles per second.

*Article 3*

In individual cases, the Swedish radio station SDJ (Stavsnäs Radio) may be used for radio communications between the sea rescue services of the Contracting Parties. The two Contracting Parties shall in this connexion seek the consent of the Government of Sweden so that such communication may be organized.

*Article 4*

In conducting rescue operations, vessels of the sea rescue services shall communicate by radio with each other and with the vessel or aircraft in distress over station OHC or UMQ, as the case may be, or, if possible, directly on a frequency of 500 kilocycles per second or 2,182 kilocycles per second (137.5 metres).

Radio communication shall be carried on according to the International Code of Signals or, if possible, in plain language in English.

*Article 5*

The sea rescue service which first dispatches its rescue equipment to render assistance or which first institutes rescue operations may, if necessary for the saving of human life, call upon the sea rescue service of the other Contracting Party to render joint assistance.

The sea rescue service receiving such a call shall do its utmost to dispatch the requested rescue equipment to the position given.

The sea rescue service receiving the call shall in all cases communicate its decision as soon as possible.

*Article 2*

Les stations radiophoniques des Parties contractantes recevront les signaux de détresse sur une fréquence de 500 kilocycles par seconde (600 mètres), conformément aux règles internationales relatives à la transmission et à la réception des signaux de détresse.

Les communications radiophoniques entre les services de sauvetage seront établies par l'intermédiaire de la station radiophonique OHC (Helsinki), en ce qui concerne le service de sauvetage de la Finlande, et par celui de la station radiophonique UMQ (Kaliningrad), en ce qui concerne le service de sauvetage de l'URSS.

Les communications radiophoniques entre les services de sauvetage seront établies sur une fréquence de 500 kilocycles par seconde et les émissions se poursuivront, en ce qui concerne la station OHC, sur une fréquence de 438 kilocycles par seconde et, en ce qui concerne la station UMQ, sur une fréquence de 441 kilocycles par seconde.

*Article 3*

Dans des cas particuliers, la station radiophonique suédoise SDJ (Stavsnäs Radio) pourra être utilisée pour des communications radiophoniques entre les services de sauvetage des Parties contractantes. A cet effet, les deux Parties contractantes solliciteront l'accord du Gouvernement suédois en vue de l'organisation de cette liaison.

*Article 4*

Au cours des opérations de sauvetage, les navires appartenant aux services de sauvetage établiront des communications radiophoniques, tant entre eux qu'avec le navire ou l'aéronef en détresse, soit par l'intermédiaire de la station OHC ou de la station UMQ, soit directement, s'il est possible de le faire, sur une fréquence de 500 kilocycles par seconde ou de 2.182 kilocycles par seconde (137,5 mètres).

Les communications radiophoniques seront échangées conformément au Code international des signaux ou, si possible, en clair et en anglais.

*Article 5*

Le service de sauvetage qui est le premier à envoyer son matériel de secours pour venir en aide aux personnes en détresse ou à entreprendre des opérations de sauvetage pourra, si cela est nécessaire au sauvetage de vies humaines, lancer un appel à l'aide au service de sauvetage de l'autre Partie contractante.

Le service de sauvetage qui recevra un tel appel devra faire son possible pour envoyer à la position indiquée le matériel de sauvetage demandé.

Dans tous les cas, le service de sauvetage qui aura reçu l'appel devra communiquer sa décision au plus tôt.

*Article 6*

At the request of the sea rescue service of one Contracting Party, the sea rescue service of the other Contracting Party shall render assistance in searching for vessels and aircraft lost without trace in the area to which this Agreement applies.

*Article 7*

Each Contracting Party undertakes to give its sea rescue service and other appropriate agencies detailed instructions for complying with the provisions of this Agreement.

*Article 8*

The provisions of this Agreement shall not supersede the International Convention for the Unification of Certain Rules of Law respecting Assistance and Salvage at Sea, signed at Brussels on 23 September 1910,<sup>1</sup> or the International Convention for the Safety of Life at Sea, signed in London on 10 June 1948.<sup>2</sup>

*Article 9*

This Agreement shall be valid for a period of three years and shall come into force on 1 January 1957. Unless it is denounced by either Contracting Party not later than six months before the expiry of the period of validity, the Agreement shall remain in force until such time as it is denounced by either Contracting Party at least six months before the end of the current calendar year.

DONE at Helsinki on 7 December 1956, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland :

Osmo ORKOMIES

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. FROLOV

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. CIII, p. 441 ; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCV, p. 220.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113 ; Vol. 167, p. 338 ; Vol. 172, p. 409 ; Vol. 173, p. 416 ; Vol. 175, p. 374 ; Vol. 183, p. 372 ; Vol. 187, p. 464 ; Vol. 191, p. 406 ; Vol. 193, p. 361 ; Vol. 198, p. 404 ; Vol. 200, p. 326 ; Vol. 202, p. 339 ; Vol. 210, p. 335 ; Vol. 212, p. 351 ; Vol. 218, p. 390 ; Vol. 230, p. 438 ; Vol. 250, Vol. 252 and Vol. 253.

*Article 6*

Le service de sauvetage de l'une des Parties contractantes, à la demande du service de sauvetage de l'autre Partie contractante, lui prêtera son concours pour la recherche des navires et des aéronefs disparus dans la région à laquelle s'applique le présent Accord.

*Article 7*

Les Parties contractantes s'engagent à communiquer à leurs services de sauvetage et autres services intéressés, des instructions détaillées en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

*Article 8*

Les dispositions du présent Accord ne comportent aucune dérogation à la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910<sup>1</sup>, ni à la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, signée à Londres, le 10 juin 1948<sup>2</sup>.

*Article 9*

Le présent Accord est conclu pour trois ans et entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957. Sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, six mois au moins avant l'expiration de sa période de validité, l'Accord demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé, six mois au moins avant la fin de l'année civile en cours.

FAIT à Helsinki, le 7 décembre 1956, en double exemplaire, dans les langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :

Osmo ORKOMIES

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. FROLOV

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 728 ; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCV, p. 220.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113 ; vol. 167, p. 338 ; vol. 172, p. 409 ; vol. 173, p. 416 ; vol. 175, p. 374 ; vol. 183, p. 372 ; vol. 187, p. 464 ; vol. 191, p. 406 ; vol. 193, p. 361 ; vol. 198, p. 404 ; vol. 200, p. 326 ; vol. 202, p. 339 ; vol. 210, p. 335 ; vol. 212, p. 351 ; vol. 218, p. 390 ; vol. 230, p. 438 ; vol. 250, vol. 252, et vol. 253.





No. 3674

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
DENMARK**

**Agreement (with exchange of letters) concerning tuberculosis immunization research. Signed at Geneva, on 3 September 1956, and at Copenhagen, on 17 September 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 28 January 1957.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
DANEMARK**

**Accord (avec échange de lettres) relatif aux recherches sur l'immunisation contre la tuberculose. Signé à Genève, le 3 septembre 1956, et à Copenhague, le 17 septembre 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 28 janvier 1957.*

No. 3674. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING TUBERCULOSIS IMMUNIZATION RESEARCH. SIGNED AT GENEVA, ON 3 SEPTEMBER 1956, AND AT COPENHAGEN, ON 17 SEPTEMBER 1956

---

Whereas, by an arrangement between the Government of Denmark and the World Health Organization signed on 30 November and 5 December 1951,<sup>2</sup> there was established within the State Serum Institute in Copenhagen a Centre for International Tuberculosis Immunization Research for the purpose of undertaking laboratory and related research on tuberculosis immunization ; and

Whereas the Government of Denmark and the World Health Organization have agreed that the responsibility for the Centre for International Tuberculosis Immunization Research is to be taken over by the Government of Denmark ; and

Whereas the Government of Denmark and the World Health Organization are desirous of preserving joint participation in the technical co-ordination of such research and of facilitating the appointment of special scientific staff to assist in carrying out research,

Now therefore, the Government of Denmark (hereinafter called "the Government") and the World Health Organization (hereinafter called "the Organization"), have agreed as follows :

*Article 1*

TRANSFER OF RESPONSIBILITY

1. With effect from the date of entry into force of this Agreement the functions and responsibilities arising out of the Centre for International Tuberculosis Immunization Research, as set forth in the Agreement between the Parties signed on 30 November and 5 December 1951, and in the Supplementary Agreement signed on 15 and 27 December 1951, shall henceforward devolve upon the Government.
2. In addition the said Agreement and Supplementary Agreement shall be deemed to have terminated with effect from the foregoing date.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1956, upon signature by the Parties, in accordance with article 7 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 118, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3674. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF AUX RECHERCHES SUR L'IMMUNISATION CONTRE LA TUBERCULOSE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 3 SEPTEMBRE 1956, ET À COPENHAGUE, LE 17 SEPTEMBRE 1956

Considérant qu'aux termes d'un Accord entre le Gouvernement du Danemark et l'Organisation mondiale de la santé signé les 30 novembre et 5 décembre 1951<sup>2</sup>, il a été créé, dans le cadre de l'Institut national du sérum à Copenhague, un Centre international de recherches sur l'immunisation contre la tuberculose chargé d'entreprendre des recherches de laboratoire ou d'ordre connexe en matière d'immunisation contre la tuberculose ;

Considérant que le Gouvernement du Danemark et l'Organisation mondiale de la santé ont décidé d'un commun accord que la responsabilité de gérer le Centre devait dorénavant incomber au Gouvernement du Danemark ;

Considérant que le Gouvernement du Danemark et l'Organisation mondiale de la santé souhaitent sauvegarder le principe de la participation commune à la coordination de ces recherches sur le plan technique et faciliter les nominations aux postes scientifiques des spécialistes nécessaires pour collaborer aux recherches ;

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé "le Gouvernement") et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée "l'Organisation") sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

TRANSFERT DES RESPONSABILITÉS

1. Les fonctions et les responsabilités afférentes au Centre international de recherches sur l'immunisation contre la tuberculose, telles qu'elles sont définies dans l'Accord entre les Parties signé les 30 novembre et 5 décembre 1951 et dans l'accord complémentaire signé les 15 et 27 décembre 1951, incomberont au Gouvernement à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
2. D'autre part, lesdits Accord et Accord complémentaire seront réputés avoir pris fin à compter de la date susindiquée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1956, dès la signature par les Parties, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 118, p. 3.

*Article 2*

## ORGANIZATION AND MANAGEMENT

For the purpose of co-ordinating laboratory and field research and to give advice on the conduct of such research, a Committee shall be established composed of six representatives appointed by the Government, of whom three shall be nominated by the Organization.

This Committee shall meet at least once in each year and shall adopt its own rules of procedure.

*Article 3*

## STAFF

1. In addition to such staff as may be assigned by the Government to research work under this Agreement, or for administrative or other functions, the Organization agrees to make available special research staff subject to the conditions provided in this Article.

2. Such special research staff shall be officials of the Organization. In the exercise of their technical functions they shall be responsible to the competent authorities of the Government for the research, while for administrative purposes they shall remain under the authority of the Organization, subject to consultation with the said competent authorities where appropriate.

3. Staff of the Organization already engaged in research under the Agreement signed on 30 November and 5 December 1951 shall, on the entry into force of this Agreement, thereafter continue to serve under the conditions set forth in this Article.

4. The number of staff made available under the provisions of this Article and the duration of their assignment shall be determined from time to time by arrangement between the Government and the Organization. The total cost of salaries, allowances and other entitlements of such staff shall be deducted by the Organization as a prior charge from the amount set aside in each year under Article 5 by way of grant.

*Article 4*

## PREMISES AND EQUIPMENT

The Government shall provide and maintain all premises and equipment necessary. The transfer from the Organization to the Government of the capital laboratory equipment and supplies furnished by the Organization under Section 4 (ii) (a) of the Supplementary Agreement signed on 15 and 27 December 1951 shall be the subject of special arrangements to be concluded between the parties.

*Article 2*

## ORGANISATION ET GESTION

Pour coordonner les recherches de laboratoire et les recherches sur place et donner des conseils sur la conduite de ces recherches, il sera créé un Comité composé de six représentants nommés par le Gouvernement, dont trois sur la proposition de l'Organisation.

Ce Comité se réunira au moins une fois par an ; il établira lui-même son règlement intérieur.

*Article 3*

## PERSONNEL

1. En plus du personnel que le Gouvernement pourra affecter aux travaux de recherches visés dans le présent Accord ou désigner pour exercer des fonctions administratives ou autres, l'Organisation s'engage à procurer les services d'un personnel spécialisé en matière de recherches, dans les conditions définies au présent article.

2. Les membres de ce personnel spécialisé en matière de recherches seront des fonctionnaires de l'Organisation. Dans l'exercice de leurs fonctions techniques, ils seront responsables devant les autorités compétentes du Gouvernement pour ce qui est des travaux de recherches, alors que, du point de vue administratif, ils continueront à relever de l'Organisation, sous réserve de consultations avec lesdites autorités compétentes, en cas de besoin.

3. Les fonctionnaires de l'Organisation qui se livrent déjà à des travaux de recherches en vertu de l'Accord signé les 30 novembre et 5 décembre 1951, continueront d'assurer leur service après l'entrée en vigueur du présent Accord, dans les conditions définies au présent article.

4. Le nombre des fonctionnaires mis à la disposition du Centre en vertu des clauses du présent article ainsi que la durée de leur mission seront fixés de temps à autre par voie d'accord entre le Gouvernement et l'Organisation. Le coût total des traitements, indemnités et autres avantages de ce personnel constituera une créance privilégiée de l'Organisation, dont celle-ci déduira le montant de la somme à verser chaque année à titre de subvention, conformément à l'article 5.

*Article 4*

## LOCAUX ET MATÉRIEL

Le Gouvernement fournira et entretiendra les locaux et le matériel nécessaires. La cession, par l'Organisation au Gouvernement, de l'équipement de laboratoire et des produits fournis par l'Organisation en vertu de l'article 4, ii, a, de l'Accord complémentaire signé les 15 et 27 décembre 1951, fera l'objet d'arrangements spéciaux à conclure entre les Parties.

*Article 5*

## EXPENSES

1. Subject to the provisions of Article 3, all expenses shall be met by the Government. On its part, and subject to its budgetary limitations the Organization undertakes to make available in each year by way of grant a total amount being the equivalent of \$US24.000 of which the balance after deduction of expenses of staff under Article 3 shall be paid to the Government in Danish Crowns on or before 31st December.
2. If the Government is obliged to incur expenses in currencies other than Danish Crowns to carry out its obligations under this Agreement, the Organization may, within the amount payable to the Government in any one year under paragraph 1 of this Article, pay to or on behalf of the Government such sums in currencies other than Danish Crowns as are required to meet the said expenses.

*Article 6*

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The privileges, immunities and facilities provided in the Agreement between the Government and the Organization, signed on 29 June and 7 July 1955<sup>1</sup> shall be accorded to the Organization, its personnel, property and assets, in connection with the performance of this Agreement.

*Article 7*

## ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on signature by the parties.
2. This Agreement may be terminated at any time upon written notice given by one party to the other six months in advance.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization through their duly appointed representatives have signed this Agreement at Copenhagen on the 17th of September 1956, and at Geneva on 3 September 1956 in two copies in the English language.

For the Government  
of Denmark :

(Signed) Carl PETERSEN

For the World Health  
Organization :

(Signed) M. G. CANDAU

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247.

*Article 5*

## DÉPENSES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 3, le Gouvernement prendra à sa charge l'intégralité des dépenses. De son côté, l'Organisation, dans les limites de son budget, s'engage à fournir des fonds chaque année, à titre de subvention, pour un montant total équivalent à 24.000 dollars des États-Unis, dont le solde, après déduction des dépenses afférentes au personnel visées à l'article 3, sera payé au Gouvernement, en couronnes danoises, le 31 décembre au plus tard.
2. Au cas où, pour faire face aux engagements qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Gouvernement se verrait obligé d'effectuer des dépenses en monnaies autres que la couronne danoise, l'Organisation pourra verser au Gouvernement ou pour son compte les sommes en monnaies autres que la couronne danoise qui seraient nécessaires pour régler ces dépenses, et ce jusqu'à concurrence du montant payable chaque année au Gouvernement en application du paragraphe 1 du présent article.

*Article 6*

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

L'Organisation, son personnel, ses biens et ses avoirs bénéficieront, pour l'exécution du présent Accord, des privilèges, immunités et facilités prévus dans l'Accord entre le Gouvernement et l'Organisation, signé les 29 juin et 7 juillet 1955<sup>1</sup>.

*Article 7*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties.
2. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment désignés, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires en langue anglaise, à Copenhague, le 17 septembre 1956, et à Genève, le 3 septembre 1956.

Pour le Gouvernement  
du Danemark :  
(Signé) Carl PETERSEN

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé :  
(Signé) M. G. CANDAU

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247,

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## WORLD HEALTH ORGANIZATION

4 September 1956

Sir,

I have the honour to propose that Article 2 of the Agreement between the Government of Denmark and the World Health Organization concerning tuberculosis immunization research<sup>1</sup> should be interpreted in the following manner.

The Committee to be established and composed of six representatives, three of whom shall be nominated by the Organization, shall, in addition to the functions conferred on it by the above-mentioned Article, also perform the following duties :

- (a) The nomination of the professional technical staff of the Centre to be appointed by the Government ;
- (b) The nomination from among the staff of the Centre of the person responsible for the day to day conduct of the laboratory ;
- (c) The transmittal to the Government, together with the Committee's recommendations, of the annual budget estimates ;
- (d) The transmittal to the Government, together with the Committee's comments, of the annual report on the progress of work.

The staff member to be nominated as the person responsible for the day to day conduct of the laboratory shall be the Secretary to the Committee.

I should be grateful to the Danish Government if they would confirm the interpretation given in this letter, which should be read in conjunction with the above-mentioned Agreement.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient Servant,

(Signed) M. G. CANDAU, M. D.  
Director-General

The Minister of the Interior  
Indenrigsministeriet  
Copenhagen

*Copy for information to :*

The Minister for Foreign Affairs of Denmark, Copenhagen  
Regional Office for Europe

<sup>1</sup> See p. 104 of this volume.



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Le 4 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et l'Organisation mondiale de la santé relatif aux recherches sur l'immunisation contre la tuberculose<sup>1</sup> soit interprété de la manière suivante :

En plus des fonctions qui lui sont dévolues aux termes de l'article susmentionné, le Comité à créer, qui doit être composé de six représentants dont trois nommés sur la proposition de l'Organisation, aura aussi pour attributions :

- a) De proposer, aux fins de nomination par le Gouvernement, des candidats aux postes professionnels et techniques du Centre ;
- b) De proposer la nomination d'une personne, choisie parmi le personnel du Centre, qui sera chargée de diriger le travail courant du laboratoire ;
- c) De transmettre au Gouvernement, avec ses observations, les prévisions budgétaires annuelles ;
- d) De transmettre au Gouvernement, avec ses observations, le rapport annuel sur l'état d'avancement des travaux.

La personne qui sera désignée pour diriger le travail courant du laboratoire exercera également les fonctions de Secrétaire du Comité.

Je serais heureux si le Gouvernement danois pouvait confirmer l'interprétation donnée dans la présente lettre, dont le texte doit être rattaché à celui de l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

(Signé) D<sup>r</sup> M. G. CANDAU  
Directeur général

Monsieur le Ministre de l'intérieur  
Indenrigsministeriet  
Copenhague

*Copie pour information à :*

Monsieur le Ministre des affaires étrangères du Danemark, Copenhague  
Bureau régional pour l'Europe

<sup>1</sup> Voir p. 105 de ce volume.

## II

INDENRIGSMINISTERIET<sup>1</sup>

Copenhagen, the 17 September 1956

Sir,

I am in receipt of your letter of 4 September 1956 regarding the Agreement between the World Health Organization and the Government of Denmark concerning the Tuberculosis Immunization Centre, and I have the honour to inform you that I agree with you that Article 2 of the said Agreement should be interpreted in the following way.

[See letter I]

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) Carl PETERSEN  
Minister of the Interior

M. G. Candau  
Director-General  
World Health Organization  
Palais des Nations  
Geneva

---

<sup>1</sup> Ministry of interior.

## II

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

Copenhague, le 17 septembre 1956

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 septembre 1956 concernant l'Accord entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Danemark relatif au Centre d'immunisation contre la tuberculose et de vous faire connaître que je suis d'accord avec vous au sujet de l'interprétation qu'il y a lieu de donner à l'article 2 dudit Accord, à savoir :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Carl PETERSEN  
Ministre de l'intérieur

Monsieur le docteur M. G. Candau  
Directeur général  
Organisation mondiale de la santé  
Palais des Nations  
Genève



No. 3675

---

**DENMARK  
and  
CANADA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 30 September 1955**

*Official texts: Danish and English.*

*Registered by Denmark on 29 January 1957.*

---

**DANEMARK  
et  
CANADA**

**Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Ottawa, le 30 septembre 1955**

*Textes officiels danois et anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 29 janvier 1957.*

## No. 3675. DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

Regeringen i kongeriget Danmark og regeringen i Canada, der ønsker at afslutte en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse, for så vidt angår indkomstskat, har i dette øjemed til deres befuld-mægtigede udnævnt :

Regeringen i kongeriget Danmark :

Hans Excellence O. Sehested, Kongelig dansk gesandt i Ottawa ;

Regeringen i Canada :

The Honourable Walter E. Harris, M. P., Finansminister ;

som efter at have fremlagt deres respektive fuldmagter, der blev fundet i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

*Artikel I*

1. De skatter, som er genstand for denne overenskomst, er :

(a) I Canada : Indkomstskatter, herunder tillægsskatter (*surtaxes*), som er pålagt af regeringen i Canada (herefter omtalt som „canadisk skat“);

(b) I Danmark : Indkomstskatter til staten og den fælleskommunale indkomstskat samt den kommunale indkomstskat (herefter omtalt som „dansk skat“).

2. Denne overenskomst skal også finde anvendelse på alle andre skatter af væsentlig samme art, der efter overenskomstens underskrift måtte blive pålagt af nogen af de kontraherende regeringer.

*Artikel II*

1. For så vidt ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst :

No. 3675. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA, ON 30 SEPTEMBER 1955

---

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of Canada:

The Honourable Walter E. Harris, M. P., Minister of Finance ;

The Government of the Kingdom of Denmark :

His Excellency O. Sehested, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Denmark in Ottawa ;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

1. The taxes which are subject to this Agreement are :

(a) In Canada : Income taxes, including surtaxes, which are imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax") ;

(b) In Denmark : National income taxes, the intercommunal income tax, the communal income tax (hereinafter referred to as "Danish tax").

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequent to the signing of this Agreement.

*Article II*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 September 1956, upon the exchange of the instruments of ratification at Copenhagen, in accordance with article XVII.

(a) udtrykket „Danmark“ forstås som kongeriget Danmark undtagen Færøerne og Grønland ;

(b) udtrykkene „et af statsområderne“ og „det andet statsområde“ forstås som Danmark eller Canada, alt efter hvad sammenhængen kræver ;

(c) udtrykket „skat“ forstås som dansk skat eller canadisk skat, alt efter hvad sammenhængen kræver ;

(d) udtrykket „person“ indbefatte enhver sammenslutning af personer, såvel aktieselskaber som andre sammenslutninger ;

(e) udtrykket „selskab“ indbefatte enhver juridisk person ;

(f) udtrykkene „bosiddende eller hjemmehørende i Danmark“ og „bosiddende eller hjemmehørende i Canada“ forstås som henholdsvis enhver person, der i henseende til beskatningen i Danmark betragtes som bosiddende eller hjemmehørende i Danmark, og som i henseende til beskatningen i Canada ikke betragtes som bosiddende eller hjemmehørende der, og enhver person, der i henseende til beskatningen i Canada betragtes som bosiddende eller hjemmehørende i Canada, og som i henseende til beskatningen i Danmark ikke betragtes som bosiddende eller hjemmehørende der ; et selskab skal anses for at have hjemsted i Danmark, såfremt dets forretninger er ledet og kontrolleret i Danmark, og som havende hjemsted i Canada, såfremt dets forretninger er ledet og kontrolleret i Canada ;

(g) udtrykkene „bosiddende eller hjemmehørende i et af statsområderne“ og „bosiddende eller hjemmehørende i det andet statsområde“ forstås som en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i Danmark, eller en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i Canada, alt efter hvad sammenhængen kræver ;

(h) udtrykkene „dansk foretagende“ og „canadisk foretagende“ forstås henholdsvis som et foretagende eller en virksomhed, der drives af en i Danmark bosiddende eller hjemmehørende person, og et foretagende eller en virksomhed, der drives af en i Canada bosiddende eller hjemmehørende person ; og udtrykkene „foretagende i et af statsområderne“ og „foretagende i det andet statsområde“ forstås som et dansk foretagende eller et canadisk foretagende, alt efter hvad sammenhængen kræver ;

(i) udtrykket „fast driftssted“, anvendt på et foretagende i et af statsområderne, forstås som filial, kontor, fabrik eller andet fast forretningssted, en mine, stenbrud eller enhver anden naturkilde, som er genstand for udnyttelse. Det omfatter også et sted, hvor byggevirksomhed udføres i henhold til kontrakt for et tidsrum af mindst et år, men omfatter ikke et agentur, medmindre agenten har og sædvanligvis udøver en generalfuldmagt til at forhandle om og afslutte kontrakter på foretagendets vegne eller har et varelager, hvorfra han regelmæssigt effektuerer ordrer på foretagendets vegne.

I denne forbindelse :

(i) skal et foretagende i et af statsområderne ikke anses for at have et fast driftssted i det andet statsområde, alene fordi det driver forretningsvirksomhed i det



(a) The term “Denmark” means the Kingdom of Denmark, excluding the Faroe Islands and Greenland.

(b) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean Denmark or Canada, as the context requires.

(c) The term “tax” means Danish tax or Canadian tax, as the context requires.

(d) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate.

(e) The term “company” includes any body corporate.

(f) The terms “resident of Denmark” and “resident of Canada” mean respectively any person who is resident in Denmark for the purposes of Danish tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax, and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in Denmark for the purposes of Danish tax ; a company shall be regarded as resident in Denmark if its business is managed and controlled in Denmark and as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada.

(g) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of Denmark or a person who is a resident of Canada, as the context requires.

(h) The terms “Danish enterprise” and “Canadian enterprise” mean respectively an enterprise or undertaking carried on by a resident of Denmark and an enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada ; and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a Danish enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.

(i) The term “permanent establishment” when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, office, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It also includes a place where building construction is carried on by contract for a period of at least one year, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection :

(i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business

andet område gennem en mægler eller agent (kommissionær), der handler indenfor rammerne af sin almindelige virksomhed i nævnte egenskab ;

- (ii) skal den omstændighed, at et foretagende i et af statsområderne i det andet statsområde opretholder et fast forretningssted udelukkende med henblik på indkøb af varer, ikke i sig selv medføre, at et sådant forretningssted anses for et fast driftssted for dette foretagende ;
- (iii) skal den omstændighed, at et selskab, der har hjemsted i et af statsområderne, har et datterselskab, som har hjemsted i det andet statsområde eller som driver næring eller forretning i dette andet statsområde (hvad enten dette sker gennem et fast driftssted eller på anden måde), ikke i sig selv medføre, at dette datterselskab betragtes som et fast driftssted for moderselskabet.

2. Ved anvendelsen af bestemmelserne i nærværende overenskomst af en af de kontraherende regeringer skal ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret, medmindre andet følger af sammenhængen, tillægges den betydning, som dette udtryk har i henhold til vedkommende stats egen skattelovgivning.

### *Artikel III*

1. Et i Danmark hjemmehørende foretagendes fortjeneste skal ikke være underkastet canadisk beskatning, medmindre foretagendet driver næring eller forretning i Canada gennem et der beliggende fast driftssted. Såfremt det driver sådan næring eller forretning, kan fortjenesten beskattes i Canada, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til dette faste driftssted.

2. Et i Canada hjemmehørende foretagendes fortjeneste skal ikke være underkastet dansk beskatning, medmindre foretagendet driver næring eller forretning i Danmark gennem et der beliggende fast driftssted. Såfremt det driver sådan næring eller forretning, kan fortjenesten beskattes i Danmark, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til dette faste driftssted.

3. I tilfælde, hvor et foretagende i et af statsområderne driver næring eller forretning i det andet statsområde gennem et der beliggende fast driftssted, skal der til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det pågældende foretagende kunne forventes at ville have opnået i det andet statsområde, såfremt det havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed under samme eller lignende vilkår, og som under frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det udgør.

4. Ingen del af nogen fortjeneste, som måtte tilflyde et foretagende i et af statsområderne, skal betragtes som hidrørende fra et fast driftssted i det andet statsområde, blot fordi foretagendet har foretaget vareindkøb indenfor dette andet statsområde.

5. Hvor et selskab, som har hjemsted i et af statsområderne, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra kilder i det andet statsområde, skal regeringen i dette andet statsområde ikke kunne pålægge nogen form for skat på aktieudbytte, der udbetales

dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such ;

- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise ;
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

2. In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under its own tax laws.

### *Article III*

1. The profits of a Danish enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Canada, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The profits of a Canadian enterprise shall not be subject to Danish tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Denmark through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Denmark, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

5. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company

af selskabet til personer, der ikke er bosiddende eller hjemmehørende i dette andet statsområde, eller pålægge selskabets ikke udloddede indkomst nogen skat i form af en skat på ikke udloddet indkomst af den grund, at dette aktieudbytte eller den ikke udloddede indkomst helt eller delvis udgør fortjeneste eller indkomst oppebåret fra ovennævnte kilder.

6. Denne artikels stk. 1 og stk. 2 skal ikke kunne fortolkes som hindrende nogen af de kontraherende parter i at opkræve en kildeskat af indkomst i form af aktieudbytte, rente, leje eller royalties, der oppebæres fra kilder indenfor dets statsområde af en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i den anden kontraherende parts statsområde, i tilfælde, hvor sådan indkomst ikke skal henføres til et fast driftssted i den førstnævnte parts statsområde.

#### *Artikel IV*

I tilfælde, hvor

(a) et foretagende i et af statsområderne direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i det andet statsområde, eller

(b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af både et foretagende i det ene statsområde og et foretagende i det andet statsområde, og

der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

#### *Artikel V*

1. Uanset bestemmelserne i artiklerne III og IV skal fortjeneste, som en i et af statsområderne bosat eller hjemmehørende person indvinder ved udøvelsen af skibs- eller luftfartsvirksomhed, være fritaget for beskatning i det andet statsområde.

2. Overenskomsten af 18. juni 1929 mellem Canada og Danmark om gensidig fritagelse for indkomstskat af fortjeneste, indvundet ved skibsfart, skal ikke gælde for noget år eller nogen periode for hvilken nærværende overenskomst gælder.

#### *Artikel VI*

1. Skattesatsen for canadisk skat på aktieudbytte, rente, leje eller royalties, der oppebæres fra kilder i Canada af en i Danmark bosiddende eller hjemmehørende

to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

6. Paragraphs 1 and 2 of this article shall not be construed as preventing one of the Contracting Parties from imposing a withholding tax on income in the form of dividends, interest, rents or royalties, derived from sources within its territory by a resident of the territory of the other Party if such income is not attributed to a permanent establishment in the territory of the first Party.

#### *Article IV*

Where :

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article V*

1. Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

2. The Agreement dated 18th June, 1929<sup>1</sup> between Canada and Denmark providing for the reciprocal exemption from income tax on earnings derived from the operation of ships shall not have effect for any year or period for which the present Agreement has effect.

#### *Article VI*

1. The rate of Canadian tax on dividends, interest, rents or royalties derived from sources within Canada by a resident of Denmark shall not exceed 15 per

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCV, p. 81.

person, må ikke overstige 15 pct., medmindre sådan indtægt kan henføres til et fast driftssted i Canada, der opretholdes af en i Danmark bosiddende eller hjemmehørende person.

2. Uanset stk. 1 skal den canadiske beskatning af aktieudbytte, der udbetales til et i Danmark hjemmehørende selskab af et i Canada hjemmehørende selskab, ikke overstige 5 pct., for så vidt førstnævnte selskab ejer mere end 50 pct. af de aktier, hvortil der er knyttet ubetinget og fuld stemmeret i sidstnævnte selskab.

3. Skattesatsen for dansk skat på aktieudbytte, rente, leje eller royalties, der oppebæres fra kilder i Danmark af en i Canada bosiddende eller hjemmehørende person, må ikke overstige 15 pct., med mindre sådan indtægt kan henføres til et fast driftssted i Danmark, der opretholdes af en i Canada bosiddende eller hjemmehørende person.

4. Uanset stk. 3 skal den danske beskatning af aktieudbytte, der udbetales til et i Canada hjemmehørende selskab af et i Danmark hjemmehørende selskab, ikke overstige 5 pct., for så vidt førstnævnte selskab ejer mere end 50 pct. af de aktier, hvortil der er knyttet ubetinget og fuld stemmeret i sidstnævnte selskab.

#### Artikel VII

Afgifter af forfatterrettigheder (*copyright royalties*) og andre lignende vederlag, som erlægges for udnyttelsen af litterære værker, dramatiske værker, musik eller kunstværker (derimod ikke indbefattet leje eller afgifter af spillefilm), og som erhverves fra kilder i et af statsområderne af en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i det andet statsområde, skal være fritaget for skat i det førstnævnte statsområde.

#### Artikel VIII

1. Vederlag (bortset fra pensioner), udbetalt af en af de kontraherende stater til en person for varetagelsen af hverv i denne stats tjeneste, skal være fritaget for beskatning i den anden kontraherende stats område, hvis den pågældende person er bosat i dette andet land udelukkende for at varetage disse hverv.

2. Bestemmelserne i denne artikel gælder ikke for betaling for tjenesteydelser i forbindelse med næring eller forretning, der drives erhvervsmæssigt af en af de kontraherende stater.

#### Artikel IX

1. En person, der er bosiddende i Danmark, skal være fritaget for canadisk skat af fortjeneste ved eller vederlag for personlige (herunder faglige) tjenester, udøvet i Canada indenfor et skatteår, såfremt :

(a) den pågældende i vedkommende skatteår har opholdt sig i Canada i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage, og

cent. unless such income is attributable to a permanent establishment in Canada maintained by such resident of Denmark.

2. Notwithstanding paragraph 1, the rate of Canadian tax on dividends paid to a company which is a resident of Denmark by a company resident in Canada, more than 50 per cent. of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

3. The rate of Danish tax on dividends, interest, rents or royalties derived from sources within Denmark by a resident of Canada shall not exceed 15 per cent. unless such income is attributable to a permanent establishment in Denmark maintained by such resident of Canada.

4. Notwithstanding paragraph 3, the rate of Danish tax on dividends paid to a company which is a resident of Canada by a company resident in Denmark, more than 50 per cent. of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

#### *Article VII*

Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

#### *Article VIII*

1. Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is resident in that territory solely for the purpose of rendering these services.

2. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

#### *Article IX*

1. An individual who is a resident of Denmark shall be exempt from Canadian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Canada in any taxation year if :

(a) he is present within Canada for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) tjenesteydelserne er udført for en i Danmark bosiddende eller hjemmehørende person eller på dennes vegne.

2. En person, der er bosiddende i Canada, skal være fritaget for dansk skat af fortjeneste ved eller vederlag for personlige (herunder faglige) tjenester, udøver i Danmark indenfor det til grund for ansættelsen liggende indkomstår, såfremt :

(a) den pågældende i vedkommende indkomstår har opholdt sig i Danmark i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage, og

(b) tjenesteydelserne er udført for en i Canada bosiddende eller hjemmehørende person eller på dennes vegne.

3. Bestemmelserne i denne artikel skal ikke gælde fortjeneste eller vederlag, oppebåret af offentligt optrædende, f. eks. scene-, film- eller radiokunstnere, musikere samt professionelle sportsfolk.

#### *Artikel X*

1. Enhver pension eller livrente, som hidrører fra kilder i Canada og oppebæres af en i Danmark bosiddende person, skal være fritaget for canadisk skat.

2. Enhver pension eller livrente, der hidrører fra kilder i Danmark og oppebæres af en i Canada bosiddende person, skal være fritaget for dansk skat.

3. Udtrykket „livrente“ betyder en fastsat sum, der er periodisk betalbar til fastsatte tidspunkter, være sig for livstid, for et bestemt tidsrum eller et tidsrum, der lader sig bestemme, i henhold til en forpligtelse til at præstere disse udbetalinger mod rimeligt og fuldt vederlag i penge eller penges værdi.

#### *Artikel XI*

En professor eller lærer fra det ene statsområde, der modtager vederlag for undervisning ved et universitet, kollegium, skole eller anden undervisningsanstalt i det andet statsområde under en midlertidig opholdsperiode af ikke over to år, skal være fritaget for at svare skat i dette andet statsområde af sådant vederlag.

#### *Artikel XII*

En studerende eller en lærling fra et af statsområderne, som udelukkende i studieeller uddannelsesøjemed opholder sig i det andet statsområde, skal være fritaget for at svare skat i dette andet statsområde af beløb, som den pågældende måtte modtage fra personer i det førstnævnte statsområde til underhold, undervisning eller oplæring.

#### *Artikel XIII*

1. Canada indgår på i canadisk skat af indkomst, oppebåret fra kilder i Danmark og undergivet canadisk beskatning, at tillade fradraget dansk skat, der opkræves af denne indkomst. Fradragsbeløbet skal dog ikke kunne overstige den del af den



(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Denmark.

2. An individual who is a resident of Canada shall be exempt from Danish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Denmark in any year of assessment if :

(a) he is present within Denmark for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Canada.

3. The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

#### *Article X*

1. Any pension or annuity derived from sources within Canada by an individual who is a resident of Denmark shall be exempt from Canadian tax.

2. Any pension or annuity derived from sources within Denmark by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Danish tax.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### *Article XI*

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

#### *Article XII*

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

#### *Article XIII*

1. Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within Denmark that is subject to tax in Canada the amount of Danish tax payable in respect to that income. Provided that the amount of the

samlede canadiske skat, der efter forholdet mellem den nævnte i Danmark beskattede del af indkomsten og hele den i Canada beskattede indkomst, falder på førstnævnte del af indkomsten. I dette stykke — og kun i dette — omfatter udtrykket „dansk skat“ ikke den kommunale indkomstskat.

2. Danmark indgår på i dansk skat af indkomst, oppebåret fra kilder i Canada og undergivet dansk beskatning, at tillade fradraget canadisk skat, der opkræves af denne indkomst. Fradragbeløbet skal dog ikke kunne overstige den del af den samlede danske skat, der efter forholdet mellem den nævnte i Canada beskattede del af indkomsten og hele den i Danmark beskattede indkomst, falder på førstnævnte del af indkomsten.

3. Ved anvendelsen af denne artikel skal fortjeneste ved eller vederlag for personlige (herunder faglige) tjenesteydelser, der er præsteret i et af statsområderne, betragtes som indkomst fra kilder i dette statsområde, og tjenesteydelser, præsteret af en person, hvis tjeneste helt eller hovedsagelig udføres i skibe eller flyvemaskiner, med hvilke en i et af statsområderne bosiddende eller hjemmehørende person driver erhvervsvirksomhed, skal betragtes som udøvet i dette statsområde.

#### Artikel XIV

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder vil på begæring udveksle sådanne oplysninger vedrørende beskatningsspørgsmål, som er tilgængelige for dem, eller som de kan indhente efter deres egen lovgivning, og som kan bidrage til at sikre behørig påligning og opkrævning af de i denne overenskomst omhandlede skatter, samt sikre praktiseringen af de lovbestemmelser, der har til formål at hindre skattesvig med hensyn til disse skatter.

De således udvekslede oplysninger skal forblive hemmelige og må ikke meddeles til andre personer end de, der er beskæftiget med påligning og opkrævning af de i denne overenskomst omhandlede skatter.

Bestemmelserne i denne artikel skal ikke i noget tilfælde anses at medføre pligt for nogen af de kontraherende stater til at give den anden stat andre oplysninger end sådanne, som denne stat i henhold til sin egen skattelovgivning er berettiget til at få, eller oplysninger, hvis meddelelse ville røbe industrielle, kommercielle eller faglige hemmeligheder eller fremstillingsmetoder.

Disse bestemmelser skal heller ikke anses at medføre pligt for nogen af de to kontraherende stater til at gennemføre en administrativ handling, som ville stride imod den pågældende stats lovgivning eller praksis.

2. Udtrykket „kompetente myndigheder“ betyder for Canadas vedkommende „The Minister of National Revenue“ eller hans befuldmægtigede stedfortræder, og for Danmarks vedkommende Finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder.

deduction shall not exceed the proportion of the Canadian tax that the income from Denmark that is subject to Danish tax bears to the total income subject to Canadian tax. For the purposes of this paragraph only, the term "Danish tax" shall not include the communal income tax.

2. Denmark agrees to allow as a deduction from Danish tax on any income derived from sources within Canada that is subject to tax in Denmark the amount of Canadian tax payable in respect to that income. Provided that the amount of the deduction shall not exceed the proportion of the Danish tax that the income from Canada that is subject to Canadian tax bears to the total income subject to Danish tax.

3. For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

#### *Article XIV*

1. The competent authorities of the Contracting Governments will upon request exchange information of a fiscal nature which is available to them, or which they are able to obtain under their own legislation and which would be useful to assure the regular assessment and collection of the taxes referred to in this Agreement, as well as the application with respect to these taxes of the legal provisions relative to the prevention of fiscal fraud.

The information so exchanged shall retain its secret nature and shall not be disclosed to persons other than those charged with assessment and collection of the taxes referred to in this Agreement.

The provisions of this Article shall not in any case be considered as requiring one of the Contracting Governments to disclose to the other Government, either, information other than that which its own fiscal legislation permits it to obtain, or information the furnishing of which would involve the disclosure of industrial, commercial or professional secrets or trade processes.

Neither shall these provisions be considered as imposing on one of the two Contracting Governments the obligation to perform an administrative act which would be contrary to its regulations or practices.

2. The term "competent authorities" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative ; and in the case of Denmark the Minister of Finance or his authorized representative.

*Artikel XV*

1. Nærværende overenskomst kan enten i sin helhed eller med ændringer udvides til Færøerne og Grønland, hvis der indenfor disse områder pålægges skatter af ialt væsentligt samme karakter som de skatter, der omhandles i denne overenskomst. Udvidelsen af overenskomsten og ændringerne i denne skal nærmere fastsættes og aftales mellem de kontraherende parter i noter, der med dette formål skal udveksles.

2. Nærværende overenskomsts ophør i forhold til Danmark eller Canada i henhold til artikel XVIII skal, medmindre andet udtrykkelig er aftalt mellem de to kontraherende parter, medføre ophøret af overenskomstens anvendelse på ethvert område, hvortil overenskomsten i henhold til denne artikel måtte være udvidet.

*Artikel XVI*

1. En skatteyder, som påviser, at foranstaltninger truffet af de to kontraherende parters skattemyndigheder har medført dobbeltbeskatning med hensyn til nogen af de skatter, der omfattes af denne overenskomst, kan fremsætte indsigelse herimod overfor den stat, hvori han bor. Anses indsigelsen for berettiget, kan denne stats kompetente myndighed træffe aftale med den anden stats kompetente myndighed om en rimelig afværgelse af dobbeltbeskatningen.

2. De to kontraherende parters kompetente myndigheder kan ligeledes træffe aftale såvel for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke omhandles i denne overenskomst, som i sådanne tilfælde, hvor fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst giver anledning til vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål.

*Artikel XVII*

1. Denne overenskomst er affattet i det danske og det engelske sprog, således at begge tekster har samme gyldighed.

2. Overenskomsten skal ratificeres af de kontraherende parter og ratifikationsdokumenterne skal udveksles i København snarest muligt.

3. Overenskomsten træder i kraft den dag, da ratifikationsdokumenterne udveksles, og skal derpå have gyldighed :

(a) med hensyn til canadisk skat for de skatteår, der begynder den eller efter den 1. januar i det kalenderår, i hvilket ratifikationsdokumenternes udveksling finder sted ;

(b) med hensyn til dansk skat for de skatteår, der begynder den eller efter den 1. april i det kalenderår, i hvilket ratifikationsdokumenternes udveksling finder sted.

*Article XV*

1. The present Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to the territories of the Faroe Islands and Greenland if in these territories there are imposed taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement. The extension of the Agreement and the modifications thereto shall be specified and agreed between the Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.
2. The termination of the present Convention under Article XVIII shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

*Article XVI*

1. Any taxpayer who shows proof that the action of the revenue authorities of the two Contracting Parties has resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Agreement, may lodge a claim with the state in which he resides. Should the claim be upheld, the competent authority of this state may come to an agreement with the competent authority of the other state with a view to equitable avoidance of the double taxation.
2. The competent authorities of the two Contracting Parties may likewise come to an agreement for the purpose of overcoming double taxation in cases not otherwise provided by this Agreement, as well as in the case where the interpretation or the application of this Agreement gives rise to difficulties or doubts.

*Article XVII*

1. This Agreement is drafted in the Danish and English languages, the two texts having equal force.
2. The Agreement shall be ratified by the Contracting Parties, and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen with the shortest delay.
3. The Agreement shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect :
  - (a) In respect of Canadian tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place ;
  - (b) In respect of Danish tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of April in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

*Artikel XVIII*

Denne overenskomst forbliver i kraft på ubestemt tid, men hver af de kontraherende stater kan senest den 30. juni i et kalenderår, der følger efter det kalenderår, i hvilket ratifikationsdokumenternes udveksling finder sted, opsigse overenskomsten overfor den anden kontraherende stat, og i så fald skal denne overenskomst ophøre at have gyldighed :

(a) med hensyn til canadisk skat for de skatteår, der begynder den eller efter den 1. januar i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, hvori opsigelse er afgivet ;

(b) med hensyn til dansk skat for de skatteår, der begynder den eller efter den 1. april i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, hvori opsigelse er afgivet.

TIL BEKRAEFTELSE HERAF har de ovennævnte befuldmægtigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i Ottawa, den tredivte september nitten hundrede femoghalvtreds.

For Danmarks regering :

(*Sign.*) O. SEHESTED

*Article XVIII*

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting Governments may on or before the 30th day of June in any calendar year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, give to the other Contracting Government notice of termination, and in such event this Agreement shall cease to be effective :

(a) In respect of Canadian tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which notice is given ;

(b) In respect of Danish tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of April in the calendar year next following that in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa, in duplicate, this thirtieth day of September nineteen hundred and fifty-five.

For the Canadian Government :

(Signed) W. E. HARRIS

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3675. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LE CANADA  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU. SIGNÉ À OTTAWA, LE 30 SEPTEMBRE  
1955

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Danemark, désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont désigné à cette fin pour leurs Plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Canada :

M. Walter E. Harris, Ministre des Finances ;

Le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Son Excellence M. O. Sehested, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Danemark à Ottawa ;

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les impôts visés par le présent Accord sont :

a) Au Canada : les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, qui sont levés par le Gouvernement du Canada (ci-après appelés « l'impôt canadien »).

b) Au Danemark : les impôts nationaux sur le revenu, l'impôt intercommunal et l'impôt communal sur le revenu (ci-après appelés « l'impôt danois »).

2. Le présent Accord s'appliquera également à tous les autres impôts fondés sur des principes analogues, qui pourront être levés par l'un ou l'autre des gouvernements contractants postérieurement à la signature du présent Accord.

*Article II*

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme « Danemark » désigne le Royaume de Danemark à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland.

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Copenhague, conformément à l'article XVII.



b) Les expressions « un des territoires » et « l'autre territoire » désignent le Danemark ou le Canada selon le contexte.

c) Le terme « impôt » désigne l'impôt danois ou l'impôt canadien, selon le contexte.

d) Le terme « personne » comprend tout groupement de personnes, constitué ou non en société.

e) Le terme « société » comprend tout corps constitué.

f) Les expressions « résidant au Danemark » et « résidant au Canada » s'appliquent respectivement à toute personne qui du point de vue de l'impôt danois a sa résidence au Danemark et qui du point de vue canadien, n'a pas sa résidence au Canada, et à toute personne qui, du point de vue de l'impôt canadien, a sa résidence au Canada et qui du point de vue de l'impôt danois n'a pas sa résidence au Danemark ; une société sera considérée comme ayant son siège au Danemark si ses affaires sont gérées et dirigées au Danemark et comme ayant son siège au Canada si ses affaires sont gérées et dirigées au Canada.

g) Les expressions « résidant dans l'un des territoires » et « résidant dans l'autre territoire » s'appliquent à toute personne résidant au Danemark ou au Canada suivant le contexte.

h) Les expressions « entreprise danoise » et « entreprise canadienne » désignent respectivement une entreprise ou un établissement exploité par une personne résidant au Danemark et une entreprise ou établissement exploité par une personne résidant au Canada ; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise danoise ou une entreprise canadienne, suivant le contexte.

i) L'expression « établissement stable » lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires désigne une succursale, un bureau, une fabrique ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu où se trouvent des ressources naturelles exploitables. Cette expression comprend également un chantier où des travaux de construction sont exécutés à forfait pendant une période d'au moins un an, mais ne comprend pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négociier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise grâce à un stock de marchandises dont il dispose. A ce point de vue :

i) Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle effectue des transactions dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général autorisé, agissant à ce titre dans le cours ordinaire de ses affaires ;

ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe ayant pour seul but l'achat de produits ou de mar-

chandises ne suffira pas à faire assimiler ce centre d'affaires fixe à un établissement stable de l'entreprise.

iii) Le fait qu'une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires ait une filiale ayant son siège dans l'autre territoire ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (soit par un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffira pas à faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2. Pour l'application des dispositions du présent Accord par l'un des Gouvernements contractants, tout terme ou expression n'ayant pas fait l'objet d'une autre définition aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation fiscale de ce Gouvernement contractant.

### *Article III*

1. Les bénéfices d'une entreprise danoise ne seront soumis à l'impôt canadien que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être imposés par le Canada, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

2. Les bénéfices d'une entreprise canadienne ne seront soumis à l'impôt danois que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale au Danemark par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être imposés par le Danemark, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices qu'il pourrait raisonnablement produire dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont relève ledit établissement stable.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le seul motif qu'un achat de produits ou de marchandises a été effectué par l'entreprise dans les limites de cet autre territoire.

5. Si une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le Gouvernement de cet autre territoire ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes distribués par la société à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, ni n'assujétira les bénéfices non répartis de la société à une charge analogue à un impôt sur de tels bénéfices, pour la raison que ces dividendes ou bénéfices non répartis représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

6. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne seront pas censés empêcher l'une des Parties contractantes de lever un impôt restrictif sur le revenu — dividendes, intérêts, droits de location ou redevances — tiré de sources situées dans son territoire par un résident du territoire de l'autre Partie si ledit revenu n'est pas attribuable à un établissement stable, dans le territoire de la première Partie.

#### *Article IV*

Si :

- a) une entreprise de l'un des territoires a part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou
- b) les mêmes personnes ont part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et

si dans l'un ou l'autre cas sont établies ou imposées, dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre les entreprises indépendantes, les bénéfiques qui seraient normalement revenus à l'une des deux entreprises, mais qui du fait de ces conditions ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article V*

1. Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfiques qu'une personne résidant dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.
2. L'Accord du 18 juin 1929<sup>1</sup> entre le Canada et le Danemark portant l'exonération réciproque d'impôts sur les recettes provenant de l'exploitation de navires sera sans effet pendant l'année ou la période d'application du présent Accord.

#### *Article VI*

1. La taxe de l'impôt canadien sur les dividendes, intérêts, droits de location ou redevances tirés de sources situées au Canada par un résident du Danemark ne dépassera pas 15 p. 100 à moins que ce revenu ne provienne d'un établissement exploité en permanence au Canada par ce même résident du Danemark.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'impôt canadien sur les dividendes versés à une société ayant son siège au Danemark par une société ayant son siège au Canada et dont plus de 50 p. 100 des actions conférant en toutes circonstances le plein droit de vote appartiennent à la première société, n'excéderont pas 5 p. 100.
3. Le taux de l'impôt danois sur les dividendes, intérêts, droits de location ou redevances tirés de sources situées au Danemark par un résident du Canada ne

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCV, p. 81.

dépassera pas 15 p. 100 à moins que ce revenu ne provienne d'un établissement exploité en permanence au Danemark par le même résident du Canada.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'impôt danois sur les dividendes versés à une société ayant son siège au Canada par une société ayant son siège au Danemark et dont plus de 50 p. 100 des actions conférant en toutes circonstances le plein droit de vote appartiennent à la première société, n'excéderont pas 5 p. 100.

#### *Article VII*

Les droits d'auteur et autres paiements analogues versés en contrepartie de la production ou de la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances ou des droits de location afférents aux films cinématographiques), dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre territoire, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

#### *Article VIII*

1. Les rémunérations (autres que les pensions) versées par l'un des Gouvernements contractants à une personne physique en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant si ladite personne ne réside ordinairement dans ce territoire qu'afin de rendre lesdits services.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux sommes versées pour des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants pour des fins lucratives.

#### *Article IX*

1. Toute personne physique résidant au Danemark sera exonérée de l'impôt canadien sur les bénéfices ou les rémunérations découlant de services personnels (y compris les services professionnels) rendus au Canada au cours de l'année financière :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de cette personne au Canada, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et

b) si les services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant au Danemark.

2. Toute personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt danois sur les bénéfices ou rémunérations perçus en contrepartie de services personnels (y compris les services professionnels) rendus au Danemark au cours d'une année d'imposition quelconque.

a) si la durée du ou des séjours de cette personne au Danemark, au cours de cette année ne dépasse pas au total 183 jours, et

b) si les services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant au Canada.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux bénéfices ou rémunérations des artistes du spectacle, de la scène, de l'écran ou de la radio, ni à ceux des musiciens et des athlètes.

#### *Article X*

1. Toute pension ou rente tirée de sources situées au Canada par une personne physique résidant au Danemark sera exonérée de l'impôt canadien.

2. Toute pension ou rente tirée de sources situées au Danemark par une personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt danois.

3. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates fixes, la vie durant ou pendant une durée définie ou définissable, en vertu de l'engagement d'effectuer les paiements en échange du versement total de sommes suffisantes d'argent ou de valeurs équivalentes.

#### *Article XI*

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui touche une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, pendant un séjour temporaire d'au plus deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de l'autre territoire, sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire à l'égard de cette rémunération.

#### *Article XII*

Les étudiants ou apprentis de l'un des territoires consacrant tout leur temps à acquérir de l'instruction ou une formation professionnelle dans l'autre territoire seront exonérés de l'impôt dans ce dernier territoire à l'égard de toutes sommes versées pour leur entretien, leur instruction ou leur formation professionnelle, par des personnes du premier territoire.

#### *Article XIII*

1. Le Canada consent à déduire de l'impôt canadien applicable à un revenu quelconque, tiré de sources situées dans les limites du Danemark et assujéti à l'impôt canadien le montant de l'impôt danois exigible à l'égard de ce revenu, à condition que le montant de la déduction ne dépasse pas la proportion de l'impôt canadien que le revenu tiré du Danemark et soumis à l'impôt danois représente par rapport au revenu total assujéti à l'impôt canadien. Aux fins du présent paragraphe seulement, l'expression « impôt danois » n'inclut pas l'impôt communal sur le revenu.

2. Le Danemark consent à déduire de l'impôt danois applicable à un revenu quelconque tiré de sources situées dans les limites du Canada et assujéti à l'impôt danois le montant de l'impôt canadien exigible à l'égard de ce revenu, à condition que le montant de la déduction ne dépasse pas la proportion de l'impôt danois que le revenu tiré du Canada et soumis à l'impôt danois représente par rapport au revenu total assujéti à l'impôt danois.

3. Aux fins du présent article, les rémunérations ou bénéfices relatifs à des services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leur source sur ce territoire, et les services qu'une personne physique a rendus exclusivement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires seront considérés comme ayant été rendus dans ce territoire.

#### *Article XIV*

1. Les autorités compétentes des Gouvernements contractants échangeront sur demande les renseignements fiscaux dont ils disposent ou qu'ils peuvent obtenir dans le cadre de leur législation et qui pourront être utiles pour assurer la répartition et la perception ordinaires des impôts visés par le présent Accord de même que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions juridiques ayant pour objet d'empêcher la fraude en matière de fisc.

Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts visés par le présent Accord.

Les dispositions du présent Accord ne seront en aucun cas censées enjoindre à l'un des Gouvernements contractants de dévoiler à l'autre Gouvernement des renseignements autres que ceux qu'il peut obtenir dans le cadre de sa législation fiscale ou des renseignements qu'il ne peut fournir sans dévoiler de secrets industriels, commerciaux et professionnels ou de procédés industriels.

Les présentes dispositions ne seront pas censées imposer à l'un des deux Gouvernements contractants une mesure administrative contraire à ses règlements ou pratiques.

2. L'expression « autorités compétentes » désigne, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu National ou son représentant autorisé ; dans le cas du Danemark, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

#### *Article XV*

1. Le présent Accord pourra s'appliquer, soit dans son intégrité soit avec modifications, aux territoires des îles Féroé et du Groenland s'il y est levé des impôts essentiellement semblables à ceux visés par le présent Accord. La portée de l'Accord et ses modifications seront déterminées entre les Parties Contractantes dans un échange de notes à cette fin.

2. La dénonciation du présent Accord selon l'article XVIII, à moins qu'il ne soit autrement décidé par les Parties Contractantes, mettra fin à son application dans un territoire quelconque où il aura été mis en vigueur en vertu du présent article.

*Article XVI*

1. Tout contribuable démontrant que des mesures prises par les autorités fiscales des deux Parties contractantes ont donné lieu à une double imposition du point de vue des impôts visés par le présent Accord pourra faire réclamation auprès de l'État où il réside. Si la réclamation est confirmée, les autorités compétentes dudit État pourront s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Il sera également loisible aux autorités compétentes des deux Parties contractantes de s'entendre pour obvier à la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord ou lorsque surgiront des difficultés ou des doutes quant à ses modalités d'application.

*Article XVII*

1. Le présent Accord est rédigé en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi.

2. L'Accord devra être ratifié par les Parties contractantes et les instruments de ratification échangés à Copenhague le plus tôt possible.

3. L'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés et portera ses effets :

a) en ce qui concerne l'impôt canadien, pendant les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> jour de janvier ou plus tard au cours de l'année civile de l'échange des ratifications ;

b) en ce qui concerne l'impôt danois sur le revenu, pendant les années de cotisation commençant le 1<sup>er</sup> jour d'avril ou plus tard au cours de l'année civile de l'échange des ratifications.

*Article XVIII*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des Gouvernements contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant l'année civile au cours de laquelle aura eu lieu l'échange des instruments de ratification, donner à l'autre Gouvernement contractant un avis de dénonciation ; dans ce cas, le présent Accord cessera de porter ses effets

a) en ce qui concerne l'impôt canadien, pendant les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> jour de janvier, ou plus tard, de l'année civile suivant celle de l'avis de dénonciation ;

b) en ce qui concerne l'impôt danois sur le revenu, pendant les années de cotisation commençant le 1<sup>er</sup> jour d'avril, ou après ce jour, dans l'année civile qui suivra celle de l'avis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, ce 30<sup>e</sup> jour de septembre mil neuf cent cinquante-cinq.

Pour le Gouvernement canadien :

(Signé) W. E. HARRIS

Pour le Gouvernement danois :

(Signé) O. SEHESTED



No. 3676

---

**THAILAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed  
at Bangkok, on 9 October 1956**

*Official texts: Thai and German.*

*Registered by Thailand on 29 January 1957.*

---

**THAÏLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à  
Bangkok, le 9 octobre 1956**

*Textes officiels thaï et allemand.*

*Enregistré par la Thaïlande le 29 janvier 1957.*

No. 3676. THAI TEXT — TEXTE THAÏ

ความตกลง

ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหพันธ์  
สาธารณรัฐเยอรมันว่าด้วยความร่วมมือทาง เศรษฐกิจและวิชาการ

-----

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน มีความประสงค์ที่จะส่งเสริมและขยายความร่วมมือทาง เศรษฐกิจและวิชาการให้มีขอบเขตกว้างขวาง ที่สุดที่จะทำได้ระหว่างประเทศทั้งสอง โดยอาศัยสนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์และการเดินเรือ ลงวันที่ ๓๐ ธันวาคม ๒๔๘๐ ( ค.ศ. ๑๙๓๗ ) เป็นมูลฐาน จึงได้สำรวจจนเชคทั้งหมดของความร่วมมือทาง เศรษฐกิจและวิชาการระหว่างประเทศทั้งสองอย่างถาวร

เมื่อได้คะเนผลแห่งการปรึกษาหารือกันแล้ว ทั้งสองฝ่ายได้ตกลงกันดังต่อไปนี้ -

ข้อ ๑.

๑. รัฐบาลทั้งสองจะให้ความสนับสนุนซึ่งกันและกันเกี่ยวกับการใช้และการแลกเปลี่ยน ความจักเจนทางวิทยาศาสตร์และวิชาการในการใช้ประโยชน์จากทรัพยากรวัสดุเคมีในประเทศของตน เพื่อเกื้อกูลให้มากที่สุดที่จะทำได้ การพัฒนาความสามารถทาง เศรษฐกิจของประเทศที่มีวัสดุเคมีเช่นนั้น

๒. รัฐบาลทั้งสองจะดำเนินการสนับสนุนซึ่งกันและกัน เช่นว่าสำหรับแผนการและโครงการเฉพาะเรื่อง โดยข้อตกลงพิเศษ

๓. รัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะแจ้งให้รัฐบาลอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงบรรดาโครงการพัฒนาซึ่งอาจเป็นที่พึงประสงค์ที่จะใช้ประโยชน์จากความจักเจนของรัฐบาลอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๒.

เมื่อรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยร้องขอ รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันพร้อมที่จะให้ความช่วยเหลืออย่างดีที่สุดที่จะทำได้ เพื่อให้การชื้อและบุคคล เยอรมันจักให้ความจักเจนและทรัพยากรของตนแก่การชื้อและบุคคลไทยที่สนใจ

ข้อ ๓

๑. รัฐบาลทั้งสองตกลงจะจักให้มีการฝึกอบรมทางวิชาการและภาคปฏิบัติแก่คนชาติของประเทศฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง รวมทั้งการแลกเปลี่ยนแผนการอบรมและการทำงานเพื่อการฝึกอบรมเช่นนั้น

๒. เพื่อการนี้ รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐเยอรมันจะพยายามจัดให้มีทุนการศึกษาและหลักสูตรสังเขตการณ์ในสถาบันการศึกษาเยอรมันและในอุตสาหกรรมเยอรมัน

๓. ส่วนทางรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยนั้น เมื่อรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐเยอรมันร้องขอ ก็พร้อมที่จะให้ความช่วยเหลือเพื่อให้องค์การไทยที่เกี่ยวข้องให้คนชาติของสหพันธรัฐเยอรมันมีโอกาสได้รับการฝึกอบรมภาคปฏิบัติและวิชาการภายในอาณาเขตของราชอาณาจักรไทย

ข้อ ๔.

เพื่อให้ความร่วมมือดังกล่าวข้างต้นบรรลุผลโดยสะดวก และเพื่อให้มีการติดต่อกันเป็นประจำภายในขอบข่ายแห่งความตกลงนี้ จะตั้งคณะกรรมการผสมขึ้นในแต่ละประเทศซึ่งจะติดพันปะกันเป็นครั้งคราว เพื่อปฏิบัติภารกิจให้เป็นไปตามความมุ่งหมายของความตกลงนี้

ข้อ ๕.

ความตกลงนี้จะใช้ด้วยกับ " คินแดน เบอรลิน " เว้นแต่รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐเยอรมันจะแจ้งให้ทราบในทางตรงกันข้ามไปยังรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยภายในเวลาสามเดือนหลังจากการลงนามในความตกลงนี้

ข้อ ๖.

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันลงนามและจะคงใช้บังคับเป็นระยะเวลาสิบปีหลังจากระยะเวลาที่ความตกลงนี้จะคงใช้บังคับอยู่นั้นกว่าจะเลิกใช้ โดยรัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งคำบอกกล่าว เป็นหนังสือล่วงหน้าหกเดือน

ทำที่กรุงเทพฯ คู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยและภาษาเยอรมัน ตัวบททั้งสองใช้เป็นต้นฉบับได้เท่ากัน ณ วันที่เก้า เดือนตุลาคม พุทธศักราชสองพันสี่ร้อยเก้าสิบเก้า ตรงกับคริสต์ศักราชพันเก้าร้อยห้าสิบหก คำแปลทางการเป็นภาษาอังกฤษได้แนบมา ๗ หน้า

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐเยอรมัน

(ลงพระนาม) วรวิไลโยทยากร

เบออลัง.

กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3676. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER WIRTSCHAFTLICHE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

---

Getragen von dem Wunsche, die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern im grösstmöglichen Umfang zu fördern und zu erweitern, haben die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand auf der Grundlage des Freundschafts-, Handels- und Schiffsverkehrsvertrages vom 30. Dezember 1937 das gesamte Gebiet der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern einer gründlichen Prüfung unterzogen.

In Auswertung der Ergebnisse dieser Besprechungen haben sie folgendes vereinbart :

*Artikel I*

(1) Die beiden Regierungen werden sich bei der Anwendung und dem Austausch wissenschaftlicher und technischer Erfahrungen für die Nutzbarmachung ihrer Rohstoffquellen gegenseitig unterstützen, um im grösstmöglichen Umfange zur Entwicklung der wirtschaftlichen Kapazität des Landes beizutragen, in dessen Besitz sich diese Rohstoffe befinden.

(2) Die beiden Regierungen werden im Wege besonderer Vereinbarungen diese gegenseitige Hilfe bei bestimmten Programmen und Vorhaben leisten.

(3) Jede der beiden Regierungen wird die andere über diejenigen Entwicklungsvorhaben unterrichten, bei denen es erwünscht sein kann, die Erfahrungen der anderen Regierung nutzbar zu machen.

*Artikel II*

Auf Wunsch der Regierung des Königreichs Thailand ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit, sich soweit wie möglich dafür einzusetzen, dass deutsche Unternehmen und Einzelpersonen den interessierten thailändischen Unternehmen und Einzelpersonen ihre Erfahrungen und Hilfe zur Verfügung stellen.

*Artikel III*

(1) Die beiden Regierungen vereinbaren, für die technische und praktische Ausbildung der Staatsangehörigen des anderen Landes sowie für den Austausch von Ausbildungs- und Arbeitsplänen für diese Ausbildung Vorsorge zu treffen.

(2) Zu diesem Zweck wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen, Vorkehrungen für Stipendien und Lehrgänge in deutschen Bildungsstätten und der deutschen Industrie zu treffen.

(3) Die Regierung des Königreichs Thailand ist andererseits bereit, sich auf Wunsch der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bei den zuständigen thailändischen Stellen dafür einzusetzen, dass Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland die Möglichkeit einer praktischen und technischen Ausbildung in dem Gebiet des Königreichs Thailand gegeben wird.

#### *Artikel IV*

Um die Verwirklichung der oben genannten Zusammenarbeit zu erleichtern und im Rahmen dieses Abkommens einen ständigen Kontakt aufrechtzuerhalten, wird in jedem der beiden Länder ein Gemischter Ausschuss gebildet, der von Zeit zu Zeit zusammentritt, um die Ziele des Abkommens zu fördern.

#### *Artikel V*

Dieses Abkommen gilt auch für das "Land Berlin", sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach der Unterzeichnung dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel VI*

Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von zehn Jahren. Nach Ablauf dieses Zeitraums bleibt das Abkommen weiter in Kraft, bis es von einer der beiden Regierungen mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Bangkok in zwei Urschriften, jede in deutscher und thailändischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, am neunten Oktober des Jahres Eintausendneunhundertsechsfünfzig Christlicher Zeitrechnung, entsprechend dem Jahre Zweitausendvierhundertneunundneunzig Buddhistischer Zeitrechnung.

Eine amtliche englische Übersetzung ist beigelegt.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik  
Deutschland :  
(gezeichnet) BÖHLING

Für die Regierung  
des Königreichs Thailand :  
(gezeichnet) WAN WAITHAYAKON  
Krommün Naradhip Bongsprabandh

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 3676. AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT BANGKOK, ON 9 OCTOBER 1956

---

Moved by the desire to promote and enlarge to the greatest possible extent economic and technical cooperation between the two countries, the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation of December 30, 1937,<sup>4</sup> have thoroughly explored the entire field of economic and technical cooperation between the two countries.

In evaluating the results of these consultations they agreed as follows :

*Article I*

(1) The two Governments shall mutually support each other with respect to the application and the exchange of scientific and technical experiences in the utilization of their respective raw material resources, in order to contribute to the fullest possible extent to the development of the economic capacity of the country in possession of such raw materials.

(2) The two Governments shall conduct such mutual support for specific programmes and projects by means of special arrangements.

(3) Either Government shall keep the other Government informed on those development projects in which it may be desirable to utilize the experiences of other Government.

*Article II*

Upon the request of the Government of the Kingdom of Thailand the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to use its good offices as far as possible so that German enterprises and individuals make their experiences and resources available to the interested Thai enterprises and individuals.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of Thailand.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement thaïlandais.

<sup>3</sup> Came into force on 9 October 1956, the date of signature, in accordance with article VI.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVIII, p. 401.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3676. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 9 OCTOBRE 1956

---

Désireux d'encourager et d'étendre aussi largement que possible la coopération économique et technique entre les deux pays, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans le cadre du Traité d'amitié, de commerce et de navigation en date du 30 décembre 1937<sup>2</sup>, ont examiné de façon approfondie l'ensemble du domaine de la coopération économique et technique entre les deux pays.

A la suite de ces consultations, ils sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les deux Gouvernements s'accorderont un appui réciproque en ce qui concerne l'application et l'échange de leurs connaissances scientifiques et techniques en vue de l'exploitation de leurs ressources en matières premières, afin de contribuer le plus possible au développement de la capacité économique du pays qui possède lesdites matières premières.

2. Les deux Gouvernements se prêteront cette aide réciproque, à l'occasion de programmes et de projets déterminés, par voie d'accords spéciaux.

3. Chacun des deux Gouvernements mettra l'autre au courant des projets de développement pour lesquels il pourrait être souhaitable d'utiliser les connaissances de l'autre Gouvernement.

*Article II*

A la demande du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à s'entremettre, dans la mesure du possible, pour que les entreprises et les particuliers allemands mettent leurs connaissances à la disposition des entreprises et des particuliers thaïlandais intéressés et leur viennent en aide.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1956, date de la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 401.

*Article III*

(1) The two Governments agree to provide for the technical and practical training of nationals of either country as well as the exchange of training and working plans for such training.

(2) To this end the Government of the Federal Republic of Germany will endeavour to arrange for scholarships and observation courses in German educational institutions and German industry.

(3) The Government of the Kingdom of Thailand is prepared, on the other hand, at the request of the Government of the Federal Republic of Germany, to use its good offices with the Thai entities concerned in order to give nationals of the Federal Republic of Germany the opportunity of practical and technical training within the territory of the Kingdom of Thailand.

*Article IV*

In order to facilitate the realization of the above-mentioned cooperation and to maintain permanent contact within the scope of this Agreement a Joint Committee shall be set up in each country, which will meet from time to time to further the aims of this Agreement.

*Article V*

This Agreement shall apply also to the *Land* Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany shall within three months after the signing of this Agreement have made a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Thailand.

*Article VI*

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of ten years. After this period this Agreement shall remain in force, until it will be terminated by one of the two Governments upon six months' notice in writing.

DONE at Bangkok in duplicate, in the Thai and German languages, both texts authentic, this Ninth Day of October of the Two thousand four hundred and ninety-ninth Year of the Buddhist Era, corresponding to the Nineteen hundred and fifty-sixth Year of the Christian Era.

An official English translation is herewith attached.

For the Government  
of the Kingdom of Thailand :  
(Signed) WAN WAITHAYAKON  
Krommün Naradhip Bongsprabandh

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany :  
(Signed) BÖHLING



*Article III*

1. Chacun des deux Gouvernements convient de prendre les dispositions nécessaires pour la formation technique et pratique de ressortissants de l'autre pays ainsi que pour l'échange de programmes éducatifs et de plans de travail relatifs à cette formation.

2. A cet effet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera de faire le nécessaire pour que des bourses soient offertes et des cours organisés dans des écoles professionnelles allemandes et dans l'industrie allemande.

3. De son côté, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande est disposé à s'entretenir, à la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, auprès des organismes thaïlandais intéressés pour que les ressortissants de la République fédérale d'Allemagne aient la possibilité de recevoir une formation pratique et technique sur le territoire du Royaume de Thaïlande.

*Article IV*

Afin de faciliter cette coopération et de maintenir, dans le cadre du présent Accord, un contact permanent, il sera créé dans chacun des deux pays un Comité mixte qui se réunira périodiquement en vue d'atteindre les objectifs de l'Accord.

*Article V*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans les trois mois de la signature du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

*Article VI*

Le présent Accord prendra effet au jour de sa signature et sera valable pour une période de dix ans. A l'expiration de cette période, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par écrit par l'un des deux Gouvernements, après un préavis de six mois.

FAIT à Bangkok en deux exemplaires, en langues allemande et thaïe, les deux textes faisant également foi, le neuf octobre de l'an mil neuf cent cinquante-six de l'ère chrétienne correspondant à l'an deux mille quatre cent quatre-vingt-dix-neuf de l'ère bouddhique.

Une traduction anglaise officielle est jointe au présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :  
(Signé) BÖHLING

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande :  
(Signé) WAN WAITHAYAKON  
Krommün Naradhip Bongsprabandh



No. 3677

---

**AUSTRALIA, BELGIUM, CANADA,  
CHINA, CUBA, etc.**

**International Sugar Agreement. Done at London, on  
1 October 1953**

*Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
30 January 1957.*

---

**AUSTRALIE, BELGIQUE, CANADA,  
CHINE, CUBA, etc.**

**Accord international sur le sucre. Fait à Londres, le  
1<sup>er</sup> octobre 1953**

*Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 jan-  
vier 1957.*

No. 3677. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT.<sup>1</sup> DONE  
AT LONDON, ON 1 OCTOBER 1953

The Governments party to this Agreement have agreed as follows :

CHAPTER I.—GENERAL OBJECTIVES

*Article 1*

The objectives of this Agreement are to assure supplies of sugar to importing countries and markets for sugar to exporting countries at equitable and stable prices ; to increase the consumption of sugar throughout the world ; and to maintain the purchasing power in world markets of countries or areas whose economies are largely dependent upon the production or export of sugar by providing adequate returns to producers and making it possible to maintain fair standards of labour conditions and wages.

CHAPTER II.—DEFINITIONS

*Article 2*

For the purposes of this Agreement :

(1) "Ton" means a metric ton of 1,000 kilograms.

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1953 as regards articles 1, 2, 18 and 27-46 inclusive and on 1 January 1954 as regards articles 3-17 and 19-26 inclusive, in accordance with the provisions of article 41(6). Following is the list of States which deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland their instruments of ratification or accession (a) indicating the dates of deposit :

*Australia - . . . . .	14 December 1953	*Japan - . . . . .	30 April 1954
*Belgium - . . . . .	22 July 1954	*Lebanon - . . . . .	23 September 1954
*Canada - . . . . .	29 June 1954(a)	*Mexico - . . . . .	14 April 1954
China - . . . . .	18 March 1954	*Netherlands* - . . . . .	27 April 1954
Cuba - . . . . .	16 December 1953	*Philippines - . . . . .	30 April 1954
*Czechoslovakia* - . . . . .	20 April 1954	*Poland* - . . . . .	30 April 1954
*Dominican Republic - . . . . .	2 February 1954	*Portugal* - . . . . .	30 April 1954
*France (and French territories) - . . . . .	23 September 1954	*Union of South Africa - . . . . .	8 March 1954
*Federal Republic of Germany - . . . . .	12 July 1954	*Union of Soviet Socialist Republics* - . . . . .	22 March 1954
*Greece - . . . . .	14 September 1955	*United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* - . . . . .	12 December 1953
*Haiti - . . . . .	28 April 1954	*United States of America - . . . . .	3 May 1954
*Hungary (with reservations)** - . . . . .	18 December 1953(a)		

\* Maintaining reservations made at the time of signature.

\*\* "1. In view of the fact that the Hungarian economy is a full-scale planned economy- Article 3 relating to the subsidization of exports of sugar and Articles 10 and 13 relating to limitation of production and stocks of sugar, are not applicable to the Hungarian People's Republic,

"2. The accession on behalf of the Hungarian People's Republic to this Agreement, mentioning in Articles 14 China/Taiwan and 34 China, in no way signifies recognition of the Kuomintang authorities power over the territory of Taiwan, neither recognition of the so-called 'Nationalist Chinese Government' as a legal and competent Government of China."

N° 3677. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE<sup>1</sup>. FAIT  
À LONDRES, LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1953

Les Gouvernements parties au présent Accord sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. — OBJECTIFS GÉNÉRAUX

*Article 1*

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements en sucre aux pays importateurs et des débouchés pour le sucre aux pays exportateurs à des prix équitables et stables, d'accroître la consommation de sucre dans le monde, et de maintenir le pouvoir d'achat sur les marchés mondiaux des pays ou régions dont l'économie dépend, en grande partie, de la production ou de l'exportation du sucre, en assurant un revenu satisfaisant aux producteurs et en rendant possible le maintien de conditions équitables de travail et de rémunération.

CHAPITRE II. — DÉFINITIONS

*Article 2*

Aux fins du présent Accord :

1. « Tonne » désigne la tonne métrique de 1.000 kilogrammes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1953 en ce qui concerne les articles 1, 2, 18 et 27 à 46 inclusivement, et le 1<sup>er</sup> janvier 1954 en ce qui concerne les articles 3 à 17 et 19 à 26 inclusivement, conformément aux dispositions de l'article 41, 6. Les États énumérés ci-dessous ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion *a*) auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates suivantes :

Australie . . . . .	14 décembre 1953	Pays-Bas* . . . . .	27 avril 1954
Belgique . . . . .	22 juillet 1954	Philippines . . . . .	30 avril 1954
Canada . . . . .	29 juin 1954 <i>a</i> )	Pologne* . . . . .	30 avril 1954
Chine . . . . .	18 mars 1954	Portugal* . . . . .	30 avril 1954
Cuba . . . . .	16 décembre 1953	République Dominicaine	2 février 1954
États-Unis d'Amérique	3 mai 1954	République fédérale	
France (et territoires		d'Allemagne . . . . .	12 juillet 1954
français) . . . . .	23 septembre 1954	Royaume-Uni de Gran-	
Grèce . . . . .	14 septembre 1955	de-Bretagne et d'Ir-	
Haiti . . . . .	28 avril 1954	lande du Nord* . . . .	12 décembre 1953
Hongrie (avec réserves**)	18 décembre 1953 <i>a</i> )	Tchécoslovaquie* . . . .	20 avril 1954
Japon . . . . .	30 avril 1954	Union des Républiques	
Liban . . . . .	23 septembre 1954	socialistes soviétiques	22 mars 1954
Mexique . . . . .	14 avril 1954	Union Sud-Africaine . .	8 mars 1954

\* Cet État a maintenu les réserves faites au moment de la signature.

\*\* [Traduction — Translation] « 1. Étant donné que l'économie hongroise est une économie entièrement planifiée, l'article 3, relatif aux subventions accordées aux exportations de sucre, ainsi que les articles 10 et 13, relatifs à la limitation de la production et des stocks de sucre, ne sont pas applicables à la République populaire de Hongrie.

« 2. L'adhésion de la République populaire de Hongrie à cet Accord, qui mentionne à l'article 14 la Chine (Taiwan) et à l'article 34 la Chine, n'équivaut en aucun cas à la reconnaissance des pouvoirs des autorités du Kouomintang sur le territoire de Taiwan ni à celle du soi-disant « Gouvernement nationaliste chinois » comme gouvernement légal et compétent de la Chine. »

(2) "Quota Year" means calendar year, that is, the period from January 1 to December 31, both inclusive.

(3) "Sugar" means sugar in any of its recognised commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, except final molasses and low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods.

Amounts of sugar specified in this Agreement are in terms of raw value, net weight, excluding the container. Except as provided in Article 16, the raw value of any amount of sugar means its equivalent in terms of raw sugar testing 96 sugar degrees by the polariscope.

(4) "Net imports" means total imports of sugar after deducting total exports of sugar.

(5) "Net exports" means total exports of sugar (excluding sugar supplied as ships' stores for ships victualling at domestic ports) after deducting total imports of sugar.

(6) "Free market" means the total of net imports of the world market except those excluded under any provisions of this Agreement.

(7) "Basic export tonnages" means the quantities of sugar specified in Article 14 (1).

(8) "Initial export quota" means the quantity of sugar allotted for any quota year under Article 18 to each country listed in Article 14 (1).

(9) "Export quota in effect" means the initial export quota as modified by such adjustment as may be made from time to time.

(10) "Stocks of Sugar" for the purposes of Article 13, means either :

- (1) All sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar "*en admission temporaire*") and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country, which is solely for distribution for internal consumption and on which such excise or other consumption duties as exist in the country concerned have been paid ; or
- (2) All sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar "*en admission temporaire*") and excluding sugar in factories,

2. « Année contingente » signifie année civile, c'est-à-dire la période du 1<sup>er</sup> janvier inclus au 31 décembre inclus.

3. « Sucre » désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, dérivées de la betterave à sucre ou de la canne à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toute autre forme de sucre liquide utilisés pour la consommation humaine, à l'exception des mélasses d'arrière-produit (« final molasses ») et des types de qualité inférieure de sucre non centrifugé produit par des méthodes primitives.

Les quantités de sucre indiquées dans le présent Accord sont exprimées en sucre brut, poids net, tare déduite. Sauf pour les cas prévus à l'article 16, la valeur en sucre brut d'une quantité quelconque de sucre désigne l'équivalent de celle-ci en sucre brut titrant 96 degrés de sucre au polarimètre.

4. « Importations nettes » désigne la totalité des importations de sucre après déduction de la totalité des exportations.

5. « Exportations nettes » désigne la totalité des exportations de sucre (à l'exception du sucre fourni comme approvisionnement de bord aux navires se ravitaillant dans les ports) après déduction de la totalité des importations.

6. « Marché libre » signifie la totalité des importations nettes mondiales, à l'exception de celles qui sont exclues en vertu d'une disposition du présent Accord.

7. « Tonnage de base d'exportation » désigne les quantités de sucre visées au paragraphe 1 de l'article 14.

8. « Contingent initial d'exportation » désigne la quantité de sucre attribuée pour une année contingente, en vertu de l'article 18, à chaque pays énuméré au paragraphe 1 de l'article 14.

9. « Contingent effectif d'exportation » désigne le contingent initial d'exportation éventuellement modifié par les ajustements qui peuvent être apportés de temps à autre.

10. « Stocks de sucre, » aux fins de l'article 13, signifie soit :

- (1) Tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure et sur lequel ont été payés les droits d'accise ou autres droits de consommation en vigueur dans le pays intéressé ; soit :
- (2) Tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et

refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country which is solely for distribution for internal consumption ;

according to the notification made to the Council by each Participating Government under Article 13.

(11) "The Council" means the International Sugar Council established under Article 27.

(12) "The Executive Committee" means the Committee established under Article 37.

(13) "Importing Country" means one of the countries listed in Article 33, or any country which is a net importer of sugar, as the context requires.

(14) "Exporting Country" means one of the countries listed in Article 34, or any country which is a net exporter of sugar, as the context requires.

### CHAPTER III.—GENERAL UNDERTAKINGS BY PARTICIPATING GOVERNMENTS

#### 1. SUBSIDIES

##### *Article 3*

(1) The Participating Governments recognise that subsidies on sugar may so operate as to impair the maintenance of equitable and stable prices in the free market and so endanger the proper functioning of this Agreement.

(2) If any Participating Government grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of sugar from, or to reduce imports of sugar into its territory, it shall during each quota year notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidisation, of the estimated effect of the subsidisation on the quantity of sugar exported from or imported into its territory and of the circumstances making the subsidisation necessary.

(3) In any case in which a Participating Government considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by such subsidisation, the Participating Government granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Participating Government or Governments concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidisation. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Governments concerned and make such recommendations as it deems appropriate.



du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure ;

selon les termes de la notification adressée au Conseil en vertu de l'article 13 par chaque Gouvernement participant.

11. « Le Conseil » désigne le Conseil International du Sucre institué en vertu de l'article 27.

12. « Le Comité exécutif » désigne le Comité institué en vertu de l'article 37.

13. « Pays importateur » désigne soit un des pays énumérés à l'article 33, soit un pays quelconque importateur net de sucre, selon le contexte.

14. « Pays exportateur » désigne soit un des pays énumérés à l'article 34, soit un pays quelconque exportateur net de sucre, selon le contexte.

### CHAPITRE III. — ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX DES PAYS PARTICIPANTS

#### 1. SUBVENTIONS

##### *Article 3*

1. Les Gouvernements participants reconnaissent que les subventions appliquées au sucre peuvent avoir pour effet de compromettre le maintien de prix équitables et stables sur le marché libre et menacer ainsi le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Si un Gouvernement participant accorde ou maintient une subvention quelconque, y compris toute forme de protection des revenus ou de soutien de prix, qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations de sucre de son territoire ou de réduire les importations de sucre dans son territoire, il fait connaître par écrit au Conseil, au cours de chaque année contingentaire, l'importance et la nature de la subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités de sucre exportées de, ou importées dans, son territoire, ainsi que les circonstances qui rendent la subvention nécessaire.

3. Lorsqu'un Gouvernement participant estime que cette subvention cause ou menace de causer un préjudice sérieux à ses intérêts dans le présent Accord, le Gouvernement participant qui accorde la subvention doit, si demande lui en est faite, examiner avec le ou les Gouvernements participants intéressés, ou avec le Conseil, la possibilité de limiter la subvention. Lorsque le Conseil est saisi d'un tel cas, il peut l'examiner avec les Gouvernements intéressés et faire telles recommandations qu'il juge appropriées.

## 2. PROGRAMMES OF ECONOMIC ADJUSTMENT

*Article 4*

Each Participating Government agrees to adopt such measures as it believes will be adequate to fulfil its obligations under this Agreement with a view to the achievement of the general objectives set forth in Article 1 and as will ensure as much progress as practicable within the duration of this Agreement towards the solution of the commodity problem involved.

## 3. PROMOTION OF INCREASED CONSUMPTION OF SUGAR

*Article 5*

With the object of making sugar more freely available to consumers, each Participating Government agrees to take such action as it deems appropriate to reduce disproportionate burdens on sugar, including those resulting from :

- (i) private and public controls, including monopoly ;
- (ii) fiscal and tax policies.

## 4. MAINTENANCE OF FAIR LABOUR STANDARDS

*Article 6*

The Participating Governments declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek the maintenance of fair labour standards in the sugar industry.

## CHAPTER IV.—SPECIAL OBLIGATIONS OF THE PARTICIPATING GOVERNMENTS OF COUNTRIES WHICH IMPORT SUGAR

*Article 7*

(1)—(i) The Government of each participating importing country and the Government of each participating exporting country which imports sugar for re-export agrees that, to prevent non-participating countries from gaining advantage at the expense of participating countries, it will not permit the import from non-participating countries as a group during any quota year of a total quantity larger than was imported from those countries as a group during any one of the three calendar years preceding the year in which the Agreement entered into force, *i.e.*, 1951, 1952, 1953 ; provided that the said total quantity shall not include imports purchased by a participating country from non-participating countries at any time when such country cannot meet its requirements from participating

## 2. PROGRAMMES D'AMÉNAGEMENT ÉCONOMIQUE

*Article 4*

Chaque Gouvernement participant accepte de prendre les mesures qu'il estime appropriées à l'exécution des obligations contractées aux termes du présent Accord en s'efforçant d'atteindre les objectifs généraux définis à l'article 1<sup>er</sup> et d'assurer pendant la durée de l'Accord le plus grand progrès possible vers la solution des problèmes relatifs au produit de base en cause.

## 3. MESURES DESTINÉES À FAVORISER L'ACCROISSEMENT DE LA CONSOMMATION DU SUCRE

*Article 5*

En vue de rendre le sucre plus aisément disponible pour les consommateurs, chaque Gouvernement participant convient de prendre les mesures qu'il estime appropriées pour réduire les charges disproportionnées qui pèsent sur le sucre, notamment celles qui résultent :

- (i) de contrôles publics et privés, en particulier de monopoles ;
- (ii) des politiques financière et fiscale.

## 4. MAINTIEN DE CONDITIONS DE TRAVAIL ÉQUITABLES

*Article 6*

Les Gouvernements participants déclarent qu'en vue d'éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction de pratiques de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils chercheront à maintenir des normes de travail équitables dans l'industrie sucrière.

## CHAPITRE IV. — OBLIGATIONS SPÉCIALES DES GOUVERNEMENTS DES PAYS PARTICIPANTS QUI IMPORTENT DU SUCRE

*Article 7*

1. — (i) Le Gouvernement de chaque pays importateur participant et le Gouvernement de chaque pays exportateur participant qui importe du sucre pour la réexportation conviennent, afin de ne pas favoriser les pays non participants au détriment des pays participants, de ne pas permettre qu'il soit importé des pays non participants pris dans leur ensemble, au cours d'une année contingente, une quantité totale de sucre plus importante que celle qui a été importée de ces pays pris dans leur ensemble pendant l'une des trois années civiles qui ont précédé l'année au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur, soit 1951, 1952, 1953 ; sous réserve que ladite quantité totale ne comprenne pas les importations réalisées par un pays participant en provenance de pays non participants à un

countries at prices not exceeding the maximum established in Article 20, and has so notified the Council.

(ii) The years referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph may be varied by a determination of the Council on the application of any Participating Government which considers that there are special reasons for such variation.

(2)—(i) If any Participating Government considers that the obligation it has assumed under paragraph (1) of this Article is operating in such a way that its country's re-export trade in refined sugar or trade in sugar-containing products is suffering damage therefrom, or is in imminent danger of being damaged, it may request the Council to take action to safeguard the trade in question, and the Council shall forthwith consider any such request and shall take such action, which may include the modification of the aforesaid obligation, as it deems necessary for that purpose. If the Council fails to deal with a request made to it under this sub-paragraph within 15 days of its receipt, the Government making the request shall be deemed to have been released from its obligation under paragraph (1) of this Article to the extent necessary to safeguard the said trade.

(ii) If in a particular transaction in the usual course of trade the delay resulting from the procedure provided for in sub-paragraph (i) of this paragraph might result in damage to a country's re-export trade in sugar, the Government concerned shall be released from the obligation in paragraph (1) of this Article in respect of that particular transaction.

(3)—(i) If any Participating Government considers that it cannot carry out the obligation in paragraph (1) of this Article, it agrees to furnish the Council with all relevant facts and to inform the Council of the measures which it would propose to take, and the Council shall within 15 days examine the matter and may, in respect of such Government, modify the obligation laid down in paragraph (1).

(ii) If the Government of any participating exporting country considers that the interests of its country are being damaged by the operation of paragraph (1) of this Article, it may furnish the Council with all relevant facts and inform the Council of the measures which it would wish to have taken by the Government of the other participating country concerned, and the Council may, in agreement with the latter Government, modify the obligation laid down in paragraph (1).

(4) The Government of each participating country which imports sugar agrees that as soon as practicable after its ratification of, acceptance of, or accession to this Agreement, it will notify the Council of the maximum quantities which could be imported from non-participating countries under paragraph (1) of this Article.

(5) In order to enable the Council to make the redistributions provided for in Article 19 (1) (ii), the Government of each participating country which imports sugar agrees to notify the Council, within a period fixed by the Council

moment où ledit pays n'aurait pas pu se procurer les quantités correspondant à ses besoins dans les pays participants à des prix ne dépassant pas le maximum établi à l'article 20, si le pays a notifié ce fait au Conseil.

(ii) Les années mentionnées à l'alinéa (i) ci-dessus peuvent être modifiées par une décision du Conseil, à la demande d'un Gouvernement participant qui estime que des raisons spéciales nécessitent un tel changement.

2. — (i) Si un Gouvernement participant estime que l'exécution des obligations assumées par lui en vertu du paragraphe 1 du présent article porte préjudice, ou risque de porter préjudice, dans l'immédiat à son commerce de réexportation de sucre raffiné ou à son commerce de produits à base de sucre, il peut demander au Conseil de prendre des mesures en vue de sauvegarder le commerce en question. Le Conseil examine cette demande sans délai, et prend les mesures qu'il estime nécessaires à cet effet, y compris éventuellement la modification desdites obligations. Si le Conseil s'abstient d'examiner une demande faite en vertu du présent alinéa dans un délai de 15 jours après réception de celle-ci, le Gouvernement qui a présenté la demande est considéré comme relevé, dans la mesure nécessaire à la sauvegarde dudit commerce, des obligations définies au paragraphe 1 du présent article.

(ii) Si, à l'occasion d'une transaction particulière dans le cadre des échanges habituels, le délai résultant de l'application de la procédure définie à l'alinéa (i) ci-dessus a pour effet de porter préjudice au commerce de réexportation de sucre d'un pays, le Gouvernement intéressé sera dégagé des obligations définies au paragraphe 1 du présent article, à l'égard de la transaction en question.

3. — (i) Si un Gouvernement participant estime ne pas pouvoir exécuter les obligations du paragraphe 1 du présent article, il doit indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il se propose de prendre ; le Conseil examine cette question dans la quinzaine, et il peut modifier à l'égard de ce Gouvernement les obligations spécifiées au paragraphe 1.

(ii) Si le Gouvernement d'un pays participant exportateur estime que les intérêts de son pays sont lésés par l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il peut indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il souhaiterait voir prendre par le Gouvernement de l'autre pays participant intéressé ; le Conseil peut, d'accord avec ce dernier Gouvernement, modifier les obligations spécifiées au paragraphe 1.

4. Le Gouvernement de chaque pays participant qui importe du sucre accepte de notifier au Conseil, aussitôt que possible après sa ratification ou son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à ce dernier, les quantités maxima qu'il aura le droit d'importer de pays non participants en vertu du paragraphe 1 du présent article.

5. En vue de permettre au Conseil d'effectuer les redistributions prévues au paragraphe 1 (ii) de l'article 19, le Gouvernement de tout pays participant qui importe du sucre s'engage à notifier au Conseil, dans un délai fixé par celui-ci mais

which shall not exceed eight months from the beginning of the quota year, of the quantity of sugar which it expects will be imported from non-participating countries in that quota year ; provided that the Council may vary the aforesaid period in the case of any such country.

CHAPTER V.—SPECIAL OBLIGATIONS OF GOVERNMENTS OF PARTICIPATING EXPORTING COUNTRIES

*Article 8*

(1) The Government of each participating exporting country agrees that exports from its country to the free market will be so regulated that net exports to that market will not exceed the quantities which such country may export each quota year in accordance with the export quotas established for it under the provisions of this Agreement.

(2) The Government of each participating exporting country with a basic export tonnage in excess of 75,000 tons agrees not to permit the export during the first eight months of any quota year of more than 80 per cent. of its initial export quota ; provided that the Council may increase this percentage if it deems such increase to be justified by market conditions.

*Article 9*

The Government of each participating exporting country agrees that it will take all practicable action to ensure that the demands of participating countries which import sugar are met at all times. To this end, if the Council should determine that the state of demand is such that, notwithstanding the provisions of this Agreement, participating countries which import sugar are threatened with difficulties in meeting their requirements, it shall recommend to participating exporting countries measures designed to give effective priority to those requirements. The Government of each participating exporting country agrees that, on equal terms of sale, priority in the supply of available sugar, in accordance with the recommendations of the Council, will be given to participating countries which import sugar.

*Article 10*

The Government of each participating exporting country agrees to adjust the production of sugar in its country during the term of this Agreement and in so far as practicable in each quota year of such term (by regulation of the manufacture of sugar or, when this is not possible, by regulation of acreage or plantings) so that the production does not exceed such amount of sugar as may be needed to provide for domestic consumption, exports permitted under this Agreement, and maximum stocks specified in Article 13.

ne dépassant pas 8 mois après le début de l'année contingentaie, ses estimations des quantités de sucre qui seront importées des pays non participants pendant ladite année contingentaie ; étant entendu que le Conseil peut modifier ce délai à l'égard de l'un de ces pays.

CHAPITRE V. — OBLIGATIONS PARTICULIÈRES DES GOUVERNEMENTS DES PAYS EXPORTATEURS PARTICIPANTS

*Article 8*

1. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de réglementer ses exportations sur le marché libre de manière que ses exportations nettes sur ledit marché n'excèdent pas les quantités qu'il est en droit d'exporter chaque année contingentaie par application des contingents d'exportation qui lui ont été attribués en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant dont le tonnage de base d'exportation dépasse 75.000 tonnes convient de ne pas autoriser l'exportation de plus de 80% de son contingent initial d'exportation pendant les huit premiers mois de toute année contingentaie ; étant entendu que le Conseil peut augmenter ce pourcentage s'il estime que la situation du marché le justifie.

*Article 9*

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de prendre toutes les mesures possibles en vue de satisfaire à tout moment les demandes des pays participants qui importent du sucre. A cette fin, si le Conseil décide que la situation de la demande est telle que, nonobstant les dispositions du présent Accord, les pays participants qui importent du sucre sont menacés d'avoir des difficultés pour couvrir leurs besoins, il recommande aux pays exportateurs participants l'adoption de mesures ayant pour objet de couvrir ces besoins par priorité. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'accorder, à conditions égales de vente et conformément aux recommandations du Conseil, une priorité pour la fourniture du sucre disponible aux pays participants qui importent du sucre.

*Article 10*

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'ajuster sa production de sucre pendant la durée du présent Accord, et, dans la mesure du possible, pendant chaque année contingentaie (en réglementant la fabrication du sucre ou, quand ce n'est pas possible, en réglementant les superficies cultivées ou les plantations) de manière que cette production n'excède pas la quantité de sucre nécessaire pour pourvoir à la consommation intérieure, aux exportations permises en vertu du présent Accord et à la constitution des stocks maxima spécifiés à l'article 13.

*Article 11*

The Government of each participating exporting country agrees to advise the Council as soon as possible of such part of its country's initial export quota and export quota in effect as it expects will not be used and on receipt of such advice, the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).

*Article 12*

If the Government of a participating exporting country fails to give notice, within a period determined for the duration of this Agreement by the Council in agreement with that Government, but in any case not exceeding 8 months from the date on which initial export quotas were allocated, of such part of the initial export quota of its country as it expects will not be used, the initial export quota of that country for the following quota year shall be reduced by the difference between the actual exports and the initial export quota or latest export quota in effect, whichever is the less. The Council may decide not to impose this penalty if it is satisfied that a Government failed to give notice because its country's intended exports fell short by reason of *force majeure* or other circumstances beyond its control occurring after the date for notice established in accordance with this Article.

## CHAPTER VI.—STOCKS

*Article 13*

(1) The Governments of participating exporting countries undertake so to regulate production in their countries that the stocks in their respective countries shall not exceed for each country on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent. of its annual production.

(2) Nevertheless, the Council may, if it considers that such action is justified by special circumstances, authorise the holding of stocks in any country in excess of 20 per cent. of its production.

(3) The Government of each participating country listed in Article 14 (1) agrees :

(i) that stocks equal to an amount of not less than 10 per cent. of its country's basic export tonnage shall be held in its country at a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, unless drought, flood or other adverse conditions prevent the holding of such stocks ; and



*Article 11*

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de notifier au Conseil aussitôt que possible la fraction de son contingent initial d'exportation ou de son contingent effectif d'exportation qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée ; au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies au paragraphe 1 (i) de l'article 19.

*Article 12*

Si le Gouvernement d'un pays exportateur participant s'abstient de notifier, dans un délai fixé par le Conseil après entente avec ce Gouvernement pour la durée du présent Accord, sans que ce délai ne puisse toutefois excéder huit mois à partir de la date d'attribution des contingents initiaux d'exportation, la fraction du contingent initial d'exportation de son pays qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée, le contingent initial d'exportation de ce pays pour l'année contingente suivante est réduit de la différence entre les exportations réelles et le contingent initial d'exportation, ou le plus récent contingent effectif d'exportation lorsque ce dernier est moins élevé. Le Conseil peut décider de ne pas imposer cette sanction s'il acquiert la conviction qu'un Gouvernement s'est abstenu de faire la notification parce que les exportations prévues se sont trouvées réduites pour cause de force majeure ou en raison d'autres circonstances indépendantes de la volonté dudit Gouvernement et survenues après l'expiration du délai de notification déterminé par application du présent article.

## CHAPITRE VI. — STOCKS

*Article 13*

1. Les Gouvernements des pays exportateurs participants s'engagent à réglementer la production de telle manière que les stocks existant dans leurs pays respectifs n'excèdent pas pour chaque pays une quantité égale à 20 % de sa production annuelle à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte.

2. Néanmoins, le Conseil peut, s'il estime une telle mesure justifiée par des circonstances spéciales, autoriser le maintien dans un pays de stocks dépassant 20% de la production.

3. Le Gouvernement de chaque pays participant énuméré au paragraphe 1 de l'article 14 accepte :

- (i) que des stocks correspondant à une quantité au moins égale à 10% du tonnage de base d'exportation de son pays soient maintenus dans son pays à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement la nouvelle récolte, à moins que la sécheresse, des inondations ou d'autres circonstances défavorables n'empêchent de maintenir ces stocks ; et

(ii) that such stocks shall be earmarked to fill increased requirements of the free market and used for no other purpose without the consent of the Council, and shall be immediately available for export to that market when called for by the Council.

(4) The Council may increase the amount of the minimum stocks to be carried under paragraph (3) of this Article up to 15 per cent.

(5) The Government of each participating country, in which stocks are held under the provisions of paragraph (3) as they may be modified by the provisions of paragraph (4) of this Article, agrees that unless otherwise authorised by the Council, stocks held under those provisions shall be used neither for meeting priorities under Article 14 B, nor for meeting increases in quotas in effect under Article 22 while such quotas are lower than its country's basic export tonnage, unless the stocks so used can be replaced before the beginning of its country's crop in the ensuing quota year.

(6) For the purposes of this Agreement the Cuban Stabilisation Reserve shall not be considered part of the stocks available for the free market nor shall it be included in the computation of stocks under paragraph (1) of this Article. The Cuban Government, however, agrees to consider making such reserve available for the free market on the request of the Council if the Council considers that market conditions make such action advisable.

(7) The Government of each participating exporting country agrees that, so far as possible, it will not permit the disposal of stocks held under this Article, following its withdrawal from this Agreement or following the expiration of this Agreement, in such a manner as to create undue disturbance in the free market for sugar.

(8) Not later than three months after the date of signature of this Agreement the Government of each participating country shall inform the Council which of the two definitions of "stocks of sugar" in Article 2 it accepts as applicable to its country.

## CHAPTER VII.—REGULATION OF EXPORTS

### *Article 14*

#### *A.—Basic Export Tonnages*

(1) For each of the quota years during which this Agreement is in force the exporting countries or areas named below shall have the following basic export tonnages for the free market :

(ii) que ces stocks soient tenus spécialement en réserve pour faire face à un accroissement des besoins du marché libre, qu'ils ne soient utilisés à aucune autre fin sans le consentement du Conseil et qu'ils soient immédiatement disponibles pour l'exportation sur ce marché lorsque le Conseil en fait la demande.

4. Le Conseil peut porter jusqu'à 15% le montant du stock minimum prévu au paragraphe 3 du présent article.

5. Le Gouvernement de chaque pays participant où des stocks sont maintenus en vertu des dispositions du paragraphe 3, éventuellement modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article, accepte que, sauf autorisation différente du Conseil, les stocks maintenus conformément auxdites dispositions ne soient utilisés pour faire face ni aux priorités établies en vertu de l'article 14 B, ni à l'accroissement des contingents effectifs qui résultent de l'application de l'article 22 lorsque ces contingents sont inférieurs au tonnage de base d'exportation de son pays, à moins que les stocks ainsi utilisés ne puissent être remplacés avant le début de la récolte à faire dans ce pays au cours de l'année contingentaire suivante.

6. Aux fins du présent Accord, la Réserve de Stabilisation Cubaine n'est ni considérée comme partie des stocks disponibles pour le marché libre ni comprise dans le calcul des stocks prévus au paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement cubain convient toutefois d'envisager de rendre cette Réserve disponible pour le marché libre, à la requête du Conseil, si celui-ci estime que la situation du marché rend opportune une telle mesure.

7. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant est d'accord pour ne pas permettre, dans la mesure du possible, l'utilisation, à la suite de son retrait du présent Accord ou de l'expiration de celui-ci, des stocks détenus en vertu du présent article d'une manière telle que le marché libre du sucre en soit exagérément désorganisé.

8. Trois mois au plus tard après la signature du présent Accord, le Gouvernement de chaque pays participant fera connaître au Conseil celle des deux définitions concernant les stocks de sucre données à l'article 2 qu'il accepte comme applicable à son pays.

## CHAPITRE VII. — RÉGLEMENTATION DES EXPORTATIONS

### *Article 14*

#### *A. — Tonnages de base d'exportation*

1. Pour chacune des années contingentaires au cours desquelles le présent Accord est en vigueur, il est alloué aux pays ou territoires exportateurs énumérés ci-dessous les tonnages de base d'exportation suivants pour le marché libre :

	<i>(in thousands of tons)</i>
Belgium (including Belgian Congo) . . . . .	50
Brazil . . . . .	175
China (Taiwan) . . . . .	600
Colombia . . . . .	5
Cuba . . . . .	2,250
Czechoslovakia . . . . .	275
Denmark . . . . .	70
Dominican Republic . . . . .	600
France (and the countries France represents internationally) . .	20
Germany, Eastern . . . . .	150
Haiti . . . . .	45
Hungary . . . . .	40
Indonesia . . . . .	250
Mexico . . . . .	75
Netherlands (including Surinam) . . . . .	40*
Peru . . . . .	280
Philippines . . . . .	25
Poland . . . . .	220
U.S.S.R. . . . .	200
Yugoslavia . . . . .	20

\* The Kingdom of the Netherlands undertake not to export over the years 1954, 1955 and 1956, taken as a whole, a greater amount of sugar than they import during the same period.

(2) The export quotas of the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Poland do not include their exports of sugar to the U.S.S.R. and these exports are outside this Agreement. The U.S.S.R. export quota is therefore calculated without taking into account imports of sugar from the above-mentioned countries.

(3) The present Agreement does not apply to movements of sugar between France and the countries which France represents internationally, and the Associated States of Cambodia, Laos and Vietnam.

(4) Costa Rica, Ecuador and Nicaragua, to which no basic export tonnages have been allotted under this Article, may each export to the free market up to 5,000 tons raw value a year.

(5) This Agreement does not ignore, and does not have the purpose of nullifying Indonesia's aspiration as a Sovereign State for its rehabilitation to its historical position as a sugar exporting country to the extent that may be practicable within the possibilities of the free market.

(6) India shall have the status of an exporting country but has not requested that an export quota be allotted to her.

	<i>(en milliers de tonnes)</i>
Allemagne orientale . . . . .	150
Belgique (y compris le Congo Belge) . . . . .	50
Brésil . . . . .	175
Chine (Taïwan) . . . . .	600
Colombie . . . . .	5
Cuba . . . . .	2.250
Danemark . . . . .	70
France (et les pays dont la France assure la représentation inter- nationale) . . . . .	20
Haïti . . . . .	45
Hongrie . . . . .	40
Indonésie . . . . .	250
Mexique . . . . .	75
Pays-Bas (y compris la Guyane hollandaise) . . . . .	40*
Pérou . . . . .	280
Philippines . . . . .	25
Pologne . . . . .	220
République Dominicaine . . . . .	600
Tchécoslovaquie . . . . .	275
U.R.S.S. . . . .	200
Yougoslavie . . . . .	20

\* Le Royaume des Pays-Bas s'engage à ne pas exporter au cours des années 1954, 1955 et 1956, prises dans leur ensemble, une quantité de sucre supérieure à celle qu'il importera pendant la même période.

2. Les contingents d'exportation de la République Tchécoslovaque et de la République Populaire de Pologne ne comprennent pas les exportations de sucre de ces pays vers l'U.R.S.S. ; et ces exportations restent en dehors du présent Accord. Le contingent d'exportation de l'U.R.S.S. a été établi par conséquent sans tenir compte des importations de sucre en provenance des pays mentionnés ci-dessus.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux échanges de sucre entre la France et les pays dont la France assure la représentation internationale, et les États Associés du Cambodge, du Laos et du Vietnam.

4. Costa-Rica, l'Équateur et le Nicaragua, auxquels aucun tonnage de base d'exportation n'a été attribué aux termes du présent article, peuvent exporter chacun sur le marché libre une quantité annuelle maximum de 5.000 tonnes de sucre.

5. Le présent Accord ne méconnaît pas et ne se propose pas de neutraliser les aspirations de l'Indonésie, en tant qu'État Souverain, à rétablir sa position historique de pays exportateur de sucre dans la mesure compatible avec les possibilités du marché libre.

6. L'Inde a le statut d'un pays exportateur, mais n'a pas demandé l'attribution d'un contingent d'exportation.

B.—*Priorities on Shortfalls and on Increased Free Market Requirements*

(7) In determining export quotas in effect the following priorities shall be applied in accordance with the provisions of paragraph (8) of this Article :

- (a) The first 50,000 tons will be allotted to Cuba.
- (b) The next 15,000 tons will be allotted to Poland.
- (c) The next 5,000 tons will be allotted to Haiti in the first and second year, this being increased to 10,000 tons in the third year.
- (d) The next 25,000 tons will be allotted to Czechoslovakia.
- (e) The next 10,000 tons will be allotted to Hungary.

(8)—(i) In redistributions resulting from the provisions of Articles 19 (1) (i) and 19 (2), the Council shall give effect to the priorities listed in paragraph (7) of this Article.

(ii) In distributions resulting from the provisions of Articles 18, 19 (1) (ii) and 22, the Council shall not give effect to the said priorities until the exporting countries listed in paragraph (1) of this Article have been offered export quotas equal to the total of their basic export tonnages, subject to any reductions applied under Articles 12 and 21 (3) and thereafter shall give effect to the said priorities only in so far as the said priorities have not already been brought into effect in accordance with sub-paragraph (i) if this paragraph.

(iii) Reductions resulting from the application of the provisions of Article 21 shall be applied *pro rata* to the basic export tonnages until the export quotas in effect have been reduced to the total of the basic export tonnages plus the total of the priorities allotted due to increases in free market requirements for that year, after which the priorities shall be deducted in the reverse order and thereafter reductions shall be applied again *pro rata* to basic export tonnages.

*Article 15*

This Agreement does not apply to movements of sugar between the Belgo-Luxembourg Economic Union (including the Belgian Congo), France and the countries which France represents internationally, the Federal Republic of Germany, and the Kingdom of the Netherlands (including Surinam).

These countries undertake to restrict the movements referred to in this Article to a net amount of 175,000 tons of sugar per year.

B. — *Priorités en cas de déficits (« shortfalls ») et en cas d'accroissement des besoins du marché libre*

7. Lors de la détermination des contingents effectifs d'exportation, les priorités suivantes seront appliquées conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent article :

- (a) Les premières 50.000 tonnes seront attribuées à Cuba.
- (b) Les 15.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Pologne.
- (c) Les 5.000 tonnes suivantes seront attribuées à Haïti en ce qui concerne la première et la deuxième année ; cette quantité sera portée à 10.000 tonnes en ce qui concerne la troisième année.
- (d) Les 25.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Tchécoslovaquie.
- (e) Les 10.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Hongrie.

8. — (i) En procédant aux redistributions résultant des dispositions des paragraphes 1 (i) et 2 de l'article 19, le Conseil applique les priorités énumérées au paragraphe 7 du présent article.

(ii) En procédant aux répartitions résultant des dispositions de l'article 18, du paragraphe 1 (ii) de l'article 19 et de l'article 22, le Conseil n'applique pas lesdites priorités tant qu'il n'a pas été offert aux pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 du présent article des contingents d'exportation égaux au total de leurs tonnages de base d'exportation, sauf à tenir compte des réductions appliquées en vertu de l'article 12 et du paragraphe 3 de l'article 21 ; et par la suite il n'applique lesdites priorités que dans la mesure où elles n'ont pas été appliquées déjà conformément aux dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus.

(iii) Les réductions effectuées selon les dispositions de l'article 21 sont appliquées proportionnellement aux tonnages de base d'exportation jusqu'à ce que les contingents effectifs d'exportation aient été réduits au total des tonnages de base d'exportation augmentés du total des priorités attribuées en raison de l'accroissement des besoins du marché libre pour ladite année ; après quoi les priorités sont déduites dans l'ordre inverse et les réductions sont ensuite appliquées à nouveau proportionnellement aux tonnages de base d'exportation.

*Article 15*

Le présent Accord ne s'applique pas aux échanges de sucre entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise (y compris le Congo Belge), la France et les pays dont la France assure la représentation internationale, la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas (y compris la Guyane hollandaise).

Ces pays s'engagent à limiter les échanges visés dans le présent article à un montant net de 175.000 tonnes de sucre par an.

*Article 16*

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the British West Indies and British Guiana, Mauritius and Fiji), the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa undertake that net exports of sugar by the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement of 1951 (excluding local movements of sugar between adjoining Commonwealth territories, or islands, in such quantities as can be authenticated by custom) shall not together exceed the following total quantities :

- (i) in the calendar years 1954 and 1955—2,413,793 tons (2,375,000 English long tons) *tel quel* per year ;
- (ii) in the calendar year 1956—2,490,018 tons (2,450,000 English long tons) *tel quel*.

Subject to contractual obligations assumed by the Governments concerned under the Commonwealth Sugar Agreement of 1951, the quantitative limits for the calendar years 1954, 1955 and 1956 specified above shall not be varied and the provisions of all other articles of this Agreement shall be construed accordingly.

(2) These limitations have the effect of leaving available to the free market a share in the sugar markets of Commonwealth countries. The Governments aforementioned would, however, regard themselves as released from their obligation thus to limit exports of Commonwealth sugar if a Government or Governments of a participating exporting country or of participating countries having a basic export tonnage or tonnages under Article 14 (1) should enter into a special trading arrangement with an importing country of the Commonwealth which would guarantee the exporting country a specified portion of the market of that Commonwealth country.

(3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with the concurrence of the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa, undertakes to provide the Council sixty days in advance of the beginning of each quota year with an estimate of total net exports from the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement in such year and to inform the Council promptly of any changes in such estimate during that year. The information supplied to the Council by the United Kingdom pursuant to this undertaking shall be held to discharge fully the obligations in Articles 11 and 12 so far as the aforementioned territories are concerned.

(4) The provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 13 shall not apply to the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement.



*Article 16*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Indes occidentales britanniques et de la Guyane britannique, des Iles Maurice et Fidji), le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engagent à ce que la totalité des exportations nettes de sucre des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth de 1951 sur le sucre (à l'exception des échanges locaux de sucre entre des territoires contigus ou des îles avoisinantes du Commonwealth portant sur les quantités que l'usage aurait pu consacrer) ne dépasse pas les quantités totales suivantes :

- (i) pour les années civiles 1954 et 1955 — 2.413.793 tonnes (2.375.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel par an ;
- (ii) pour l'année civile 1956 — 2.490.018 tonnes (2.450.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel.

Sous réserve des obligations contractuelles prises par les Gouvernements intéressés en vertu de l'Accord du Commonwealth de 1951 sur le Sucre, les limites quantitatives spécifiées ci-dessus pour les années civiles 1954, 1955 et 1956 ne peuvent pas être modifiées et les dispositions de tous les autres articles du présent Accord doivent être interprétées en conséquence.

2. Ces limitations ont pour effet de mettre à la disposition du marché libre une fraction des marchés sucriers des pays du Commonwealth. Les Gouvernements précités pourraient néanmoins se considérer comme relevés de leurs obligations de limiter ainsi les exportations de sucre du Commonwealth si un ou plusieurs Gouvernements d'un ou plusieurs pays exportateurs participants ayant un tonnage de base d'exportation aux termes du paragraphe 1 de l'article 14 concluaient une entente spéciale de commerce avec un pays importateur du Commonwealth qui garantirait au pays exportateur une fraction déterminée du marché de ce pays du Commonwealth.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en accord avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, s'engage à faire parvenir au Conseil 60 jours avant le début de chaque année contingentaie une estimation des exportations totales nettes des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth sur le Sucre pour ladite année, et à informer sans délai le Conseil de toutes les modifications que pourrait subir cette estimation dans le courant de l'année. La communication de ces renseignements au Conseil par le Royaume-Uni conformément à cet engagement est considérée comme constituant une décharge pleine et entière des obligations prévues aux articles 11 et 12 en ce qui concerne les territoires mentionnés ci-dessus.

4. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 13 ne s'appliquent pas aux territoires exportateurs couverts par l'Accord du Commonwealth sur le Sucre.

(5) Nothing in this Article shall be held to prevent any participating country exporting to the free market from exporting sugar to any country within the British Commonwealth nor, within the quantitative limits set out above, to prevent any Commonwealth country from exporting sugar to the free market.

#### Article 17

Exports of sugar to the United States of America for consumption therein shall not be considered exports to the free market and shall not be charged against the export quotas established under this Agreement.

#### Article 18

(1) Before the beginning of each quota year the Council shall cause an estimate to be made of the net import requirements of the free market during such year for sugar from exporting countries listed in Article 14 (1). In the preparation of this estimate, there shall be taken into account among other factors the total amount of sugar which the Council is notified could be imported from non-participating countries under the provisions of Article 7 (4).

(2) At least 30 days before the beginning of each quota year the Council shall consider the estimate of the net import requirements of the free market prepared in accordance with paragraph (1) of this Article. If the Council adopts that estimate, it shall forthwith assign an initial export quota for the free market for such year to each of the exporting countries listed in Article 14 (1) by distributing that estimate among the exporting countries *pro rata* to their basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B, to such penalties as may be imposed in accordance with the provisions of Article 12 and to such reductions as may be made under Article 21 (3).

(3) If there is disagreement in the Council upon the estimate of the net import requirements of the free market prepared in accordance with paragraph (1) of this Article, the question shall be put to a Special Vote. If as a result of that vote, an estimate is adopted, the Council shall thereupon assign initial export quotas in accordance with paragraph (2) of this Article ; but if an estimate is not so adopted, then the initial export quotas for the new quota year shall be fixed by distributing the total of the export quotas in effect at the end of the current quota year on the same basis and in the same manner as is provided in paragraph (2) of this Article.

(4) The Council shall have power by Special Vote to set aside in any quota year up to 20,000 tons of the net import requirements of the free market as a reserve from which it may allot additional export quotas to meet proved cases of special hardship.

5. Aucune disposition du présent article n'est considérée comme empêchant un pays participant qui exporte sur le marché libre d'exporter du sucre à destination d'un pays du Commonwealth britannique, ni, dans les limites quantitatives définies ci-dessus, comme empêchant un pays du Commonwealth d'exporter du sucre sur le marché libre.

*Article 17*

Les exportations de sucre à destination des Etats-Unis d'Amérique pour la consommation intérieure ne sont pas considérées comme exportations sur le marché libre, et ne sont pas imputées sur les contingents d'exportation fixés en vertu du présent Accord.

*Article 18*

1. Avant le début de chaque année contingentaie, le Conseil fait procéder à une estimation des besoins d'importations nettes du marché libre pour ladite année en sucre provenant des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14. Dans la préparation de cette estimation, il est tenu compte, entre autres, de la quantité totale de sucre qui a été notifiée au Conseil comme pouvant être importée de pays non participants en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 7.

2. Au moins 30 jours avant le début de chaque année contingentaie, le Conseil examine l'estimation des besoins d'importations nettes du marché libre préparée conformément au paragraphe 1 du présent article. Si le Conseil adopte cette estimation, il attribue immédiatement pour ladite année un contingent initial d'exportation sur le marché libre à chacun des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 en répartissant le tonnage faisant l'objet de l'estimation entre les pays exportateurs proportionnellement à leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B, des sanctions qui peuvent être appliquées conformément aux dispositions de l'article 12 et des réductions qui peuvent être faites en vertu du paragraphe 3 de l'article 21.

3. S'il y a désaccord au sein du Conseil sur l'estimation des besoins d'importations nettes du marché libre préparée conformément au paragraphe 1 du présent article, la question fait l'objet d'un Vote Spécial. Si, à la suite de ce vote, une estimation est adoptée, le Conseil attribue alors les contingents initiaux d'exportation conformément au paragraphe 2 du présent article ; mais, si aucune estimation n'est adoptée, les contingents initiaux d'exportation pour la nouvelle année contingentaie sont fixés en répartissant une quantité égale au total des contingents effectifs d'exportation en vigueur à la fin de l'année contingentaie en cours sur la base et de la manière prévues au paragraphe 2 du présent article.

4. Le Conseil est autorisé à décider par un Vote Spécial de déduire, au cours de toute année contingentaie, sur les besoins d'importations nettes du marché libre une quantité maximum de 20.000 tonnes qui est tenue en réserve et sur laquelle il peut attribuer des contingents additionnels d'exportation afin de faire face à des situations dont la gravité exceptionnelle est dûment établie.

*Article 19*

(1) The Council shall cause export quotas in effect for participating countries listed in Article 14 (1) to be adjusted, subject to the provisions of Article 14 B, as follows :

- (i) Within 10 days after the Government of any exporting country has given notice pursuant to Article 11 that a part of the initial export quota or export quota in effect will not be used, to reduce accordingly the export quota in effect of such country and to increase the export quotas in effect of other exporting countries by redistributing an amount of sugar equal to the part of the quota so renounced *pro rata* to their basic export tonnages. The Secretary of the Council shall forthwith notify Governments of exporting countries of such increases, and those Governments shall, within 10 days of receipt of such notification, inform the Secretary of the Council whether or not they are in a position to use the increase in quota allotted to them, and on receipt of such information, a subsequent redistribution of the quantity involved shall be made, and Governments of exporting countries concerned shall be notified forthwith by the Secretary of the Council of the increases made in their countries' export quotas in effect.
  
- (ii) From time to time to take into account variations in the estimates of the quantities of sugar which the Council is notified will be imported from non-participating countries under Article 7 ; provided, however, that such quantities need not be redistributed until they reach a total of 5,000 tons. Redistributions under this sub-paragraph shall be made on the same basis and in the same manner as is provided in paragraph (1) (i) of this Article.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 11, if the Council, after consultation with the Government of any participating exporting country, determines that such country will be unable to use all or part of its export quota in effect, the Council may increase *pro rata* the export quotas of other participating exporting countries on the same basis and in the same manner as is provided for in paragraph (1) (i) of this Article ; provided, however, that such action by the Council shall not deprive the country concerned of its right to fill its export quota which was in effect before the Council made its determination.

## CHAPTER VIII.—STABILISATION OF PRICES

*Article 20*

(1) For the purposes of this Agreement the price of sugar shall be considered equitable both to consumers and producers if it is maintained within a zone of stabilised prices between a minimum of 3·25 cents and a maximum of 4·35 cents United States currency per pound avoirdupois, free alongside steamer Cuban

*Article 19*

1. Le Conseil fait procéder comme indiqué ci-dessous à l'ajustement des contingents effectifs d'exportation des pays participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, sous réserve des dispositions de l'article 14 B :

- (i) Dans les dix jours qui suivent la notification par laquelle le Gouvernement d'un pays exportateur indique, conformément à l'article 11, qu'il n'utilisera pas une fraction de son contingent initial d'exportation ou de son contingent effectif d'exportation, il est procédé à la réduction du contingent effectif d'exportation de ce pays et à l'augmentation des contingents effectifs d'exportation des autres pays exportateurs, en redistribuant une quantité de sucre égale à la fraction du contingent ainsi abandonnée, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation desdits pays. Le Secrétaire du Conseil notifie sans délai aux Gouvernements des pays exportateurs lesdites augmentations ; ces Gouvernements, dans les dix jours de la réception de cette notification, indiquent au Secrétaire du Conseil s'ils sont ou non en mesure d'utiliser la quantité supplémentaire qui leur est ainsi attribuée. Au reçu de ces informations, il est procédé à une nouvelle redistribution des quantités non acceptées, et le Secrétaire du Conseil notifie aussitôt aux Gouvernements des pays exportateurs intéressés les augmentations effectuées sur leurs contingents effectifs d'exportation.
- (ii) De temps en temps, il est tenu compte des variations dans les estimations des quantités de sucre notifiées au Conseil en vertu de l'article 7 comme pouvant être importées de pays non participants ; étant entendu, toutefois, qu'il n'est pas nécessaire de redistribuer ces quantités tant qu'elles n'atteignent pas un total de 5.000 tonnes. Les redistributions aux termes du présent alinéa sont effectuées sur la base et de la manière prévues à l'alinéa (i) ci-dessus.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 11, si le Conseil détermine, après consultation avec le Gouvernement d'un pays exportateur participant, que ce pays ne sera pas en mesure d'utiliser tout ou partie de son contingent effectif d'exportation, le Conseil peut augmenter proportionnellement les contingents d'exportation des autres pays exportateurs participants, sur la base et de la manière prévues au paragraphe 1 (i) du présent article ; étant entendu, toutefois, que cette action du Conseil ne prive pas le pays en cause de son droit d'utiliser le contingent d'exportation dont il disposait auparavant.

## CHAPITRE VIII. — STABILISATION DES PRIX

*Article 20*

1. Aux fins du présent Accord, le prix du sucre est considéré comme équitable à la fois pour les consommateurs et pour les producteurs s'il est maintenu dans une zone de prix stabilisés entre un minimum de 3,25 cents et un maximum de 4,35 cents, en monnaie des États-Unis, par livre avoir du poids, f.a.s. port cubain.

port ; the price of sugar shall be the spot price established by the New York Coffee and Sugar Exchange in relation to sugar covered by Contract No. 4, or any other price which may be established under paragraph (2) of this Article.

(2) In the event of the price referred to in paragraph (1) of this Article not being available at a material period, the Council shall use such other criteria as it sees fit.

(3) The minimum and maximum limits of the zone of stabilised prices referred to in paragraph (1) of this Article may be modified by the Council by a Special Vote.

#### Article 21

(1)—(i) If at any time the Council decides that market conditions make it advisable to reduce the export quotas in effect with a view to preventing the price of sugar from falling below the minimum price established under Article 20, it may make such reduction in the export quotas in effect as it deems necessary *pro rata* to the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B.

(ii) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) (i) of this Article, whenever the average daily spot price of sugar for any one period of fifteen consecutive market days, has averaged less than the minimum price established under Article 20, the Council shall, within ten days of the end of such fifteen-day period, make such reduction as it deems necessary in the export quotas in effect, *pro rata* to the basic export tonnages and subject to the provisions of Article 14 B ; provided that no further alteration in the export quotas in effect shall be made under this sub-paragraph within a period of fifteen consecutive market days from the date of any adjustment in quotas in effect, pursuant to the provisions of this sub-paragraph and of Article 22.

(iii) If the Council cannot agree within the said period of ten days upon the amount of the reduction under paragraph (1) (ii) of this Article, the export quotas in effect shall be reduced each time by 5 per cent. of the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B.

(iv) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) (i), (1) (ii) and (1) (iii) of this Article, if any country's export quota in effect has been reduced under Article 19 (1) (i), such reduction shall be deemed to form part of reductions made in the same quota year under the terms of the aforesaid sub-paragraphs.

(2) The Secretary of the Council shall notify the Governments of participating countries of each reduction made under this Article in the export quotas in effect.

Le prix du sucre est le prix du disponible fixé par la Bourse du café et du sucre de New-York en fonction du contrat n° 4, ou tout autre prix qui peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. S'il ne peut disposer du prix visé au paragraphe 1 du présent article pour une période essentielle, le Conseil choisit tout autre critère qu'il juge bon.

3. Le Conseil peut modifier, par un Vote Spécial, les limites inférieure et supérieure de la zone de prix stabilisés qui est visée au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 21*

1. — (i) Si, à un moment donné, le Conseil décide que les conditions du marché rendent souhaitable une réduction des contingents effectifs d'exportation, destinée à empêcher le prix du sucre de descendre au-dessous du prix minimum établi aux termes de l'article 20, il peut effectuer toute réduction des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

(ii) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus, chaque fois que la moyenne des prix du sucre, établie pour une période de 15 jours de bourse consécutifs d'après les prix moyens quotidiens du disponible, est inférieure au prix minimum établi aux termes de l'article 20, le Conseil procède, dans les 10 jours qui suivent la fin de cette période de 15 jours de bourse, à la réduction des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation et sous réserve des dispositions de l'article 14 B ; étant entendu qu'il n'interviendra aucune autre modification des contingents effectifs d'exportation en vertu du présent alinéa pendant une période de 15 jours de bourse consécutifs suivant la date d'un ajustement des contingents effectifs réalisé conformément aux dispositions du présent alinéa ou de l'article 22.

(iii) Si le Conseil ne peut se mettre d'accord avant la fin de la période de 10 jours précitée sur le montant de la réduction à effectuer par application de l'alinéa (ii) ci-dessus, les contingents effectifs d'exportation sont réduits chaque fois d'une quantité égale à 5% des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

(iv) Nonobstant les dispositions des alinéas (i), (ii) et (iii) ci-dessus, si le contingent effectif d'exportation d'un pays a été réduit conformément au paragraphe 1 (i) de l'article 19, cette réduction est considérée comme faisant partie des réductions effectuées au cours de la même année contingente aux termes des alinéas mentionnés ci-dessus.

2. Le Secrétaire du Conseil notifie aux Gouvernements des pays participants toute réduction des contingents effectifs d'exportation faite en application du présent article.

(3) If any of the reductions provided for in the preceding paragraphs of this Article cannot be fully applied to the export quota in effect of an exporting country because, at the time the reduction is made, that country has already exported all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the initial export quota of that country for the following quota year.

#### Article 22

(1) If, at any time, the Council decides that market conditions make it advisable to increase the export quotas in effect with a view to preventing the price of sugar from rising above the maximum price established under Article 20, it may make such increase in the export quotas in effect as it deems necessary *pro rata* to the basic export tonnages subject to the provisions of Article 14 B.

(2)—(i) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, whenever the average daily spot price of sugar for any one period of fifteen consecutive market days has averaged more than the maximum price established under Article 20, the Council shall, within ten days of the end of such fifteen-day period, make such increases as it deems necessary in the export quotas in effect, *pro rata* to the basic export tonnages and subject to the provisions of Article 14 B ; provided that no further alteration in the export quotas in effect shall be made under this sub-paragraph within a period of fifteen consecutive market days from the date of any adjustment in quotas in effect, pursuant to the provisions of this sub-paragraph and of Article 21.

(ii) If the Council cannot agree within the said period of ten days upon the amount of the increase under paragraph (2) (i) of this Article, the export quotas in effect shall be increased each time by  $7\frac{1}{2}$  per cent. of the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B.

(3) The Secretary of the Council shall notify the Governments of participating countries of each increase made under this Article in the export quotas in effect.

### CHAPTER IX.—GENERAL LIMITATION OF REDUCTIONS IN EXPORT QUOTAS

#### Article 23

(1) Except in respect of penalties imposed under Article 12 and reductions made under Article 19 (1) (i), the export quota in effect of any participating exporting country listed in Article 14 (1) shall not be reduced below 80 per cent. of its basic export tonnage and all other provisions of this Agreement shall be



3. Si l'une des réductions prévues aux paragraphes précédents du présent article ne peut être entièrement appliquée au contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur, du fait qu'au moment de cette réduction ce pays a déjà exporté tout ou partie de la quantité représentant cette réduction, une quantité correspondante est déduite du contingent initial d'exportation de ce pays pour l'année contingente suivante.

#### *Article 22*

1. Si, à un moment donné, le Conseil décide que les conditions du marché rendent souhaitable une augmentation des contingents effectifs d'exportation destinée à empêcher le prix du sucre de dépasser le prix maximum établi aux termes de l'article 20, il peut effectuer toute augmentation des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

2. — (i) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque fois que la moyenne des prix du sucre, établie pour une période de 15 jours de bourse consécutifs d'après les prix moyens quotidiens du disponible, est supérieure au prix maximum établi aux termes de l'article 20, le Conseil procède, dans les 10 jours qui suivent la fin de cette période de 15 jours de bourse, à l'augmentation des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation et sous réserve des dispositions de l'article 14 B ; étant entendu qu'il n'interviendra aucune autre modification des contingents effectifs d'exportation en vertu du présent alinéa, pendant une période de 15 jours de bourse consécutifs suivant la date d'un ajustement des contingents effectifs réalisé conformément aux dispositions du présent alinéa ou de l'article 21.

(ii) Si le Conseil ne peut se mettre d'accord avant la fin de la période de 10 jours précitée sur le montant de l'augmentation à effectuer par application de l'alinéa (i) ci-dessus, les contingents effectifs d'exportation sont augmentés chaque fois d'une quantité égale à 7,5% des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

3. Le Secrétaire du Conseil notifie aux Gouvernements des pays participants toute augmentation des contingents effectifs d'exportation faite en application du présent article.

### CHAPITRE IX. — LIMITATION GÉNÉRALE DES RÉDUCTIONS DES CONTINGENTS D'EXPORTATION

#### *Article 23*

1. Sans préjudice des sanctions imposées en vertu de l'article 12 et des réductions faites en vertu du paragraphe 1 (i) de l'article 19, les contingents effectifs d'exportation des pays exportateurs participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 ne seront pas réduits au-dessous de 80% des tonnages de base d'exportation.

construed accordingly ; provided, however, that the export quota in effect of any participating exporting country having a basic export tonnage under Article 14 (1) of less than 50,000 tons shall not be reduced below 90 per cent. of its basic export tonnage.

(2) A reduction of quotas under Article 21 shall not be made within the last forty-five calendar days of the quota year.

#### CHAPTER X.—SUGAR MIXTURES

##### *Article 24*

Should the Council at any time be satisfied that as the result of a material increase in the exportation or use of sugar mixtures, those products are taking the place of sugar to such an extent as to prevent full effect being given to the purpose of this Agreement it may resolve that such products or any of them shall be deemed to be sugar, in respect of their sugar content, for the purposes of the Agreement ; provided that the Council shall, for the purpose of calculating the amount of sugar to be charged to the export quota of any participating country, exclude the sugar equivalent of any quantity of such products which has normally been exported from that country prior to the coming into force of this Agreement.

#### CHAPTER XI.—MONETARY DIFFICULTIES

##### *Article 25*

(1) If, during the term of this Agreement the Government of a participating importing country considers that it is necessary for it to forestall the imminent threat of, or to stop or to correct a serious decline in its monetary reserves, it may request the Council to modify particular obligations of this Agreement.

(2) The Council shall consult fully with the International Monetary Fund on questions raised by such request and shall accept all findings of statistical and other facts made by the Fund relating to foreign exchanges, monetary reserves and balance of payments, and shall accept the determination of the Fund as to whether the country involved has experienced or is imminently threatened with a serious deterioration in its monetary reserves. If the country in question is not a member of the International Monetary Fund and requests that the Council should not consult the Fund, the issues involved shall be examined by the Council without such consultation.

tation, et toutes autres dispositions du présent Accord seront interprétées en conséquence ; étant entendu toutefois que le contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur participant qui dispose, aux termes du paragraphe 1 de l'article 14, d'un tonnage de base d'exportation inférieur à 50.000 tonnes ne sera pas réduit au-dessous de 90% du tonnage de base d'exportation de ce pays.

2. Aucune réduction des contingents n'est effectuée par application de l'article 21 dans les 45 derniers jours de l'année contingentaire.

#### CHAPITRE X. — MÉLANGES CONTENANT DU SUCRE

##### *Article 24*

Si le Conseil vient à acquérir la conviction que, par suite d'un accroissement notable des exportations ou de l'utilisation de mélanges contenant du sucre, ces mélanges tendent à se substituer au sucre au point d'empêcher le présent Accord de produire son plein effet, il peut décider que ces produits ou certains d'entre eux sont considérés comme sucre aux fins du présent Accord à concurrence de leur teneur en sucre ; étant entendu que, pour le calcul de la quantité de sucre à imputer sur le contingent d'exportation d'un pays participant, le Conseil ne tient pas compte de l'équivalent en sucre des quantités de ces produits correspondant à celle que le pays en question exportait normalement avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### CHAPITRE XI. — DIFFICULTÉS MONÉTAIRES

##### *Article 25*

1. Si, pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement d'un pays importateur participant considère qu'il lui est nécessaire soit de prévenir la menace imminente d'une importante diminution de ses réserves monétaires, soit d'enrayer ou de corriger une telle diminution, ce Gouvernement peut demander au Conseil de modifier certaines obligations particulières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

2. Le Conseil étudie d'une manière approfondie, en consultation avec le Fonds Monétaire International, les questions soulevées par de telles demandes et accepte toutes les constatations, émanant du Fonds, de faits de caractère statistique ou autre relatifs aux changes, aux réserves monétaires et à la balance des paiements ; il accepte également la décision du Fonds sur le point de savoir si le pays en cause a subi une détérioration appréciable de ses réserves monétaires ou en est menacé dans l'immédiat. Si le pays en cause n'est pas membre du Fonds Monétaire International et demande que le Conseil ne consulte pas le Fonds, le Conseil examine l'affaire sans procéder à cette consultation.

(3) In either event, the Council shall discuss the matter with the Government of the importing country. If the Council decides that the representations are well founded and that the country is being prevented from obtaining a sufficient amount of sugar to meet its consumption requirements consistently with the terms of this Agreement, the Council may modify the obligations of such Government or of the Government of any exporting country under this Agreement in such manner and for such time as the Council deems necessary to permit such importing country to secure a more adequate supply of sugar with its available resources.

## CHAPTER XII.—STUDIES BY THE COUNCIL

### Article 26

(1) The Council shall consider and make recommendations to the Governments of participating countries concerning ways and means of securing appropriate expansion in the consumption of sugar, and may undertake studies of such matters as :

- (i) The effects of (a) taxation and restrictive measures and (b) economic, climatic and other conditions on the consumption of sugar in the various countries ;
- (ii) Means of promoting consumption, particularly in countries where consumption *per caput* is low ;
- (iii) The possibility of co-operative publicity programmes with similar agencies concerned with the expansion of consumption of other foodstuffs ;
- (iv) Progress of research into new uses of sugar, its by-products, and the plants from which it is derived.

(2) Furthermore, the Council is authorised to make and arrange for other studies, including studies of the various forms of special assistance to the sugar industry, for the purpose of assembling comprehensive information and for the formulation of proposals which the Council deems relevant to the attainment of the general objectives set forth in Article 1 or relevant to the solution of the commodity problem involved. Any such studies shall relate to as wide a range of countries as practicable and shall take into consideration the general social and economic conditions of the countries concerned.

(3) The studies undertaken pursuant to paragraphs (1) and (2) of this Article shall be carried out in accordance with such terms as may be laid down by the Council, and in consultation with the Participating Governments.

(4) The Governments concerned agree to inform the Council of the results of their consideration of the recommendations and proposals referred to in this Article.

3. Dans l'un et l'autre cas, le Conseil examine la question avec le Gouvernement du pays importateur. Si le Conseil décide que la requête est fondée et que le pays en cause ne peut obtenir une quantité de sucre suffisante pour répondre aux besoins de sa consommation en respectant les dispositions du présent Accord, le Conseil peut modifier les obligations incombant en vertu du présent Accord audit Gouvernement ou au Gouvernement de tout pays exportateur, dans telle mesure et pour tel délai que le Conseil estime nécessaires pour permettre audit pays importateur de s'assurer un approvisionnement plus satisfaisant de sucre au moyen des ressources dont il dispose.

## CHAPITRE XII. — ÉTUDES PAR LE CONSEIL

### Article 26

1. Le Conseil examine les moyens d'assurer une augmentation convenable de la consommation du sucre, et fait des recommandations à ce sujet aux Gouvernements des pays participants ; il peut entreprendre des études sur des questions telles que :

- (i) les effets sur la consommation du sucre dans les divers pays (a) de la fiscalité et des mesures restrictives et (b) des conditions économiques, climatiques et autres ;
- (ii) les moyens d'augmenter la consommation, surtout dans les pays où la consommation par tête est basse ;
- (iii) la possibilité d'établir des programmes de publicité en coopération avec des organismes similaires intéressés à l'accroissement de la consommation d'autres produits alimentaires ;
- (iv) le progrès des recherches sur de nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il provient.

2. En outre, le Conseil est autorisé à entreprendre ou à faire entreprendre d'autres travaux, notamment la recherche de renseignements détaillés se rapportant à une aide spéciale sous différentes formes à l'industrie sucrière afin de pouvoir formuler toutes suggestions qu'il estime appropriées quant aux objectifs d'ensemble énumérées à l'article 1 et aux problèmes concernant le produit de base en cause. Toutes ces études doivent se rapporter à un nombre de pays aussi étendu que possible, et tenir compte des conditions générales sociales et économiques des pays intéressés.

3. Les études entreprises en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sont effectuées conformément aux directives éventuelles du Conseil et en consultation avec les Gouvernements participants.

4. Les Gouvernements intéressés conviennent de faire part au Conseil des conclusions auxquelles les conduit l'examen des recommandations et des propositions mentionnées au présent article.

## CHAPTER XIII.—ADMINISTRATION

*Article 27*

(1) An International Sugar Council is hereby established to administer this Agreement.

(2) Each Participating Government shall be a voting member of the Council and shall have the right to be represented on the Council by one delegate and may designate alternate delegates. A delegate or alternate delegates may be accompanied at meetings of the Council by such advisers as each Participating Government deems necessary.

(3) The Council shall elect a non-voting Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the importing and exporting participating countries.

(4) The Council shall elect a Vice-Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the exporting and importing participating countries.

(5) The Council is authorised, after consultation with the International Sugar Council established under the International Agreement regarding the Regulation of Production and Marketing of Sugar signed in London, May 6, 1937,<sup>1</sup> to accept the records, assets and liabilities of that body.

(6) The Council shall have in the territory of each Participating Government, and to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary in discharging its functions under this Agreement.

*Article 28*

(1) The Council shall adopt rules of procedure which shall be consistent with the terms of this Agreement, and shall keep such records as are required to enable it to discharge its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable. In the case of inconsistency between the rules of procedure so adopted and the terms of this Agreement, the Agreement shall prevail.

(2) The Council shall publish at least once a year a report of its activities and of the operation of this Agreement.

(3) The Council shall develop, prepare and publish such reports, studies, charts, analyses and other data as it may deem desirable and helpful.

(4) The Participating Governments undertake to make available and supply all such statistics and information as are necessary to the Council or the Executive Committee to enable it to discharge its functions under this Agreement.

<sup>1</sup> United Kingdom : *Treaty Series No. 1 (1952)*, Cmd. 8437, Appendix 1.

## CHAPITRE XIII. — ADMINISTRATION

*Article 27*

1. Il est institué un Conseil international du sucre en vue d'administrer le présent Accord.

2. Chaque Gouvernement participant est membre du Conseil avec droit de vote ; il a le droit de se faire représenter au Conseil par un délégué, et il peut désigner des suppléants. Le délégué et les suppléants peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers dans la mesure où chaque Gouvernement participant l'estime nécessaire.

3. Le Conseil élit un Président qui n'a pas le droit de vote et qui demeure en fonctions pendant une année contingentaire. Le Président n'est pas rétribué ; il est choisi alternativement parmi les délégations des pays importateurs et des pays exportateurs participants.

4. Le Conseil élit un Vice-Président qui demeure en fonctions pendant une année contingentaire. Le Vice-Président n'est pas rétribué ; il est choisi alternativement parmi les délégations des pays exportateurs et des pays importateurs participants.

5. Le Conseil est autorisé, après consultation avec le Conseil international du sucre institué en vertu de l'Accord international pour la réglementation de la production et de l'écoulement du sucre sur le marché, signé à Londres le 6 mai 1937, à prendre en charge les archives, les avoirs et les dettes de cet organisme.

6. Le Conseil a, sur le territoire de chaque pays participant, et pour autant que le permet la législation de celui-ci, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

*Article 28*

1. Le Conseil établit un règlement intérieur conforme aux dispositions du présent Accord. Il tient la documentation qui lui est nécessaire pour remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord, ainsi que toute autre documentation qu'il juge souhaitable. En cas de conflit entre le règlement intérieur ainsi adopté et les dispositions du présent Accord, l'Accord prévaut.

2. Le Conseil publie, au moins une fois par an, un rapport sur ses activités et sur le fonctionnement du présent Accord.

3. Le Conseil établit, prépare et publie tous rapports, études, graphiques, analyses et autres documents qu'il peut juger désirables et utiles.

4. Les Gouvernements participants s'engagent à rendre disponibles et à fournir toutes les statistiques et informations nécessaires au Conseil et au Comité exécutif pour permettre à ceux-ci de remplir les fonctions qui leur sont dévolues par le présent Accord.

(5) The Council may appoint such permanent or temporary Committees as it considers advisable in order to assist it in performing its functions under this Agreement.

(6) The Council may, by a Special Vote, delegate to the Executive Committee set up under Article 37 the exercise of any of its powers and functions other than those requiring a decision by Special Vote under this Agreement. The Council may, at any time, revoke such a delegation by a majority of the votes cast.

(7) The Council shall perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

#### *Article 29*

The Council shall appoint an Executive Director, who shall be its senior full-time paid officer, a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees. It shall be a condition of employment of these officers and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the sugar industry or in the trade in sugar and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other Authority external to the Council.

#### *Article 30*

(1) The Council shall select its seat. Its meeting shall be held at its seat, unless the Council decides to hold a particular meeting elsewhere.

(2) The Council shall meet at least once a year. It may be convened at any other time by its Chairman.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by

- (i) Five Participating Governments, or
- (ii) Any Participating Government or Governments holding not less than 10 per cent. of the total votes, or
- (iii) The Executive Committee.

#### *Article 31*

The presence of delegates holding 75 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council, but if no such quorum is present on the day fixed for a meeting of the Council which has been called pursuant to Article 30, such meeting shall be held seven days later and the presence of delegates holding 50 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall then constitute a quorum.



5. Le Conseil peut nommer les comités permanents ou temporaires qu'il juge désirables en vue de l'assister dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord.

6. Le Conseil peut, par un Vote Spécial, déléguer au Comité exécutif établi par l'article 37 l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs et fonctions autres que ceux exigeant une décision par Vote Spécial aux termes du présent Accord. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation à la majorité des suffrages exprimés.

7. Le Conseil exerce toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

#### *Article 29*

Le Conseil nomme un Directeur exécutif qui est son plus haut fonctionnaire rétribué à temps complet, un Secrétaire, et le personnel estimé nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités. Il est imposé comme condition d'emploi à ces fonctionnaires et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier, ou de renoncer à tout intérêt financier dans l'industrie sucrière ou dans le commerce du sucre, et de ne solliciter ni recevoir d'un Gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil d'instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

#### *Article 30*

1. Le Conseil détermine le lieu de son siège. Il y tient ses réunions, à moins qu'il ne décide de tenir une réunion particulière en un autre lieu.

2. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il peut être convoqué à tout autre moment par son Président.

3. Le Président convoque une session du Conseil si demande en est faite par :

- (i) cinq Gouvernements participants ; ou,
- (ii) un ou plusieurs Gouvernements participants détenant au moins 10% du total des voix ; ou,
- (iii) le Comité exécutif.

#### *Article 31*

La présence de représentants détenant 75% du total des voix des Gouvernements participants est nécessaire pour constituer le quorum à toute réunion du Conseil. Cependant, si ce quorum n'est pas atteint le jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'article 30, ladite réunion se tiendra sept jours plus tard et la présence de représentants détenant 50% du total des voix des Gouvernements participants constituera alors le quorum.

*Article 32*

The Council may make decisions, without holding a meeting, by correspondence between the Chairman and the Participating Governments provided that no Participating Government makes objection to this procedure. Any decision so taken shall be communicated to all the Participating Governments as soon as possible and shall be set forth in the minutes of the next meeting of the Council.

*Article 33*

The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows :

Austria . . . . .	20
Canada . . . . .	80
Ceylon . . . . .	30
Federal Republic of Germany . . . . .	60
Greece . . . . .	25
Israel . . . . .	20
Japan . . . . .	100
Jordan . . . . .	15
Lebanon . . . . .	20
Norway . . . . .	30
Portugal . . . . .	30
Saudi Arabia . . . . .	15
Spain . . . . .	20
Switzerland . . . . .	45
United Kingdom . . . . .	245
United States . . . . .	245
	TOTAL 1,000

*Article 34*

The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows :

Australia . . . . .	45
Belgium . . . . .	20
Brazil . . . . .	50
China . . . . .	65
Cuba . . . . .	245
Czechoslovakia . . . . .	45
Denmark . . . . .	20
Dominican Republic . . . . .	65
France (and the countries which France represents internationally)	35
Haiti . . . . .	20

*Article 32*

Le Conseil peut prendre des décisions sans tenir de réunion, par un échange de correspondance entre le Président et les Gouvernements participants, sous réserve qu'aucun Gouvernement participant ne fasse objection à cette procédure. Toute décision ainsi prise est communiquée le plus rapidement possible à tous les Gouvernements participants, et elle est consignée au procès-verbal de la réunion suivante du Conseil.

*Article 33*

Les voix dont disposent les délégations des pays importateurs au Conseil sont réparties comme suit :

Arabie Saoudite . . . . .	15
Autriche . . . . .	20
Canada . . . . .	80
Ceylan . . . . .	30
Espagne . . . . .	20
États-Unis d'Amérique . . . . .	245
Grèce . . . . .	25
Israël . . . . .	20
Japon . . . . .	100
Jordanie . . . . .	15
Liban . . . . .	20
Norvège . . . . .	30
Portugal . . . . .	30
République Fédérale d'Allemagne . . . . .	60
Royaume-Uni . . . . .	245
Suisse . . . . .	45
	TOTAL 1.000

*Article 34*

Les voix dont disposent les délégations des pays exportateurs au Conseil sont réparties comme suit :

Australie . . . . .	45
Belgique . . . . .	20
Brésil . . . . .	50
Chine . . . . .	65
Cuba . . . . .	245
Danemark . . . . .	20
France (et les pays dont la France assure la représentation internationale) . . . . .	35
Haïti . . . . .	20
Hongrie . . . . .	20

Hungary . . . . .	20
India . . . . .	30
Indonesia . . . . .	40
Mexico . . . . .	25
Netherlands . . . . .	20
Nicaragua . . . . .	15
Peru . . . . .	40
Philippines . . . . .	25
Poland . . . . .	40
South Africa . . . . .	20
U.S.S.R. . . . .	100
Yugoslavia . . . . .	15
	TOTAL 1,000

#### *Article 35*

Whenever the membership of this Agreement changes or when any country is suspended from voting or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within each group (importing countries and exporting countries), having regard in respect of importing countries to their average imports over the two preceding years, and in respect of exporting countries having regard to the ratio 40 to 60 to their average production over the two preceding years and to the basic export tonnages allotted to them; provided that in no case shall any country have less than 15 or more than 245 votes and that there shall be no fractional votes.

#### *Article 36*

(1) Except where otherwise specifically provided for in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(2) When a Special Vote is required, decisions of the Council shall be by at least two-thirds of the votes cast, which shall include a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries; provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, at any session of the Council convened in accordance with Article 30 (3) (i) or Article 30 (3) (ii) to deal with any question relating to Articles 21 and 22, decisions

Inde . . . . .	30
Indonésie . . . . .	40
Mexique . . . . .	25
Nicaragua . . . . .	15
Pays-Bas . . . . .	20
Pérou . . . . .	40
Philippines . . . . .	25
Pologne . . . . .	40
République dominicaine . . . . .	65
Tchécoslovaquie . . . . .	45
Union Sud-Africaine . . . . .	20
Union des Républiques Socialistes Soviétiques . . . . .	100
Yougoslavie . . . . .	15
	TOTAL 1.000

#### *Article 35*

Chaque fois qu'intervient un changement dans la participation au présent Accord ou qu'un pays est suspendu de son droit de vote ou est rétabli dans ce droit en vertu d'une disposition du présent Accord, le Conseil redistribue les voix au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs), en tenant compte, pour les pays importateurs, du montant moyen de leurs importations pour les deux années précédentes, et, pour les pays exportateurs, dans la proportion respective de 40 et de 60, de leur production moyenne des deux années précédentes et du tonnage de base d'exportation qui leur est attribué ; sous réserve que, dans aucun cas, un pays ne puisse disposer de moins de 15 voix et de plus de 245 voix et qu'il n'y ait pas de fractions de voix.

#### *Article 36*

1. A l'exception des cas où le présent Accord prévoit expressément une autre procédure, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

2. Lorsqu'un Vote Spécial est exigé, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers au moins des suffrages exprimés, comprenant une majorité simple des suffrages exprimés par les pays exportateurs et une majorité simple des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, à toute session du Conseil convoquée conformément au paragraphe 3 (i) de l'article 30 ou au paragraphe 3 (ii) de l'article 30 pour traiter de l'une des questions relatives

of the Council on action taken by the Executive Committee under the said Articles shall be by a simple majority of the votes cast by the participating countries present and voting taken as a whole.

(4) The Government of any participating exporting country may authorise the voting delegate of any other exporting country and the Government of any participating importing country may authorise the voting delegate of any other importing country to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorisation satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

(5) Each Participating Government undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

#### Article 37

(1) The Council shall establish an Executive Committee, which shall be composed of representatives of the Governments of five participating exporting countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the exporting countries and of representatives of the Governments of five participating importing countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the importing countries.

(2) The Executive Committee shall exercise such powers and functions of the Council as are delegated to it by the Council.

(3) The Executive Director of the Council shall be *ex-officio* Chairman of the Executive Committee but shall have no vote. The Committee may elect a Vice-Chairman and shall establish its Rules of Procedure subject to the approval of the Council.

(4) Each member of the Committee shall have one vote. In the Executive Committee, decisions shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(5) Any Participating Government shall have the right of appeal to the Council under such conditions as may be prescribed by the Council, against any decision of the Executive Committee. In so far as the decision of the Council does not accord with the decision of the Executive Committee the latter shall be modified as of the date on which the Council makes its decision.

### CHAPTER XIV.—FINANCE

#### Article 38

(1) Expenses of delegations to the Council and members of the Executive Committee shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including remuneration which the Council pays, shall be met by annual contributions by the Participating

aux articles 21 et 22, les décisions du Conseil relatives à l'action du Comité exécutif pour l'application desdits articles sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés par les pays participants présents et votants pris dans leur ensemble.

4. Le Gouvernement d'un pays exportateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays exportateur, et le Gouvernement d'un pays importateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil sous une forme considérée par celui-ci comme satisfaisante.

5. Chaque Gouvernement participant s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

#### *Article 37*

1. Le Conseil établit un Comité exécutif, composé de représentants des Gouvernements de cinq pays exportateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingentaire à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs, et de représentants des Gouvernements de cinq pays importateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingentaire à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

2. Le Comité exécutif exerce tels pouvoirs et telles fonctions du Conseil que celui-ci lui a délégués.

3. Le Directeur exécutif du Conseil est d'office Président du Comité exécutif mais n'a pas droit de vote ; ce Comité peut élire un Vice-Président. Le Comité établit son règlement intérieur sous réserve de l'approbation du Conseil.

4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix. Au Comité exécutif, les décisions sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs.

5. Tout Gouvernement participant a le droit de faire appel au Conseil, dans les conditions que celui-ci peut déterminer, de toute décision du Comité exécutif. Dans la mesure où la décision du Conseil ne concorde pas avec la décision du Comité exécutif, cette dernière est modifiée à compter de la date à laquelle intervient la décision du Conseil.

### CHAPITRE XIV. — DISPOSITIONS FINANCIÈRES

#### *Article 38*

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des membres du Comité exécutif sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'administration du présent Accord, y compris les rémunérations versées par le Conseil, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements

Governments. The contribution of each Participating Government for each quota year shall be proportionate to the number of votes held by it when the budget for that quota year is adopted.

(2) At its first session the Council shall approve its budget for the first quota year and assess the contributions to be paid by each Participating Government.

(3) The Council shall, each quota year, approve its budget for the following quota year and assess the contribution to be paid by each Participating Government for such quota year.

(4) The initial contribution of any Participating Government acceding to this Agreement under Article 41 shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current quota year, but the assessments made upon other Participating Governments for the current quota year shall not be altered.

(5) Contributions shall become payable at the beginning of the quota year in respect of which the contribution is assessed and in the currency of the country where the seat of the Council is situated. Any Participating Government failing to pay its contribution by the end of the quota year in respect of which such contribution has been assessed shall be suspended of its voting rights until its contribution is paid, but, except by Special Vote of the Council, shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

(6) To the extent consistent with the laws of the country where the seat of the Council is situated, the Government of that country shall grant exemption from taxation on the funds of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees.

(7) The Council shall, each quota year, publish an audited statement of its receipts and expenditures during the previous quota year.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets upon the termination of this Agreement.

#### CHAPTER XV.—CO-OPERATION WITH OTHER ORGANISATIONS

##### *Article 39*

(1) The Council, in exercising its functions under this Agreement, may make arrangements for consultation and co-operation with appropriate organisations and institutions and may also make such provisions as it deems fit for representatives of those bodies to attend meetings of the Council.



participants. La cotisation de chaque Gouvernement participant pour chaque année contingente est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette année contingente est adopté.

2. Au cours de sa première session, le Conseil approuve son budget pour la première année contingente et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant.

3. Au cours de chaque année contingente, le Conseil vote son budget pour l'année contingente suivante et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant pour ladite année contingente.

4. La cotisation initiale de tout Gouvernement participant accédant au présent Accord en vertu de l'article 41 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix attribuées audit pays et de la fraction de l'année contingente restant à courir ; mais les cotisations fixées pour les autres Gouvernements participants pour l'année contingente en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles au commencement de l'année contingente pour laquelle ces cotisations ont été fixées et elles sont payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège du Conseil. Tout Gouvernement participant qui n'a pas versé sa cotisation à la fin de l'année contingente pour laquelle cette cotisation a été fixée est suspendu de son droit de vote jusqu'à ce que sa cotisation ait été acquittée, mais, sauf par un Vote Spécial du Conseil, il n'est privé d'aucun de ses autres droits ni relevé d'aucune de ses obligations résultant du présent Accord.

6. Le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil doit exempter d'impôts, pour autant que le permet sa législation, les fonds du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil à son personnel.

7. Chaque année contingente, le Conseil publie un état certifié de ses recettes et de ses dépenses au cours de l'année contingente précédente.

8. Avant sa dissolution, le Conseil prendra les mesures nécessaires au règlement de son passif et à l'affectation de ses archives et de l'actif existant à la date d'expiration du présent Accord.

## CHAPITRE XV. — COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISMES

### *Article 39*

1. Dans l'exercice de ses fonctions aux termes du présent Accord, le Conseil peut prendre tous arrangements en vue de consulter les organismes et institutions appropriés et de coopérer avec eux ; il peut aussi prendre toutes dispositions qu'il estime convenables pour permettre à des représentants de ces organisations d'assister à ses réunions.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialised agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in Article 43 shall be applicable.

#### CHAPTER XVI.—DISPUTES AND COMPLAINTS

##### *Article 40*

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation, shall, at the request of any Participating Government party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Participating Governments or Participating Governments holding not less than one-third of the total votes may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3)—(i) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of :

(a) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries ;

(b) two such persons nominated by the importing countries ; and

(c) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (a) and (b), or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(ii) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement, shall be eligible to serve on the advisory panel.

(iii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(iv) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any Participating Government has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Participating Government making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition du présent Accord est incompatible avec les principes posés par les Nations Unies ou par leurs organes appropriés ou par leurs institutions spécialisées en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est considérée comme entravant le fonctionnement du présent Accord et la procédure spécifiée à l'article 43 sera applicable.

#### CHAPITRE XVI. — CONTESTATIONS ET RÉCLAMATIONS

##### *Article 40*

1. Une contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande d'un Gouvernement participant à l'Accord et partie au différend, déférée au Conseil pour décision.

2. Lorsqu'une contestation est déférée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des Gouvernements participants, ou un groupe de Gouvernements participants détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil, après complète discussion de l'affaire, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige avant de faire connaître sa décision.

3. — (i) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de :

- (a) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique ;
- (b) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs ; et
- (c) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas (a) et (b) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

(ii) Des ressortissants de pays dont les Gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative.

(iii) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement.

(iv) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un Gouvernement participant n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du Gouvernement participant auteur de la plainte, déférée au Conseil qui prend une décision en la matière.

(6) No Participating Government shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that a Participating Government is in breach of the Agreement shall specify the nature of the breach.

(7) If the Council finds that a Participating Government has committed a breach of this Agreement, it may by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries suspend the Government concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that Government from this Agreement.

#### CHAPTER XVII.—SIGNATURE, ACCEPTANCE, ENTRY INTO FORCE AND ACCESSION

##### *Article 41*

(1) This Agreement shall be open for signature from September 15 to October 31, 1953, by the Governments represented by delegates at the Conference at which this Agreement was negotiated.

(2) This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) This Agreement shall be open for accession by any of the Governments referred to in paragraph (1) of this Article and accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) The Council may approve accession to this Agreement by any Government not referred to in paragraph (1) of this Article provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it.

(5) The effective date of a Government's participation in this Agreement shall be the date on which the instrument of ratification, acceptance or accession is deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(6)—(i) This Agreement shall come into force on December 15, 1953, as regards Articles 1, 2, 18 and 27-46 inclusive, and on January 1, 1954, as regards Articles 3-17 and 19-26 inclusive, if on December 15, 1953, instruments of ratification, acceptance or accession have been deposited by Governments holding 60 per cent. of the votes of importing countries and 75 per cent. of the votes of exporting countries under the distribution set out in Articles 33 and 34 ; provided that notifications to the Government of the United Kingdom of Great Britain

6. Aucun Gouvernement participant ne peut être reconnu coupable d'infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un Gouvernement participant doit préciser la nature de l'infraction.

7. Si le Conseil constate qu'un Gouvernement participant a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, suspendre le Gouvernement en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce Gouvernement de l'Accord.

#### CHAPITRE XVII. — SIGNATURE, ACCEPTATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET ADHÉSION

##### *Article 41*

1. Le présent Accord sera ouvert du 15 septembre au 31 octobre 1953 à la signature des Gouvernements représentés par des délégués à la Conférence au cours de laquelle il a été négocié.

2. Le présent Accord sera soumis à ratification ou acceptation par les Gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle respective, et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article ; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le Conseil pourra approuver l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement non visé au paragraphe 1 du présent article sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement déterminées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé.

5. Un Gouvernement devient partie au présent Accord à compter de la date à laquelle il a déposé l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

6. — (i) Le présent Accord entrera en vigueur le 15 décembre 1953 en ce qui concerne les articles 1, 2, 18 et 27 à 46 inclusivement et le 1<sup>er</sup> janvier 1954 en ce qui concerne les articles 3 à 17 et 19 à 26 inclusivement, si, le 15 décembre 1953, les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ont été déposés par des Gouvernements détenant 60% des voix des pays importateurs et 75% des voix des pays exportateurs selon la répartition prévue aux articles 33 et 34. Toutefois et pendant une période de 4 mois à compter du 15 décembre 1953, sera considérée

and Northern Ireland by Governments which have been unable to ratify, accept or accede to this Agreement by December 15, 1953, containing an undertaking to seek to obtain as rapidly as possible under their constitutional procedure, and during a period of four months from December 15, 1953, ratification, acceptance or accession, will be considered as equivalent to ratification, acceptance or accession. If, however, such a notification is not followed by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession by May 1, 1954, the Government concerned shall then no longer be regarded as an observer. In any event the obligations under this Agreement of Governments of exporting countries which have ratified, accepted or acceded to this Agreement by May 1, 1954, for the first quota year will run as from January 1, 1954.

(ii) If at the end of the period of four months mentioned in sub-paragraph (i) the percentage of votes of importing countries or of exporting countries which have ratified, accepted or acceded to this Agreement is less than the percentage provided for in sub-paragraph (i), the Governments which have ratified, accepted or acceded to this Agreement may agree to put it into force among themselves.

(iii) The Council may determine the conditions under which the Governments which have not ratified, accepted or acceded to this Agreement by December 15, 1953, but who have made known their intention to obtain as rapidly as possible a decision on ratification, acceptance or accession may take part in the work of the Council as non-voting observers if they so wish.

(7) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will notify all signatory Governments, of each signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement, and shall inform all signatory Governments of any reservation or condition attached thereto.

CHAPTER XVIII.—DURATION, AMENDMENT, SUSPENSION, WITHDRAWAL,  
TERMINATION

*Article 42*

(1) The duration of this Agreement shall be five years from January 1, 1954. The Agreement shall not be subject to denunciation.

(2) Without prejudice to Articles 43 and 44, the Council shall in the third year of this Agreement examine the entire working of the Agreement, especially in regard to quotas and prices and shall take into account any amendment to the Agreement which in connection with this examination any Participating Government may propose.

comme équivalente à une ratification, acceptation ou adhésion, la notification faite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par un Gouvernement qui n'aurait pu ratifier l'Accord, l'accepter ou y adhérer avant le 15 décembre 1953, par laquelle celui-ci s'engage à poursuivre, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle, les formalités de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Si toutefois une telle notification n'est pas suivie du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion avant le 1<sup>er</sup> mai 1954, le Gouvernement intéressé ne sera plus considéré comme observateur. En tout état de cause les obligations découlant du présent Accord pour les Gouvernements des pays exportateurs qui auront ratifié ou accepté cet Accord ou qui y auront adhéré avant le 1<sup>er</sup> mai 1954 s'appliqueront pour la première année contingentaire à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1954.

(ii) Si, à la fin de la période de 4 mois mentionnée à l'alinéa (i) ci-dessus, le pourcentage des voix des pays importateurs ou des pays exportateurs qui auraient ratifié ou accepté le présent Accord ou y auraient adhéré est inférieur au pourcentage prévu à l'alinéa (i) ci-dessus, les Gouvernements qui auront ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y auront adhéré pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

(iii) Le Conseil peut déterminer les conditions auxquelles les Gouvernements qui n'auront pas ratifié ou accepté le présent Accord ou qui n'y auront pas adhéré avant le 15 décembre 1953, mais qui auront fait connaître leur intention d'obtenir aussi rapidement que possible une décision de ratification, d'acceptation ou d'adhésion pourront, s'ils le souhaitent, prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateur n'ayant pas droit de vote.

7. Le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les Gouvernements signataires toute signature, ratification et acceptation du présent Accord, ou toute adhésion à ce dernier et informera tous les Gouvernements signataires de toute réserve ou condition y attachées.

#### CHAPITRE XVIII. — DURÉE, AMENDEMENT, SUSPENSION, RETRAIT, EXPIRATION

##### *Article 42*

1. La durée du présent Accord est de cinq ans à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1954. Cet Accord ne peut être dénoncé.

2. Sous réserve des articles 43 et 44, le Conseil, au cours de la troisième année du présent Accord, examinera le fonctionnement complet de l'Accord, particulièrement en ce qui concerne les contingents et les prix et prendra en considération tous amendements à l'Accord que des Gouvernements participants pourraient proposer à l'occasion de cet examen.

(3) Not less than three months before the last day of the third quota year of this Agreement the Council shall submit a report on the results of the examination referred to in paragraph (2) of this Article to Participating Governments.

(4) Any Participating Government may within a period of not more than two months after the receipt of the Council's report referred to in paragraph (3) of this Article withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Such withdrawal shall take effect on the last day of the third quota year.

(5)—(i) If, after the two months referred to in paragraph (4) of this Article, any Government which has not withdrawn from this Agreement under that paragraph considers that the number of Governments which have withdrawn under the said paragraph, or the importance of those Governments for the purposes of this Agreement, is such as to impair the operation of this Agreement, such Government may, within thirty days following the expiration of the said period, request the Chairman of the Council to call a special meeting of the Council at which the Governments party to this Agreement shall consider whether or not they will remain party to it.

(ii) Any special meeting called pursuant to a request made under sub-paragraph (i) shall be held within one month of the receipt by the Chairman of such request and Governments represented at such meeting may withdraw from the Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days from the date on which the meeting was held. Any such notice of withdrawal shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

(iii) Governments not represented at a special meeting held pursuant to sub-paragraphs (i) and (ii) may not withdraw from this Agreement under the provisions of those sub-paragraphs.

#### *Article 43*

(1) If circumstances arise which, in the opinion of the Council, affect or threaten to affect adversely the operation of this Agreement, the Council may, by a Special Vote, recommend an amendment of this Agreement to the Participating Governments.

(2) The Council shall fix the time within which each Participating Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whether or not it accepts an amendment recommended under paragraph (1) of this Article.

(3) If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, all Participating Governments accept an amendment it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last acceptance.



3. Le Conseil soumettra aux Gouvernements participants, trois mois au moins avant le dernier jour de la troisième année contingente du présent Accord, un rapport sur les conclusions de l'examen prévu par le paragraphe 2 du présent article.

4. Tout Gouvernement participant pourra, au plus tard deux mois après réception du rapport du Conseil visé au paragraphe 3 du présent article, se retirer du présent Accord en notifiant ce retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ledit retrait prendra effet le dernier jour de la troisième année contingente.

5. — (i) Si, après le délai de deux mois mentionné au paragraphe 4 du présent article, un Gouvernement qui ne s'est pas retiré du présent Accord en vertu de ce paragraphe estime que le nombre des Gouvernements qui se sont retirés de l'Accord en vertu dudit paragraphe, ou l'importance de ces Gouvernements dans le cadre du présent Accord, est de nature à porter préjudice au fonctionnement de l'Accord, ledit Gouvernement peut, dans les 30 jours suivant l'expiration de la période précitée, demander au Président du Conseil de convoquer une réunion spéciale du Conseil au cours de laquelle les Gouvernements participants au présent Accord examineront la question de savoir s'ils continuent ou non à y adhérer.

(ii) Toute réunion spéciale convoquée en vertu d'une demande formulée conformément à l'alinéa (i) ci-dessus est tenue dans un délai maximum d'un mois après que le Président ait reçu la demande en question et les Gouvernements représentés à ladite réunion peuvent se retirer de l'Accord en faisant parvenir une notification de retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les 30 jours suivant la réunion ; ladite notification de retrait prend effet trente jours après la date de sa réception par ce Gouvernement.

(iii) Les Gouvernements qui n'ont pas été représentés à la réunion spéciale tenue en vertu des alinéas (i) et (ii) ci-dessus, ne peuvent pas se retirer du présent Accord aux termes des dispositions desdits alinéas.

#### *Article 43*

1. S'il se produit des circonstances qui, de l'avis du Conseil, entravent ou menacent d'entraver le fonctionnement du présent Accord, le Conseil peut, par un Vote Spécial, recommander aux Gouvernements participants un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe le délai dans lequel chaque Gouvernement participant doit notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il accepte ou non un amendement recommandé en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. Si, avant la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, tous les Gouvernements participants acceptent un amendement, celui-ci entre en vigueur immédiatement après réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la dernière acceptation.

(4) If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is not accepted by the Governments of exporting countries which hold 75 per cent. of the votes of the exporting countries and by the Governments of importing countries which hold 75 per cent. of the votes of the importing countries it shall not take effect.

(5) If, by the end of the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is accepted by the Governments of exporting countries which hold 75 per cent. of the votes of the exporting countries and by the Governments of importing countries which hold 75 per cent. of the votes of the importing countries but not by the Governments of all the exporting countries and the Governments of all the importing countries :

- (i) the amendment shall become effective for the Participating Governments which have signified their acceptance under paragraph (2) of this Article at the beginning of the quota year next following the end of the time fixed under that paragraph ;
- (ii) the Council shall determine forthwith whether the amendment is of such a nature that the Participating Governments which do not accept it shall be suspended from this Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (i) and shall inform all Participating Governments accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, Participating Governments which have not accepted that amendment shall inform the Council by the date on which the amendment is to become effective under sub-paragraph (i) whether it is still unacceptable and those Participating Governments which do so shall automatically be suspended from this Agreement ; provided that if any such Participating Government satisfies the Council that it has been prevented from accepting the amendment by the time the amendment becomes effective under sub-paragraph (i) by reason of constitutional difficulties beyond its control, the Council may postpone suspension until such difficulties have been overcome and the Participating Government has notified its decision to the Council.

(6) The Council shall establish rules with respect to the reinstatement of a Participating Government suspended under paragraph (5) (ii) of this Article and any other rules required for carrying out the provisions of this Article.

#### *Article 44*

(1) If any Participating Government considers its interests to be seriously prejudiced by the failure of any signatory Government to ratify or accept this Agreement, or by conditions or reservations attached to any signature, ratification or acceptance, it shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Immediately on the receipt of such notification, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

4. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement n'est pas accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75% des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75% des voix attribuées aux pays importateurs, cet amendement n'entre pas en vigueur.

5. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement est accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75% des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75% des voix attribuées aux pays importateurs, mais non par les Gouvernements de tous les pays exportateurs et par les Gouvernements de tous les pays importateurs :

- (i) l'amendement entre en vigueur pour les Gouvernements participants ayant notifié leur acceptation aux termes du paragraphe 2 du présent article au commencement de l'année contingente qui suit la fin du délai fixé aux termes de ce paragraphe ;
- (ii) le Conseil décide sans délai si l'amendement est d'une nature telle que les Gouvernements participants qui ne l'acceptent pas doivent être suspendus du présent Accord à dater du jour où cet amendement entre en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus et en informe tous les Gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de telle nature, les Gouvernements participants qui n'ont pas accepté l'amendement informent le Conseil avant la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus s'ils continuent à considérer cet amendement comme inacceptable, et les Gouvernements participants qui en ont jugé ainsi sont automatiquement suspendus du présent Accord. Toutefois, si l'un de ces Gouvernements participants prouve au Conseil qu'il a été empêché d'accepter l'amendement avant l'entrée en vigueur de celui-ci aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus en raison de difficultés d'ordre constitutionnel indépendantes de sa volonté, le Conseil peut ajourner la mesure de suspension, jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées et que le Gouvernement participant ait notifié sa décision au Conseil.

6. Le Conseil détermine les règles selon lesquelles est réintégré un Gouvernement participant suspendu aux termes de l'alinéa (ii) du paragraphe 5 du présent article, ainsi que les règles nécessaires à la mise en application des dispositions du présent article.

#### *Article 44*

1. Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts du fait qu'un Gouvernement signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord, ou en raison des conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification ou à une acceptation, il le notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Dès la réception de cette notification, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en

shall inform the Council, which shall, either at its first meeting, or at any subsequent meeting held not later than one month after receipt of the notification, consider the matter. If, after the Council has considered the matter, the Participating Government still considers its interests to be seriously prejudiced, it may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days after the Council has concluded its consideration of the matter.

(2) If any Participating Government demonstrates that, notwithstanding the provisions of this Agreement, its operation has resulted in an acute shortage of supplies or in prices on the free market not being stabilised within the range provided for in this Agreement, and the Council fails to take action to remedy such situation, the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

(3) If, during the period of this Agreement, by action of a non-participating country, or by action of any participating country inconsistent with this Agreement such adverse changes occur in the relation between supply and demand on the free market as are held by any Participating Government seriously to prejudice its interests such Participating Government may state its case to the Council. If the Council declares the case to be well-founded the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

(4) If any Participating Government considers that its interests will be seriously prejudiced by reason of the effects of the basic export tonnage to be allotted to a non-participating exporting country seeking to accede to this Agreement pursuant to Article 41 (4) such Government may state its case to the Council which shall take a decision upon it. If the Government concerned considers that, notwithstanding the decision by the Council, its interests continue to be seriously prejudiced, it may give notice of withdrawal from this Agreement.

(5) The Council shall take a decision within thirty days on any matters submitted to it in accordance with paragraphs (2), (3) and (4) of this Article; and if the Council fails to do so within that time the Government which has submitted the matter to the Council may give notice of withdrawal from this Agreement.

(6) Any Participating Government may, if it becomes involved in hostilities, apply to the Council for the suspension of some or all of its obligations under this Agreement. If the application is denied such Government may give notice of withdrawal from this Agreement.

(7) If any Participating Government avails itself of the provisions of Article 16 (2), so as to be released from its obligations under that Article, any other Participating Government may at any time during the ensuing three months give notice of withdrawal after explaining its reasons to the Council.

(8) In addition to the situations envisaged in the preceding paragraphs of this Agreement, when a Participating Government demonstrates that circum-

informe le Conseil qui examine la question, soit à sa première réunion, soit à une de ses réunions ultérieures tenue dans le délai d'un mois au plus après la réception de la notification. Si après l'examen de la question par le Conseil, le Gouvernement participant continue à trouver ses intérêts gravement lésés, il peut se retirer de l'Accord en notifiant son retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans un délai de 30 jours après que le Conseil ait terminé l'examen de la question.

2. Si un Gouvernement participant démontre que, nonobstant les dispositions du présent Accord, le fonctionnement de cet Accord a entraîné une grave pénurie d'approvisionnements ou n'a pas stabilisé les prix sur le marché libre entre les limites prévues au présent Accord, et si le Conseil ne prend pas de mesures pour remédier à une telle situation, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait de l'Accord.

3. Si, pendant la durée du présent Accord, en raison de mesures prises par un pays non participant, ou en raison de mesures incompatibles avec le présent Accord prises par un pays participant, il se produit dans le rapport entre l'offre et la demande sur le marché libre une évolution défavorable qu'un Gouvernement participant estime gravement préjudiciable à ses intérêts, ce Gouvernement participant peut en saisir le Conseil. Si le Conseil déclare la cause fondée, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait du présent Accord.

4. Si un Gouvernement participant estime que ses intérêts seront gravement lésés du fait du tonnage de base d'exportation qui va être attribué à un pays exportateur non participant sollicitant son adhésion à l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 41, ce Gouvernement peut en saisir le Conseil qui prend une décision sur cette question. Si le Gouvernement intéressé estime que malgré cette décision ses intérêts continuent à être gravement lésés, ce Gouvernement peut notifier son retrait du présent Accord.

5. Le Conseil prend dans les 30 jours une décision sur toute affaire qui lui est soumise en vertu des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article ; si le Conseil n'a pas statué dans le délai fixé, le Gouvernement qui a soumis l'affaire au Conseil a le droit de notifier son retrait du présent Accord.

6. Tout Gouvernement participant peut, s'il vient à se trouver engagé dans des hostilités, solliciter du Conseil la suspension de tout ou partie des obligations que lui impose le présent Accord. Si sa demande est rejetée, ce Gouvernement peut notifier son retrait du présent Accord.

7. Si un Gouvernement participant se réclame lui-même des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 pour se dégager des obligations qu'il a contractées aux termes dudit article, tout autre Gouvernement participant a le droit de notifier son propre retrait, à tout moment au cours des trois mois qui suivent, après en avoir expliqué les raisons au Conseil.

8. En plus des situations prévues aux paragraphes précédents du présent article, lorsqu'un Gouvernement participant démontre que des raisons indépen-

stances beyond its control prevent it from fulfilling its obligations under this Agreement it may give notice of withdrawal from this Agreement subject to a decision of the Council that such withdrawal is justified.

(9) If any Participating Government considers that a withdrawal from this Agreement notified in accordance with the provisions of this Article by any other Participating Government, in respect of either its metropolitan territory or all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible, is of such importance as to impair the operation of this Agreement, that Government may also give notice of withdrawal from this Agreement at any time during the ensuing three months.

(10) Notice of withdrawal under this article shall be given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

#### *Article 45*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice of withdrawal received under Articles 42, 43, 44, and 46.

### CHAPTER XIX.—TERRITORIAL APPLICATION

#### *Article 46*

(1) Any Government may at the time of signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Agreement shall extend to all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible and the Agreement shall from the date of the receipt of the notification extend to all the territories named therein.

(2) Any Participating Government may by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with the provisions for withdrawal in Articles 42, 43 and 44 withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

dantes de sa volonté l'empêchent de remplir les obligations contractées aux termes du présent Accord, il peut notifier son retrait de l'Accord, sous réserve que le Conseil décide que ce retrait est justifié.

9. Si un Gouvernement participant estime qu'un retrait du présent Accord, notifié en application des dispositions du présent article par tout autre Gouvernement participant, et concernant soit son territoire métropolitain, soit tout ou partie des territoires non-métropolitains dont il assure la représentation internationale est d'une importance telle qu'elle entrave le fonctionnement du présent Accord, ce Gouvernement peut notifier son propre retrait du présent Accord à tout moment au cours des trois mois qui suivent.

10. Toute notification de retrait faite en application du présent article doit être adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prend effet 30 jours après la date de sa réception par ce Gouvernement.

#### *Article 45*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informe sans tarder tous les Gouvernements signataires et adhérents de toute notification et de tout préavis de retrait qui ont été portés à sa connaissance aux termes des articles 42, 43, 44 et 46.

### CHAPITRE XIX. — APPLICATION TERRITORIALE

#### *Article 46*

1. Tout Gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation du présent Accord ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que l'Accord s'étend à tout ou partie des territoires non-métropolitains dont il assure la représentation internationale, et l'Accord s'applique dès réception de cette notification aux territoires qui y sont mentionnés.

2. Conformément aux dispositions des articles 42, 43 et 44 relatives au retrait, tout Gouvernement participant peut notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le retrait séparé du présent Accord de tout ou partie des territoires non-métropolitains dont il assure la représentation internationale.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

No. 3677. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 國際糖業協定

本協定各當事國政府議定如下：

### 第一章 宗旨

#### 第一條

本協定之宗旨在於確使糖品輸入國獲得供應，糖品輸出國獲得市場而仍保持公平穩定之價格；增進全世界糖品之消費；並使糖品生產者獲得適當收入，設法保持公允勞動條件及工資標準，俾使經濟大半仰賴糖品生產或出口之國家或地區，得以維持其在世界市場之購買力。

### 第二章 定義

#### 第二條

在本協定內，

- 一. 稱“噸”者，謂重一，〇〇〇公斤之公噸。
  - 二. 稱“限額年度”者，謂曆年，即自一月一日起至十二月三十一日止之期間。
  - 三. 稱“糖品”者，謂由甘蔗或甜菜所製成，且屬於任一公認商品形式之糖品，包括食用糖蜜、精製糖蜜、糖汁及其他供人類食用之各式液體糖在內，但最後糖蜜及用原始方法製成之劣質非機製糖除外。
- 本協定所述之糖品數量，係以粗值為準而將容器除外之淨重。除第十六條所規定者外，任何糖品數量之粗值，即係經旋光計鑑定其糖度為九十六度之等量粗糖。
- 四. 稱“輸入淨額”者，謂減去糖品輸出總額以後之糖品輸入總額。
  - 五. 稱“輸出淨額”者，謂減去糖品輸入總額以後之糖品輸出總額（在本國口岸供給船隻儲用之糖品除外）。
  - 六. 稱“自由市場”者，謂世界市場總輸入淨額，本協定所規定除外之數額不予計入。
  - 七. 稱“基本輸出噸數”者，謂第十四條第一項所規定之糖品數量。
  - 八. 稱“初步輸出限額”者，謂依據第十八條規定，就任何一限額年度，分配與第十四條第一項所列各國之糖品數量。



九. 稱“實際輸出限額”者，謂初步輸出限額經隨時調整後之訂正限額。

十. 在第十三條內，稱“糖品存貨”者，

(一)謂關係國內在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中之一切糖品，但存入關棧之外國糖品(此名兼指“准暫入口”之糖品)暨在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中，專供分配國內消費，且經照章向關係國繳納國產稅或其他消費稅之糖品，不在此內；或

(二)謂關係國內在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中之一切糖品，但存入關棧之外國糖品(此名兼指“准暫入口”之糖品)，暨在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中，專供分配國內消費之糖品，不在此內；

視各參加國政府依據第十三條向理事會所送之通知而定。

十一. 稱“理事會”者，謂依第二十七條規定設立之國際糖業理事會。

十二. 稱“執行委員會”者，謂依第三十七條規定設立之委員會。

十三. 稱“輸入國”者，視其前後文義，或謂第三十三條所列各國，或謂糖品淨輸入國。

十四. 稱“輸出國”者，視其前後文義，或謂第三十四條所列各國，或謂糖品淨輸出國。

### 第三章

#### 參加國政府之一般義務

##### 壹. 津貼

#### 第三條

一. 參加國政府承認，對糖品實施津貼，可能妨害自由市場內公平穩定價格之維持，從而危及本協定之妥適施行。

二. 任何參加國政府，如給予或維持任何津貼——包括任何方式之收入補助或價格補助在內——以致直接或間接增加該國糖品之輸出或減少其糖品之輸入，應於每一限額年度內將津貼之範圍與性質、津貼對該國糖品輸出或輸入數量之估計影響及津貼所以必要之原因，以書面通知理事會。

三. 遇有參加國政府認為其依據本協定所享利益因此類津貼而遭受嚴重妨害或認為有遭受嚴重妨害之虞，則給予津貼之參加國政府應根據請求，

與其他有關之參加國政府或與理事會，商討可否限制津貼。遇有此類事項提交理事會時，理事會得會同關係國政府進行審查，並作其所認為適當之建議。

## 貳. 經濟調整方案

### 第四條

各參加國政府承允採行其認為適當之措施，以資履行其依據本協定所負義務，藉謀實現第一條所揭櫫之宗旨，並資確保有關商品問題之解決，得於本協定有效期內，儘可能獲致進展。

## 參. 增進糖品消費

### 第五條

為使糖品能更充裕供應消費者起見，各參加國政府承允採取其認為適當之行動，以減輕糖品之過分負擔，包括因下列各端而承受之負擔在內：

- (一)私人或公家之管制，包括獨佔在內；
- (二)財政及租稅政策。

## 肆. 公平勞動標準之維持

### 第六條

參加國政府聲明，為避免生活程度低落並為避免世界貿易發生不公平之競爭情況起見，當設法維持製糖工業內之公平勞動標準。

## 第四章

### 參加本協定之糖品輸入國政府之特殊義務

### 第七條

一. (一) 參加本協定之輸入國政府及參加本協定之輸入糖品供再出口用之輸出國政府承允，為防止非參加國損及參加國利益而獲利計，不使其本國於任何限額年度內自全體非參加國輸入之總額超過其本國於本協定生效年度前三個曆年(即一九五一年、一九五二年、一九五三年)中任何一年內自該等全體非參加國輸入之總額；但遇一參加國不能以不超過第二十條所定最高價之價格向其他參加國購得所需糖品，並已將此項情形通知理事會時，則該參加國向非參加國購入之數量應不予計入上述總額內。

(二)本項第(一)款所稱之年份，遇任何參加國政府認為有特殊理由應予變更時，得由理事會根據該政府之申請，決定變更之。

二. (一)任何參加國政府如認為由於履行其依據本條第一項所負義務，

致使其本國精糖之再出口貿易或含糖產品之貿易蒙受損害或有蒙受損害之急迫危險時，得請求理事會採取行動以保障有關之貿易。理事會應迅即審議此項請求，並應爲此目的採取其認爲必要之行動，此項行動得包括上述義務之修改。如理事會對於依本款規定提出之請求，未能於收到請求之日起十五天內予以處理，則提出請求之政府在保障上述貿易之必要限度內，應視爲已免除其依本條第一項所負之義務。

(二)如在通常貿易往來之某一宗交易中，一國之糖品再出口貿易可能因本項第(一)款規定之程序遷延時日而受損害，則對此宗交易，該國政府應免除其依本條第一項所負之義務。

三. (一)如任一參加國政府認爲不能履行本條第一項規定之義務時，該政府承允將一切有關事實送請理事會查照，並將所擬採取之措施通知理事會。理事會應於十五日內審查此事，並得特對該政府將第一項規定之義務予以修改。

(二)參加本協定之任何輸出國政府，如認爲其本國利益因本條第一項之施行而受損害時，得將一切有關事實送請理事會查照，並將該政府盼望另一關係參加國政府採取之措施通知理事會。理事會得徵取後一政府之同意，修改第一項規定之義務。

四. 參加本協定之輸入糖品各國政府承允，一俟各該國批准、接受、或加入本協定後，當於可能範圍內儘速將其本國依據本條第一項之規定能自非參加國輸入之最高數額，通知理事會。

五. 爲使理事會能實行第十九條第一項第(二)款規定之重新分配起見，參加本協定之輸入糖品各國政府承允，於理事會所定且不得遲於限額年度開始後八個月之期限內，將其預計於該限額年度內自非參加國輸入之糖品數量通知理事會；但理事會得對任何輸入國變更上述期限。

## 第五章

### 參加本協定之輸出國政府之特殊義務

#### 第八條

一. 參加本協定之各輸出國政府承允調節其本國對自由市場之輸出，藉使其對該市場之輸出淨額不超過其本國於每一限額年度內依照本協定諸項規

定爲該國釐訂之輸出限額所可輸出之數量。

二. 參加本協定之各輸出國政府，其本國之基本輸出噸數逾七五,〇〇〇噸者，承允不許於任何限額年度最初八個月內之輸出額超過其本國初步輸出限額之百分之八十；但理事會如鑒於市場情況認爲有提高此項百分比之理由時，得予提高。

#### 第九條

參加本協定之各輸出國政府承允採取一切可行之行動，以確保參加本協定之輸入糖品國家之需求隨時均獲滿足。爲此目的，如理事會斷定，按照需求實況，雖有本協定各項規定，參加本協定之輸入糖品國家仍有難以滿足其需求之虞，則理事會應向參加本協定之輸出國建議適當之措施，藉予此種需求以有效之優先權。參加本協定之各輸出國政府承允，如銷售條件相同，當將其可供用之糖品，依照理事會之建議，優先供應參加本協定之輸入糖品國家。

#### 第十條

參加本協定之各輸出國政府承允於本協定有效期間內，並在可行範圍內於該期間之每一限額年度內，調整其本國之糖品生產（其法爲調節糖品製造，如此法不能行時，則調節種植面積或種植），俾其生產不致超出其國內消費、本協定所許可之輸出及第十三條所定之最大限度存貨所需之糖品數量。

#### 第十一條

參加本協定之各輸出國政府承允將其本國之初步輸出限額及實際輸出限額中預料不使用部分儘速通知理事會；理事會接到此項通知後，應依第十九條第一項第(一)款之規定，採取行動。

#### 第十二條

參加本協定之輸出國政府倘在理事會商得該國政府同意所規定於本協定有效期間適用之期限內，但無論如何在自初步輸出限額配定之日起不超過八個月之期限內，未將其初步輸出限額中預料不使用部分通知理事會，則其下一限額年度之輸出限額應依其實在輸出數量與初步輸出限額或與最近訂定之實際輸出限額之差數削減之；此二差數以較少者爲準。理事會如查明一國政府之所以未提出通知，係因不可抗力或因依本條規定所定通知日期後發生之其他不能控制之情勢，致該國輸出未滿預計數量者，得決定不施以此項處罰。

## 第六章 存貨

### 第十三條

一. 參加本協定之輸出國政府擔允調節國內生產，務使各該國內之存貨在每年收成即將開始前之規定日期，不超過其年產量百分之二十；此項日期應與理事會約定之。

二. 但理事會認為情形特殊確有必要時，得准許各國所持存貨超過其產量百分之二十。

三. 第十四條第一項所列各參加國政府承允：

(一)在每年收成即將開始前之規定日期，除因旱災、水患或其他不利情況而不克照辦外，其國內存貨數量應至少相當於該國基本輸出噸數百分之十；此項日期應與理事會約定之；

(二)此項存貨應指定專作供應自由市場需求增加之用，非經理事會同意不作其他用途，至於理事會通知動用時，應立可輸往該市場。

四. 理事會得將本條第三項規定儲留之最低限度存貨數量增至百分之十五。

五. 各參加國政府，按本條第三項之規定儲留存貨或其存貨數量經依本條第四項之規定更改者，承允除經理事會另行核定外，凡依各該項規定儲留之存貨不用以供應第十四條乙節所載之優先分配數額，且在實際限額低於各該國之基本輸出噸數時，亦不用以供應實際限額依第二十二條增加之數額；但為此動用之存貨如能於下一限額年度該國收成開始前補足者，不在此限。

六. 本協定不以古巴平準儲備為可供自由市場需用之存貨之一部份，亦不訂入本條第一項所稱之存貨。但古巴政府承允在理事會認為市場情況有此必要時，經理事會之請求將考慮將此項儲備供應自由市場。

七. 參加本協定之各輸出國政府承允在其退出本協定或本協定期滿之後，儘量不許依據本條所持存貨之處置在糖品自由市場上引起不當之波動。

八. 各參加國政府對第二條所列“糖品存貨”之兩種定義，接受何者適用於該國，應於簽署本協定日期後至遲三個月內，通知理事會。

## 第七章 輸出之調節

### 第十四條

甲. 基本輸出噸數

一. 在本協定有效期間之每一限額年度內，下開輸出國或輸出區對自由市場之基本輸出噸數如下：

	(以千噸為單位)
比利時 (包括比屬剛果) .....	50
巴西 .....	175
中國 (台灣) .....	600
哥倫比亞 .....	5
古巴 .....	2,250
捷克斯拉夫 .....	275
丹麥 .....	70
多明尼加共和國 .....	600
法蘭西 (及法蘭西在國際事務方面所代表之國家)	20
德意志, 東區 .....	150
海地 .....	45
匈牙利 .....	40
印度尼西亞 .....	250
墨西哥 .....	75
荷蘭 (包括蘇立南) .....	40*
秘魯 .....	280
菲律賓 .....	25
波蘭 .....	220
蘇聯 .....	200
南斯拉夫 .....	20

\*(荷蘭王國擔允不使其在一九五四、一九五五及一九五六三年整個期間內之糖品輸出超過其在同一期間內輸入之數量。)

二. 捷克斯拉夫共和國及波蘭人民共和國之輸出限額，並不包括該兩國對蘇聯之糖品輸出，此種輸出係在本協定範圍之外。因此，蘇聯輸出限額之估算，並未計及自上述兩國輸入之糖品數量。

三. 本協定不適用於法蘭西及法蘭西在國際事務方面所代表之國家及高棉、寮、越南三聯協國間糖品之輸運。

四. 未經本條分配基本輸出噸數之哥斯大黎加、厄瓜多及尼加拉瓜得於每年各向自由市場輸出不逾五,〇〇〇噸粗值之糖品。

五. 本協定對於印度尼西亞主權國願望在自由市場所容許達到之範圍內,儘可能恢復其為糖品輸出國之歷史地位,並未加以忽視,亦無打消其此項願望之意。

六. 印度應享輸出國之資格,但尚未聲請配定其輸出限額。

乙. 關於未滿限額及自由市場需求增加之優先分配辦法

七. 訂定實際輸出限額時,應依照本條第八項之規定,實行下列優先分配辦法:

(甲) 首五萬噸分配與古巴。

(乙) 次一萬五千噸分配與波蘭。

(丙) 在第一年及第二年內,次五千噸分配與海地,第三年增至一萬噸。

(丁) 次二萬五千噸分配與捷克斯拉夫。

(戊) 次一萬噸分配與匈牙利。

八. (一)理事會於依第十九條第一項第(一)款及第十九條第二項規定重行分配限額時,應實行本條第七項所列之優先分配辦法。

(二)理事會於依第十八條、第十九條第一項第(二)款及第二十二條規定分配限額時,在本條第一項所列之輸出國配得與其基本輸出總噸數相等之輸出限額以前,不得實行上述優先分配辦法;但輸出限額依第十二條及第二十一條第三項規定削減時得減低之。嗣後,理事會僅在上述優先分配辦法尚未依本項第(一)款規定付諸實行時,方得實行該項辦法。

(三)因適用第二十一條規定而為削減時,應照基本輸出噸數予以比例削減,直至實際輸出限額已減至等於基本輸出總噸數與因該年自由市場需求增加所作優先分配總額相加所得之總數時為止。嗣後,優先分配數量應依相反次序予以減除;再行削減時,復應照基本輸出噸數予以比例削減。

#### 第十五條

本協定不適用於比利時盧森堡經濟同盟(包括比屬剛果)、法蘭西及法蘭西在國際事務方面所代表之國家、德意志聯邦共和國及荷蘭王國(包括蘇立南)間糖品之輸運。

上開國家擔允將本條所稱之糖品輸運限定為每年淨額一七五,〇〇〇噸。

## 第十六條

一. 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府(代表英屬西印度及英屬圭亞那、毛里西斯與菲濟)、澳大利亞聯邦政府及南非聯邦政府擔允一九五一年英邦協糖業協定所包括輸出地區之糖品輸出淨額(邦協鄰近領土或島嶼間之糖品就近輸運,其數量能由稅關證明者,不在此限)合計不得超過下列總額:

(一) 在一九五四及一九五五兩曆年,每年二,四一三,七九三噸(合二,三七五,〇〇〇英長噸);數字照錄未予折算。

(二) 在一九五六年曆年,二,四九〇,〇一八噸(合二,四五〇,〇〇〇英長噸);數字照錄未予折算。

在不違反一九五一年英邦協糖業協定各關係政府所負契約義務之條件下,上列一九五四、一九五五及一九五六各曆年之數額限制,不得變更。本協定其他各條之規定亦應照此解釋。

二. 此項限制之效果,將使自由市場得以運用英邦協各國糖品市場之一部分。但如參加本協定之輸出國政府或參加國政府具有第十四條第一項所載基本輸出噸數者,與英邦協中之一輸入國訂立特種貿易辦法,保證該輸出國佔有該邦協國市場之一特定部分時,則前項所述各國政府當認為其所負限制英邦協糖品輸出之義務已經解除。

三. 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府取得澳大利亞聯邦政府及南非聯邦政府之同意,擔允在各限額年度開始之六十日前,就英邦協糖業協定所包括輸出地區在該年度之總輸出淨額,向理事會提出一項估計,並於該年度內此項估計有任何變更時,迅即通知理事會。聯合王國依據此項擔允向理事會提供之資料,就上述地區而論,應認為充分履行第十一條及第十二條所載之義務。

四. 第十三條第三項及第四項之規定不適用於英邦協糖業協定所包括之輸出地區。

五. 本條規定不得認為阻止任何向自由市場輸出之參加國向不列顛邦協內任何國家輸出糖品,亦不得認為阻止任何英邦協國在上列數額限制範圍內,向自由市場輸出糖品。

## 第十七條

輸入美利堅合眾國供其國內消費之糖品,不得視為對自由市場之輸出,



且不得計入依據本協定所定之輸出限額。

#### 第十八條

一. 理事會在各限額年度開始前，應編訂該年度自由市場需由第十四條第一項所列輸出國輸入糖品淨額之估計表。擬訂此項估計表時，除顧及其他各項因素外，並應顧及理事會據報可能按照第七條第四項之規定由非參加國輸入之糖品總額。

二. 理事會至遲應於各限額年度開始三十日前，審議依照本條第一項所擬訂之自由市場所需輸入淨額估計表。理事會如通過此項估計表，應迅將此項估計數額照輸出國基本輸出噸數比例分配與各該輸出國，藉以配定第十四條第一項所列各輸出國在該年度自由市場所佔之初步輸出限額；但須遵照第十四條乙節規定，依第十二條規定所科之處罰及依第二十一條第三項所為之削減辦理。

三. 理事會對於依照本條第一項所擬訂之自由市場所需輸入淨額估計表意見不一時，此項問題應即付諸特種表決。經表決後，如通過一項估計數額，理事會應即依照本條第二項之規定，配定初步輸出限額。但如表決後，仍未通過一項估計數額，則應將現限額年度終了時實際輸出限額之總數，按照本條第二項所載原則及方式分配，藉以確定次一限額年度之初步輸出限額。

四. 理事會有權經特種表決，於任一限額年度內，就自由市場所需輸入淨額中，撥出多至兩萬噸之數，留作準備，以便遇有確屬特殊困難之情況時，用以撥配額外輸出限額。

#### 第十九條

一. 理事會應將第十四條第一項所列參加國之實際輸出限額，按第十四條乙節之規定，作下列調整：

- (一) 於任何輸出國政府依照第十一條規定提出通知聲明不使用其初步輸出限額或實際輸出限額之一部份後十日內，照減該國之實際輸出限額，並將等於其放棄部分之糖品數量照其他輸出國基本輸出噸數重行比例分配予各該輸出國，以增加其實際輸出限額。理事會秘書應迅將此項增加通知各輸出國政府。各該政府應於收到此項通知後十日內，答復理事會秘書述明其能否使用所增限額。收到此項答復後，應就尙待處理之數量，再行

分配。理事會秘書應將各輸出國實際輸出限額之增加數迅即通知各該國政府。

(二) 對於理事會據報將依第七條規定由非參加國輸入之糖品數量估計，隨時計及其變動；但此項糖品數量總額未及五千噸時，不必重行分配。本款所定重行分配，應照本條第一項第(一)款所載原則及方式爲之。

二. 雖有第十一條之規定，理事會如與參加本協定之一輸出國政府協商後，斷定該國不能使用其實際輸出限額之全部或一部時，仍得依照本條第一項第(一)款所載之原則及方式，比例增加其他參加本協定之輸出國之輸出限額。但理事會此項措施不得剝奪關係國完全使用其在理事會未作此項斷定前所享實際輸出限額之權利。

## 第八章 價格之平準

### 第二十條

一. 在本協定適用範圍內，糖價如維持於古巴口岸船邊交貨價格每常衡磅美金三.二五分至四.三五分之平準價格限度內，即認爲對於消費者及生產者均稱公允。稱糖價者，謂紐約咖啡與糖品交易所就第四號契約之糖所確定之現貨價格，或依本條第二項所定之任何其他價格。

二. 倘本條第一項所述之價格在重要期間內無從查明，則由理事會酌用其他標準。

三. 本條第一項所稱平準價格之最低及最高限度，得由理事會以特種表決改訂之。

### 第二十一條

一. (一) 如理事會於任何時間決定由於市場情況，宜將實際輸出限額減低，以防糖價降至第二十條所定最低價格以下時，理事會得在第十四條乙節規定之限制下，照基本輸出噸數，酌將實際輸出限額比例削減。

(二) 雖有本條第一項第(一)款之規定，凡遇每日現貨糖價平均數，於連續十五個開市日之時期內，平均低於第二十條所定最低價格時，理事會應於上述十五日日期滿後十日內，在第十四條乙節規定之限制下，照基本輸出噸數，酌將實際輸出限額比例削減；但在依本款及第二十二條規定調整實際限額之日起連續十五個開市日之期間內，不得依本款規定將實際輸出限額再加更改。

(三) 倘在上述十日限期內，理事會不能依本條第一項第(二)款之規定，議定減低數量，則應在第十四條乙節規定之限制下，以基本輸出噸數百分之五為實際輸出限額每次削減之數。

(四) 雖有本項第(一)、(二)、(三)三款之規定，如任何國家之實際輸出限額業經依據第十九條第一項第(一)款之規定削減時，則此項削減數量應認為構成同一限額年度內依上述三款規定所訂削減數量之一部分。

二. 理事會秘書應將依據本條規定，對實際輸出限額所為之每一削減，通知各參加國政府。

三. 倘在依據本條以上各項規定削減限額時，某一輸出國業已將其應減數量之一部或全部輸出，因而該國實際輸出限額之上述削減無法充分執行時，則應在該國下一限額年度之初步輸出限額內，比照減除之。

## 第二十二條

一. 如理事會於任何時間決定，由於市場情況，宜將實際輸出限額提高，以防糖價漲至第二十條所定最高價格以上時，理事會得在第十四條乙節規定之限制下，照基本輸出噸數，酌將實際輸出限額比例提增。

二. (一) 雖有本條第一項之規定，凡遇每日現貨糖價平均數於連續十五個開市日之時期內，平均高出第二十條所定最高價格時，理事會應於上述十五日期滿後十日內，在第十四條乙節規定之限制下，照基本輸出噸數，酌將實際輸出限額比例提增；但在依本款及第二十一條規定調整實際限額之日起連續十五個開市日之期間內，不得依本款規定將實際輸出限額再加更改。

(二) 倘在上述十日限期內，理事會不能依本項第(一)款之規定議定提增數量，則應在第十四條乙節規定之限制下，以基本輸出噸數百分之七點五為實際輸出限額每次提增之數。

三. 理事會秘書應將依據本條規定，對實際輸出限額所為之每一提增，通知各參加國政府。

## 第九章

### 削減輸出限額之一般限制

## 第二十三條

一. 除依第十二條規定所科處罰及依第十九條第一項第(一)款規定所為削減外，第十四條第一項所列任何參加本協定之輸出國之實際輸出限額不得

減低至其基本輸出噸數百分之八十以下；本協定所有其他規定統應照此解釋。但任何參加本協定之輸出國，依第十四條第一項之規定其基本輸出噸數不及五萬噸者，該國之實際輸出限額不得減至其基本輸出噸數百分之九十以下。

二．於限額年度最後四十五曆日內，不得依第二十一條規定削減限額。

## 第十章 糖混和物

### 第二十四條

如理事會於任何時間查明由於糖混和物之輸出或使用大增，結果糖之地位漸爲此種產品取代，馴致本協定目標之充分實現，遭其妨礙，則理事會得決議將此種產品或其中任何項目就其所含之糖成分，視爲本協定所稱之糖品；但理事會爲此核算應行計入任何參加國輸出限額之糖品數量時，如該國在本協定生效前經常輸出若干數量之此種產品，則此種數量之相當糖值應除去不計。

## 第十一章 貨幣上之困難

### 第二十五條

一．倘在本協定之有效期間內，任何參加本協定之輸入國政府認爲亟須防止其貨幣儲備銳減之危險，或須終止或補救其儲備銳減之狀況時，該國政府得提請理事會修改本協定所規定之若干義務。

二．理事會應就上述請求所引起之問題，與國際貨幣基金會詳商，並應接受基金會關於外匯、貨幣儲備及收支差額各方面統計或其他事實之一切結論，且接受基金會對於該國之貨幣儲備究竟是否已遭遇或行將遭遇嚴重惡化之情勢問題所作之判斷，如該國並非國際貨幣基金會之會員國，且要求勿與該基金會諮商時，理事會應不經上述諮商，逕行審議所涉問題。

三．在上述任何一種情形下，理事會應與該輸入國政府商討。理事會如決定該國所爲聲述確有根據，且該國礙難依照本協定之規定取得足量之糖品以供應其消費需要時，得酌依某項方式，並爲某項期間，修改該國政府或任何輸出國政府依照本協定所擔承之義務，俾該輸入國得以其所有之資力，獲得較適用之糖品供應。

## 第十二章

### 理事會之研究工作

### 第二十六條

一．理事會應審議可使糖品消費適當增加之方法，並就此向參加國政府

提出建議，並得就下列事項從事研究：

- (一) 課稅及其他限制措施之影響，暨經濟、氣候及其他情況對各國糖品消費之影響；
- (二) 增加消費之方法，尤當注重每人消費量低微之國家；
- (三) 能否會同從事其他糧食增加消費事宜之類似機關協力推行宣傳業務；
- (四) 關於糖品、糖之副產品、以及製糖所用植物之新用途之研究進展。

二. 理事會並有權從事及籌劃其他研究工作，包括關於給予製糖業以特別協助之各種方式之研究在內，俾便蒐集詳盡資料，並擬具理事會認為與達成第一條所列宗旨或與解決所涉商品問題有關之提議。此種研究應儘量普及於各國，並應顧及關係國家之一般社會經濟狀況。

三. 依照本條第一、二兩項從事之研究工作，應按照理事會之規定並與參加國政府磋商後進行之。

四. 關係國家政府承允將其對本條所稱建議及提議之考慮結果通知理事會。

### 第十三章

#### 執行機關

#### 第二十七條

一. 茲設置國際糖業理事會，以執行本協定。

二. 每一參加國政府為理事會享有表決權之理事，有權派遣代表一人出席理事會，並得指派副代表若干人。代表或副代表出席理事會會議時，得由該參加國政府認為必需之顧問隨同出席。

三. 理事會應選舉不投票之主席一人，任期為一限額年度，不支薪酬。主席應自參加本協定之輸出國代表團與參加本協定之輸入國代表團中交替選任之。

四. 理事會應選舉副主席一人，任期為一限額年度，不支薪酬。副主席應自參加本協定之輸出國代表團與參加本協定之輸入國代表團中交替選任之。

五. 茲授權理事會與依據一九三七年五月六日在倫敦簽訂之國際糖品產銷調節協定而設立之國際糖業理事會諮商後，接受該機關之卷宗、資產及債務。

六. 理事會在各參加國領土內，並就符合該國法律之範圍，應具有為履行本協定所賦與職務而必需之法律行為能力。

#### 第二十八條

一. 理事會應制定與本協定規定相符合之議事規則，並應保存為履行本協定所賦與職務而必需之紀錄以及其所認為必要之其他紀錄。理事會制定之議事規則如與本協定規定相抵觸時，以本協定為準。

二. 理事會應就其工作及本協定施行情形，每年至少刊佈報告書一次。

三. 理事會應發動、編製、刊佈其認為必要而有益之報告書、研究報告、圖表、分析報告及其他資料。

四. 各參加國政府擔允編製並供給理事會或執行委員會為執行本協定所賦與職務而必需之一切統計及情報。

五. 理事會得設立其認為必要之常設或臨時委員會，以協助其執行本協定所賦與之職務。

六. 理事會得以特種表決，將依本協定必須以特種表決方式決定者以外之職權，委交依據第三十七條設立之執行委員會行使。理事會得隨時以所投票數之過半數，撤銷此種委任。

七. 理事會應執行為實施本協定規定所必需之其他職務。

#### 第二十九條

理事會應委派幹事長一人、秘書一人、及理事會與其所屬委員會工作所需之辦事人員；幹事長為理事會下最高之專任受薪行政官員。各該行政官員及辦事人員之任用條件為其在製糖業或糖品貿易方面不得保有或應停止保有金錢上之利益，且關於其依本協定所任之職責，不得請求或接受任何政府或理事會以外任何其他當局之訓示。

#### 第三十條

一. 理事會應擇定會址。除理事會決定某次會議在其他地點舉行外，其會議應在會址舉行。

二. 理事會每年應至少集會一次。理事會主席得隨時另行召集會議。

三. 主席如經下列政府或委員會請求，應召集理事會會議：

(一) 五參加國政府，或

- (二) 佔表決權總數百分之十以上之一個或數個參加國政府，或  
 (三) 執行委員會。

### 第三十一條

佔表決權總數百分之七十五之參加國政府代表之出席，為理事會任何一次會議開議之必要法定人數。但倘於依照第三十條規定召開理事會會議之日，出席代表不足法定人數時，該會議應於七日後舉行，屆時如有佔表決權總數百分之五十之參加國政府代表之出席，即為已足法定人數。

### 第三十二條

理事會得不舉行會議，而藉主席與參加國政府通訊辦法，作成決議，但以無任一參加國政府對此項程序提出反對為限。此種決議一經作成，應儘速通知全體參加國政府，並應載入理事會下次會議紀錄。

### 第三十三條

各輸入國代表團在理事會所得行使之表決權數如下：

奧地利.....	20
加拿大.....	80
錫蘭.....	30
德意志聯邦共和國...	60
希臘.....	25
以色列.....	20
日本.....	100
約旦.....	15
黎巴嫩.....	20
那威.....	30
葡萄牙.....	30
蘇地亞拉伯.....	15
西班牙.....	20
瑞士.....	45
聯合王國.....	245
美利堅合眾國.....	245
總數	<u>1,000</u>

## 第三十四條

各輸出國代表團在理事會所得行使之表決權數如下：

澳大利亞.....	45
比利時.....	20
巴西.....	50
中國.....	65
古巴.....	245
捷克斯拉夫.....	45
丹麥.....	20
多明尼加共和國.....	65
法蘭西（及法蘭西在 國際事務方面所代 表之國家）.....	35
海地.....	20
匈牙利.....	20
印度.....	30
印度尼西亞.....	40
墨西哥.....	25
荷蘭.....	20
尼加拉瓜.....	15
秘魯.....	40
菲律賓.....	25
波蘭.....	40
南非.....	20
蘇聯.....	100
南斯拉夫.....	15
總數	<u>1,000</u>

## 第三十五條

凡遇本協定之參加國有所更動，或依照本協定規定，一國受停止行使表決權之處分或恢復其原有表決權時，理事會應將表決權重行分配與各該有關



組(輸入國組與輸出國組)內之國家;在重行分配時,就輸入國方面,須注意其前二年之平均輸入額,就輸出國方面,須注意其前二年平均生產額佔百分之四十,其所配得之基本輸出噸數佔百分之六十之比例。但任何一國之表決權數不得少於十五或多於二百四十五,並不得有小數。

### 第三十六條

一. 除本協定另有特別規定外,理事會之決議應以輸出國所投票數之過半數及輸入國所投票數之過半數為之,但輸入國所投過半數票應包括出席及參加表決之輸入國數三分之一以上所投之票在內。

二. 舉行特種表決時,理事會之決議至少應以所投票數三分之二之多數為之,此項三分之二之多數應包括輸出國所投過半數票與輸入國所投過半數票在內;但輸入國所投過半數票應包括出席及參加表決之輸入國數三分之一以上所投之票在內。

三. 雖有本條第一、二兩項之規定,依照第三十條第三項第(一)款或第三十條第三項第(二)款之規定為處理有關第二十一條及第二十二條之問題而召集之任何理事會會議,對於執行委員會根據各該條所採取之行動,應以所有出席及參加表決之本協定參加國所投票數之過半數作成決議。

四. 參加本協定之輸出國政府得授權另一參加表決之輸出國代表在理事會會議中代表其利益並代其行使表決權;參加本協定之輸入國政府亦得授權另一參加表決之輸入國代表在理事會會議中代表其利益並代其行使表決權。關於此項授權行為,應向理事會提出理事會認為滿意之證明。

五. 各參加國政府擔允接受理事會依照本協定規定所作一切決定為具有拘束力。

### 第三十七條

一. 理事會應設置執行委員會,由輸出國以所持總表決權數之過半數票選定五個參加本協定之輸出國政府,另由輸入國以所持總表決權數之過半數票選定五個參加本協定之輸入國政府各派代表組成之,其任期均為一限額年度。

二. 執行委員會行使理事會委交其行使之理事會職權。

三. 幹事長為執行委員會之當然主席,但無表決權。委員會得選舉副主席一人,並應制定其議事規則,由理事會核准之。

四. 委員會每一委員應有一個表決權。委員會之決議應以輸出國所投過半數票及輸入國所投過半數票作成之。

五. 參加國政府如不服執行委員會之決議,有權依照理事會所訂之條件,向理事會提訴。倘理事會之決議與執行委員會之決議有所差異,則後者應自理事會作成決議之日起就其差異處更改。

#### 第十四章

##### 財 政

#### 第三十八條

一. 出席理事會各代表團及執行委員會委員之費用,由其本國政府負擔。執行本協定所必需之其他費用,包括理事會付給之薪酬在內,以參加國政府每年繳納之會費充之。參加國政府每一限額年度應繳之會費數額,按該年度預算通過時其所佔之表決權數比例定之。

二. 理事會第一屆會應核定第一限額年度之預算,並攤派各參加國政府之會費數額。

三. 理事會應於每一限額年度核定下一限額年度之預算,並攤派各參加國政府在下一限額年度應繳之會費數額。

四. 依第四十一條規定加入本協定之參加國政府,其首次繳納之會費數額,應由理事會按其所佔表決權數及當一限額年度之剩餘時期攤派之,但不得改變其他參加國政府於該限額年度所應攤付之會費數額。

五. 某一限額年度之會費,應於該年度開始時,以理事會會址所在國之貨幣繳付。任何參加國政府倘於限額年度終了時尚未繳付該年度之會費者,應受停止行使表決權之處分,直至其會費繳清之時為止。但除經理事會以特種表決決定者外,其依本協定規定所享其他權利不因此而喪失,其所負義務亦不因此而免除。

六. 理事會會址所在國政府對於理事會經費及理事會付給其職員之薪酬,應在與其本國法律相符之範圍內,免予課稅。

七. 理事會應於每一限額年度,公布上一限額年度業經審核之收支對照表。

八. 理事會應於解散前,籌妥本協定廢止時清償理事會債務及處理其卷宗與資產之辦法。

## 第十五章

## 與其他組織之合作

## 第三十九條

一. 理事會於執行本協定所賦與之職務時，得採取措施俾與適當組織及機關諮商合作，並得訂定適當辦法，俾使各該機構之代表列席理事會會議。

二. 理事會倘發現本協定任何規定與聯合國或其所屬適當機關或專門機關就政府間商品協定事宜所規定之條件有重大不合之處，則此種不合應視為對本協定之施行有不良影響之情形，而第四十三條所規定之程序應即適用。

## 第十六章

## 爭端及控訴

## 第四十條

一. 任何關於本協定之解釋或適用問題之爭端，倘未經談判解決，而為爭端當事國一造之參加國政府請求時，應提交理事會裁決。

二. 遇有任何爭端，業已依據本條第一項之規定提交理事會時，得由過半數之參加國政府，或由佔表決權總數三分之一以上之參加國政府，請求理事會於充分討論後，徵求本條第三項所稱諮詢團體對於爭執事項之意見，然後再為裁決。

三. (一) 除經理事會一致同意採取其他辦法外，諮詢團體應由下列人員組成之：

(甲) 由輸出國提名兩人，一人對於爭端所涉同類事項富有經驗，一人具有法律資望及經驗；

(乙) 由輸入國提名具有相同資格之人員兩人；

(丙) 主席一人；由依據上開(甲)(乙)兩目提名之四人一致同意遴選之；如四人不能同意時，由理事會主席選派之。

(二) 本協定當事國人民得充任諮詢團體人員。

(三) 獲選充任諮詢團體人員者應以個人資格執行職務，不得接受任何政府之訓示。

(四) 諮詢團體之費用由理事會支付之。

四. 諮詢團體應向理事會提出意見及其理由。理事會於審查所有有關資料後，應裁決爭端。

五. 關於任何參加國政府未履行其依本協定所負義務之控訴，經提出控訴之參加國政府之請求應提交理事會，由理事會裁決之。

六. 除經輸出國所持表決權總數之過半數及輸入國所持表決權總數之過半數決定外，不得判定任何參加國政府已有違反本協定之行爲。凡判定參加國政府違反本協定時，應指明違約行爲之性質。

七. 理事會如判定一參加國政府確有違反本協定之行爲時，得以輸出國所持表決權總數之過半數及輸入國所持表決權總數之過半數，決定停止該政府行使其表決權，直至其履行其義務之時爲止，或將該政府自本協定除名。

### 第十七章 簽署、接受、生效及加入

#### 第四十一條

一. 本協定應自一九五三年九月十五日起至十月三十一日止聽由遣派代表出席議訂本協定之會議之各國政府簽署。

二. 本協定須經簽署國政府各依本國憲法程序予以批准或接受。批准書或接受書應送交大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放。

三. 本協定應聽由本條第一項所指各國政府加入。加入應以加入書送交大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放。

四. 理事會得核准本條第一項所指範圍以外之任何政府加入本協定，但加入之條件應由意欲加入之政府先與理事會商定之。

五. 各國政府參加本協定之生效日期，應爲批准書、接受書或加入書交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府之日。

六. (一)倘在一九五三年十二月十五日，依第三十三條及第三十四條所規定之表決權數分配辦法，佔輸入國表決權總數百分之六十與佔輸出國表決權總數百分之七十五之各國政府業已交存批准書、接受書或加入書，則本協定之第一條、第二條、第十八條、第二十七條至第四十六條應自一九五三年十二月十五日起生效，第三條至第十七條及第十九條至第二十六條應自一九五四年一月一日起生效。但如未能於一九五三年十二月十五日以前批准、接受或加入本協定之各國政府，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府提送通知書，擔允設法儘速依據各該國憲法程序，於自一九五三年十二月十五日起之四個月期間內，批准、接受或加入，則此項通知書視爲等於批准書、接受書或加入書。惟在收到此種通知書後，至一九五四年五月一日尚未見交存批准

書、接受書或加入書，則不得再將該國政府視為參加國政府。無論如何，凡在一九五四年五月一日以前業已批准、接受或加入本協定之輸出國政府依本協定所負之義務，就第一限額年度而言，應自一九五四年一月一日開始。

(二)本項第(一)款所稱四個月期間屆滿時，所有業已批准、接受或加入本協定之輸入國或輸出國之表決權百分數如仍不及本項第(一)款所規定之百分數，則業已批准、接受或加入本協定之各國政府，得協議將本協定在各該國間實施。

(三)在一九五四年十二月十五日以前尚未批准、接受或加入本協定，但已聲明有意儘速就批准、接受或加入事宜獲致決定之各國政府，如願以無表決權之觀察員資格參事會工作，其參加條件得由理事會決定之。

七. 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將各國簽署、批准、接受或加入本協定之事，通知所有簽署國政府；並應將各國簽署、批准、接受或加入所附之保留或條件，通知所有簽署國政府。

## 第十八章 期限、修正、權利義務之停止、退出、廢止

### 第四十二條

一. 本協定有效期間為五年，自一九五四年一月一日起算。本協定不得由單方宣告解約。

二. 理事會應於本協定第三年檢討本協定之全部實施情形，尤其關於限額及價格之情形，並應計及任何參加國政府為此項檢討所提出之本協定任何修正案。此項規定對第四十三條及第四十四條並無妨礙。

三. 理事會至遲應於本協定第三限額年度最後一日三個月前，就本條第二項所述檢討結果，向參加國政府提出報告書。

四. 任何參加國政府得於收到本條第三項所述理事會報告書後不超過兩個月之期間內，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府致送退出通知書，退出本協定。此項退出應於第三限額年度最後一日生效。

五. (一)本條第四項所指之兩個月期間屆滿後，未依照該項規定退出本協定之任何國政府，如認為依照該項規定退出之參加國政府數目或各該退出國政府對本協定所處之重要地位足以妨礙本協定之實施時，該國政府得於此項期間屆滿後三十日內，請求理事會主席召集理事會特別會議，本協定當事國政府應在該會議中審議其是否繼續為本協定當事國。

(二)依據第(一)款所述請求而召集之特別會議，應於主席接到此項請求後一個月內舉行之。參加此項會議之政府得於會議舉行之日起三十日內向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府致送退出通知書，退出本協定。此項退出通知應於聯合王國政府收到之日起三十日後發生效力。

(三)未參加依據第(一)、(二)兩款所舉行之特別會議之政府，不得依據各該款之規定退出本協定。

#### 第四十三條

一. 如有某種情勢發生，經理事會認為對本協定之實施有不利影響或可能有不利影響時，理事會得以特種表決，向參加國政府建議修正本協定。

二. 理事會應規定時限，由每一參加國政府通知大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府是否接受依據本條第一項規定所建議之修正案。

三. 如在依本條第二項所規定之時限內，所有參加國政府均接受該修正案，該修正案應於大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府收到最後一份接受書後立即生效。

四. 如在依本條第二項所規定之時限內，該修正案未經佔輸出國所持表決權總數百分之七十五之輸出國政府及佔輸入國所持表決權總數百分之七十五之輸入國政府接受，該修正案應不生效力。

五. 如在依本條第二項所規定之時限終了前，該修正案經佔輸出國所持表決權總數百分之七十五之輸出國政府及佔輸入國所持表決權總數百分之七十五之輸入國政府接受，而未經所有輸出國政府及所有輸入國政府接受時：

(一) 該修正案應於依本條第二項所規定之時限終了後之下一限額年度開始時，對業已依據該項規定表示接受之參加國政府發生效力；

(二) 理事會應迅即斷定該修正案是否性質重要，而應於該修正案依據第(一)款規定生效之日起，停止不接受該修正案之參加國政府在本協定下之權利義務；理事會並應將此項斷定通知所有參加國政府。如理事會斷定該修正案具有此種性質，未接受該修正案之參加國政府應於該修正案依據第(一)款規定生效之日前通知理事會是否仍不接受該修正案；通知仍不接受之參加國政府，其在本協定下之權利義務即自動停止。但

如此種參加國政府能使理事會確信該國政府係因非其所能控制之憲法上困難而不克於該修正案依據第(一)款規定生效之日前接受該修正案時，理事會得在此種困難業經克服，而該參加國政府已將其決定通知理事會前暫不停止其權利義務。

六. 理事會應對依據本條第五項第(二)款規定被停止權利義務各參加國政府之恢復其原有地位，制定規則，並應制定實施本條規定所需之任何其他規則。

#### 第四十四條

一. 如任何參加國政府認為任何簽署國政府之未批准或接受本協定，或簽署、批准或接受所附條件或保留，使其利益遭受嚴重損害時，該國政府應通知大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府收到此項通知後，應立即通知理事會，理事會應於其第一次會議中，或嗣於收到通知後至遲一個月內所舉行之會議中，審議此事。如於理事會審議此事後，該參加國政府仍認為其利益遭受嚴重損害時，該國政府得於理事會審議此事完畢後三十日內向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府致送退出通知書，退出本協定。

二. 如任何參加國政府證明雖有本協定之規定，而其實施結果造成供應奇缺現象或未使自由市場價格穩定於本協定所規定之限度內且理事會又未採取行動以補救此種情勢時，該關係國政府得通知退出本協定。

三. 如於本協定有效期間內，因非參加國之行動，或因任何參加國所採與本協定不符之行動，而使自由市場之供求關係發生不利變動，致任何參加國政府認為此種變動嚴重損害其利益時，該參加國政府得向理事會陳述其受害情形。如理事會宣告其所陳情形屬實時，該關係國政府得通知退出本協定。

四. 如任何參加國政府認為由於未參加本協定而企圖依據第四十一條第四項規定加入本協定之輸出國所將配得之基本輸出噸數之影響，其利益將遭受重大損害時，該國政府得向理事會陳述其可能受害情形，理事會應就其所陳情形作一決定。如該關係國政府認為雖有理事會之決定，其利益仍有受嚴重損害之虞時，該國政府得通知退出本協定。

五. 理事會對於依據本條第二、三、四各項規定所提出之任何事件，應於三十日內決定之。如理事會未能於此項期限內決定時，向理事會提出此項事件之政府得通知退出本協定。

六. 任何參加國政府如涉入戰鬥中，得向理事會申請停止履行其本協定下義務之一部或全部。此項申請如遭拒絕，該國政府得通知退出本協定。

七. 如任何參加國政府援用第十六條第二項之規定以免除其依該條所負之義務時，任何其他參加國政府得在嗣後三個月內隨時於向理事會說明理由後通知退出。

八. 除本協定前列各項所指情形外，如參加國政府證明由於無法控制之情勢，致其不能履行本協定下之義務時，該國政府得通知退出本協定，但以經理事會決定此項退出確具理由者為限。

九. 如任何參加國政府認為任何其他參加國政府依據本條規定，就其本部領土或就由其負責代管對外關係之所有或任何非本部領土所為之退出通知，其重要性足以妨害本協定之實施時，該國政府亦得於嗣後三個月內隨時通知退出本協定。

十. 本條所規定之退出通知應向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府為之，此項通知應於該國政府收到之日起三十日後發生效力。

#### 第四十五條

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將依據第四十二條、第四十三條、第四十四條及第四十六條之規定所收到之每一通知及退出通知書迅速知照所有簽署國及加入國政府。

### 第十九章 對領土之適用

#### 第四十六條

一. 任何一國政府得在簽署、批准、接受或加入本協定時或以後任何時間，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府送達通知書，聲明本協定適用於該國政府負責代管對外關係之所有或任何非本部領土；本協定即自該項通知書收到之日起，對通知書中所列各領土適用。

二. 任何參加國政府得依據第四十二條、第四十三條及第四十四條有關退出之規定，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府送達退出通知書，分別就其負責代管對外關係之所有或任何非本部領土，退出本協定。

為此，下列代表，各秉本國政府正式授予之權，謹於簽字側面所載日期，簽署本協定，以昭信守。



本協定中、英、法、俄、西文各本同一作準，各文正本交由大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放。該國政府應將其正式副本分送各簽署國及加入國政府。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## № 3677. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ

Правительства стран, являющихся сторонами в настоящем Соглашении, договорились о нижеследующем:

### ГЛАВА I. ОБЩИЕ ЦЕЛИ

#### *Статья 1*

Целью настоящего Соглашения является обеспечение сахаром импортирующих стран и обеспечение экспортирующим странам рынков для сбыта сахара по справедливым и устойчивым ценам; увеличение потребления сахара во всем мире; а также поддержание на мировых рынках покупательной способности тех стран или районов, экономика которых в значительной степени зависит от производства или экспорта сахара, путем обеспечения достаточного дохода производителям и путем создания возможности соблюдения справедливых стандартных норм в отношении условий труда и заработной платы.

### ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

#### *Статья 2*

В настоящем Соглашении —

- 1) « Тонна » означает метрическую тонну в 1.000 килограммов.
- 2) « Контингентный год » означает календарный год, т.е. период с 1 января по 31 декабря, включительно.

3) « Сахар » означает все признанные товарные разновидности сахара, производимого из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая годную в пищу черную патоку и патоку более высокого сорта, сиропы и все другие виды жидкого сахара, потребляемые людьми, за исключением конечной патоки и низкокачественного неочищенного центрифугированием сахара, производимого примитивными методами.

Количественные указания в настоящем Соглашении относятся к сахару-сырцу и его чистому весу без контейнера. За исключением случая, предусмотренного в статье 16, всякое количественное указание, относящееся к сахару-сырцу, соответствует сырцу, содержащему по поляриметру 96 % сахара.

4) « Импорт нетто » означает весь импорт сахара, за вычетом всего экспорта сахара.

5) « Экспорт нетто » означает весь экспорт сахара (исключая сахара, поставляемый на корабли, снабжающиеся в портах своих стран), за вычетом всего импорта сахара.

6) « Свободный рынок » означает весь импорт нетто мирового рынка, за вычетом импорта, исключенного на основании тех или иных постановлений настоящего Соглашения.

7) « Основной экспортный тоннаж » означает количества сахара, указанные в статье 14 (1).

8) « Начальный экспортный контингент » означает количество сахара, определенное согласно статье 18 для любого контингентного года для каждой страны, указанной в статье 14 (1).

9) « Действительный экспортный контингент » означает начальный экспортный контингент с теми изменениями, которые могут делаться от времени до времени.

10) « Запасы сахара », в зависимости от уведомлений, представленных Совету каждым участвующим правительством на основании статьи 13, означают для целей статьи 13 либо

1) весь сахар, находящийся в данной стране или на ее фабриках, рафинадных заводах и складах или в процессе перевозки в какие-нибудь места внутри страны, но исключая сахар, поступивший на таможенные склады из других стран (под которым нужно понимать также сахар « *en admission temporaire* », а также исключая сахар, находящийся на фабриках, рафинадных заводах и складах или в процессе перевозки в места внутри страны, который предназначается исключительно для внутреннего потребления и за который уплачены установленные в данной стране акцизные сборы или налоги на потребление; либо

2) весь сахар, находящийся в данной стране или на фабриках, рафинадных заводах и складах или в процессе перевозки в какие-нибудь места внутри страны, но исключая сахар, поступивший на таможенные склады из других стран (под которым нужно понимать также сахар « *en admission temporaire* »), а также исключая сахар, находящийся на фабриках, рафинадных заводах и складах или в процессе перевозки в места внутри страны, который предназначается исключительно для внутреннего потребления.

11) « Совет » означает Международный Совет по сахару, учрежденный согласно статье 27.

12) « Исполнительный комитет » означает комитет, учрежденный согласно статье 37.

13) « Импортирующая страна » означает, в зависимости от контекста, либо одну из стран, перечисленных в статье 33, либо любую страну, у которой импорт сахара превышает его экспорт.

14) « Экспортирующая страна » означает, в зависимости от контекста, либо одну из стран, перечисленных в статье 34, либо любую страну, у которой экспорт сахара превышает его импорт.

### ГЛАВА III. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТВУЮЩИХ ПРАВИТЕЛЬСТВ

#### 1. СУБСИДИИ

##### *Статья 3*

1) Участвующие правительства признают, что выдача субсидий по сахару может затруднять поддержание справедливых и устойчивых цен на свободном рынке и таким образом представлять угрозу правильному функционированию настоящего Соглашения.

2) Если какое-либо участвующее правительство предоставляет или продолжает выплачивать какую-либо субсидию, включая любую форму поддержания доходов или цен, которая непосредственно или косвенно способствует увеличению экспорта сахара из его территории или уменьшению импорта в его территорию, то оно должно в течение каждого контингентного года письменно уведомлять Совет о размерах и характере субсидирования, о предполагаемом влиянии субсидирования на количество экспортируемого из его территории или импортируемого в его территорию сахара и об условиях, вызывающих необходимость этого субсидирования.

3) Во всех случаях, когда какое-либо участвующее правительство считает, что его предусмотренным в настоящем Соглашении интересам таким субсидированием наносится или угрожает серьезный ущерб, предоставляющее субсидию участвующее правительство должно, по соответствующей просьбе, обсудить с другим заинтересованным правительством или с другими заинтересованными правительствами или же с Советом возможность ограничения субсидирования. Во всех случаях, когда такой вопрос представляется на рассмотрение Совету, Совет может рассматривать его с заинтересованными правительствами и делать такие рекомендации, какие он считает необходимым.

#### 2. ПРОГРАММЫ ЭКОНОМИЧЕСКОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ

##### *Статья 4*

Каждое участвующее правительство соглашается принять необходимые по его мнению для выполнения его обязательств по настоящему Соглашению, в целях достижения общих задач, указанных в статье 1, меры, которые в период действия настоящего Соглашения будут максимально содействовать разрешению данной товарной проблемы.

## 3. МЕРЫ К ПОВЫШЕНИЮ ПОТРЕБЛЕНИЯ САХАРА

*Статья 5*

С целью облегчения получения сахара потребителями каждое участвующее правительство соглашается принять представляющиеся ему необходимыми меры к сокращению несоразмерных расходов, падающих на сахар, включая расходы, являющиеся результатом

- I) проведения частного и государственного контроля, включая монополии;
- II) фискальной и налоговой политики.

4. СОБЛЮДЕНИЕ СПРАВЕДЛИВЫХ СТАНДАРТНЫХ НОРМ  
В ОТНОШЕНИИ УСЛОВИЙ ТРУДА*Статья 6*

Участвующие правительства заявляют, что во избежание снижения жизненного уровня и введения условий, создающих недобросовестную конкуренцию в мировой торговле, они будут стремиться к соблюдению справедливых стандартных норм в отношении условий труда в сахарной промышленности.

ГЛАВА IV. ОСОБЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТВУЮЩИХ  
ПРАВИТЕЛЬСТВ СТРАН, ИМПОРТИРУЮЩИХ САХАР*Статья 7*

I) I) Правительство каждой участвующей импортирующей страны и правительство каждой участвующей экспортирующей страны, импортирующей сахар для реэкспорта, для того, чтобы неучаствующие в Соглашении страны, не приобретали преимущества за счет участвующих в нем стран, соглашаются не допускать в течение любого контингентного года импорта из неучаствующих стран, взятых вместе, количеств, превышающих общее количество товара, импортированного из этой группы стран в течение любого из трех календарных годов, предшествовавших году, в котором Соглашение вступило в силу, т.е. в 1951, 1952 и 1953 г.г. При этом, однако, указанное общее количество не должно включать импортированного сахара, приобретенного той или иной участвующей страной от неучаствующих стран во всех тех случаях, когда участвующая страна не может удовлетворить своих потребностей путем импорта из участвующих стран по ценам, не превышающим максимум, установленный в статье 20, о чем она уведомила Совет.

II) Годы, указанные в подпункте I настоящего пункта, могут изменяться определением Совета по просьбе любого участвующего правительства, полагающего, что существуют особые основания для такого изменения.

2) I) Если какое-либо участвующее правительство полагает, что обязательство, принятое им на себя согласно пункту (1) настоящей статьи, неблагоприятно отражается на реэкспорте из его страны рафинированного сахара и на торговле этой страны содержащими сахар продуктами или же что этой торговле угрожает непосредственная опасность, оно может просить Совет о принятии мер для ограждения этой торговли, и Совет должен незамедлительно рассматривать все такие просьбы и принимать меры, которые могут включать изменение указанного обязательства, поскольку он его считает необходимым для данной цели. Если Совет в течение 15 дней со времени представления на основании настоящего подпункта просьбы не примет никаких мер, правительство, представившее просьбу, считается свободным от обязательства, возлагаемого пунктом 1 настоящей статьи, в той мере, в которой это необходимо для ограждения указанной торговли.

II) Если в нормальном ходе торговых операций по какой-либо отдельной сделке из-за процедуры, предусмотренной в подпункте I настоящего пункта, происходит задержка, могущая причинить ущерб реэкспорту сахара из данной страны, то заинтересованное правительство должно быть освобождено от обязательства, возлагаемого пунктом 1 настоящей статьи в отношении данной конкретной сделки.

3) I) Если какое-либо участвующее правительство полагает, что оно не может выполнить обязательства, возлагаемого пунктом 1 настоящей статьи, то оно соглашается представить Совету все относящиеся к вопросу факты и уведомить его о тех мерах, которые оно предполагает принять, а Совет должен в течение 15 дней рассмотреть вопрос и может в отношении такого правительства изменить обязательство, возлагаемое пунктом 1.

II) Если правительство какой-либо участвующей экспортирующей страны полагает, что интересы его страны страдают от применения пункта 1 настоящей статьи, то оно может представить Совету все относящиеся к вопросу факты и уведомить Совет о тех мерах, которые, по его мнению, необходимо принять правительству другой заинтересованной участвующей страны, а Совет может по соглашению с этим последним правительством изменить обязательство, возлагаемое пунктом 1.

4) Правительство каждой участвующей страны, импортирующей сахар, соглашается в возможно короткий срок после ратификации или принятия настоящего Соглашения или же после присоединения к нему уведомить Совет о максимальных количествах, которые могут быть импортированы из участвующих стран на основании пункта 1 настоящей статьи.

5) Для того чтобы дать возможность Совету провести перераспределение, предусмотренное в статье 19 (1) (II), правительство каждой участвующей страны, импортирующей сахар, соглашается уведомлять Совет в течение установленного Советом срока, не превышающего восьми месяцев с начала контингентного года, о количестве сахара, которое оно предполагает в течение

данного контингентного года импортировать из неучаствующих стран, причем Совет может изменить указанный период для любой такой страны.

## ГЛАВА V. ОСОБЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРАВИТЕЛЬСТВ, УЧАСТВУЮЩИХ В СОГЛАШЕНИИ ЭКСПОРТИРУЮЩИХ СТРАН

### Статья 8

1) Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается на регулирование своего экспорта на свободный рынок таким образом, чтобы экспорт нетто на этот рынок не превышал тех количеств, которые данная страна может экспортировать каждый контингентный год в соответствии с экспортными контингентами, установленными для нее согласно постановлениям настоящего Соглашения.

2) Правительство каждой участвующей экспортирующей страны, основной экспортный тоннаж которой превышает 75.000 тонн, соглашается не допускать на протяжении первых восьми месяцев любого контингентного года экспорта, превышающего 80 процентов ее первоначального экспортного контингента; однако Совет может увеличить этот процент, если он считает, что такое увеличение оправдывается условиями рынка.

### Статья 9

Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается принимать все практически осуществимые меры для удовлетворения в любое время спроса участвующих стран, импортирующих сахар. В этих целях Совет в случаях, когда по его мнению состояние спроса, несмотря на постановления настоящего Соглашения, угрожает участвующим импортирующим сахар странам трудностями в удовлетворении их потребностей, рекомендует участвующим в Соглашении экспортирующим странам принять меры для эффективного удовлетворения этих потребностей в первую очередь. Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается, что при равенстве условий продажи приоритет в снабжении наличными запасами сахара будет предоставляться в соответствии с рекомендациями Совета участвующим импортирующим сахар странам.

### Статья 10

Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается так регулировать производство сахара своей страны в период действия настоящего Соглашения и, если практически возможно, на протяжении каждого контингентного года в пределах этого периода (путем регулирования производства сахара или, за невозможностью этого, путем регулирования

земельной площади или насаждений), чтобы производство сахара не превышало того количества, которое может потребоваться для удовлетворения внутренних потребностей страны, для разрешаемого по настоящему Соглашению экспорта и для образования максимальных запасов, предусмотренных статьей 13.

#### Статья 11

Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается в возможно краткий срок уведомлять Совет о той доле первоначального экспортного контингента и действительного экспортного контингента своей страны, которая по его предположениям не будет использована, а Совет, по получении такого уведомления, принимает меры в соответствии со статьей 19 (1) I.

#### Статья 12

Если правительство участвующей экспортирующей страны в течение периода, определяемого на время действия настоящего Соглашения Советом по соглашению с данным правительством, однако, во всяком случае, не превышающего восьми месяцев со дня предоставления начальных экспортных контингентов, не уведомляет о той доле начального экспортного контингента своей страны, которая, по его предположению, не будет использована, то начальный контингент такой страны на следующий контингентный год сокращается на разницу между фактическим экспортом и начальным экспортным контингентом или последним действительным экспортным контингентом, если он меньше начального контингента. Совет может решить не применять этой санкции, если он убежден, что правительство не уведомило его потому, что экспорт соответствующей страны не достиг ожидавшегося размера вследствие *force majeure* или по другим независящим от правительства обстоятельствам, возникшим после установленного в соответствии с настоящей статьей срока подачи заявления.

### ГЛАВА VI. ЗАПАСЫ

#### Статья 13

1) Правительства участвующих экспортирующих стран обязуются регулировать свое сахарное производство так, чтобы в определенный согласованный с Советом день каждого года перед самым началом сбора нового урожая запасы каждой страны не превышали количества, равного 20 процентам ее годового производства.

2) Тем не менее Совет может разрешить любой стране держать запасы сахара, превышающие 20 процентов ее производства, если он сочтет, что такая мера оправдывается особыми обстоятельствами.



3) Правительство каждой участвующей страны, указанной в статье 14 (1), соглашается:

- I) что на определенный согласованный с Советом день каждого года перед самым началом сбора нового урожая в стране будут запасы сахара, составляющие не менее 10 процентов основного экспортного тоннажа страны, за исключением тех случаев, когда засуха, наводнение или другие стихийные бедствия помешают существованию таких запасов; и
- II) что эти запасы будут предназначены для удовлетворения растущего спроса на свободном рынке и не будут использованы ни для каких иных целей без согласия Совета, и что по требованию Совета они немедленно будут предоставляться для экспорта на свободный рынок.

4) Совет может увеличить предусмотренный пунктом 3 настоящей статьи размер минимальных запасов до 15 процентов.

5) Правительство каждой участвующей страны, в которой имеются запасы в соответствии с постановлениями пункта 3, с возможными изменениями таковых согласно пункту 4 настоящей статьи, соглашается, что хранящиеся в соответствии с этими постановлениями запасы не будут без соответствующего разрешения Совета использованы ни для покрытия приоритетов, предусмотренных статьей 14 В, ни для заполнения увеличенных по статье 22 действующих контингентов, когда такие контингенты меньше основного экспортного тоннажа страны, за исключением того случая, когда использованные таким образом запасы могут быть пополнены до начала сбора урожая страны в последующем контингентном году.

6) Для целей настоящего Соглашения стабилизационный резерв Кубы не считается частью запасов, могущих поступить на свободный рынок, и не учитывается при определении запасов, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи. Однако правительство Кубы соглашается рассмотреть вопрос о предоставлении этого резерва для свободного рынка по требованию Совета, если последний сочтет, что условия рынка делают такую меру целесообразной.

7) Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается, в случае денонсации настоящего Соглашения или по истечении его срока действия, поскольку возможно, не допускать такой ликвидации хранимых в соответствии с настоящей статьей запасов, которая внесет излишнее расстройство на свободном рынке сахара.

8) Не позже чем через три месяца со дня подписания настоящего Соглашения, правительство каждой участвующей страны сообщит Совету, какое из двух данных в статье 2 определений понятия « запасы сахара » оно принимает как применимое к его стране.

## ГЛАВА VII. РЕГУЛИРОВАНИЕ ЭКСПОРТА

## Статья 14

## А. Основные экспортные тоннажи

1) Для нижеперечисленных экспортирующих стран или территорий устанавливается следующий экспортный тоннаж для продажи на свободном рынке на каждый контингентный год в течение периода действия Соглашения:

	(в тыс. тонн)
Бельгия (включая Бельгийское Конго) . . . . .	50
Бразилия . . . . .	175
Венгрия . . . . .	40
Гаити . . . . .	45
Германия (Восточная) . . . . .	150
Дания . . . . .	70
Доминиканская Республика . . . . .	600
Индонезия . . . . .	250
Китай (Тайвань) . . . . .	600
Колумбия . . . . .	5
Куба . . . . .	2.250
Мексика . . . . .	75
Нидерланды (включая Суринам) . . . . .	40*
Перу . . . . .	280
Польша . . . . .	220
Союз Советских Социалистических Республик . . . . .	200
Филиппины . . . . .	25
Франция (включая страны, которые Франция представляет в международных сношениях) . . . . .	20
Чехословакия . . . . .	275
Югославия . . . . .	20

\* (Нидерландское Королевство обязуется в течение всего трехлетнего периода с 1954 г. по 1956 г. не экспортировать больше сахара, чем оно импортирует).

2) В экспортные контингенты Чехословацкой Республики и Польской Народной Республики не включается экспорт сахара из этих стран в СССР, и этот экспорт настоящим Соглашением не охватывается. Поэтому экспортный контингент для СССР исчисляется без учета импорта сахара из вышеупомянутых стран.

3) Настоящее соглашение не распространяется на торговлю сахаром между Францией и странами, которые Франция представляет в международных сношениях, а также с объединившимися с ней государствами Камбоджа, Лаос и Вьетнам.

4) Коста-Рика, Эквадор и Никарагуа, для которых настоящей статьей не установлен основной экспортный тоннаж, имеют право вывозить для продажи на свободном рынке до 5.000 тонн сахара сырца в год из каждой из указанных трех стран.

5) Настоящее Соглашение не упускает из виду и не имеет целью свести на нет стремления Индонезии восстановить в качестве суверенного государства свое историческое положение экспортирующей сахар страны, в той мере, в которой это осуществимо в пределах возможностей свободного рынка.

б) За Индией признается статус экспортирующей страны, но она не просила о назначении для нее экспортного контингента.

*В. Приоритет, устанавливаемый при увеличении и сокращении потребностей свободного рынка*

7) При определении действительных экспортных контингентов устанавливаются следующие приоритеты в соответствии с постановлениями пункта 8 настоящей статьи:

- a) Первые 50.000 тонн предоставляются Кубе.
- b) Следующие 15.000 тонн предоставляются Польше.
- c) Следующие 5.000 тонн в течение первого и второго года предоставляются Ганте, причем на третий год это количество повышается до 10.000 тонн.
- d) Следующие 25.000 тонн предоставляются Чехословакии.
- e) Следующие 10.000 тонн предоставляются Венгрии.

8) I) При нераспределении согласно постановлениям статьи 19 (1) (I) и 19 (2) Советом применяется система приоритетов, указанная в пункте 7 настоящей статьи.

II) При распределении согласно постановлениям статей 18, 19 (1) (II) и 22 Советом данная система приоритетов не будет применяться до тех пор, пока экспортирующим странам, перечисленным в пункте 1 настоящей статьи, не будут предоставлены экспортные контингенты, соответствующие общему размеру их основного экспортного тоннажа, подлежащие всем сокращениям, предусмотренным в статьях 12 и 21 (3), а после этого указанная система приоритетов будет применяться лишь постольку, насколько ее применение еще не будет иметь места в соответствии с подпунктом (I) настоящего пункта.

III) Сокращения согласно постановлениям статьи 21 производятся пропорционально основному экспортному тоннажу вплоть до тех пор, пока действительные экспортные контингенты не окажутся равными сумме основного экспортного тоннажа и всех приоритетных контингентов, предоставленных в связи с повышением потребностей свободного рынка в данном году, после чего приоритетные контингенты вычитаются в обратном порядке, а после этого сокращения снова производятся пропорционально основному экспорту тоннажу.

*Статья 15*

Настоящее Соглашение не распространяется на торговлю сахаром между членами Бельгийско-Люксембургского экономического союза (включая Бель-

гийское Конго), Францией и странами, которые Франция представляет в международных сношениях, Германской Федеративной Республикой и Нидерландским Королевством (включая Суринам).

Эти страны обязуются так ограничить упомянутую в настоящей статье торговлю сахаром, чтобы она не превышала 175.000 тонн нетто в год.

#### Статья 16

1) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (действующее также от имени Британской Вест-Индии, Британской Гвианы, острова Маврикия и островов Фиджи), правительство Австралийского Союза и правительство Южно-Африканского Союза обязуются ограничить чистый экспорт сахара из экспортирующих территорий, на которые распространяется заключенное в 1951 году Соглашение Британского содружества наций о сахаре (за исключением местной торговли сахаром между примыкающими друг к другу территориями или островами Британского содружества наций, размер которой устанавливается согласно существующему обычаю), с тем чтобы он не превышал следующих размеров:

I) в 1954 и 1955 календарных годах — 2.413.793 тонны (2.375.000 английских тонн) сахара в год, независимо от его товарной формы;

II) в 1956 календарном году — 2.490.018 тонн (2.450.000 английских тонн) сахара, независимо от его товарной формы.

При условии соблюдения договорных обязательств, взятых на себя правительствами на основании заключенного в 1951 году Соглашения Британского содружества наций о сахаре, указанные выше предельные количества на 1954, 1955 и 1956 календарные годы не подлежат изменению, и постановления всех остальных статей настоящего Соглашения подлежат соответствующему толкованию.

2) Установление этих ограничений открывает возможность частичного расширения свободного рынка на сахарные рынки стран Британского содружества наций. Упомянутые выше правительства будут, однако, считать себя свободными от обязательства ограничивать таким образом экспорт сахара из стран Британского содружества наций, если правительство одной участвующей экспортирующей страны или правительства нескольких участвующих экспортирующих стран, или участвующих стран, для которых статьей 14 (1) установлены основной экспортный тоннаж или основные экспортные тоннажи, заключат особое торговое соглашение с импортирующей сахар страной, входящей в Британское содружество наций, по которому данной экспортирующей стране гарантируется определенный контингент для продажи на рынке данной страны, входящей в Британское содружество наций.

3) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, совместно с правительством Австралийского Союза и правительством Южно-Африканского Союза, обязуется представлять Совету за шестьдесят дней до начала каждого контингентного года данные относительно общего размера ожидаемого экспорта нетто за этот год из экспортирующих сахар территорий, на которые распространяется Соглашение Британского содружества наций о сахаре, и незамедлительно уведомлять Совет о всяком изменении этих предположительных данных. Предоставление Совету Соединенным Королевством сведений, согласно этому обязательству, рассматривается как полное выполнение в отношении этих территорий обязательств, налагаемых статьями 11 и 12.

4) Постановления пунктов 3 и 4 статьи 13 не применяются к экспортирующим территориям, на которые распространяется Соглашение Британского содружества наций о сахаре.

5) Ничто в настоящей статье не должно рассматриваться как препятствие для какой-либо из участвующих стран, экспортирующих на свободный рынок, экспортировать в любую страну Британского содружества наций или как препятствие для любой страны Британского содружества наций экспортировать сахар на свободный рынок, при условии соблюдения ею установленных выше предельных количеств.

#### *Статья 17*

Экспорт сахара в Соединенные Штаты Америки для потребления в пределах страны не считается экспортом на свободный рынок и не включается в экспортные контингенты, устанавливаемые настоящим Соглашением.

#### *Статья 18*

1) Перед началом каждого контингентного года Совет распоряжается о составлении предположительных данных относительно требуемого на свободном рынке в течение данного года импорта-нетто сахара из экспортирующих стран, перечисленных в статье 14 (1). При составлении этих предположительных данных в числе прочих факторов учитывается также общее количество сахара, которое, по полученным Советом сведениям, может быть импортировано из неучаствующих в Соглашении стран, согласно статье 7 (4).

2) По меньшей мере за тридцать дней до начала каждого контингентного года Совет рассматривает предположительные данные относительно требуемого на свободном рынке импорта-нетто, составленные согласно пункту 1 настоящей статьи. Если Совет утверждает эти предположительные данные, он немедленно устанавливает для каждой из экспортирующих стран, перечисленных в статье 14 (1), начальный экспортный контингент для продажи на свободном рынке в данном году, распределяя предположительное количество сахара между экспортирующими странами пропорционально их основному экспорт-

ному тоннажу, ири условии соблюдения постановлений статьи 14 В, а также применения санкций, предусмотренных в статье 12, и сокращений, возможных на основании статьи 21 (3).

3) Если среди членов Совета возникают разногласия относительно составленных согласно пункту 1 настоящей статьи предположительных данных о требуемом на свободном рынке импорте-нетто, то вопрос этот разрешается путем специального голосования. Если в результате такого голосования предположительные данные утверждаются, то Совет определяет начальные экспортные контингенты в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи; если же предположительные данные не утверждаются, то начальные экспортные контингенты на новый контингентный год устанавливаются путем распределения общего экспортного контингента, действующего в конце текущего контингентного года на той же основе и тем же порядком, которые предусмотрены пунктом 2 настоящей статьи.

4) Совет имеет право по решению, принятому путем специального голосования, отчислять в любом контингентном году до 20.000 тонн нетто сахара, предназначенного для импортных нужд нетто свободного рынка в качестве резерва, из которого он может предоставлять дополнительные экспортные контингенты в бесспорных случаях наличия особой нужды.

#### Статья 19

1) Совет распоряжается об изменении действующих экспортных контингентов участвующих стран, перечисленных в статье 14 (1), с соблюдением постановлений статьи 14 В, следующим образом:

I) В течение десяти дней после получения от правительства какой — либо экспортирующей страны предусмотренного в статье 11 уведомления о том, что часть ее начального или действительного контингента не будет ею использована, — о соответствующем уменьшении действительного контингента этой страны и об увеличении действительных экспортных контингентов других экспортирующих стран путем распределения пропорционально их основному экспорту тоннажу того количества сахара, которое соответствует такой неиспользованной доле контингента. Секретарь Совета немедленно извещает об этом увеличении правительства экспортирующих стран, а эти правительства, в течение десяти дней после получения такого извещения, сообщают секретарю Совета, могут ли они использовать предоставленные им повышенные контингенты; по получении этого сообщения производится дальнейшее перераспределение соответственного количества сахара, и правительства заинтересованных экспортирующих стран немедленно уведомляются секретарем Совета об увеличении действительных экспортных контингентов их стран.

II) Время от времени — об учете изменения в предположительном количестве сахара, которое, по полученным Советом сведениям, будет импортировано

из неучаствующих стран, согласно статье 7; предусматривается, однако, что перераспределению подлежат лишь количества сахара, достигающие 5.000 тонн. Перераспределение согласно настоящему подпункту производится на той же основе и тем же порядком, которые предусмотрены в пункте 1 (I) настоящей статьи.

2) Несмотря на постановления статьи 11, Совет, установив по консультации с правительством любой участвующей экспортирующей страны, что эта страна не сможет использовать полностью или частично свой действительный экспортный контингент, может пропорционально увеличить экспортные контингенты других участвующих в Соглашении экспортирующих стран на той же основе и тем же порядком, которые предусмотрены в пункте 1 (I) настоящей статьи; при этом, однако, предусматривается, что подобная мера Совета не лишает соответствующую страну принадлежащего ей права использовать свой экспортный контингент, действовавший до принятия Советом данного решения.

## ГЛАВА VIII. СТАБИЛИЗАЦИЯ ЦЕН

### *Статья 20*

1) Для целей настоящего Соглашения цена на сахар считается справедливой как для потребителя, так и для производителя, если она колеблется в пределах стабилизированных цен между минимумом в 3,25 цента и максимумом в 4,35 цента в валюте Соединенных Штатов за один фунт (16 унций) франко пароходная пристань в кубинском порту; ценой на сахар считается цена за наличный расчет, устанавливаемая нью-йоркской биржей кофе и сахара на сахар, поименованный в контракте № 4, либо любая иная цена, устанавливаемая на основании пункта 2 настоящей статьи.

2) Если цена, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, не может быть выяснена в течение должного срока, Совет пользуется иными критериями по своему усмотрению.

3) Минимальный и максимальный пределы стабилизированных цен, упоминаемые в пункте 1 настоящей статьи, могут быть изменены Советом посредством специального голосования.

### *Статья 21*

1) I) В любой момент, когда Совет найдет целесообразным в силу создавшейся на рынке обстановки сократить действительные экспортные контингенты в целях предупреждения падения цены на сахар ниже минимальной цены, установленной на основании статьи 20, он может произвести нужное по его мнению сокращение экспортных контингентов пропорционально основному экспорту тоинажу, с соблюдением поставлений статьи 14 В.

II) Несмотря на постановления пункта 1 (I) настоящей статьи, как только средняя ежедневная цена на сахар за наличный расчет, взятая в течение любого периода в пятнадцать последовательных торговых дней, окажется ниже минимальной цены, установленной на основании статьи 20, Совет произведет в течение десяти дней после окончания указанного пятнадцатидневного периода необходимое по его мнению сокращение действительных экспортных контингентов пропорционально основному экспортному тоннажу и с соблюдением положений статьи 14 В, причем предусматривается, что никаких дальнейших изменений действительных экспортных контингентов не будет производиться на основании настоящего подпункта в течение пятнадцати последовательных торговых дней со дня любого изменения действительных контингентов, согласно постановлениям настоящего подпункта и статьи 22.

III) Если в Совете не будет достигнуто соглашение в течение указанного пятнадцатидневного срока о размерах сокращения согласно пункту 1 (II) настоящей статьи, то действительные экспортные контингенты будут сокращаться каждый раз на 5 процентов основного экспортного тоннажа, с соблюдением постановлений статьи 14 В.

IV) Несмотря на постановления подпунктов I, II, и III настоящего пункта, если действительный экспортный контингент любой страны окажется сокращенным на основании статьи 19 (1) (I), то такое сокращение будет считаться составной частью сокращений, произведенных в том же контингентном году согласно постановлениям вышеупомянутых подпунктов.

2) Секретарь Совета уведомляет правительства участвующих стран о каждом сокращении действительных экспортных контингентов, производимом на основании настоящей статьи.

3) Если какое-либо сокращение, предусмотренное в предыдущих пунктах настоящей статьи, не может быть полностью применено в отношении действительного экспортного контингента той или другой экспортирующей страны потому, что к моменту введения сокращения данная страна успела вывезти, полностью или частично, подлежащее сокращению количество, то соответствующее количество вычитается из начального экспортного контингента данной страны в следующем контингентном году.

#### Статья 22

1) В любой момент, когда Совет найдет целесообразным в силу создавшейся на рынке обстановки увеличить действительные экспортные контингенты в целях предупреждения повышения цены на сахар выше максимальной цены, установленной на основании статьи 20, он может произвести нужное по его мнению увеличение экспортных контингентов пропорционально основному экспортному тоннажу, с соблюдением постановлений статьи 14 В.

2) I) Несмотря на постановления пункта 1 настоящей статьи, как только средняя ежедневная цена на сахар за наличный расчет, взятая в течение



любого периода в пятнадцать последовательных торговых дней, окажется выше максимальной цены, установленной на основании статьи 20, Совет произведет в течение десяти дней после окончания указанного пятнадцатидневного периода необходимое по его мнению увеличение действительных экспортных контингентов пропорционально основному экспортному тоннажу, с соблюдением положений статьи 14 В, причем предусматривается, что никаких дальнейших изменений действительных экспортных контингентов не будет производиться на основании настоящего подпункта в течение пятнадцати последовательных торговых дней со дня любого изменения действительных контингентов согласно постановлениям настоящего подпункта и статьи 21.

II) Если в Совете не будет достигнуто соглашение в течение вышеуказанного десятидневного срока о размерах увеличения согласно подпункту I настоящего пункта, то действительные экспортные контингенты будут увеличиваться каждый раз на 7 1/2 процентов основного экспортного тоннажа, с соблюдением постановлений статьи 14 В.

3) Секретарь Совета уведомляет правительства участвующих стран о каждом увеличении действительных экспортных контингентов, производимом на основании настоящей статьи.

## ГЛАВА IX. ОБЩИЕ ОГРАНИЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ СОКРАЩЕНИЯ ЭКСПОРТНЫХ КОНТИНГЕНТОВ

### *Статья 23*

1) За исключением случаев применения санкций на основании статьи 12 и сокращений, осуществляемых на основании статьи 19 (1) (I), действительные экспортные контингенты участвующих экспортирующих стран, поименованных в статье 14 (1), не подлежат сокращению ниже 80 процентов их основного экспортного тоннажа, причем все другие постановления настоящего Соглашения подлежат соответствующему толкованию; при этом, однако, предусматривается, что действительный экспортный контингент любой участвующей экспортирующей страны, основной экспортный тоннаж которой согласно статье 14 (1) составляет меньше 50.000 тонн, не подлежит сокращению ниже 90 процентов ее основного экспортного тоннажа.

2) Сокращение контингентов на основании статьи 21 не может осуществляться в течение последних сорока пяти дней контингентного года.

## ГЛАВА X. САХАРНЫЕ СМЕСИ

### *Статья 24*

В любое время, когда Совет установит, что в результате существенного увеличения экспорта или потребления сахарных смесей эти продукты вытесняют сахар в такой мере, которая не допускает полной реализации целей

настоящего Соглашения, указанные продукты, либо некоторые из них могут для целей настоящего Соглашения быть приравнены к сахару в отношении содержания в них сахара; при этом предусматривается, что Совет, в целях исчисления количеств сахара, зачисляемых в счет экспортных контингентов участвующих стран, будет исключать сахарный эквивалент всего того количества указанных продуктов, которое нормально экспортировалось из этих стран до вступления в силу настоящего Соглашения.

## ГЛАВА XI. ВАЛЮТНЫЕ ЗАТРУДНЕНИЯ

### Статья 25

1) Если в течение срока действия настоящего Соглашения правительство участвующей импортирующей страны сочтет необходимым предупредить или остановить непосредственно угрожающее ей серьезное истощение валютных резервов или же принять меры к выправлению положения, то оно может обратиться в Совет с требованием изменения тех или других конкретных обязательств, возлагаемых настоящим Соглашением.

2) Совет подробно консультируется с Международным валютным фондом по вытекающим из указанного требования вопросам; он признает правильность всех устанавливаемых фондом статистических или других фактов, касающихся ипотранных валют, валютных резервов и платежных балансов, а также принимает заключения фонда относительно того, наблюдается ли в данной стране или непосредственно угрожает таковой серьезное истощение валютных резервов. Если данная страна не является членом Международного валютного фонда и предлагает Совету не консультироваться с фондом, то соответствующие вопросы рассматриваются Советом без такой консультации.

3) В обоих случаях Совет обсуждает данный вопрос совместно с правительством импортирующей страны. Если Совет признает, что заявление вполне обосновано и что данная страна лишена возможности получать достаточное для удовлетворения спроса количество сахара в соответствии с положениями настоящего Соглашения, то он может изменить обязательства, лежащие на таком правительстве или же на правительстве любой экспортирующей страны на основании настоящего Соглашения таким образом и на такой срок, какие Совет найдет нужными для того, чтобы позволить данной импортирующей стране обеспечить себе, в соответствии с имеющимися в ее распоряжении ресурсами, более адекватное снабжение сахаром.

## ГЛАВА XII. ВОПРОСЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ СОВЕТОМ

### Статья 26

1) Совет рассматривает вопрос о способах и средствах обеспечения надлежащего расширения потребления сахара и делает соответствующие рекоменда-

дации правительствам участвующих стран, а также может предпринимать изучение некоторых вопросов, как-то:

- I) влияние *a)* налогообложения и ограничительных мероприятий и *b)* экономических, климатических и других условий на потребление сахара в различных странах;
- II) средства повышения потребления, в частности в странах с низким потреблением на душу населения;
- III) возможность составления программ рекламы на началах сотрудничества с аналогичными органами, заинтересованными в расширении потребления других нищевых продуктов;
- IV) успехи изысканий в области новых способов использования сахара, побочных продуктов сахара и сахаристых растений.

2) Совет кроме того уполномочивается предпринимать и обеспечивать другие исследования, в том числе изыскание различных способов специального содействия сахарной промышленности, для получения подробных сведений и для формулировки предложений, которым Совет придает значение с точки зрения реализации основных целей, изложенных в статье 1, или же с точки зрения разрешения связанной с этим товарной проблемы. Все подобные исследования должны охватывать по возможности широкий круг стран и касаться общих социально-экономических условий соответствующих стран.

3) Исследования, предпринимаемые на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи, должны проводиться на тех условиях, которые могут быть поставлены Советом, и в консультации с правительствами участвующих стран.

4) Заинтересованные правительства соглашаются уведомлять Совет о результатах рассмотрения ими рекомендаций и предложений, упоминаемых в настоящей статье.

## ГЛАВА XIII. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

### Статья 27

1) Для выполнения настоящего Соглашения учреждается Международный Совет по сахару.

2) Каждое участвующее в Соглашении правительство является членом Совета с правом голоса. Оно имеет право быть представленным в Совете одним делегатом, которому оно может назначать заместителей. Представитель или его заместитель могут являться на заседания Совета в сопровождении тех советников, присутствие которых участвующее правительство считает необходимым.

3) Совет избирает своего председателя, не имеющего права голоса, на срок одного контингентного года, причем председатель вознаграждения не

получает. Председатель избирается поочередно из состава делегаций участвующих в Соглашении импортирующих и экспортирующих стран.

4) Совет избирает одного заместителя председателя на срок одного контингентного года, который не получает вознаграждения. Заместитель председателя избирается поочередно из состава делегаций участвующих в Соглашении экспортирующих и импортирующих стран.

5) После консультаций с Международным Советом по сахару, учрежденным на основании Международного соглашения о регулировании производства и сбыта сахара, подписанного 6 мая 1937 г. в Лондоне, Совет уполномочивается принять архивы, активы и обязательства этого органа.

6) На территории каждого участвующего в Соглашении государства и в соответствии с его законодательством Совет пользуется такой правоспособностью, которая необходима для осуществления его функций, предусмотренных настоящим Соглашением.

#### Статья 28

1) Совет устанавливает правила процедуры, которые должны соответствовать условиям настоящего Соглашения. Совет ведет документацию, которая необходима для выполнения его функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую другую документацию, которую он сочтет необходимой. В случае если принятые правила процедуры не соответствуют условиям настоящего Соглашения, преимущественную силу имеют последние.

2) Совет публикует не менее одного доклада в год о своей деятельности и о действии настоящего Соглашения.

3) Совет изучает, составляет и публикует доклады, исследования, анализы, таблицы и другие данные, которые могут, по его мнению, оказаться желательными и полезными.

4) Участвующие в настоящем Соглашении правительства обязуются предоставлять в распоряжение Совета или Исполнительного комитета любые сведения и статистические данные, необходимые для выполнения этими органами функций, возложенных на них настоящим Соглашением.

5) Совет может учреждать признаваемые им целесообразными постоянные или временные комитеты, имеющие целью оказывать ему содействие в выполнении возложенных на него настоящим Соглашением функций.

6) Совет, путем специального голосования, может передать учрежденному в соответствии со статьей 37 Исполнительному комитету осуществление любых своих полномочий и функций, кроме тех, для осуществления которых по настоящему Соглашению требуется решение, принятое специальным голосованием. Совет может в любое время аннулировать такое решение большинством поданных голосов.

7) Совет может осуществлять любые другие функции, которые необходимы для выполнения постановлений постоянного Соглашения.

#### *Статья 29*

Совет назначает Исполнительного директора, который является старшим должностным лицом, получающим вознаграждение за полное рабочее время, секретаря и сотрудников, необходимых для работы Совета и его комитетов. Условием службы этих должностных лиц, равно как и других сотрудников, является отсутствие у них каких-либо финансовых интересов в сахарной промышленности или торговле сахаром, или, если такие интересы имеются, то отказ от них, а также обязательство не испрашивать или не получать от какого бы то ни было правительства или от каких бы то ни было иных органов, кроме Совета, инструкций относительно выполнения возложенных на них постоянным Соглашением обязанностей.

#### *Статья 30*

1) Совет определяет свое постоянное местопребывание. Сессии Совета созываются в месте его постоянного пребывания, если Совет не постановляет созвать какое-либо заседание в другом месте.

2) Совет собирается по меньшей мере один раз в год. Совет может быть созван в любое иное время своим председателем.

3) Председатель созывает сессию Совета по требованию:

- I) пяти участвующих в Соглашении правительств; или
- II) любого участвующего в Соглашении правительства или правительств, располагающих не менее чем 10 процентами общего числа голосов; или
- III) Исполнительного комитета.

#### *Статья 31*

Для образования кворума на любом заседании Совета требуется присутствие делегатов, располагающих 75 процентами общего числа голосов участвующих в Соглашении правительств. При отсутствии этого кворума в день, назначенный для заседания Совета, созванного в соответствии со статьей 30, заседание созывается снова через семь дней, причем для образования кворума необходимо тогда присутствие делегатов, располагающих 50 процентами общего числа голосов участвующих в Соглашении правительств.

#### *Статья 32*

Совет может принимать решения, не собираясь на заседания, путем корреспонденции между председателем и правительствами-участниками Соглашения при условии, что против такого порядка не возражает ни одно из участвующих

щих в Соглашении правительств. Всякое принятое в таком порядке решение сообщается в кратчайший срок всем правительствам-участникам Соглашения и заносится в протоколы следующего заседания Совета.

### Статья 33

Голоса, которыми располагают в Совете соответствующие делегации импортирующих стран, распределяются следующим образом:

Австралия . . . . .	20
Германская Федеральная Республика . . . . .	60
Греция . . . . .	25
Израиль . . . . .	20
Иордания . . . . .	15
Испания . . . . .	20
Канада . . . . .	80
Ливан . . . . .	20
Норвегия . . . . .	30
Португалия . . . . .	30
Саудовская Аравия . . . . .	15
Соединенное Королевство . . . . .	245
Соединенные Штаты Америки . . . . .	245
Цейлон . . . . .	30
Швейцария . . . . .	45
Япония . . . . .	100
	ВСЕГО 1.000

### Статья 34

Голоса, которыми располагают в Совете соответствующие делегации экспортирующих стран, распределяются следующим образом:

Австралия . . . . .	45
Бельгия . . . . .	20
Бразилия . . . . .	50
Венгрия . . . . .	20
Гаити . . . . .	20
Дания . . . . .	20
Доминиканская Республика . . . . .	65
Индия . . . . .	30
Индонезия . . . . .	40
Китай . . . . .	65
Куба . . . . .	245
Мексика . . . . .	25
Нидерланды . . . . .	20
Никарагуа . . . . .	15
Перу . . . . .	40
Польша . . . . .	40
СССР . . . . .	100

Филиппины . . . . .	25
Франция (и страны, которые она представляет в между- народных сношениях) . . . . .	35
Чехословакия . . . . .	45
Югославия . . . . .	15
Южно-Африканский Союз . . . . .	20

ВСЕГО 1.000

### Статья 35

Совет перераспределяет голоса в пределах каждой группы (импортирующих стран и экспортирующих стран) при любом изменении количества участвующих в настоящем Соглашении государств или при лишении одного из них права голоса или при восстановлении такого права в соответствии с каким-либо постановлением настоящего Соглашения. При пересмотре распределения голосов принимается во внимание: для импортирующих стран — средний размер импорта за два предыдущих года; для экспортирующих стран — от 40 до 60 процентов среднего объема продукции за два предыдущих года и установленного для них основного экспортного тоннажа, при условии, что ни одно государство не будет иметь менее 15 и более 245 голосов и что исключаются дробные голоса.

### Статья 36

1) За исключением случаев, когда в настоящем Соглашении конкретно предусматривается иное, решения Совета принимаются большинством поданных голосов экспортирующих стран и большинством поданных голосов импортирующих стран, при условии, что это большинство будет состояться из голосов, поданных не менее чем одной третью числа присутствующих и участвующих в голосовании импортирующих стран.

2) Когда требуется специальное голосование, решения Совета принимаются не менее чем двумя третями поданных голосов, в состав которых входит большинство поданных голосов экспортирующих и большинство поданных голосов импортирующих стран, при условии, что это большинство будет состояться из голосов, поданных не менее чем одной третью числа присутствующих и участвующих в голосовании импортирующих стран.

3) Не нарушая постановлений пунктов 1 и 2 настоящей статьи, на любой сессии Совета, созываемой в соответствии со статьей 30 (3) I или статьей 30 (3) II для рассмотрения любого вопроса, относящегося к статьям 21 и 22, решения Совета о мерах, принятых Исполнительным комитетом в соответствии с вышеуказанными статьями, принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании стран-участников Соглашения.

4) Правительство любой участвующей в Соглашении экспортирующей страны может уполномочить имеющего право голоса делегата другой экспорти-

рующей страны, а правительство любой импортирующей страны может уполномочить любого имеющего право голоса делегата другой импортирующей страны представлять свои интересы и передать ему свои голоса на одном или нескольких заседаниях Совета. Удовлетворяющие Совет доказательства такой передачи полномочий должны быть представлены Совету.

5) Каждое участвующее в Соглашении правительство признает для себя обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения.

#### Статья 37

1) Совет учреждает Исполнительный комитет, в состав которого входят: представители правительств пяти участвующих в настоящем Соглашении экспортирующих стран, избираемых на один контингентный год большинством голосов, принадлежащих экспортирующим странам, и представители правительств пяти участвующих в настоящем Соглашении импортирующих стран, избираемых на один контингентный год большинством голосов, принадлежащих импортирующим странам.

2) Исполнительный комитет осуществляет полномочия, предоставленные ему Советом, и выполняет возложенные на него Советом функции.

3) Исполнительный директор Совета является по должности председателем Исполнительного комитета, но без права голоса. Комитет может избрать заместителя председателя и устанавливает собственные правила процедуры, подлежащие утверждению Советом.

4) Каждый член Комитета имеет один голос. Исполнительный комитет принимает решения большинством поданных голосов экспортирующих стран и большинством поданных голосов импортирующих стран.

5) Любое решение Исполнительного комитета может быть обжаловано в Совет участвующим в Соглашении правительством, при соблюдении тех условий, которые могут быть установлены Советом. Если решение Совета расходится с решением Исполнительного комитета, последнее подлежит изменению с момента вынесения Советом своего решения.

### ГЛАВА XIV. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

#### Статья 38

1) Расходы делегаций, входящих в состав Совета, и членов Исполнительного комитета покрываются соответствующими правительствами. Прочие расходы в связи с проведением в жизнь настоящего Соглашения, включая выплачиваемые Советом вознаграждения, покрываются за счет годовых взносов правительств-участников Соглашения. Взносы каждого правительства-участника Соглашения за каждый контингентный год пропорциональны



числу голосов, которыми это государство располагает в момент утверждения бюджета на соответствующий контингентный год.

2) На своей первой сессии Совет утверждает бюджет на первый контингентный год и устанавливает размеры взносов всех правительств-участников Соглашения.

3) Каждый контингентный год Совет утверждает свой бюджет на следующий контингентный год и устанавливает размеры взносов всех правительств-участников Соглашения на следующий контингентный год.

4) Первоначальный взнос любого участвующего правительства, присоединяющегося к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 41, устанавливается Советом на основании числа голосов, которыми это государство будет располагать, и срока, оставшегося до истечения текущего контингентного года, причем взносы, установленные для других участвующих правительств на текущий контингентный год, остаются без изменения.

5) Взносы подлежат выплате в начале контингентного года, на который эти взносы определены, и в валюте страны местопребывания Совета. Любое участвующее правительство, не сделавшее своего взноса к концу контингентного года, на который этот взнос установлен, теряет право голоса до уплаты им взноса, но не лишается каких-либо иных своих прав и не освобождается от выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет не постановит обратного путем специального голосования.

6) В пределах, совместимых с законодательством страны местопребывания Совета, правительство данной страны освобождает от налогов денежные средства Совета, а также вознаграждения, выплачиваемые Советом своим служащим.

7) Каждый контингентный год Совет публикует проверенную бухгалтерскую ведомость поступлений и расходов за истекший контингентный год.

8) Перед прекращением своей деятельности Совет принимает надлежащие меры для ликвидации своих обязательств и для передачи своих дел и актива по истечении срока действия настоящего Соглашения.

## ГЛАВА XV. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

### Статья 39

1) При выполнении функций, возложенных на него настоящим Соглашением, Совет может принимать меры к проведению консультаций и установлению сотрудничества с соответствующими организациями и учреждениями, а также может принимать такие меры, которые он сочтет полезными для участия их представителей в заседаниях Совета.

2) Если Совет сочтет, что существо какого-либо постановления настоящего Соглашения не соответствует условиям межправительственных товарных соглашений, устанавливаемых Организацией Объединенных Наций непосредственно или через посредство соответствующих органов и специализированных учреждений, то такое несоответствие считается обстоятельством, препятствующим выполнению настоящего Соглашения, и в таком случае применяется порядок, предусмотренный в статье 43.

## ГЛАВА XVI. СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

### Статья 40

1) Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не разрешенный путем переговоров, передается по просьбе правительства-участника Соглашения, являющегося стороной в споре, на разрешение Совета.

2) В любом случае, когда спор передается, в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, в Совет, большинство правительств-участников Соглашения, или правительства-участники Соглашения, имеющие не менее одной трети общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет, после всестороннего обсуждения, до вынесения своего решения запрашивал по спорным вопросам заключение консультативной группы, упоминаемой в пункте 3 настоящей статьи.

3) I) Если Совет не выносит единогласно иного решения, то консультативная группа состоит из:

- a) двух лиц, назначаемых экспортирующими странами, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другое имеет авторитет и опыт в области права;
- b) двух таких лиц, назначаемых импортирующими странами; и
- c) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными в соответствии с подпунктами a и b, или, если они не придут к соглашению, председателем Совета.

II) Граждане стран, правительства которых участвуют в Соглашении, могут входить в состав консультативной группы.

III) Представители, назначенные в консультативную группу, действуют от своего имени, не получая инструкций от какого-либо правительства.

IV) Расходы консультативной группы оплачиваются Советом.

4) Обоснованное заключение консультативной группы представляется Совету, который, по рассмотрении всей относящейся к данному вопросу информации, выносит свое решение по данному спору.

5) Любая жалоба о том, что какое-либо правительство-участник Соглашения не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, передается, по просьбе правительства-участника Соглашения, представляющего жалобу, Совету, который выносит решение по данному вопросу.

6) Ни одно правительство-участник Соглашения не может быть признано нарушившим настоящее Соглашение, если за такое предложение не подано большинства голосов, принадлежащих экспортирующим странам и большинства голосов, принадлежащих импортирующим странам. Всякое заключение о нарушении настоящего Соглашения одним из правительств-участников Соглашения должно содержать указание на характер нарушения.

7) Если Совет устанавливает, что правительство-участник Соглашения нарушило настоящее Соглашение, то он может большинством голосов, принадлежащих экспортирующим странам, и большинством голосов, принадлежащих импортирующим странам, временно устранить данное правительство от осуществления им права голоса до выполнения им своих обязательств или исключить это правительство из числа участников настоящего Соглашения.

## ГЛАВА XVII. ПОДПИСАНИЕ, ПРИНЯТИЕ, ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

### *Статья 41*

1) Настоящее Соглашение будет с 15 сентября по 31 октября 1953 года открыто для подписания правительствами, которые были представлены делегатами на Конференции, выработавшей настоящее Соглашение.

2) Настоящее Соглашение подлежит ратификации или принятию подписавшими его правительствами в соответствии с конституционным порядком каждой страны. Ратификационные грамоты или акты о принятии сдаются на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

3) Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему любого из правительств, указанных в пункте 1 настоящей статьи, причем присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение акта о присоединении правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

4) Совет может утвердить присоединение к настоящему Соглашению любого правительства, не указанного в пункте 1 настоящей статьи, если условия такого присоединения предварительно согласованы с Советом желающим присоединиться правительством.

5) Фактической датой участия того или иного правительства в настоящем Соглашении считается день сдачи на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии ратификационной грамоты или актов о принятии или присоединении.

6) I) Настоящее Соглашение вступит в силу 15 декабря 1953 года в отношении статей 1, 2, 18 и 27 по 46, включительно, и 1 января 1954 года в отношении статей 3 по 17 и 19 по 26, включительно, если к 15 декабря 1953 года ратификационные грамоты и акты о принятии или присоединении будут сданы на хранение правительствами, располагающими 60 процентами голосов импортирующих стран и 75 процентами голосов экспортирующих стран согласно распределению, установленному в статьях 33 и 34. При этом будут считаться равносильными ратификации, принятию или присоединению нотификации правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии со стороны правительств, которые не могут ратифицировать или принять настоящее Соглашение или присоединиться к нему до 15 декабря 1953 года, содержащие обязательство добиться ратификации, принятия или присоединения так скоро, как это допускает их конституционный порядок, в пределах четырехмесячного срока, считая с 15 декабря 1953 года. Однако, если за такой нотификацией к 1 мая 1954 года не последует сдача на хранение ратификационной грамоты или акта о принятии или присоединении, то заинтересованное правительство не будет больше рассматриваться как наблюдатель. Во всяком случае вытекающие из настоящего Соглашения обязательства правительств экспортирующих стран, ратифицировавших или принявших настоящее Соглашение или присоединившихся к нему до 1 мая 1954 года, будут считаться вступившими в силу для первого контингентного года 1 января 1954 года.

II) Если к концу упомянутого в подпункте I четырехмесячного срока процент голосов импортирующих стран или экспортирующих стран, ратифицировавших или принявших настоящее Соглашение или присоединившихся к нему, будет меньше процента, предусмотренного в подпункте I, то правительства, ратифицировавшие или принявшие настоящее Соглашение или присоединившиеся к нему, могут согласиться о вступлении его в силу в их взаимоотношениях.

III) Совет может определить условия, на основании которых правительства, не ратифицировавшие или не принявшие настоящего Соглашения или не присоединившиеся к нему до 15 декабря 1954 года, но заявившие о своем намерении добиться как можно скорее постановления о ратификации, принятии или присоединении, могут, если они того пожелают, принять участие в работе Совета в качестве наблюдателей без права голоса.

7) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии будет уведомлять подписавшие Соглашение правительства о каждом случае подписания, ратификации или принятия Соглашения или присоединения к нему, и ставить в известность все подписавшие Соглашение правительства о всех оговорках или условиях, которыми будет сопровождаться такой акт.

ГЛАВА XVIII. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ,  
ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ, ВЫХОД, ОКОНЧАНИЕ  
СРОКА ДЕЙСТВИЯ

*Статья 42*

1) Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет, начиная с 1 января 1954 года. Соглашение не подлежит денонсации.

2) Без ущерба для статей 43 и 44, Совет на третьем году существования настоящего Соглашения рассмотрит во всем объеме вопрос функционирования Соглашения, особенно в отношении контингентов и цен, и примет во внимание любое изменение Соглашения, которое будет предложено в связи с этим рассмотрением любым участвующим правительством.

3) Не меньше чем за три месяца до последнего дня третьего контингентного года настоящего Соглашения Совет представит участвующим правительствам доклад о результатах рассмотрения вопроса, указанного в пункте 2 настоящей статьи.

4) Любое участвующее правительство может, не позднее чем через два месяца после получения указанного в пункте 3 настоящей статьи доклада Совета, выйти из состава участников настоящего Соглашения, уведомив о своем выходе правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Такой выход вступит в силу в последний день третьего контингентного года.

5) I) Если через два месяца, о которых говорится в пункте 4 настоящей статьи, какое-нибудь правительство, не вышедшее из состава участников настоящего Соглашения согласно указанному пункту, будет считать, что число правительств, вышедших из состава участников Соглашения согласно упомянутому пункту, или что значение указанных правительств для целей настоящего Соглашения являются такими, что нарушают функционирование настоящего Соглашения, то это правительство может в течение 30 дней, следующих за истечением указанного срока, просить председателя Совета о созыве специального заседания Совета, на котором правительства, являющиеся участниками настоящего Соглашения, обсудят, хотят ли они и впредь оставаться участниками такового.

II) Всякое специальное заседание, созванное в осуществление просьбы, сделанной на основании подпункта I, должно состояться в течение одного месяца по получении председателем такой просьбы, и представленные на таком заседании правительства могут выйти из состава участников Соглашения, уведомив о своем выходе правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в течение 30 дней со дня указанного заседания. Всякое такое уведомление о выходе вступает в силу через тридцать дней со дня его получения названным правительством.

III) Правительства, не представленные на специальном заседании, состоявшемся согласно подпунктам I и II, не могут выйти из состава участников настоящего Соглашения на основании постановлений этих подпунктов.

#### Статья 43

1) В случае возникновения обстоятельств, которые по мнению Совета неблагоприятно отражаются или угрожают неблагоприятно отразиться на функционировании настоящего Соглашения, Совет может, посредством специального голосования, рекомендовать участвующим правительствам внести изменение в настоящее Соглашение.

2) Совет устанавливает срок, в течение которого каждое участвующее правительство должно уведомить правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, принимает ли оно изменение, рекомендованное на основании пункта 1 настоящей статьи.

3) Если в течение срока, установленного на основании пункта 2 настоящей статьи, все участвующие правительства принимают изменение, то оно вступает в силу немедленно по получении правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии последнего уведомления о принятии.

4) Если в течение срока, установленного на основании пункта 2 настоящей статьи, какое-нибудь изменение не принимается правительствами экспортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов экспортирующих стран, и правительствами импортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов импортирующих стран, то это изменение не вступает в силу.

5) Если к концу срока, установленного на основании пункта 2 настоящей статьи, какое-нибудь изменение принимается правительствами экспортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов экспортирующих стран, и правительствами импортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов импортирующих стран, но не правительствами всех экспортирующих стран и правительствами всех импортирующих стран, то:

I) это изменение вступает в силу для тех участвующих правительств, которые сообщили о принятии согласно пункту 2 настоящей статьи, с начала первого контингентного года, следующего за окончанием срока, установленного на основании указанного пункта;

II) Совет должен немедленно определить, носит ли указанное изменение такой характер, что те участвующие правительства, которые его не принимают, временно устраняются от участия в настоящем Соглашении со дня вступления в силу этого изменения согласно подпункту I и соответственно уведомить все участвующие правительства. Если Совет устанавливает, что изменение носит такой характер, то участвующие правительства, не принявшие это изменение, должны уведомить Совет не позднее дня вступления указанного изменения в силу согласно подпункту I, продол-

жает ли оно быть для них неприемлемым, и те участвующие правительства, которые делают такое заявление, автоматически устраниются от участия в настоящем Соглашении. При этом, если какое-нибудь из таких участвующих правительств представит Совету убедительные доказательства, что оно было лишено возможности по причине не зависящих от него конституционных затруднений принять данное изменение ко времени вступления его в силу согласно подпункту I, то Совет может не устранять от участия это правительство, пока не будут преодолены затруднения и пока участвующее правительство не уведомит Совет о своем решении.

б) Совет устанавливает правила касательно восстановления участвующего правительства, устраненного на основании пункта 5 II настоящей статьи, а также всякие другие правила, необходимые для выполнения постановлений настоящей статьи.

#### Статья 44

1) Если какое-либо участвующее правительство сочтет свои интересы серьезно нарушенными вследствие отказа любого подписавшего Соглашение правительства ратифицировать или принять таковое, или вследствие условий, или оговорок, сопровождающих любое подписание, ратификацию или принятие, оно уведомляет об этом правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Немедленно по получении такой нотификации правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии должно поставить об этом в известность Совет, который должен рассмотреть этот вопрос либо на своем первом заседании, либо на любом последующем заседании, состоявшемся не позднее чем через один месяц после получения указанной нотификации. Если после рассмотрения Советом этого вопроса участвующее правительство все еще будет считать свои интересы серьезно нарушенными, оно может выйти из состава участников Соглашения, уведомив о своем выходе правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в течение тридцати дней после того, как Совет закончит рассмотрение данного вопроса.

2) Если какое-нибудь участвующее правительство докажет, что, несмотря на постановления настоящего Соглашения его применение привело к острому истощению запасов или что цены на свободном рынке не стабилизированы в пределах, предусмотренных в настоящем Соглашении, и если Совет не примет надлежащих мер к исправлению положения, то заинтересованное правительство может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

3) Если в течение срока действия настоящего Соглашения в результате действий неучаствующей в Соглашении страны или в результате несовместимых с настоящим Соглашением действий со стороны любой участвующей страны произойдут такие неблагоприятные изменения в соотношении между спросом и предложением на свободном рынке, которые участвующие правительства

будут считать серьезно нарушающими их интересы, то эти участвующие правительства могут представить свое дело на рассмотрение Совета. Если Совет признает доводы вполне обоснованными, то заинтересованное правительство может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

4) Если какое-нибудь участвующее правительство будет считать свои интересы серьезно нарушенными в результате предоставления основного экспортного тоннажа участвующей экспортирующей стране, желающей присоединиться к настоящему Соглашению на основании статьи 41 (4), то это правительство может представить свое дело на рассмотрение Совета, который должен вынести по нему решение. Если заинтересованное правительство будет считать, что, несмотря на вынесенное Советом решение, его интересам попрежнему наносится серьезный ущерб, то оно может уведомить о своем выходе из состава участников настоящего Соглашения.

5) По всем вопросам, представляемым на его рассмотрение согласно пунктам 2, 3 и 4 настоящей статьи, Совет принимает решение в тридцатидневный срок. Если Совет не делает этого в течение указанного времени, то правительство, представившее данный вопрос на рассмотрение Совета, может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

6) Всякое участвующее правительство, если оно оказывается вовлеченным в военные действия, может обратиться в Совет с просьбой о временном освобождении его от некоторых или от всех его обязательств по настоящему Соглашению. В случае отказа в удовлетворении такой просьбы, это правительство может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

7) Если какое-нибудь участвующее правительство ссылается на постановления статьи 16 (2), чтобы быть освобожденным от обязательств, возлагаемых, указанной статьей, любое другое участвующее правительство может во всякое время в течение трех последующих месяцев уведомить о своем выходе, объяснив Совету свои мотивы.

8) Помимо ситуаций, предусмотренных в предыдущих пунктах настоящего Соглашения, в тех случаях, когда участвующее правительство может доказать, что обстоятельства, от него не зависящие, препятствуют ему выполнять обязательства, возложенные на него настоящим Соглашением, оно может уведомить о своем выходе из состава участников настоящего Соглашения, при условии, что Совет признает этот выход обоснованным.

9) Если какое-нибудь участвующее правительство считает, что выход из состава участников настоящего Соглашения, нотифицированный в соответствии с постановлениями настоящей статьи любым другим участвующим правительством либо в отношении своей территории метрополии либо в отношении всех или некоторых территорий вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным, имеет такое значение, что этим нарушается функционирование настоящего Соглашения, то означенное



правительство также может в любое время в течение последующих трех месяцев уведомить о своем выходе из состава участников настоящего Соглашения.

10) Уведомление о выходе на основании настоящей статьи делается правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и вступает в силу по истечении тридцати дней со дня его получения указанным правительством.

#### Статья 45

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии незамедлительно уведомляет все подписавшие и присоединившиеся правительства о каждой нотификации и каждом уведомлении о выходе, полученных на основании статей 42, 43, 44 и 46.

### ГЛАВА XIX. ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

#### Статья 46

1) Всякое правительство может во время подписания, ратификации и принятия настоящего Соглашения или присоединения к нему или в любое время впоследствии заявить посредством нотификации, сделанной правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, что Соглашение распространяется на все или некоторые из территорий вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным, и со дня получения указанной нотификации Соглашение распространяется на все упомянутые в ней территории.

2) Всякое участвующее правительство может посредством уведомления о выходе, сделанного правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в соответствии с постановлениями о выходе, изложенными в статьях 42, 43 и 44, выйти из состава участников настоящего Соглашения в отношении либо всех либо некоторых территорий вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными своими правительствами, подписали настоящее Соглашение в дни, указанные против их подписи.

Тексты настоящего Соглашения на английском, испанском, китайском, русском и французском языках считаются равно аутентичными, причем подлинники сдаются на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое пошлет заверенные копии каждому подписавшему и присоединившемуся правительству.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3677. CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZUCAR.  
HECHO EN LONDRES, EL 1º. DE OCTUBRE DE 1953

---

Los Gobiernos que son partes en este Convenio han acordado lo siguiente :

CAPÍTULO I. — OBJETIVOS GENERALES

*Artículo 1*

Los objetivos de este Convenio son : asegurar suministros de azúcar a los países importadores y mercados para el azúcar a los países exportadores a precios equitativos y estables ; aumentar el consumo de azúcar en todo el mundo y mantener el poder adquisitivo en los mercados mundiales de aquellos países o zonas cuyas economías dependan en gran medida de la producción o exportación de azúcar, a base de proporcionar ingresos adecuados a los productores y de hacer posible el mantenimiento de normas justas en las condiciones de trabajo y en los salarios.

CAPÍTULO II. — DEFINICIONES

*Artículo 2*

Para los fines del presente Convenio :

1. "Tonelada" significa una tonelada métrica de 1.000 kilogramos.
2. "Año-cuota" significa el año calendario, es decir, el período del 1º de enero al 31 de diciembre, ambas fechas inclusive.
3. "Azúcar" significa el azúcar en cualquiera de sus formas comerciales reconocidas, derivadas de la caña de azúcar o de la remolacha de azúcar, incluyendo melazas comestibles y melazas especiales (*fancy molasses*), siropes o jarabes y cualquier otra forma de azúcar líquido utilizada para el consumo humano, excepto las melazas finales y los tipos de calidad inferior de azúcar no centrífuga producidos por métodos primitivos.  
Las cantidades de azúcar especificadas en este Convenio lo son en términos de valor crudo, peso neto, excluyendo el envase. El valor crudo de cualquier cantidad de azúcar, con excepción de lo dispuesto en el Artículo 16, significa su equivalente en términos de azúcar crudo de 96 grados de polarización.
4. "Importaciones netas" significa las importaciones totales de azúcar después de deducir las exportaciones totales de azúcar.
5. "Exportaciones netas" significa las exportaciones totales de azúcar (excluido el azúcar suministrado para el avituallamiento de barcos en puertos del país interesado) después de deducir las importaciones totales de azúcar.

6. "Mercado libre" significa el total de las importaciones netas del mercado mundial, con excepción de aquellas excluidas en virtud de cualquier disposición de este Convenio.

7. "Tonelaje básico de exportación" significa las cantidades de azúcar especificadas en el artículo 14 (1).

8. "Cuota inicial de exportación" significa la cantidad de azúcar asignada para cualquier año-cuota según el artículo 18 a cada país incluido en la lista del artículo 14 (1).

9. "Cuota de exportación vigente" significa la cuota inicial de exportación modificada por los ajustes que de tiempo en tiempo puedan hacerse.

10. "Existencias de azúcar en reserva," para los propósitos del artículo 13, tiene una de las dos significaciones siguientes :

- (1) Todo el azúcar en el país respectivo, sea en las fábricas, refinerías, almacenes, o en tránsito interno para destinos dentro del país, pero excluyendo el azúcar extranjero en depósito afianzado (*in bond*) (dentro de cuyo término se comprenderá también el azúcar en importación temporal (*en admission temporaire*) y excluyendo el azúcar en las fábricas, refinerías y almacenes o en tránsito interno para destinos dentro del país, que esté exclusivamente destinado a la distribución para consumo interno y sobre el cual se hayan pagado todos los impuestos u otras cargas al consumo que existan en el país respectivo ; o
- (2) Todo el azúcar en el país respectivo, sea en las fábricas, refinerías, almacenes o en tránsito interno para destinos dentro del país, pero excluyendo el azúcar extranjero en depósito afianzado (*in bond*) (dentro de cuyo término se comprenderá también el azúcar en importación temporal (*en admission temporaire*) y excluyendo el azúcar en las fábricas, refinerías y almacenes o en tránsito interno para destinos dentro del país, que esté exclusivamente destinado a la distribución para consumo interno ;

de acuerdo con la notificación enviada al Consejo por cada Gobierno Participante con arreglo al artículo 13.

11. "El Consejo" significa el Consejo Internacional del Azúcar establecido según el artículo 27.

12. "El Comité Ejecutivo" significa el Comité establecido según el artículo 37.

13. "País importador" significa uno de los países incluidos en la lista del artículo 33, o cualquier país que sea importador neto de azúcar, según lo requiera el contexto.

14. "País exportador" significa uno de los países incluidos en la lista del artículo 34, o cualquier país que sea exportador neto de azúcar, según lo requiera el contexto.

## CAPÍTULO III. — OBLIGACIONES GENERALES DE LOS GOBIERNOS PARTICIPANTES

## 1. SUBSIDIOS

*Artículo 3*

1. Los Gobiernos Participantes reconocen que los subsidios al azúcar pueden operar en forma tal que dificulten al mantenimiento de precios estables y equitativos en el mercado libre y pongan así en peligro el buen funcionamiento de este Convenio.

2. Si cualquier Gobierno Participante otorga o mantiene cualquier subsidio, incluyendo cualquier forma de sostén del ingreso o de los precios, que tenga por efecto provocar directa o indirectamente el aumento de la exportación de azúcar desde su territorio o la reducción de la importación de azúcar a su territorio, deberá informar al Consejo por escrito, cada año-cuota, sobre la extensión y naturaleza del subsidio, el efecto previsto del mismo sobre la cantidad de azúcar importada a su territorio o exportada desde su territorio y las circunstancias que hacen necesario tal subsidio.

3. Cuando algún Gobierno Participante considere que en virtud de tales subsidios se causa o amenaza causar serio perjuicio a sus intereses conforme a este Convenio, el Gobierno Participante que otorgue el subsidio deberá, al ser requerido, discutir con el otro u otros Gobiernos Participantes afectados, o con el Consejo, la posibilidad de limitar dicho subsidio. En cualquier caso en que el asunto sea sometido al Consejo, éste podrá examinarlo con los Gobiernos interesados y formular las recomendaciones que considere apropiadas.

## 2. PROGRAMAS DE AJUSTE ECONÓMICO

*Artículo 4*

Cada Gobierno Participante conviene en adoptar las medidas que considere adecuadas para cumplir sus obligaciones de acuerdo con este Convenio con miras al logro de los objetivos generales establecidos en el artículo 1, y que aseguren durante la vigencia de este Convenio el mayor progreso posible hacia la solución del problema de producto básico de que se trata.

## 3. PROMOCIÓN DEL AUMENTO DEL CONSUMO DE AZÚCAR

*Artículo 5*

Con objeto de poner el azúcar más fácilmente al alcance de los consumidores, cada Gobierno Participante conviene en tomar las medidas que considere apropiadas para reducir las cargas excesivas sobre el azúcar, incluyendo aquellas que resulten de

- (i) controles privados o públicos, incluyendo el monopolio ;
- (ii) políticas fiscales e impositivas.

## 4. MANTENIMIENTO DE CONDICIONES EQUITATIVAS DE TRABAJO

*Artículo 6*

Los Gobiernos Participantes declaran que, con el fin de evitar la depresión en los niveles de vida y la introducción de condiciones de competencia desleal en el comercio mundial, procurarán mantener condiciones justas de trabajo en la industria azucarera.

## CAPÍTULO IV. — OBLIGACIONES ESPECIALES DE LOS GOBIERNOS DE PAÍSES PARTICIPANTES QUE IMPORTAN AZÚCAR

*Artículo 7*

1. — (i) El Gobierno de cada país participante importador de azúcar y el Gobierno de cada país participante exportador de azúcar que importe azúcar para reexportación, se compromete, con el objeto de impedir que los países no participantes consigan ventajas a expensas de los países participantes, a no permitir que se importe de países no participantes, considerados en conjunto, durante cualquier año-cuota, una cantidad total mayor de azúcar que la que fué importada procedente de esos países, considerados en conjunto, durante cualquiera de los tres años calendarios que precedieron al año en el cual el Convenio entró en vigor, es decir 1951, 1952, 1953 ; entendiéndose que dicha cantidad total no incluirá las importaciones adquiridas de países no participantes por un país participante, cuando tal país no haya podido abastecerse de países participantes a precios que no excedan el máximo establecido en el artículo 20, y así lo haya notificado al Consejo.

(ii) Los años a que se refiere el inciso (i) de este párrafo podrán ser variados por determinación del Consejo a petición de cualquier Gobierno Participante que considere que existen razones especiales para tal variación.

2. — (i) Si cualquier Gobierno Participante considera que la obligación que ha contraído de acuerdo con el párrafo 1 de este artículo opera de tal manera que el comercio de su país de reexportación de azúcar refinado o de productos que contengan azúcar está, como consecuencia, sufriendo efectos adversos, o está en peligro inminente de sufrirlos, dicho Gobierno podrá pedir al Consejo que tome medidas para salvaguardar dicho comercio y el Consejo considerará inmediatamente tal solicitud y tomará las medidas que considere necesarias, las cuales podrán incluir la modificación de la obligación antedicha. Si el Consejo deja de atender una solicitud que le haya sido hecha conforme a este inciso dentro de los 15 días de recibida, el Gobierno que presentó la solicitud quedará relevado de la obligación contraída en virtud del párrafo 1 de este artículo, en la medida en que sea necesario para salvaguardar dicho comercio.

(ii) Si en una transacción específica, en el curso normal del comercio, la demora ocasionada por el procedimiento establecido en el inciso (i) de este párrafo pudiera causar daño al comercio de reexportación de azúcar de un país, el Gobierno

respectivo será relevado de la obligación contraída en el párrafo 1 de este artículo, respecto de dicha transacción específica.

3. — (i) Si un Gobierno Participante considera que no puede cumplir la obligación contraída en el párrafo 1 de este artículo, conviene en suministrar al Consejo todos los datos pertinentes y en informar al Consejo sobre las medidas que se propone adoptar y el Consejo examinará el asunto dentro de un plazo de 15 días y podrá modificar, respecto de dicho Gobierno, la obligación establecida en el párrafo 1.

(ii) Si el Gobierno de cualquier país exportador participante considera que los intereses de su país están siendo perjudicados como resultado de la aplicación del párrafo 1 de este artículo, podrá suministrar al Consejo todos los datos pertinentes e informar al Consejo sobre las medidas que desea que adopte el Gobierno del otro país participante interesado, y el Consejo podrá, de acuerdo con este último Gobierno, modificar la obligación establecida en el párrafo 1.

4. El Gobierno de cada país participante que importa azúcar conviene en que, tan pronto como sea posible después de su ratificación o aceptación del Convenio, o de su adhesión al mismo, notificará al Consejo las cantidades máximas que podrán ser importadas de países no participantes conforme al párrafo 1 de este artículo.

5. Afín de poner al Consejo en condiciones de hacer las redistribuciones previstas en el artículo 19 1. (ii), el Gobierno de cada país participante que importa azúcar conviene en notificar al Consejo, dentro de un período fijado por el Consejo que no excederá de ocho meses a partir del principio del año-cuota, la cantidad de azúcar que espera importar de países no participantes durante ese año-cuota ; en la inteligencia de que el Consejo podrá modificar el período antes mencionado en el caso de cualquiera de dichos países.

#### CAPÍTULO V. — OBLIGACIONES ESPECIALES DE LOS GOBIERNOS DE LOS PAÍSES EXPORTADORES PARTICIPANTES

##### *Artículo 8*

1. El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que las exportaciones de su país al mercado libre serán reguladas de tal manera que las exportaciones netas a ese mercado no excedan de las cantidades que tal país puede exportar cada año de acuerdo con las cuotas de exportación establecidas para el mismo de conformidad a las disposiciones de este Convenio.

2. El Gobierno de cada país exportador participante con un tonelaje básico de exportación superior a 75.000 toneladas conviene en no permitir la exportación, durante los primeros ocho meses de cada año-cuota, de más de un 80% de su cuota inicial de exportación, en la inteligencia de que el Consejo podrá aumentar este porcentaje si considera que tal aumento está justificado por las condiciones del mercado.

*Artículo 9*

El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que tomará todas las medidas posibles para asegurar que la demanda de los países participantes que importan azúcar sea satisfecha en todo momento. Con este fin, si el Consejo determinara que el estado de la demanda es tal que, a pesar de las disposiciones de este Convenio, los países participantes que importan azúcar se ven amenazados con dificultades para hacer frente a sus necesidades, recomendará a los países exportadores medidas concebidas para dar una prioridad efectiva a aquellas necesidades. El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que, en igualdad de condiciones de venta, dará prioridad en el abastecimiento de azúcar disponible, de acuerdo con las recomendaciones del Consejo, a los países participantes que importan azúcar.

*Artículo 10*

El Gobierno de cada país exportador participante conviene en ajustar la producción de azúcar de su país durante la vigencia de este Convenio, y hasta donde sea posible en cada año-cuota (mediante la regulación de la manufactura de azúcar o, cuando esto no sea posible, mediante la regulación del área de cultivo o de las siembras) de modo que su producción de azúcar no exceda de la cantidad necesaria para satisfacer el consumo interno, las exportaciones permitidas conforme a este Convenio y las reservas máximas especificadas en el artículo 13.

*Artículo 11*

El Gobierno de cada país exportador participante conviene en notificar al Consejo, tan pronto como sea posible, la parte de la cuota inicial de exportación y de la cuota de exportación vigente de su país que, de acuerdo a sus previsiones, no será utilizada y al recibo de tal notificación el Consejo actuará de acuerdo con el Artículo 19 (1) (i).

*Artículo 12*

Si el Gobierno de un país exportador participante no comunica al Consejo dentro de un plazo que para el período de vigencia del Convenio será fijado por el Consejo de común acuerdo con dicho país pero que en ningún caso excederá de ocho meses a partir de la fecha en que fueron asignadas las cuotas iniciales de exportación, qué parte de la cuota inicial de exportación de su país considera que no será utilizada, la cuota inicial de exportación de dicho país para el siguiente año-cuota será reducida en una cantidad igual a la diferencia entre las exportaciones reales y la cuota inicial de exportación o entre las exportaciones reales y la última cuota de exportación vigente, cualquiera que sea la menor. El Consejo podrá decidir no imponer esta sanción si adquiere el convencimiento de que un Gobierno dejó de hacer la notificación porque las exportaciones que su país intentaba realizar

se vieron reducidas por razones de fuerza mayor o por otras circunstancias independientes de su voluntad ocurridas después de la fecha establecida para la notificación conforme a este artículo.

## CAPÍTULO VI. — EXISTENCIAS DE AZÚCAR EN RESERVA

### *Artículo 13*

1. Los Gobiernos de los países exportadores participantes se comprometen a regular la producción en sus países de tal manera que las existencias de azúcar en reserva en sus respectivos países no excedan para cada país, en una determinada fecha de cada año inmediatamente anterior al comienzo de la nueva zafra — fecha que ha de ser convenida con el Consejo — de una cantidad igual al 20% de su producción anual.

2. El Consejo podrá sin embargo, si considera que tal acción está justificada por circunstancias especiales, autorizar el mantenimiento de existencias de azúcar en reserva en cualquier país en exceso del 20% de su producción.

3. El Gobierno de cada país participante mencionado en el artículo 14 1. conviene en que :

- (i) existencias de azúcar en reserva equivalentes a una cantidad no menor del 10% del tonelaje básico de exportación de su país se encontrarán almacenadas en el mismo en una determinada fecha de cada año inmediatamente anterior al comienzo de la nueva zafra — fecha que ha de ser convenida con el Consejo — a menos que sequía, inundación u otras circunstancias adversas le impidan acumular tales existencias de azúcar en reserva ; y
- (ii) tales existencias de azúcar en reserva han de ser apartadas para satisfacer aumentos en la demanda del mercado libre y no serán usadas para otros fines sin el consentimiento del Consejo, debiendo estar disponibles inmediatamente para ser exportadas a dicho mercado cuando así lo requiera el Consejo.

4. El Consejo podrá aumentar hasta un 15% la cantidad de las existencias de azúcar en reserva mínimas que deberán mantenerse conforme al párrafo 3 de este artículo.

5. El Gobierno de cada país participante en el cual se mantengan existencias de azúcar en reserva de conformidad con las disposiciones del párrafo 3, según se encuentren modificadas por las disposiciones del párrafo 4 de este artículo, conviene en que, a menos que sea autorizado en contrario por el Consejo, las existencias de azúcar en reserva almacenadas conforme a estas disposiciones, no serán utilizadas, ni para satisfacer las prioridades establecidas en el artículo 14 B, ni para hacer frente a aumentos en las cuotas de exportación vigentes hechos de conformidad con el artículo 22, mientras tales cuotas sean inferiores al tonelaje básico de exportación de su país, a menos que las existencias de azúcar en reserva



así utilizadas puedan ser reemplazadas antes del comienzo de la zafra de su país en el siguiente año-cuota.

6. Para los fines de este Convenio, la Cuota Estabilizadora de Cuba, no será considerada como parte de las existencias de azúcar en reserva disponibles para el mercado libre, ni será incluida en el cómputo de las existencias de azúcar en reserva establecidas en el párrafo 1 de este artículo. El Gobierno cubano, sin embargo, conviene en considerar la posibilidad de poner tal Cuota Estabilizadora a disposición del mercado libre a petición del Consejo, si el Consejo considera que las condiciones del mercado hacen aconsejable tal acción.

7. El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que, hasta donde sea posible, no permitirá que se disponga de las existencias de azúcar en reserva almacenadas conforme a este artículo, después de retirarse de este Convenio o de expirar el mismo, en forma que ocasione una perturbación indebida en el mercado libre del azúcar.

8. A más tardar tres meses después de la fecha de la firma de este Convenio, el Gobierno de cada país participante informará al Consejo cuál de las dos definiciones de "existencias de azúcar en reserva" incluidas en el artículo 2 acepta como aplicable a su país.

## CAPÍTULO VII. — REGULACIÓN DE LAS EXPORTACIONES

### Artículo 14

#### A. — Tonelajes básicos de exportación

1. Para cada uno de los años-cuota durante la vigencia de este Convenio, los países o zonas mencionados a continuación tendrán los siguientes tonelajes básicos de exportación para el mercado libre :

	<i>(En millares de toneladas)</i>
Bélgica (incluido el Congo Belga) . . . . .	50
Brasil . . . . .	175
China (Taiwán) . . . . .	600
Columbia . . . . .	5
Cuba . . . . .	2.250
Checoslovaquia . . . . .	275
Dinamarca . . . . .	70
República Dominicana . . . . .	600
Francia (y los países que Francia representa internacionalmente)	20
Alemania Oriental . . . . .	150
Haití . . . . .	45
Hungría . . . . .	40
Indonesia . . . . .	250
México . . . . .	75

	<i>(En millares de toneladas)</i>
Países Bajos (incluido Surinam) . . . . .	40*
Perú . . . . .	280
Filipinas . . . . .	25
Polonia . . . . .	220
U.R.S.S. . . . .	200
Yugoeslavia . . . . .	20

\* El Reino de los Países Bajos se compromete a no exportar durante los años 1954, 1955 y 1956, considerados globalmente, una cantidad de azúcar superior a la que importe durante el mismo período.

2. Las cuotas de exportación de la República de Checoslovaquia y de la República Popular de Polonia no incluirán sus exportaciones de azúcar a la U.R.S.S. y tales exportaciones estarán fuera de este Convenio. La cuota de exportación de la U.R.S.S. se calculará, por lo tanto, sin tener en cuenta las importaciones de azúcar procedentes de los países antes mencionados.

3. El presente Convenio no se aplicará a los movimientos de azúcar entre Francia y los países a los que Francia representa internacionalmente y los Estados Asociados de Camboja, Laos y Vietnam.

4. Costa Rica, Ecuador y Nicaragua, a los cuales no se les ha asignado toneladas básicas de exportación conforme a este artículo, podrán exportar al mercado libre hasta 5.000 toneladas de azúcar valor crudo cada uno por año.

5. Este Convenio no ignora, ni tiene el propósito de frustrar las aspiraciones de Indonesia, como Estado Soberano, a rehabilitarse en su posición histórica como país exportador de azúcar, hasta donde sea factible dentro de las posibilidades del mercado libre.

6. India será considerada como país exportador, pero no ha pedido que se le asigne una cuota de exportación.

*B. — Prioridades sobre déficits y sobre aumentos de las necesidades del mercado libre*

7. En la determinación de las cuotas de exportación vigentes se aplicarán las siguientes prioridades de acuerdo con las disposiciones del párrafo 8 de este artículo :

- (a) Las primeras 50.000 toneladas serán asignadas a Cuba.
- (b) Las siguientes 15.000 toneladas serán asignadas a Polonia.
- (c) Las siguientes 5.000 toneladas serán asignadas a Haití, durante el primero y el segundo año, aumentándose esta cifra a 10.000 toneladas en el tercer año.
- (d) Las siguientes 25.000 toneladas serán asignadas a Checoslovaquia.
- (e) Las siguientes 10.000 toneladas serán asignadas a Hungría.

8. — (i) En las redistribuciones resultantes de las disposiciones de los artículos 19 1. (i) y 19 2., el Consejo pondrá en efecto las prioridades mencionadas en el párrafo 7 de este artículo.

(ii) En las distribuciones resultantes de lo dispuesto en los artículos 18, 19 1. (ii) y 22, el Consejo no pondrá en efecto dichas prioridades hasta que a los países exportadores mencionados en el párrafo 1 de este artículo se les hayan ofrecido cuotas de exportación iguales al total de sus tonelajes básicos de exportación sujetos a cualesquiera reducciones efectuadas de acuerdo con los artículos 12 y 21 3. y a partir de entonces sólo dará efecto a tales prioridades en la medida en que las mismas no hayan sido puestas en efecto de acuerdo con el inciso (i) de este párrafo.

(iii) Las reducciones que resulten de la aplicación de las disposiciones del artículo 21 serán distribuidas en proporción a los tonelajes básicos de exportación hasta que las cuotas de exportación en vigencia hayan sido reducidas al total de los tonelajes básicos de exportación más el total de las prioridades asignadas a causa de aumentos en las necesidades del mercado libre para ese año, después de lo cual las prioridades serán reducidas en orden inverso, y de allí en adelante, las reducciones se aplicarán de nuevo en proporción a los tonelajes básicos de exportación.

#### Artículo 15

Este Convenio no se aplicará a los movimientos de azúcar entre la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa (incluyendo el Congo Belga), Francia y los países a los cuales Francia representa internacionalmente, la República Federal Alemana y el Reino de los Países Bajos (incluyendo Surinam).

Estos países se comprometen a restringir el intercambio a que se refiere este artículo a una cantidad neta de 175.000 toneladas de azúcar por año.

#### Artículo 16

1. El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en representación de las Antillas Británicas y la Guayana Británica, Mauricio y Figi), el Gobierno de Australia y el Gobierno de la Unión Sudafricana se comprometen a que las exportaciones netas de azúcar hechas por los territorios exportadores comprendidos en el Convenio Azucarero de 1951 del Commonwealth (excluyendo los movimientos locales de azúcar entre los territorios o islas adyacentes del Commonwealth en las cantidades establecidas por la costumbre) no excederán en conjunto de los siguientes totales :

- (i) en los años calendarios de 1954 y 1955 = 2.413.793 toneladas (2.375.000 toneladas largas inglesas) *tel quel* por año ;
- (ii) en el año calendario de 1956 = 2.490.018 toneladas (2.450.000 toneladas largas inglesas) *tel quel*.

Con sujeción a las obligaciones contractuales contraídas en el Convenio Azucarero de 1951 del Commonwealth por los Gobiernos en cuestión, los límites

cuantitativos para los años calendario de 1954, 1955 y 1956, antes especificados permanecerán invariables y las disposiciones de todos los demás artículos de este Convenio serán interpretadas de conformidad.

2. Estas limitaciones producen el efecto de poner a disposición del mercado libre una parte de los mercados azucareros de los países del Commonwealth. Los Gobiernos antes mencionados, sin embargo, se considerarían relevados de su obligación en cuanto a la limitación de las exportaciones de azúcar del Commonwealth si el Gobierno o Gobiernos de uno o varios países participantes que tengan tonelaje básico de exportación asignado por el artículo 14 1. entrasen en arreglos comerciales especiales con un país importador del Commonwealth que garanticen al país exportador una porción específica del mercado de dicho país del Commonwealth.

3. El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de acuerdo con los Gobiernos de Australia y de la Unión Sudafricana, se compromete a suministrar al Consejo, 60 días antes de comenzar cada año-cuota, un cómputo del total de las exportaciones procedentes de los territorios exportadores comprendidos en el Convenio Azucarero del Commonwealth para tal año, e informar al Consejo inmediatamente de cualesquiera cambios en tal cómputo durante el mismo año. La información suministrada al Consejo por el Reino Unido como consecuencia de esta obligación se considerará como pleno cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud de los artículos 11 y 12 de este Convenio en lo que se refiere a los territorios antes mencionados.

4. Las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo 13 de este Convenio no se aplicarán a los territorios exportadores comprendidos en el Convenio Azucarero del Commonwealth.

5. Nada de lo dispuesto en este artículo será interpretado en el sentido de impedir a cualquier país exportador al mercado libre la exportación de azúcar a cualquier país dentro del Commonwealth, ni dentro de los límites cuantitativos antes establecidos, como impedimento para cualquier país del Commonwealth de exportar azúcar al mercado libre.

#### *Artículo 17*

Las exportaciones de azúcar a los Estados Unidos de América, para su propio consumo, no serán consideradas exportaciones al mercado libre y no serán cargadas a las cuotas de exportación establecidas en este Convenio.

#### *Artículo 18*

1. Antes del comienzo de cada año-cuota, el Consejo hará que se prepare un cómputo de las necesidades de importación neta del mercado libre para dicho año, para el azúcar procedente de los países exportadores enumerados en el artículo 14 1. En la preparación de ese cómputo se tendrá en cuenta, entre otros factores, el total

de azúcar que, según notificación al Consejo, podría ser importada de países no participantes según las disposiciones del artículo 7 4.

2. Por lo menos 30 días antes del comienzo de cada año-cuota, el Consejo considerará el cómputo de las necesidades de importación neta del mercado libre preparado de acuerdo con el párrafo 1 de este artículo. Si el Consejo adopta ese cómputo, asignará inmediatamente una cuota inicial de exportación para el mercado libre durante tal año a cada uno de los países exportadores mencionados en el artículo 14 1., mediante la distribución del monto calculado entre los países exportadores en proporción a sus tonelajes básicos de exportación, con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B, a las penalidades que pudieran ser impuestas según lo dispuesto en el artículo 12 y a las reducciones que pudieran hacerse con arreglo al artículo 21 3.

3. Si hay desacuerdo en el Consejo sobre el cómputo de las necesidades de importación neta del mercado libre preparado conforme al párrafo 1 de este artículo, la cuestión se someterá a votación especial. Si como resultado de esta votación se adopta un cómputo, el Consejo asignará a continuación las cuotas iniciales de exportación de acuerdo con el párrafo 2 de este artículo ; pero si no se adopta un cómputo, las cuotas iniciales de exportación para el nuevo año-cuota serán fijadas entonces distribuyendo el total de las cuotas de exportación vigentes al fin del año-cuota corriente sobre la misma base y de la misma manera como se dispone en el párrafo 2 de este artículo.

4. El Consejo, por votación especial, podrá segregar, en cualquier año-cuota dado, hasta 20.000 toneladas del cómputo de las necesidades de importación neta del mercado libre, como reserva, de la cual podrá asignar cuotas adicionales de exportación para hacer frente a casos probados de necesidad especial.

#### *Artículo 19*

1. El Consejo hará que las cuotas de exportación vigentes para los países participantes incluidos en la lista del artículo 14 1. sean ajustadas, con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B, como sigue :

- (i) Dentro de los 10 días siguientes a la fecha en que el Gobierno de un país exportador hubiere notificado, de acuerdo con el artículo 11, que una parte de la cuota inicial de exportación o de la cuota de exportación vigente no será utilizada, se procederá, consiguientemente, a la reducción de la cuota de exportación vigente de ese país y al aumento de la cuota de exportación vigente de los otros países exportadores mediante redistribución de una cantidad de azúcar igual a la porción de las cuotas así renunciadas, en proporción a los tonelajes básicos de exportación de dichos países. El Secretario del Consejo notificará sin demora a los Gobiernos de los países exportadores dichos aumentos y esos Gobiernos, dentro de 10 días después de recibir tal notificación, informarán al Secretario del Consejo si están o no en condiciones de utilizar el aumento de cuota que se les asigna. Subsiguientemente al recibo de esa infor-

mación se hará una redistribución de las cantidades implicadas y los Gobiernos de los países exportadores interesados serán notificados inmediatamente por el Secretario del Consejo de los aumentos hechos en las cuotas de exportación vigentes de sus países.

- (ii) De tiempo en tiempo, para tomar en cuenta las variaciones en los cómputos de las cantidades de azúcar que se notifiquen al Consejo que serán importadas de países no participantes conforme al artículo 7; quedando entendido, sin embargo, que no será necesario proceder a una redistribución de esas cantidades en tanto que ellas no alcancen a un total de 5.000 toneladas. Las redistribuciones de acuerdo con los términos de este inciso serán hechas sobre la misma base y de la misma manera establecidas en el párrafo 1 (i) de este artículo.

2. No obstante las disposiciones del artículo 11, si el Consejo determina, después de consultar al Gobierno de un país exportador participante, que ese país no estará en condiciones de utilizar todo o parte de su cuota de exportación vigente el Consejo podrá aumentar proporcionalmente las cuotas de exportación a otros países exportadores participantes, sobre la misma base y de la misma manera establecida en el párrafo 1 (i) de este artículo; quedando entendido, sin embargo, que esta acción del Consejo no privará al país en cuestión de su derecho a utilizar su cuota de exportación que se hallaba en vigor antes de que el Consejo tomara su decisión.

#### CAPÍTULO VIII. — ESTABILIZACIÓN DE PRECIOS

##### *Artículo 20*

1. Para los fines de este Convenio, el precio del azúcar se considerará equitativo, tanto para los consumidores como para los productores, si se mantiene dentro de una zona de precios estabilizados entre un mínimo de 3.25 centavos y un máximo de 4.35 centavos en moneda de los Estados Unidos, por libra avoirdupois, F.A.S. en puerto cubano. El precio de azúcar será el precio para pronta entrega (*spot*) establecido por la Bolsa del Café y del Azúcar de Nueva York (New York Coffee and Sugar Exchange) en relación con azúcar cubierto por el Contrato No. 4, o cualquier otro precio que pueda ser establecido conforme al párrafo 2 de este artículo.

2. En el caso de que el precio referido en el párrafo 1 de este artículo no esté a disposición del Consejo durante un período substancial, éste usará cualquier otro criterio que considere apropiado.

3. Los límites inferior y superior de la zona de precios estabilizados a que se refiere el párrafo 1 de este artículo podrán ser modificados por el Consejo por votación especial.

##### *Artículo 21*

1. — (i) Si el Consejo decide en cualquier momento que las condiciones del mercado hacen aconsejable reducir las cuotas de exportación vigentes con vistas a

prevenir una baja en el precio del azúcar por debajo del precio mínimo establecido en el artículo 20, podrá hacer las reducciones que considere necesarias en las cuotas de exportación vigentes, en proporción a los tonelajes básicos de exportación, con sujeción a lo establecido en el artículo 14 B.

(ii) No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 (i), cada vez que el precio promedio diario del azúcar durante un período de 15 días consecutivos de bolsa resulte inferior en su promedio al precio mínimo establecido por el artículo 20, el Consejo, dentro del plazo de 10 días siguientes al período de 15 días antes citado, procederá a la reducción que considere necesaria de las cuotas de exportación vigentes, en proporción a los tonelajes básicos de exportación y con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B ; quedando entendido que no se hará ninguna otra alteración en las cuotas de exportación vigentes de acuerdo con este inciso durante un período de 15 días consecutivos de bolsa a contar de la fecha de cualquier reajuste de las cuotas vigentes de acuerdo con las disposiciones de este inciso y del artículo 22.

(iii) Si el Consejo no puede ponerse de acuerdo dentro del mencionado período de 10 días sobre el monto de la reducción que deba efectuarse según el párrafo 1 (ii) de este artículo, las cuotas de exportación vigentes serán reducidas cada vez en un 5 % de los tonelajes básicos de exportación, con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B.

(iv) No obstante las disposiciones de los párrafos 1 (i), 1 (ii) y 1 (iii) de este artículo, si las cuotas de exportación vigentes de un país hubieren sido reducidas conforme al artículo 19.(1) (i), tal reducción se considerará que forma parte de las reducciones hechas en el mismo año-cuota según lo estipulado en los párrafos antedichos.

2. El Secretario del Consejo notificará a los Gobiernos de los países participantes las reducciones hechas en las cuotas de exportación vigentes de acuerdo con este artículo.

3. Si cualquiera de las reducciones previstas en los párrafos precedentes de este artículo no pudieran aplicarse plenamente a las cuotas de exportación vigentes de un país participante a causa de que en el momento en que las reducciones se hacen, dicho país hubiere exportado ya todo, o parte, del monto de dichas reducciones, la cuota inicial de exportación de ese país para el siguiente año-cuota será reducida en la cantidad correspondiente.

#### *Artículo 22*

1. Si el Consejo decide en cualquier momento que las condiciones del mercado hacen aconsejable un aumento de las cuotas de exportación vigentes con vistas a prevenir que el precio del azúcar sobrepase el precio máximo establecido de acuerdo con el artículo 20, podrá efectuar los aumentos que considere necesarios en las cuotas de exportación vigentes, en proporción a los tonelajes básicos de exportación, con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B.

2. — (i) No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, cada vez que el precio promedio diario del azúcar durante un período de 15 días consecutivos de bolsa resulte superior en su promedio al precio máximo establecido según el artículo 20, el Consejo, en los 10 días subsiguientes a dicho período de 15 días de bolsa, hará los aumentos que considere necesarios en las cuotas de exportación vigentes, proporcionalmente a los tonelajes básicos de exportación y con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B ; entendiéndose que no se hará otra alteración de las cuotas de exportación vigentes en virtud de este inciso dentro de un período de 15 días consecutivos de bolsa a contar de la fecha de cualquier ajuste en las cuotas vigentes de acuerdo con las disposiciones de este inciso y del artículo 21.

(ii) Si el Consejo no puede ponerse de acuerdo dentro del mencionado período de 10 días sobre el monto de aumento que deba efectuarse en virtud del párrafo 2 (i) de este artículo, las cuotas de exportación vigentes serán aumentadas cada vez en 7 ½% de los tonelajes básicos de exportación, con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B.

3. El Secretario del Consejo notificará a los Gobiernos de los países participantes cada aumento hecho a las cuotas de exportación vigentes de acuerdo con este artículo.

#### CAPÍTULO IX. — LIMITACIÓN GENERAL DE LAS REDUCCIONES A LAS CUOTAS DE EXPORTACIÓN

##### *Artículo 23*

1. Sin perjuicio de las sanciones aplicadas en virtud del artículo 12 y de las reducciones hechas en virtud del artículo 19 1. (i), la cuota de exportación vigente de ningún país exportador participante mencionado en el artículo 14 1. será reducida a menos del 80% del tonelaje básico de exportación del país de que se trate y las otras disposiciones de este Convenio serán interpretadas de conformidad ; entendiéndose, sin embargo, que la cuota de exportación vigente de un país exportador participante que disfruta de un tonelaje básico de exportación de acuerdo con las disposiciones del artículo 14 1. inferior a 50.000 toneladas, no será reducida a menos del 90% del tonelaje básico de exportación de ese país.

2. En los últimos 45 días de calendario del año-cuota no se hará ninguna reducción de cuotas conforme al artículo 21.

#### CAPÍTULO X. — MEZCLAS DE AZÚCAR

##### *Artículo 24*

Si el Consejo adquiere la convicción de que, como resultado de un aumento substancial de las exportaciones o de la utilización de mezclas de azúcar, esos productos tienden a reemplazar el azúcar a tal punto que impidan que los propósitos



de este Convenio tengan pleno efecto, podrá decidir que esos productos o alguno de entre ellos, en lo que se refiere a su contenido, sean considerados como azúcar para los fines de este Convenio ; entendiéndose que para el cálculo de la cantidad de azúcar que deba cargarse a la cuota de exportación de un país participante, el Consejo excluirá el equivalente en azúcar de cualquier cantidad de esos productos que haya sido normalmente exportada por el país de que se trate antes de la entrada en vigor de este Convenio.

#### CAPÍTULO XI. — DIFICULTADES MONETARIAS

##### *Artículo 25*

1. Si durante la vigencia de este Convenio el Gobierno de un país importador participante considera que le es necesario ya sea prevenir el peligro inminente de una disminución importante de sus reservas monetarias o detener o corregir tal disminución, dicho país podrá pedir al Consejo que modifique ciertas obligaciones específicas de este Convenio.

2. El Consejo consultará plenamente con el Fondo Monetario Internacional sobre las cuestiones suscitadas por tal solicitud y aceptará las conclusiones estadísticas y sobre cuestiones de hecho que el Fondo haga en lo que se refiere a divisas, reservas monetarias y balance de pagos y aceptará la decisión del Fondo en lo que se refiere a si el país en cuestión ha sufrido un deterioro apreciable de sus reservas monetarias o está en inmediato peligro de sufrirlo. Si el país de que se trate no es miembro del Fondo Monetario Internacional y pide que el Consejo no consulte al Fondo, la cuestión será examinada por el Consejo sin tal consulta.

3. En cualquier caso, el Consejo examinará la cuestión con el Gobierno del país importador. Si el Consejo decide que las reclamaciones están justificadas y que el país de que se trate no puede obtener una cantidad de azúcar suficiente para atender a las necesidades de su consumo si se ajusta a las disposiciones de este Convenio, el Consejo podrá modificar las obligaciones de dicho Gobierno o del Gobierno de cualquier país exportador conforme a este Convenio, de tal manera y por tal plazo como el Consejo considere necesario para permitir que dicho país importador obtenga con los recursos de que disponga una cantidad de azúcar más adecuada.

#### CAPÍTULO XII. — ESTUDIOS DEL CONSEJO

##### *Artículo 26*

1. El Consejo estudiará y hará recomendaciones a los Gobiernos de los países participantes acerca de los medios de lograr un aumento apropiado del consumo de azúcar, y podrá efectuar el estudio de cuestiones tales como :

- (i) Los efectos sobre el consumo de azúcar en los diversos países de (a) el régimen impositivo y medidas restrictivas, y (b) las condiciones económicas, climáticas y de otra índole ;
- (ii) Los medios de promover el consumo, especialmente en aquellos países donde el consumo *per caput* es bajo ;
- (iii) La posibilidad de establecer programas de publicidad en cooperación con organismos similares interesados en el aumento del consumo de otros productos alimenticios ;
- (iv) El progreso de las investigaciones sobre los nuevos usos del azúcar, sus sub-productos y de las plantas de las cuales proviene.

2. Además, el Consejo estará autorizado a emprender o hacer emprender otros estudios, incluyendo estudios de las varias formas de ayuda especial a la industria azucarera, con el propósito de reunir información completa y para la formulación de propuestas que el Consejo considere apropiadas para el logro de los objetivos generales establecidos en el artículo 1, o apropiadas a la solución del problema de producto básico de que se trata. Tales estudios se referirán al mayor número posible de países y tendrán en cuenta las condiciones generales sociales y económicas de los países en cuestión.

3. Los estudios emprendidos en virtud de los párrafos 1 y 2 de este artículo serán efectuados de acuerdo con normas establecidas por el Consejo y en consulta con los Gobiernos participantes.

4. Los Gobiernos en cuestión convienen en informar al Consejo de los resultados de su consideración de las recomendaciones y propuestas a que este artículo se refiere.

### CAPÍTULO XIII. — ADMINISTRACIÓN

#### *Artículo 27*

1. Por el presente se establece un Consejo Internacional del Azúcar para administrar este Convenio.

2. Cada Gobierno participante será miembro del Consejo con voto y tendrá derecho a ser representado en el Consejo por un delegado, pudiendo designar delegados alternos. El delegado o delegados alternos podrán ser acompañados en las reuniones del Consejo por tantos asesores como cada Gobierno participante considere necesario.

3. El Consejo elegirá un Presidente sin voto que ocupará el cargo durante un año-cuota y prestará sus servicios honorariamente. El Presidente será elegido alternativamente entre los delegados de los países importadores y exportadores participantes.

4. El Consejo elegirá un Vicepresidente que ocupará el cargo durante un año-cuota y prestará sus servicios honorariamente. El Vicepresidente será elegido

alternativamente entre los delegados de los países exportadores e importadores participantes.

5. El Consejo queda autorizado, previa consulta con el Consejo Internacional Azucarero establecido en virtud del Acuerdo Internacional sobre la Regulación y Comercio del Azúcar firmado en Londres el 6 de mayo de 1937, a hacerse cargo de los archivos y del activo y el pasivo de dicha organización.

6. El Consejo tendrá en el territorio de cada país participante, y en la medida que lo permita la legislación de dicho país, la capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones conforme a este Convenio.

#### *Artículo 28*

1. El Consejo establecerá reglas de procedimiento compatibles con las disposiciones de este Convenio y llevará los registros necesarios para cumplir sus funciones conforme a este Convenio, así como toda otra documentación que considere necesaria. En caso de conflicto entre las reglas de procedimiento así adoptadas y este Convenio, el Convenio prevalecerá.

2. El Consejo publicará por lo menos una vez al año un informe sobre sus actividades y sobre el funcionamiento de este Convenio.

3. El Consejo elaborará, preparará y publicará los informes, estudios, gráficos análisis y cualesquiera otros datos que considere deseables y útiles.

4. Los Gobiernos participantes se comprometen a preparar y suministrar todas las estadísticas e informaciones que sean necesarias al Consejo o al Comité Ejecutivo a fin de permitirles el cumplimiento de sus funciones conforme a este Convenio.

5. El Consejo podrá establecer los Comités permanentes o temporales que juzgue convenientes a fin de que le ayuden en el ejercicio de las funciones que le están encomendadas conforme a este Convenio.

6. El Consejo, por votación especial, podrá delegar al Comité Ejecutivo establecido en virtud del artículo 37 el ejercicio de cualesquiera de sus facultades y funciones, con excepción de aquellas que requieran una decisión por votación especial según este Convenio. El Consejo podrá en cualquier momento revocar tal delegación por simple mayoría de los votos emitidos.

7. El Consejo desempeñará cualesquiera otras funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio.

#### *Artículo 29*

El Consejo designará un Director Ejecutivo, que será el más alto funcionario retribuido con completa dedicación al cargo; un Secretario y el personal que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus Comités. Será condición del empleo de dichos funcionarios y del personal, que no tengan o que dejen de tener intereses

financieros en la industria o en el comercio del azúcar y que no solicitarán o recibirán instrucciones, en cuanto al cumplimiento de sus deberes conforme a este Convenio, de ningún Gobierno o de ninguna otra autoridad ajena al Consejo.

#### *Artículo 30*

1. El Consejo elegirá su sede. Sus reuniones se celebrarán en su sede, a menos que el Consejo decida celebrar una reunión específica en otro lugar.

2. El Consejo se reunirá por lo menos una vez al año. Podrá ser convocado por su Presidente en cualquier otro momento.

3. El Presidente convocará a sesión del Consejo si así lo solicitan.

- (i) Cinco Gobiernos participantes, o
- (ii) Cualquier Gobierno o Gobiernos participantes que tengan por lo menos el 10% del total de los votos, o
- (iii) El Comité Ejecutivo.

#### *Artículo 31*

La presencia de delegados con un 75% del total de los votos de los Gobiernos participantes será necesaria para constituir quórum en cualquier reunión del Consejo ; pero si no se obtiene tal quórum en el día fijado para la reunión del Consejo convocada de acuerdo con el artículo 30, tal reunión se celebrará 7 días después, y la presencia de delegados con un 50% del total de votos de los Gobiernos participantes constituirá quórum.

#### *Artículo 32*

El Consejo podrá tomar decisiones, sin celebrar reunión, por correspondencia entre el Presidente y los Gobiernos participantes, siempre que ningún Gobierno participante haga objeción a este procedimiento. Cualquier decisión así tomada será comunicada a todos los Gobiernos participantes tan pronto como sea posible y será consignada en las actas de la próxima reunión del Consejo.

#### *Artículo 33*

Los votos a ser ejercidos por las delegaciones respectivas de los países importadores en el Consejo serán como sigue :

Austria . . . . .	20
Canadá . . . . .	80
Ceilán . . . . .	30
República Federal Alemana . . . . .	60
Grecia . . . . .	25
Israel . . . . .	20
Japón . . . . .	100

Jordania . . . . .	15
Líbano . . . . .	20
Noruega . . . . .	30
Portugal . . . . .	30
Arabia Saudita . . . . .	15
España . . . . .	20
Suiza . . . . .	45
Reino Unido . . . . .	245
Estados Unidos . . . . .	245
TOTAL	1.000

*Artículo 34*

Los votos a ser ejercidos por las delegaciones respectivas de los países exportadores en el Consejo serán como sigue :

Australia . . . . .	45
Bélgica . . . . .	20
Brasil . . . . .	50
China . . . . .	65
Cuba . . . . .	245
Checoslovaquia . . . . .	45
Dinamarca . . . . .	20
República Dominicana . . . . .	65
Francia (y países a los que Francia representa internacionalmente)	35
Haití . . . . .	20
Hungría . . . . .	20
India . . . . .	30
Indonesia . . . . .	40
México . . . . .	25
Holanda . . . . .	20
Nicaragua . . . . .	15
Perú . . . . .	40
Filipinas . . . . .	25
Polonia . . . . .	40
Africa del Sud . . . . .	20
U.R.S.S. . . . .	100
Yugoeslavia . . . . .	15
TOTAL	1.000

*Artículo 35*

Cada vez que cambie el número de miembros de este Convenio o que un país sea suspendido en su derecho de voto o que recobre ese derecho en virtud de una disposición de este Convenio, el Consejo redistribuirá los votos dentro de cada grupo (países importadores y países exportadores) teniendo en cuenta, respecto de

los países importadores el promedio de sus importaciones durante los dos años precedentes, y respecto de los países exportadores la proporción de 40 a 60 entre su producción media durante los dos años precedentes y los tonelajes básicos de exportación que les han sido asignados ; entendiéndose que en ningún caso tendrá un país menos de 15 o más de 245 votos y que no habrá votos fraccionarios.

#### *Artículo 36*

1. Excepto en los casos en que se disponga específicamente de otra manera en este Convenio, las decisiones del Consejo serán tomadas por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y mayoría de los votos emitidos por los países importadores, a condición de que esta última mayoría esté constituida por una tercera parte por lo menos del número de países importadores presentes y votantes.

2. Cuando se requiera votación especial, las decisiones del Consejo habrán de tomarse por lo menos por dos tercios de los votos emitidos, que incluyan mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y mayoría de los votos emitidos por los países importadores, y a condición de que esta última mayoría esté constituida por una tercera parte por lo menos del número de países importadores presentes y votantes.

3. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo, en toda sesión del Consejo convocada conforme al artículo 30 3. (i) o al artículo 30 3. (ii) para tratar de alguna de las cuestiones relativas a los artículos 21 y 22, las decisiones del Consejo en relación con medidas tomadas por el Comité Ejecutivo conforme a dichos artículos, serán tomadas por mayoría simple de los votos emitidos por los países participantes presentes y votantes considerados en conjunto.

4. El Gobierno de cualquier país exportador participante podrá autorizar al delegado con voto de cualquier otro país exportador y el Gobierno de cualquier país importador participante podrá autorizar al delegado con voto de cualquier otro país importador, a representar sus intereses y a ejercitar sus votos en cualquier reunión o reuniones del Consejo. Deberán presentarse al Consejo pruebas satisfactorias de tal autorización.

5. Cada Gobierno participante se compromete a aceptar como obligatorias todas las decisiones del Consejo conforme a las disposiciones de este Convenio.

#### *Artículo 37*

1. El Consejo establecerá un Comité Ejecutivo que estará compuesto por delegados de los Gobiernos de cinco países exportadores participantes, que serán elegidos por un año-cuota por mayoría de los votos de los países exportadores, y por representantes de los Gobiernos de cinco países importadores participantes, que serán elegidos por un año-cuota por mayoría de los votos de los países importadores.

2. El Comité Ejecutivo tendrá y ejercerá las facultades y funciones del Consejo que éste le haya delegado.

3. El Director Ejecutivo del Consejo será Presidente *ex-officio* del Comité sin voto. El Comité podrá elegir un Vice-Presidente y establecerá sus reglas de procedimiento sujetas a la aprobación del Consejo.

4. Cada miembro del Comité tendrá un voto. En el Comité Ejecutivo las decisiones se tomarán por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y mayoría de los votos emitidos por los países importadores.

5. Cualquier Gobierno participante tendrá derecho de apelación ante el Consejo, en las condiciones que éste prescriba, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo. En la medida en que la decisión del Consejo no concuerde con la decisión del Comité Ejecutivo esta última será modificada a contar de la fecha en que el Consejo tome su decisión.

#### CAPÍTULO XIV. — DISPOSICIONES FINANCIERAS

##### Artículo 38

1. Los gastos de las delegaciones al Consejo y de los miembros del Comité Ejecutivo serán sufragados por sus respectivos Gobiernos. Los otros gastos necesarios para la administración de este Convenio, incluyendo las remuneraciones que el Consejo pague, serán sufragados por contribuciones anuales de los Gobiernos participantes. La contribución de cada Gobierno participante para cada año-cuota será proporcional al número de votos que el mismo tenga cuando se adopte el presupuesto para ese año-cuota.

2. En el curso de su primera reunión, el Consejo aprobará el presupuesto para el primer año-cuota y determinará las contribuciones que deberá pagar cada Gobierno participante.

3. Cada año-cuota el Consejo aprobará su presupuesto para el siguiente año-cuota y determinará las contribuciones que cada Gobierno participante deberá pagar por tal año-cuota.

4. La contribución inicial de cualquier Gobierno participante que se adhiera a este Convenio conforme al artículo 41, será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos asignados a tal Gobierno y del período no transcurrido del año-cuota corriente, pero las contribuciones establecidas para los otros Gobiernos participantes para el año-cuota corriente no serán alteradas.

5. Las contribuciones serán exigibles al comienzo del año-cuota para el cual hubieren sido establecidas y se pagarán en la moneda del país donde la sede del Consejo esté situada. Cualquier Gobierno participante que no haya pagado su contribución al fin del año-cuota para el cual tal contribución hubiere sido establecida, será suspendido en su derecho de voto hasta que la contribución sea pagada; pero, excepto por votación especial del Consejo, no será privado de ninguno de sus otros derechos ni relevado de ninguna de sus obligaciones contraídas en virtud de este Convenio.

6. Hasta donde lo permitan las leyes del país donde la sede del Consejo esté situada, el Gobierno de ese país concederá exención de impuestos sobre los fondos del Consejo y sobre las remuneraciones pagadas por el Consejo a sus empleados.

7. El Consejo publicará cada año-cuota un balance de sus ingresos y gastos durante el año-cuota precedente, certificado por auditores.

8. Con anterioridad a su disolución, el Consejo tomará medidas para la liquidación de su activo y pasivo y la disposición de sus archivos, a la terminación de este Convenio.

#### CAPÍTULO XV. — COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

##### *Artículo 39*

1. El Consejo, en el ejercicio de sus funciones de acuerdo con este Convenio, tomará medidas para la consulta y cooperación con organizaciones e instituciones apropiadas y podrá también disponer lo que crea conveniente para que los representantes de esas organizaciones asistan a las reuniones del Consejo.

2. Si el Consejo comprueba que cualesquiera de las disposiciones de este acuerdo son materialmente incompatibles con las condiciones establecidas por las Naciones Unidas o por sus órganos apropiados y organismos especializados en relación con acuerdos intergubernamentales sobre productos básicos, tal incompatibilidad será considerada como que afecta adversamente al funcionamiento de este Convenio y será aplicable el procedimiento establecido en el artículo 43.

#### CAPÍTULO XVI. — CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

##### *Artículo 40*

1. Cualquier controversia relativa a la interpretación o a la aplicación de este Convenio que no sea resuelta por negociación será, a petición de cualquier Gobierno participante que sea parte en la controversia, sometida al Consejo para su decisión.

2. En cualquier caso en que una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 de este artículo, la mayoría de los Gobiernos participantes o un grupo de Gobiernos participantes que tengan por lo menos un tercio del total de votos, podrá pedir al Consejo, después de una discusión completa, que antes de tomar su decisión solicite la opinión de la Comisión Consultiva mencionada en el párrafo 3 de este artículo sobre las cuestiones en litigio.

3. — (i) A menos que el Consejo unánimemente decida en contrario, la Comisión Consultiva estará compuesta de :

- (a) Dos miembros designados por los países exportadores, de los cuales uno posea una gran experiencia en asuntos como los que se encuentren en litigio y el otro tenga autoridad y experiencia en materia jurídica ;



- (b) Dos miembros de calificaciones análogas designados por los países importadores ; y
- (c) Un Presidente elegido por unanimidad por los cuatro miembros nombrados conforme a los incisos (a) y (b) o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.
- (ii) Los súbditos de los países cuyos Gobiernos sean partes en este Convenio podrán ser designados miembros de la Comisión Consultiva.
- (iii) Los miembros de la Comisión Consultiva actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún Gobierno.
- (iv) Los gastos de la Comisión Consultiva serán cubiertos por el Consejo.
4. La opinión fundada de la Comisión Consultiva será sometida al Consejo, el cual decidirá la cuestión después de tomar en consideración todos los elementos de información pertinentes.
5. Toda reclamación basada en que un Gobierno participante ha dejado de cumplir obligaciones contraídas en virtud de este Convenio será, a petición del Gobierno participante que haga la reclamación, sometida al Consejo, el cual decidirá sobre el asunto.
6. No podrá declararse que un Gobierno participante ha incurrido en incumplimiento de este Convenio sino por mayoría de los votos de los países exportadores y mayoría de los votos de los países importadores. Cualquier declaración de que un Gobierno participante ha incurrido en incumplimiento de este Convenio deberá especificar la naturaleza de la infracción.
7. Si el Consejo decide que un Gobierno participante ha incurrido en incumplimiento de este Convenio, podrá, por mayoría de los votos de los países exportadores y mayoría de los votos de los países importadores, suspender a dicho Gobierno en sus derechos de voto hasta que dé cumplimiento a sus obligaciones, o podrá excluir a dicho Gobierno de este Convenio.

## CAPÍTULO XVII. — FIRMA, ACEPTACIÓN, ENTRADA EN VIGOR Y ADHESIÓN

### *Artículo 41*

1. Este Convenio estará abierto a la firma de los Gobiernos de los países representados por delegados en la Conferencia en la cual este Convenio fué negociado, desde el 15 de septiembre al 31 de octubre de 1953.
2. Este Convenio estará sujeto a ratificación o aceptación por los Gobiernos signatarios, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, y los instrumentos de ratificación o aceptación serán depositados en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.
3. Este Convenio estará abierto a la adhesión de cualquiera de los Gobiernos referidos en el párrafo 1 de este artículo y la adhesión se efectuará depositando

un instrumento de adhesión en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

4. El Consejo podrá aprobar la adhesión a este Convenio de cualquier Gobierno no comprendido en el párrafo 1 de este artículo, entendiéndose que las condiciones de tal adhesión deberán ser convenidas de antemano con el Consejo por el Gobierno que desee efectuarla.

5. La fecha efectiva de la participación de un Gobierno en este Convenio será la fecha en la cual el instrumento de ratificación, aceptación o adhesión sea depositado en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

6. — (i) Este Convenio entrará en vigor el 15 de diciembre de 1953 en lo que se refiere a los artículos 1, 2, 18 y 27 a 46 ambos inclusive, y el 1º de enero de 1954 en lo que se refiere a los artículos 3 a 17 y 19 a 26 ambos inclusive, si para el 15 de diciembre de 1953 hubieren sido depositados instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión, por Gobiernos que tengan el 60% de los votos de los países importadores y el 75% de los votos de los países exportadores, según la distribución establecida en los artículos 33 y 34; en la inteligencia de que las notificaciones hechas dentro de un período de cuatro meses a partir del 15 de diciembre de 1953 al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte por los Gobiernos que no hubieren podido ratificar, aceptar o adherirse a este Convenio antes del 15 de diciembre de 1953, que contengan el compromiso de procurar obtener la ratificación, aceptación o adhesión tan pronto como les sea posible, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales, serán consideradas como equivalentes a la ratificación, aceptación o adhesión. En caso, sin embargo, de que tal notificación no sea seguida por el depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o adhesión antes del 1º de mayo de 1954, el Gobierno de que se trate ya no será considerado como observador. En cualquier caso, las obligaciones bajo este Convenio de los Gobiernos de los países exportadores que hubieren ratificado, aceptado o se hubieren adherido a este Convenio antes del 1º de mayo de 1954, correrán a partir del 1º de enero de 1954 para el primer año-cuota.

(ii) Si al fin del período de cuatro meses mencionado en el inciso (i), el porcentaje de los votos de los países importadores o de los países exportadores que hayan ratificado, aceptado o se hayan adherido a este Convenio es menor que el porcentaje establecido en el inciso (i), los Gobiernos que hayan ratificado, aceptado o se hayan adherido a este Convenio, podrán convenir en ponerlo en vigor entre ellos.

(iii) El Consejo podrá determinar las condiciones en las cuales los Gobiernos que no hayan ratificado, aceptado o se hayan adherido a este Convenio antes del 15 de diciembre de 1953, pero que hayan dado a conocer su intención de obtener tan rápidamente como sea posible una decisión respecto de la ratificación, la aceptación o la adhesión, podrán, si así lo desean, tomar parte en los trabajos del Consejo en calidad de observadores sin derecho a voto.

7. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte notificará a todos los Gobiernos signatarios cada firma, ratificación, aceptación de este Convenio, o adhesión al mismo, e informará a los Gobiernos signatarios de toda reserva o condición contenidas en las mismas.

#### CAPÍTULO XVIII. — DURACIÓN, ENMIENDAS, SUSPENSIÓN, RETIRO, TERMINACIÓN

##### *Artículo 42*

1. La duración de este Convenio será de cinco años a partir del 1º de enero de 1954. Este Convenio no podrá ser denunciado.

2. Sin perjuicio de los artículos 43 y 44, el Consejo examinará, durante el transcurso del tercer año de este Convenio, el funcionamiento completo del Convenio, especialmente en lo que respecta a cuotas y a precios y tomará en consideración todas las enmiendas al Convenio que los Gobiernos participantes puedan proponer en relación con tal examen.

3. El Consejo someterá a los Gobiernos participantes, por lo menos tres meses antes del último día del tercer año-cuota de este Convenio, un informe sobre los resultados del examen previsto en el párrafo 2 de este artículo.

4. Cualquier Gobierno participante podrá, a más tardar dos meses después del recibo del informe del Consejo previsto en el párrafo 3 de este artículo, retirarse de este Convenio notificando su retiro al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Tal retiro tendrá efecto el último día del tercer año-cuota.

5. — (i) Si después de los dos meses mencionados en el párrafo 4 de este artículo, cualquier Gobierno que no se haya retirado del Convenio conforme a ese párrafo considera que el número de Gobiernos que se han retirado del Convenio conforme a dicho párrafo, o la importancia de dichos Gobiernos para los propósitos de este Convenio, es tal que pueda perjudicar el funcionamiento del mismo, tal Gobierno podrá, durante los 30 días subsiguientes a la expiración del período precitado, pedir al Presidente del Consejo que convoque a una reunión especial del Consejo, en la cual los Gobiernos partes de este Convenio considerarán si siguen siendo o no partes en el mismo.

(ii) Cualquier reunión especial convocada como consecuencia de la solicitud hecha de acuerdo con el inciso (i), tendrá efecto dentro del mes siguiente al recibo de tal solicitud por el Presidente, y los Gobiernos representados en tal reunión podrán retirarse del Convenio notificando su retiro al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que la reunión hubiere tenido lugar. Tal notificación de retiro será efectiva 30 días después de la fecha de su recibo por dicho Gobierno.

(iii) Los Gobiernos no representados en una reunión especial efectuada de acuerdo con los incisos (i) y (ii) no podrán retirarse de este Convenio según las disposiciones de dichos incisos.

*Artículo 43*

1. Si ocurren circunstancias que, en opinión del Consejo, afecten o amenacen afectar adversamente al funcionamiento de este Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, recomendar a los Gobiernos participantes la enmienda de este Convenio.

2. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada Gobierno participante deberá notificar al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte si acepta o no la enmienda recomendada conforme al párrafo 1 de este artículo.

3. Si dentro del plazo fijado en el párrafo 2 de este artículo todos los Gobiernos participantes aceptan una enmienda, ésta entrará en vigor inmediatamente después de haberse recibido la última aceptación por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

4. Si dentro del plazo fijado de acuerdo con el párrafo 2 de este artículo, una enmienda no es aceptada por los Gobiernos de países exportadores que tengan el 75% de los votos de los países exportadores y por los Gobiernos de países importadores que tengan el 75% de los votos de los países importadores, dicha enmienda no entrará en vigor.

5. Si al fin del plazo fijado según el párrafo 2 de este artículo, una enmienda hubiere sido aceptada por los Gobiernos de países exportadores que tengan el 75% de los votos de los países exportadores y por los Gobiernos de países importadores que tengan el 75% de los votos de los países importadores, pero no por todos los países exportadores y todos los países importadores :

- (i) la enmienda entrará en vigor para los Gobiernos participantes que hubieren manifestado su aceptación según el párrafo 2 de este artículo, al comienzo del año-cuota subsiguiente al final del plazo fijado conforme a dicho párrafo.
- (ii) el Consejo determinará de inmediato si la enmienda es de tal naturaleza que los Gobiernos participantes que no la acepten deben ser suspendidos como miembros de este Convenio a partir de la fecha en la cual entre en vigor según el párrafo 1, e informará consiguientemente a todos los Gobiernos participantes. Si el Consejo determina que la enmienda es de esa naturaleza, los Gobiernos participantes que no aceptaron la mencionada enmienda, informarán al Consejo antes de la fecha en que la enmienda hubiere de entrar en vigor según el inciso (i), si aun la encuentran inaceptable y los Gobiernos participantes que así lo consideren serán automáticamente suspendidos como miembros de este Convenio, entendiéndose que si tal Gobierno participante prueba a satisfacción del Consejo que le ha sido imposible aceptar la enmienda antes de la entrada en vigor de ésta de acuerdo con el inciso (i) en razón de dificultades de orden constitucional independientes de su voluntad, el Consejo podrá aplazar la suspensión hasta que tales dificultades hayan sido superadas y el Gobierno participante haya notificado su decisión al Consejo.

6. El Consejo establecerá reglas respecto a la readmisión de Gobiernos participantes suspendidos como miembros de este Convenio de acuerdo con el párrafo 5 (ii) de este artículo y cualesquiera otras reglas requeridas para el cumplimiento de las disposiciones de este artículo.

#### *Artículo 44*

1. Si cualquier Gobierno participante considera que sus intereses resultan seriamente perjudicados por razón de que algún Gobierno signatario no hubiere ratificado o aceptado este Convenio, o por condiciones o reservas acompañadas a cualquier firma, ratificación o aceptación, lo notificará al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Inmediatamente después de recibir tal notificación, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte informará al Consejo, el cual considerará el asunto bien en su primera reunión o en cualquier otra reunión subsiguiente celebrada no más tarde de un mes después del recibo de la notificación. Si después de que el Consejo hubiere considerado el asunto, el Gobierno participante sigue considerando que sus intereses resultan seriamente perjudicados, podrá retirarse de este Convenio notificando su retiro al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte dentro de un plazo de 30 días después de que el Consejo hubiere terminado la consideración del asunto.

2. Si cualquier Gobierno participante demostrare que no obstante las disposiciones de este Convenio, su funcionamiento ha dado como resultado una escasez aguda de abastecimientos o no ha estabilizado los precios en el mercado libre dentro de los límites establecidos por este Convenio, y el Consejo no tomase medidas para remediar tal situación, el Gobierno interesado podrá notificar su retiro del Convenio.

3. Si durante la duración de este Convenio, y en razón de medidas tomadas por un país no participante, o en razón de medidas incompatibles con este Convenio tomadas por un país participante, se producen en la relación entre la oferta y la demanda del mercado libre tales cambios adversos que un Gobierno participante estime sus intereses seriamente perjudicados, dicho Gobierno participante podrá presentar su caso al Consejo. Si el Consejo declara que el caso está bien fundado, el Gobierno en cuestión podrá dar notificación de retiro de este Convenio.

4. Si cualquier Gobierno participante considera que sus intereses resultan gravemente perjudicados por razón de los efectos que produce el tonelaje básico de exportación que se asigna a un país exportador no participante que trate de adherirse a este Convenio conforme al artículo 41 4, tal Gobierno podrá presentar su caso al Consejo, el cual tomará una decisión al respecto. Si el Gobierno interesado considera que, a pesar de la decisión del Consejo, sus intereses continúan siendo seriamente perjudicados, podrá notificar su retiro del Convenio.

5. El Consejo decidirá dentro del plazo de 30 días sobre cualquier asunto que le sea sometido, de acuerdo con los párrafos 2, 3 y 4 de este artículo ; y si el Consejo

no decide en ese plazo, el Gobierno que ha sometido el asunto al Consejo podrá notificar su retiro de este Convenio.

6. Cualquier Gobierno participante podrá, si se ve envuelto en hostilidades, solicitar del Consejo la suspensión de todas o algunas de sus obligaciones conforme a este Convenio. Si la solicitud es denegada, tal Gobierno podrá notificar su retiro de este Convenio.

7. Si cualquier Gobierno participante hace uso de las disposiciones del artículo 16 2 de manera que quede liberado de sus obligaciones conforme a ese artículo, cualquier otro Gobierno participante podrá, en cualquier momento durante los tres meses subsiguientes, notificar su retiro después de explicar sus motivos al Consejo.

8. Además de las situaciones previstas en los párrafos precedentes de este Convenio, cuando un Gobierno participante demuestre que circunstancias ajenas a su voluntad le impiden cumplir las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio, podrá notificar su retiro del mismo, con sujeción a la decisión del Consejo de que tal retiro está justificado.

9. Si cualquier Gobierno participante considera que cualquier retiro de este Convenio, notificado de acuerdo con las disposiciones de este artículo, por cualquier otro Gobierno participante respecto a su territorio metropolitano o a todos o a algunos de los territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales sea responsable, es de tal importancia que dificulta el funcionamiento de este Convenio, tal Gobierno podrá también notificar su retiro de este Convenio en cualquier momento durante los tres meses subsiguientes.

10. La notificación de retiro conforme a este artículo será hecha al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y tendrá efecto 30 días después de la fecha de su recibo por dicho Gobierno.

#### *Artículo 45*

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte informará sin demora a todos los Gobiernos signatarios y adherentes de cada notificación de retiro que hubiere recibido conforme a los artículos 42, 43, 44 y 46.

### CAPÍTULO XIX. — APLICACIÓN TERRITORIAL

#### *Artículo 46*

1. Cualquier Gobierno podrá, en el momento de la firma, ratificación o aceptación de este Convenio o adhesión al mismo, o en cualquier otro momento ulterior declarar por notificación hecha al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que el Convenio incluirá a todos o algunos de los territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales sea responsable y el Convenio se aplicará, a partir de la fecha de recibo de la notificación, a todos los territorios en ella mencionados.

2. Conforme a las disposiciones sobre retiro establecidas en los artículos 42, 43 y 44, cualquier Gobierno participante podrá notificar al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el retiro de este Convenio de todos o de algunos de los territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales sea responsable.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

Los textos de este Convenio en las lenguas china, española, francesa, inglesa y rusa son igualmente auténticos, quedando los originales depositados en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el cual transmitirá copias certificadas de los mismos a cada Gobierno signatario y adherido.

DONE at London the first day of October one thousand nine hundred and fifty-three.

FAIT à Londres le 1<sup>er</sup> octobre mil neuf cent cinquante-trois.

一九五三年十月一日訂於倫敦。

Совершено в Лондоне первого октября тысяча девятьсот пятьдесят третьего года.

HECHO en Londres el primer día de octubre de mil novecientos cincuenta y tres.

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞：

За Австралию:

FOR AUSTRALIA:

Thomas WHITE

Oct. 20, 1953

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奧地利：

За Австрию:

FOR AUSTRIA:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國：

За Королевство Бельгии:

FOR EL REINO DE BÉLGICA:

Marquis DU PARC LOCMARIA

October 22nd, 1953



FOR BOLIVIA:  
POUR LA BOLIVIE:  
玻利維亞：  
За БОЛИВИЮ:  
POR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:  
POUR LE BRÉSIL:  
巴西：  
За Бразилию:  
POR EL BRASIL:

S. DE SOUZA LEÃO GRACIE  
October 30th, 1953

FOR CANADA:  
POUR LE CANADA:  
加拿大：  
За Канаду:  
POR EL CANADÁ:

FOR CEYLON:  
POUR CEYLAN:  
錫蘭：  
За Цейлон:  
POR CEILÁN:

FOR CHILE:  
POUR LE CHILI:  
智利：  
За Чили:  
FOR CHILE:

FOR CHINA:  
POUR LA CHINE:  
中國：  
За Китай:  
FOR LA CHINA:

MAO-LAN TUAN

Oct. 31, 1953

中華民國政府，由本代表團代表參加本年倫敦聯合國糖業會議，為中國唯一合法政府。本代表茲簽署協定特鄭重聲明，在本年八月二十四日聯合國糖業會議之最後文件，或在本協定內，任何國家所作之聲明或保留妨及中華民國政府之合法地位者，悉屬非法當然無效。

並有保留者，會議時，中國代表團於贊助古巴保留案其在一九五三與英國成交而運輸未盡之餘額不列入其一九五四之配額內時，曾聲明中華民國與日本一九五三年成交之餘額亦應同樣辦理。現估計此項餘額為五萬噸，將不自依本協定所規定之一九五四年中華民國輸出限額內扣除。

段茂瀾

The Government of the Republic of China, which was represented by the Chinese Delegation throughout the United Nations Sugar Conference held in London from July 13 to August 24, 1953 is the only legitimate Government of China. The Chinese Delegation, in proceeding to sign this Agreement, declares, in the name of the Government of the Republic of China, that it considers as illegal and therefore null and void any declaration or reservations made by any Governments in connection with the Final Act of the United Nations Sugar Conference signed in London on August 24, 1953 or the present Agreement, which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China.

It is further recalled that during the Conference the Chinese Delegation, when supporting the Cuban reservation that the balance of the Cuban 1953 sale to the United Kingdom should not be charged against her 1954 quota, did also declare that the balance of shipment contracted by the Republic of China with Japan for 1953 should be similarly treated. The balance is now estimated at 50,000 metric tons not to be charged against the 1954 quota of the Republic of China. It is with this reservation that the Chinese Delegation signs the present Agreement.<sup>1</sup>

MAO-LAN TUAN

<sup>1</sup> [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Chine, qui était représenté par la délégation chinoise pendant toute la durée de la Conférence des Nations Unies sur le sucre, tenue à Londres du 13 juillet au 24 août 1953, est le seul gouvernement légitime de la Chine. Au moment de signer le présent Accord, la délégation chinoise déclare, au nom du Gouvernement de la République de Chine, qu'elle considère comme illégales et par conséquent comme nulles et non avenues toutes déclarations ou réserves faites par des gouvernements, quels qu'ils soient, relatives à l'Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le sucre, signé à Londres le 24 août 1953, ou au présent Accord, qui sont incompatibles avec le statut légitime du Gouvernement de la République de Chine ou qui portent atteinte audit statut.

La délégation chinoise rappelle, en outre, que lorsqu'elle a appuyé, au cours de la Conférence, la réserve formulée par Cuba à l'effet que le solde de la vente consentie pour 1953 par Cuba au Royaume-Uni ne soit pas imputé sur son contingent pour 1954, elle a également déclaré que le même traitement devrait s'appliquer au solde des livraisons que la République de Chine doit effectuer en vertu d'un contrat passé avec le Japon pour 1953. Ce solde est actuellement évalué à 50.000 tonnes qui ne devront pas être imputées sur le contingent de la République de Chine pour 1954. C'est avec cette réserve que la délégation chinoise signe le présent Accord.

FOR COLOMBIA:  
POUR LA COLOMBIE:  
哥倫比亞：  
За Колумбию:  
POR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:  
POUR LE COSTA-RICA:  
哥斯大黎加：  
За Коста-Рику:  
POR COSTA RICA:

FOR CUBA:  
POUR CUBA:  
古巴：  
За Кубу:  
POR CUBA:

Roberto G. DE MENDOZA  
26 de Octubre, 1953

Al fijar su firma a este Convenio, el Gobierno de la República de Cuba lo hace sujeto a la condición de que, de conformidad con el entendimiento alcanzado respecto de la recomendación del Comité de Dirección a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar en Agosto 21, 1953, y que está contenido en los documentos « Conference Room Paper Ex 7 y E/Conf./15SR17, » queda entendido que los embarques que se hagan después del primero de Enero de 1954 del remanente del azúcar vendido por Cuba al Reino Unido según la transacción de 1953 que comprende 1.000.000 de toneladas, no se cargarán contra las cuotas de exportación para 1945 establecidas para Cuba conforme a las disposiciones de este Convenio.

In affixing their signature to this Agreement, the Government of the Republic of Cuba do so subject to the condition that, in accordance with the understanding reached on the recommendation of the Steering Committee to the United Nations International Sugar Conference on August 21, 1953, and which is contained in documents Conference Room Paper Ex 7 and E/CONF./15SR17 it is understood that the shipment after January 1, 1954 of the balance of the Sugar sold by Cuba to the United Kingdom under the 1953 transaction covering 1,000,000 tons, shall not be charged against the export quotas for 1954 established for Cuba under the provisions of this Agreement.<sup>1</sup>

Roberto G. DE MENDOZA  
26 de Octubre, 1953

FOR CZECHOSLOVAKIA:  
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
捷克斯洛伐克:  
За Чехословакию:  
POR CHECOESLOVAQUIA:

J. ULLRICH  
31.10.53

Signed with following reservations :

In view of the fact that Czechoslovak Economy is a full-scale planned Economy, Article 3, relating to the subsidization of exports of sugar, and Articles 10 and 13 relating to limitations of production and stocks of sugar are not applicable to Czechoslovakia.

It is understood that Czechoslovakia will supply the Council with relevant statistics and information required under Article 28, par. 4 of the Agreement which it will

<sup>1</sup> [TRADUCTION — TRANSLATION]

En signant le présent Accord, le Gouvernement de la République de Cuba déclare que sa signature est subordonnée à la condition qu'il soit bien entendu, conformément à l'accord intervenu le 21 août 1953 sur les recommandations du Comité de direction de la Conférence internationale des Nations Unies sur le sucre et qui est consigné dans le document de séance Ex 7 et le document E/CONF.15/SR.17, qu'après le 1<sup>er</sup> janvier 1954, le reliquat du sucre vendu par Cuba au Royaume-Uni au titre de la transaction de 1953 qui portait sur un million de tonnes, ne sera pas imputé sur le contingent d'exportation pour 1954 fixé pour Cuba selon les dispositions du présent Accord.

deem necessary, so as to enable the Council or the Executive Committee to discharge their functions under this Agreement.

The signing of the Agreement mentioning in Articles 14 China (Taiwan) and 34 China in no way signifies recognition of the Kuomintang authorities' power over the territory of Taiwan neither recognition of the so-called "Nationalist Chinese Government" as a legal and competent Government of China.<sup>1</sup>

J. ULLRICH

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥：

За ДАНИЮ:

FOR DINAMARCA:

Anthon VESTBIRK

30th October, 1953

At the time of signing the present Agreement I declare that since the Danish Government do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Agreement by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.<sup>2</sup>

Anthon VESTBIRK

<sup>1</sup> [TRADUCTION — TRANSLATION]

Signé avec les réserves suivantes :

Étant donné que l'économie tchécoslovaque est une économie entièrement planifiée, l'article 3, relatif aux subventions accordées aux exportations de sucre, ainsi que les articles 10 et 13, relatifs à la limitation de la production et des stocks de sucre, ne sont pas applicables à la Tchécoslovaquie.

Il est entendu que la Tchécoslovaquie communiquera au Conseil, conformément au paragraphe 4 de l'article 28 de l'Accord, les statistiques et informations pertinentes qu'elle jugera nécessaires pour permettre au Conseil ou au Comité exécutif de remplir les fonctions qui leur sont dévolues par le présent Accord.

La signature du présent Accord, qui mentionne à l'article 14 la Chine (Taiwan) et à l'article 34 la Chine, n'équivaut en aucun cas à la reconnaissance des pouvoirs des autorités du Kuomintang sur le territoire de Taiwan ni à celle du soi-disant « Gouvernement nationaliste chinois » comme gouvernement légal et compétent de la Chine.

<sup>2</sup> [TRADUCTION — TRANSLATION]

Au moment de signer le présent Accord, je déclare que, ne reconnaissant pas les autorités nationalistes chinoises comme constituant le Gouvernement compétent de la Chine, le Gouvernement danois ne peut considérer la signature de l'Accord par un représentant nationaliste chinois comme signature valable au nom de la Chine.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
多明尼加共和國：  
За Доминиканскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Luis LOGROÑO COHEN  
26th October, 1953

FOR FINLAND:  
POUR LA FINLANDE:  
芬蘭：  
За Финляндию:  
POR FINLANDIA:

FOR FRANCE AND THE COUNTRIES WHICH FRANCE REPRESENTS INTERNATIONALLY:  
POUR LA FRANCE ET LES PAYS DONT ELLE ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES:  
法蘭西及法蘭西在國際間所代表的國家：  
За Францию и все страны, которые Франция представляет в международных отношениях:  
POR FRANCIA Y LOS PAÍSES DE CUYAS RELACIONES INTERNACIONALES ES RESPONSABLE:

R. MASSIGLI  
26 octobre 1953

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:  
德意志聯邦共和國：  
За Германскую Федеративную Республику:  
POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Dr. Karl MÜLLER  
30. Okt. 1953

FOR GREECE:  
POUR LA GRÈCE:  
希臘:  
За Грецию:  
POR GRECIA:

J. PHRANTZES  
31 October 1953

FOR HAITI:  
POUR HAÏTI:  
海地:  
За Гаити:  
POR HAÏTÍ:

Love O. LÉGER  
29 octobre 1953

FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE:  
匈牙利人民共和國:  
За Венгерскую Народную Республику:  
POR LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA:

FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
印度:  
За Индию:  
POR LA INDIA:



FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:  
印度尼西亚共和國:  
За Индонезийскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DE INDONESIA:

FOR ISRAEL:  
POUR ISRAËL:  
以色列:  
За Израиль:  
FOR ISRAEL:

FOR ITALY:  
POUR L'ITALIE:  
義大利:  
За Италию:  
POR ITALIA:

FOR JAPAN:  
POUR LE JAPON:  
日本:  
За Японию:  
POR EL JAPÓN:

S. MATSUMOTO  
28th October, 1953

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:

POUR LE ROYAUME DE LA JORDANIE HASHÉMITE:

約但哈希米德王國：

За Хашемитское Королевство Иордании:

FOR EL REINO DE JORDANIA HASCHIMITA:

FOR LEBANON:

POUR LE LIBAN:

黎巴嫩：

За Ливан:

FOR EL LÍBANO:

Victor KHOURI

October 31, 1953

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥：

За Мексику:

FOR MÉXICO:

Francisco A. DE ICAZA

30 Octubre 1953

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國：

За Королевство Нидерландов:

POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

Subject to the reservation that the agreement does not apply to the movement of sugar between the component parts of the Kingdom.<sup>1</sup>

STIKKER

30 October 1953

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭：

За Новую Зеландию:

POR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜：

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

那威王國：

За Королевство Норвегии:

FOR EL REINO DE NORUEGA:

<sup>1</sup> [TRADUCTION — TRANSLATION]

Sous réserve que l'Accord ne s'appliquera pas à la circulation du sucre entre les parties constitutives du Royaume.

FOR PAKISTAN:  
POUR LE PAKISTAN:  
巴基斯坦：  
За Пакистан:  
POR EL PAKISTÁN:

FOR PERU:  
POUR LE PÉROU:  
秘魯：  
За Перу:  
POR EL PERÚ:

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:  
菲律賓共和國：  
За Филиппинскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Enrique M. GARCIA  
30th October, 1953

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:

波蘭人民共和國:

За Польскую Народную Республику:

FOR LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA:

E. MILNIKIEL

31.10.1953

1. The signing of this agreement, which in articles 14 and 34 mentions China, may under no circumstances be regarded as a recognition of the authority of the Kuomintang over the territory of Taiwan nor of the so-called "Chinese nationalist government" as the legal and competent government of China.

2. Considering the fact that the Polish People's Republic is a country of a planned economy, the provisions of the present Agreement concerning production, stocks and subsidisation of export, especially Articles 10, 13 and 3 do not apply to the Polish People's Republic.<sup>1</sup>

E. MILNIKIEL

<sup>1</sup> [TRANSDUCTION — TRANSLATION]

1. La signature du présent Accord, dont les articles 14 et 34 mentionnent la Chine, ne doit en aucun cas être considérée comme équivalant à la reconnaissance de l'autorité du Kuomintang sur le territoire de Taiwan ni à celle du soi-disant « Gouvernement nationaliste chinois » comme gouvernement légal et compétent de la Chine.

2. Étant donné que la République populaire polonaise est un État à économie planifiée, les dispositions du présent Accord relatives à la production, aux stocks et aux subventions aux exportations, notamment les articles 10, 13 et 3, ne s'appliquent pas à la République populaire polonaise.

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

FOR PORTUGAL:

Albano NOGUEIRA

30th October, 1953

At the time of signing the International Sugar Agreement on behalf of the Portuguese Government I desire to formulate the reservation already recorded in the Minutes of the International Sugar Conference to the effect that I do so on the understanding that the Province of Mozambique (Portuguese East Africa) will continue to export sugar to the territories of Southern Rhodesia, Northern Rhodesia, and Nyassaland, and that Portugal will be recognised as an exporting country to which, in consequence, a basic export quota will be allotted when her position shall have become that of a Net Exporter.<sup>1</sup>

Albano NOGUEIRA

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

蘇地亞拉伯:

За Саудовскую Аравию:

FOR ARABIA SAUDITA:

<sup>1</sup> [TRADUCTION — TRANSLATION]

Au moment de signer l'Accord international sur le sucre au nom du Gouvernement portugais, je tiens à formuler la réserve déjà consignée dans les procès-verbaux de la Conférence internationale sur le sucre, à savoir que je considère comme entendu que la province de Mozambique (Afrique orientale portugaise) continuera à exporter du sucre aux territoires de la Rhodésie du Sud, de la Rhodésie du Nord et du Nyassaland, et que le Portugal sera reconnu comme pays exportateur et se verra, en conséquence, attribuer un contingent de base d'exportation lorsqu'il aura acquis le statut d'un exportateur net.

FOR SPAIN:  
POUR L'ESPAGNE:  
西班牙:  
За Испанию:  
POR ESPAÑA:

FOR SWEDEN:  
POUR LA SUÈDE:  
瑞典:  
За Швецию:  
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:  
POUR LA SUISSE:  
瑞士:  
За Швейцарию:  
POR SUIZA:

FOR SYRIA:  
POUR LA SYRIE:  
敘利亞:  
За Сирию:  
POR SIRIA:

FOR THE KINGDOM OF THAILAND:  
POUR LE ROYAUME DE THAÏLANDE:  
泰王國:  
За Тѡйландское Королевство:  
POR EL REINO DE TAILANDIA:

FOR TURKEY:  
POUR LA TURQUIE:  
土耳其:  
За Турцию:  
POR TURQUÍA:

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:  
POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:  
南非聯邦:  
За Южно-Африканский Союз:  
POR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

A. L. GEYER  
30th October, 1953



FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇聯埃社會主義共和國聯盟：

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

N. ANDRIENKO

29th October 1953

Подразумевается, что ввиду социально-экономического строя СССР и его планового народного хозяйства, статьи 10 и 13, касающиеся ограничений производства и запасов, а также статья 3, касающаяся субсидирования экспорта сахара, неприменимы и СССР:

Подписание от имени Союза Советских Социалистических Республик настоящего текста соглашения, упоминающего в статье 14 о Китае (Тайване) и в статье 34 о Китае, ни в какой мере не означает признания гоминдановской власти над территорией Тайвана, равно как и признания так называемого «национального правительства Китая» законным и правомочным правительством Китая.

Н. АНДРИЕНКО

29th October 1953

It is understood that in view of the social-economic structure of the USSR and their planned national economy, Articles 10 and 13 relating to production and stocks, as well as Article 3 concerning the subsidiation of the export of sugar, are not applicable to the USSR.

The signature in the names of the Union of Soviet Socialist Republics of the present text of the Agreement referring in Article 14 to China (Taiwan) and in Article 34 to China, does not in any way denote recognition of Kuomintang authority over the territory of Taiwan and equally not recognition of the so-called "Nationalist Government of China" as the legal and competent Government of China<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> [TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est entendu qu'en raison de la structure socio-économique de l'URSS et de son économie nationale planifiée, les articles 10 et 13 relatifs à la production et aux stocks, ainsi que l'article 3 relatif aux subventions aux exportations de sucre, ne s'appliquent pas à l'URSS.

La signature, au nom de l'URSS, du texte actuel de l'Accord, qui mentionne à l'article 14 la Chine (Taiwan) et à l'article 34 la Chine, n'équivaut en aucun cas à la reconnaissance de l'autorité du Kuomintang sur le territoire de Taiwan ni à celle du soi-disant « Gouvernement nationaliste de la Chine » comme gouvernement légal et compétent de la Chine.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

H. D. HANCOCK

16th October, 1953

At the time of signing the present Agreement I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Agreement by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

The Government of the United Kingdom interpret Article 38 (6) as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the funds of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated.<sup>1</sup>

H. D. HANCOCK

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國：

За Соединенные Штаты Америки:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Winthrop W. ALDRICH

23rd October, 1953

<sup>1</sup> [TRADUCTION — TRANSLATION]

Au moment de signer le présent Accord, je déclare que, ne reconnaissant pas les autorités nationalistes chinoises comme constituant le Gouvernement compétent de la Chine, le Gouvernement du Royaume-Uni ne peut considérer la signature de l'Accord par un représentant nationaliste chinois comme signature valable au nom de la Chine.

Le Gouvernement du Royaume-Uni interprète le paragraphe 6 de l'article 38 comme imposant au Gouvernement du pays où le Conseil a son siège l'obligation d'exonérer d'impôts les fonds du Conseil ainsi que les traitements versés par le Conseil à ceux de ses employés qui ne sont pas ressortissants du pays où le Conseil a son siège.

FOR THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫聯邦人民共和國:

За Федеративную Народную Республику Югославия:

FOR LA REPÚBLICA POPULAR FEDERATIVA DE YUGOESLAVIA:

P. TOMIĆ

30th of October 1953

No. 3678

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BELGIUM, FRANCE, FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY, ITALY, LUXEMBOURG, NETHERLANDS  
and HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN COAL  
AND STEEL COMMUNITY**

**Agreement (with annex and connected documents) concerning the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Coal and Steel Community. Signed at London, on 21 December 1954**

*Official texts of the Agreement and Annex: English, French, Dutch, German and Italian.*

*Official texts of the connected documents: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 January 1957.*

N° 3678

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

**BELGIQUE, FRANCE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE, ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS  
et HAUTE AUTORITÉ DE LA COMMUNAUTÉ  
EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER**

**Accord (avec annexe et documents connexes) concernant  
les relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bre-  
tagne et d'Irlande du Nord et la Communauté  
européenne du charbon et de l'acier. Signé à Londres,  
le 21 décembre 1954**

*Textes officiels de l'Accord et de l'annexe: anglais, français, néerlandais, allemand  
et italien.*

*Textes officiels des documents connexes: anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 30 janvier 1957.*

No. 3678. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELGIUM, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ITALY, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS AND THE HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY CONCERNING THE RELATIONS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY. SIGNED AT LONDON, ON 21 DECEMBER 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the one part and the Governments of the States members of the European Coal and Steel Community and the High Authority of the European Coal and Steel Community of the other part :

CONSIDERING that at the time when the European Coal and Steel Community (hereinafter referred to as "the Community") was formed, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") declared their desire to establish an intimate and enduring association with the Community, and that this Declaration was warmly welcomed by the High Authority of the Community (hereinafter referred to as "the High Authority") ;

CONSIDERING that the United Kingdom Government, as a first step towards this objective, established on September 1, 1952 a Delegation at the seat of the High Authority in Luxembourg ;

CONSIDERING that substantial progress has since then been made in the creation of a common market in coal and steel within the area of the Community ;

DESIRING to take a further step in the development of the relations between the United Kingdom and the Community ;

Have agreed as follows :

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1955, upon the deposit with the United Kingdom Government of the instruments of ratification by all the Governments of the States members of the European Coal and Steel Community, in accordance with article 13. Following is the list of ratifying States and the dates of deposit :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17	June	1955	Netherlands . . . . .	29	August	1955
Belgium . . . . .	28	July	1955	Italy . . . . .	9	September	1955
France . . . . .	19	August	1955	Federal Republic of Germany . . . . .	23	September	1955
Luxembourg . . . . .	23	August	1955				

N<sup>o</sup> 3678. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE, LA FRANCE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS ET LA HAUTE AUTORITÉ DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER. SIGNÉ À LONDRES, LE 21 DÉCEMBRE 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part,

Les Gouvernements des États membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, ainsi que la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, d'autre part,

CONSIDÉRANT qu'à l'occasion de l'entrée en vigueur de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier (ci-après dénommée « la Communauté »), le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») a exprimé son désir d'établir une association intime et durable avec la Communauté, et que cette déclaration a été chaleureusement accueillie par la Haute Autorité de la Communauté (ci-après dénommée « la Haute Autorité ») ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni, accomplissant une première étape vers cet objectif, a établi le 1<sup>er</sup> septembre 1952 une délégation au siège de la Haute Autorité à Luxembourg ;

CONSIDÉRANT que depuis lors des progrès importants ont été faits dans la création d'un marché commun pour le charbon et l'acier à l'intérieur de la Communauté ;

DÉSIRANT franchir une nouvelle étape dans le développement des relations entre le Royaume-Uni et la Communauté,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1955, conformément à l'article 13, dès le dépôt auprès du Gouvernement du Royaume-Uni des instruments de ratification des gouvernements de tous les États membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Les États énumérés ci-dessous ont déposé leur instrument de ratification aux dates suivantes :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	17	juin	1955	Pays-Bas . . . . .	29	août	1955
Belgique . . . . .	28	juillet	1955	Italie . . . . .	9	septembre	1955
France . . . . .	19	août	1955	République fédérale d'Allemagne . . . . .	23	septembre	1955
Luxembourg . . . . .	23	août	1955				

*Article 1*

(1) There is hereby established a Standing Council of Association (hereinafter referred to as "the Council of Association") between the United Kingdom Government and the High Authority.

(2) There shall be provision for special meetings of the Council of Ministers of the Community (hereinafter referred to as "the Council of Ministers") with the United Kingdom Government as set out in Article 10 below.

*Article 2*

(1) The Council of Association shall consist of not more than four persons representing the High Authority and not more than four persons representing the United Kingdom Government.

(2) A representative of the Government of a State member of the Community may attend and participate in any meeting of the Council of Association, at which restrictions contemplated by, or particularly affecting, that State are being considered in accordance with the provisions of Article 7.

(3) A representative of the Government of any State member of the Community may attend as an observer any meeting of the Council of Association at which proposals are being considered in accordance with the provisions of Article 8.

*Article 3*

There shall be two Joint Secretaries of the Council of Association, one being appointed by the High Authority and one by the United Kingdom Government.

*Article 4*

(1) The Council of Association shall determine the procedure for the conduct of its business and may appoint any necessary Committees.

(2) The Council of Ministers shall be kept regularly informed by the High Authority of the work of the Council of Association and of its Committees. The High Authority may, in particular, communicate to the Council of Ministers the Agenda and agreed records of the Council of Association and of any of its Committees.

(3) The proceedings and papers of the Council of Association shall not be made public except in so far as the Council of Association may agree otherwise.

*Article 5*

Unless the Council of Association agrees otherwise, it shall meet alternately at the seat of the High Authority and in London.



*Article premier*

(1) Il est institué un Conseil Permanent d'Association (ci-après dénommé « le Conseil d'Association ») entre le Gouvernement du Royaume-Uni et la Haute Autorité.

(2) Il est prévu des réunions spéciales du Conseil de Ministres de la Communauté (ci-après dénommé « le Conseil de Ministres ») avec le Gouvernement du Royaume-Uni, dans les conditions fixées à l'article 10 ci-dessous.

*Article 2*

(1) Le Conseil d'Association comprend au plus quatre personnes représentant la Haute Autorité, et au plus quatre personnes représentant le Gouvernement du Royaume-Uni.

(2) Un représentant du Gouvernement d'un État membre de la Communauté peut assister et participer à toute réunion du Conseil d'Association dans laquelle sont examinées, par application des dispositions de l'article 7, des restrictions envisagées par cet État ou l'affectant particulièrement.

(3) Un représentant du Gouvernement de chaque État membre de la Communauté peut assister comme observateur à toute réunion du Conseil d'Association dans laquelle des propositions sont élaborées par application des dispositions de l'article 8.

*Article 3*

Le secrétariat du Conseil d'Association est assuré conjointement par une personne désignée par la Haute Autorité et par une personne désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni.

*Article 4*

(1) Le Conseil d'Association arrête son règlement intérieur et peut instituer tous Comités qu'il juge nécessaires.

(2) Le Conseil de Ministres est tenu régulièrement informé par la Haute Autorité des travaux du Conseil d'Association et de ses Comités. La Haute Autorité peut notamment communiquer au Conseil de Ministres l'ordre du jour et les procès-verbaux définitifs du Conseil d'Association et de tout Comité institué par lui.

(3) Les débats et documents du Conseil d'Association ne sont pas rendus publics, sauf dans la mesure où le Conseil d'Association en décide autrement.

*Article 5*

A moins que le Conseil d'Association en décide autrement, il se réunit alternativement au siège de la Haute Autorité et à Londres.

*Article 6*

(1) The Council of Association shall provide a means for the continuous exchange of information and for consultation in regard to matters of common interest concerning coal and steel and, where appropriate, in regard to the co-ordination of action on these matters.

(2) For the purposes of this Article, matters of common interest concerning coal and steel shall include the following :

- (a) Conditions of trade in coal and steel between the Community and the United Kingdom ;
- (b) Supplies of coal and steel ;
- (c) Supplies of raw materials for the coal and steel industries ;
- (d) Pricing arrangements and factors affecting the structure of prices, including subsidies, but not including those questions which are normally the subject of negotiation between employers and employees ;
- (e) Market and price trends ;
- (f) General objectives of development and main lines of investment policy ;
- (g) Trends of production, consumption, exports and imports ;
- (h) Effects of the development of other sources of energy and substitute materials on requirements of coal and steel ;
- (i) Technical developments and research ;
- (j) Arrangements for the promotion of the safety, health and welfare of persons employed in the coal and steel industries.

(3) For the purposes of this Article, matters of common interest concerning coal and steel shall not include any matter to which the application of the Treaty constituting the Community does not extend.

*Article 7*

The High Authority or any of the Governments of the States members of the Community or the United Kingdom Government shall, if any of them should at any time contemplate introducing additional restrictions upon trade in coal or steel between the Community, or any part of it, and the United Kingdom to meet difficulties arising from a decline in the demand for coal or steel or from a shortage of supplies of coal or steel, actual or anticipated, bring the matter before the Council of Association before instituting such restrictions or, in circumstances in which prior consultation is impracticable, immediately after doing so, with a view to considering co-ordinated action in the markets of the Community

*Article 6*

(1) Le Conseil d'Association constitue un instrument d'échange permanent d'informations, et de consultations, sur les questions d'intérêt commun concernant le charbon et l'acier, et, s'il y a lieu, sur la coordination de l'action relative à ces questions.

(2) Pour l'application du présent article, les questions d'intérêt commun concernant le charbon et l'acier comprennent notamment :

- (a) Les conditions des échanges de charbon et d'acier entre la Communauté et le Royaume-Uni ;
- (b) les approvisionnements en charbon et en acier ;
- (c) l'approvisionnement en matières premières des industries du charbon et de l'acier ;
- (d) les régimes des prix et les facteurs affectant la formation des prix, y compris les subventions, mais à l'exclusion des questions qui font normalement l'objet de négociations entre employeurs et travailleurs ;
- (e) les tendances des marchés et des prix ;
- (f) les objectifs généraux de développement et les grandes lignes de la politique d'investissement ;
- (g) les tendances de la production, de la consommation, de l'exportation et de l'importation ;
- (h) les incidences, sur les besoins de charbon et d'acier, du développement d'autres sources d'énergie ou de matériaux concurrents ;
- (i) les progrès et la recherche dans le domaine technique ;
- (j) les mesures en faveur de la sécurité, de la santé et du bien-être des personnes employées dans les industries du charbon et de l'acier.

(3) Pour l'application du présent article, les questions d'intérêt commun concernant le charbon et l'acier n'incluent aucune question échappant au champ d'application du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

*Article 7*

Dans tous les cas où la Haute Autorité, ou le Gouvernement de l'un des États membres de la Communauté, ou le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'introduire, dans les échanges de charbon ou d'acier intervenant entre la Communauté ou une partie de celle-ci et le Royaume-Uni, des restrictions supplémentaires pour faire face à des difficultés dues à l'existence ou à la perspective, pour le charbon ou pour l'acier, d'un fléchissement de la demande ou d'une insuffisance dans les approvisionnements, la partie en cause doit, avant d'instituer ces restrictions, ou immédiatement après lorsque les circonstances excluent la consultation préalable, saisir le Conseil d'Association afin qu'il étudie une action coordonnée

and of the United Kingdom to meet the situation and to provide mutual assistance in dealing with it.

*Article 8*

The Council of Association shall, at the request of either the High Authority or the United Kingdom Government, examine restrictions or other factors affecting the normal flow of trade in coal and steel between the United Kingdom and the Community, such as quantitative restrictions on imports and exports, tariffs and other charges on imports and exports, exchange control restrictions, dumping and anti-dumping measures, and export subsidies, with a view to making such proposals for their reduction or elimination as may be agreed for the mutual benefit of the Community and the United Kingdom. The first such examination shall be undertaken in time to enable the Governments of the States members of the Community, when reviewing their tariff policy within the transitional period provided for in the Treaty constituting the Community, to take into account any proposals which may be made by the Council of Association under this article.

*Article 9*

In fulfilling their functions, the Council of Association shall, among other considerations, have regard to :

- (a) the interests of consumers, as well as of producers, of coal and steel in the Community and the United Kingdom ;
- (b) the interest of third countries ;
- (c) the special relationship between the United Kingdom and other members of the Commonwealth of Nations.

*Article 10*

(1) Matters which, under the terms of the Treaty constituting the Community, fall to be considered by the Council of Ministers or the Governments of the States members of the Community and which are also of common interest to the Community and the United Kingdom shall be the subject of special meetings in which the United Kingdom Government, represented by one of its members together with persons discharging public responsibilities in regard to coal and steel in the United Kingdom, shall meet with the Council of Ministers. The High Authority shall participate fully in these meetings.

(2) The aforesaid special meetings shall be convened at the request of the Government of any State member of the Community or of the High Authority, such request to be notified to the United Kingdom Government through the

sur les marchés de la Communauté et du Royaume-Uni, en vue de faire face à la situation et de mettre en œuvre une aide mutuelle dans les moyens appliqués.

#### *Article 8*

A la demande de la Haute Autorité ou du Gouvernement du Royaume-Uni le Conseil d'Association examine les restrictions ou autres facteurs affectant le courant normal des échanges de charbon et d'acier entre le Royaume-Uni et la Communauté, tels que restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation, tarifs douaniers et autres charges grevant les importations et les exportations, restrictions imposées par le contrôle des changes, mesures de dumping et mesures d'anti-dumping, subventions à l'exportation, en vue de formuler les propositions tendant à leur réduction ou à leur suppression qui peuvent être établies d'un commun accord dans l'intérêt mutuel de la Communauté et du Royaume-Uni. Le premier examen doit être entrepris en temps utile pour mettre les Gouvernements des États membres de la Communauté, lors d'une révision de leur politique tarifaire au cours de la période transitoire prévue par le Traité instituant la Communauté, en mesure de tenir compte de toute proposition faite par le Conseil d'Association par application du présent article.

#### *Article 9*

Dans l'accomplissement de ses missions, le Conseil d'Association tient compte, entre autres considérations :

- (a) des intérêts des consommateurs ainsi que des producteurs de charbon et d'acier dans la Communauté et le Royaume-Uni ;
- (b) de l'intérêt des pays tiers ;
- (c) des liens particuliers unissant le Royaume-Uni aux autres membres du Commonwealth.

#### *Article 10*

(1) Les questions pour lesquelles le Conseil de Ministres ou les Gouvernements des États membres participent à l'application du Traité instituant la Communauté et qui sont aussi d'intérêt commun pour la Communauté et le Royaume-Uni, font l'objet de réunions spéciales dans lesquelles le Gouvernement du Royaume-Uni, représenté par un de ses membres conjointement avec des personnes exerçant des fonctions publiques dans le domaine du charbon et de l'acier dans le Royaume-Uni, siège avec le Conseil de Ministres. La Haute Autorité participe pleinement à ces réunions.

(2) Ces réunions spéciales sont convoquées sur demande du Gouvernement d'un État membre de la Communauté ou de la Haute Autorité, notifiée au Gouvernement du Royaume-Uni par le Président du Conseil de Ministres, ou sur

President of the Council of Ministers ; or at the request of the United Kingdom Government, such request to be notified to the President of the Council of Ministers.

(3) Such special meetings shall not be used for the purpose of conducting negotiations which the High Authority is empowered, under the Treaty constituting the Community, to conduct as joint representatives of the States members of the Community.

(4) The place for such special meetings shall be fixed by agreement between the Council of Ministers and the United Kingdom Government and the High Authority.

(5) Matters to be considered at such meetings shall be referred for prior examination to the Council of Association.

#### *Article 11*

The Council of Association shall present an agreed annual report to the High Authority and to the United Kingdom Government, which shall be published.

#### *Article 12*

For the purposes of the present Agreement :

- (a) The terms "coal" and "steel" shall be deemed to mean those products which are listed in the Annex hereto ;
- (b) The term "the Community" shall be deemed to apply to those territories to which the Treaty constituting the Community applies ;
- (c) The term "the United Kingdom" shall be deemed to apply to Great Britain and Northern Ireland.

#### *Article 13*

(1) The present Agreement shall be ratified by the United Kingdom and by the States members of the Community, in accordance with their respective constitutional procedures, and is accepted by the High Authority by virtue of its signature.

(2) Instruments of ratification shall be deposited with the United Kingdom Government, which shall notify the High Authority and the Governments of the States members of the Community of each such deposit and of the date of entry into force of the present Agreement in accordance with paragraph (3) of this Article.

(3) The present Agreement shall enter into force on the deposit of all instruments of ratification referred to in paragraph (2) of this Article.

demande du Gouvernement du Royaume-Uni, notifiée au Président du Conseil de Ministres.

(3) Ces réunions spéciales ne peuvent avoir pour objet la conduite de négociations que la Haute Autorité est habilitée, en vertu du Traité instituant la Communauté, à mener en qualité de mandataire commun des Gouvernements des États membres de la Communauté.

(4) Le lieu de ces réunions spéciales est fixé d'un commun accord entre le Conseil de Ministres, le Gouvernement du Royaume-Uni et la Haute Autorité.

(5) Les questions devant faire l'objet de ces réunions sont soumises à l'examen préalable du Conseil d'Association.

#### *Article 11*

Le Conseil d'Association présente chaque année à la Haute Autorité et au Gouvernement du Royaume-Uni un rapport établi d'un commun accord, qui sera rendu public.

#### *Article 12*

Pour l'application du présent Accord :

- (a) les expressions « charbon » et « acier » désignent les produits énumérés dans l'annexe jointe au présent Accord ;
- (b) l'expression « la Communauté » se réfère aux territoires auxquels le Traité instituant la Communauté est applicable ;
- (c) l'expression « le Royaume-Uni » se réfère aux territoires de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

#### *Article 13*

(1) Le présent Accord sera ratifié par le Royaume-Uni et par les États membres de la Communauté, en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives, la Haute Autorité l'acceptant par l'effet de sa signature.

(2) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui notifiera à la Haute Autorité et aux Gouvernements des États membres de la Communauté chaque dépôt ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément au paragraphe (3) du présent article.

(3) Le présent Accord entrera en vigueur lorsque tous les instruments de ratification visés au paragraphe (2) du présent article auront été déposés.

*Article 14*

This Agreement shall remain in force for the present duration of the Treaty constituting the Community.

*Article 15*

The present Agreement shall be deposited in the archives of the United Kingdom Government, which shall transmit certified copies thereof to the High Authority and the Governments of the States members of the Community.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of the United Kingdom Government, of the Governments of the States members of the Community and of the High Authority, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at London on the 21st day of December, 1954 in a single copy in the Dutch, English, French, German and Italian languages, all five texts being equally authoritative.

*For the United Kingdom Government:*

Duncan SANDYS  
H. S. HOULDSWORTH  
A. F. FORBES

*For the Governments of the States members of the Community:*

For the Government of the Kingdom of Belgium :

Marquis DU PARC LOCMARIA

For the Government of the French Republic :

R. MASSIGLI

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Oskar SCHLITZER

For the Government of the Italian Republic :

L. THEODOLI

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

A. J. CLASEN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

STIKKER

*For the High Authority:*

Jean MONNET  
Franz ETZEL  
SPIERENBURG



*Article 14*

Le présent Accord demeurera en vigueur pour la durée actuellement fixée au Traité instituant la Communauté.

*Article 15*

Le présent Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni qui en remettra des copies certifiées conformes à la Haute Autorité et aux Gouvernements des États membres de la Communauté.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés du Gouvernement du Royaume-Uni, des Gouvernements des États membres de la Communauté et de la Haute Autorité, dûment autorisés, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Londres le 21 décembre 1954 en un exemplaire unique en langues néerlandaise, anglaise, française, allemande et italienne, les cinq langues faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :*

Duncan SANDYS  
H. S. HOULDSWORTH  
A. F. FORBES

*Pour les Gouvernements des États membres de la Communauté :*

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Marquis DU PARC LOCMARIA

Pour le Gouvernement de la République française :

R. MASSIGLI

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Oskar SCHLITZER

Pour le Gouvernement de la République italienne :

L. THEODOLI

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

A. J. CLASEN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

STIKKER

*Pour la Haute Autorité :*

Jean MONNET  
Franz ETZEL  
SPIERENBURG

## ANNEX

## DEFINITION OF THE TERMS COAL AND STEEL

<i>O.E.E.C. Code Number</i>	<i>Name of Products</i>
3,000	SOLID FUEL
3,100	Hard coal.
3,200	Patent fuel made from hard coal.
3,300	Coke, except coke for electrodes and petroleum coke. Low temperature coke of hard coal.
3,400	Brown coal briquettes.
3,500	Lignite. Low temperature coke of lignite.
<p><i>Note.</i>—Provided that gas coke, and lignite used otherwise than for the manufacture of patent fuel and low temperature coke, shall only be regarded as within this Agreement so long as it may be agreed by the contracting parties to be necessary by reason of any appreciable disturbance which these products might cause on the general market for fuels.</p>	
4,000	STEEL
4,100	Raw materials for iron and steel production.(1) Iron ore (except pyrites). Iron and steel scrap. Manganese ore.
4,200	Pig-iron and ferro-alloys. Pig-iron for steel making. Foundry and other pig-iron. Spiegeleisen and high-carbon ferro-manganese.(2)
4,300	Crude and semi-finished products of iron, ordinary steel or special steel, including re-usable and re-rolled products. Liquid steel cast or not cast into ingots, including ingots for forging.(3) Semi-finished products; blooms, billets, slabs, sheet-bars, wide hot-rolled coils (other than coils which are considered as finished products).
4,400	Hot finished products of iron, ordinary steel or special steel.(4) Rails, sleepers, fish-plates and sole-plates, joists and beams, heavy sections and bars of 80 mm. or more, and sheet piling. Bars and sections of less than 80 mm. and flats of less than 150 mm. Wire rod. Tube rounds and squares.

## ANNEXE

## DÉFINITION DES EXPRESSIONS CHARBON ET ACIER

*Numéro de code  
de l'O.E.C.E.*

*Désignation des produits*

- |  |  |
|--|--|
| 3.000  | COMBUSTIBLES   |
| 3.100  | Houille.   |
| 3.200  | Agglomérés de houille.   |
| 3.300  | Coke, excepté coke pour électrodes et coke de pétrole. Semi-coke de houille.   |
| 3.400  | Briquettes de lignite.   |
| 3.500  | Lignite.<br>Semi-coke de lignite.  |
| <i>Note.</i> — Étant entendu que le coke de gaz et le lignite utilisé en dehors de la fabrication de briquettes et de semi-coke ne seront compris dans le champ d'application du présent Accord que dans la mesure où les parties contractantes le reconnaîtront nécessaire en raison des perturbations sensibles créées du fait de ces produits sur le marché des combustibles. |  |
| 4.000  | SIDÉRURGIE   |
| 4.100  | Matières premières pour la production de la fonte et de l'acier (1).<br>Minerai de fer (sauf pyrites).<br>Ferraille.<br>Minerai de manganèse.  |
| 4.200  | Fonte et ferro-alliages.<br>Fonte pour la fabrication de l'acier.<br>Fonte de fonderie et autres fontes brutes.<br>Spiegels et ferro-manganèse carburé (2).  |
| 4.300  | Produits bruts et produits demi-finis en fer, en acier ordinaire ou en acier spécial, y compris les produits de réemploi ou de relaminage.<br>Acier liquide coulé ou non en lingots, dont lingots destinés à la forge (3).<br>Produits demi-finis : blooms, billettes et brames, largets, coils larges laminés à chaud (autres que les coils considérés comme produits finis). |
| 4.400  | Produits finis à chaud en fer, en acier ordinaire ou en acier spécial (4).<br>Rails, traverses, selles et éclisses, poutrelles, profilés lourds et barres de 80 mm. et plus, palplanches.<br>Barres et profilés de moins de 80 mm. et plats de moins de 150 mm.<br>Fil machine.<br>Ronds et carrés pour tubes.   |

- Hoop and hot-rolled strip (including tube strip).  
Hot-rolled sheets under 3 mm. (whether coated or un-coated).  
Plates and sheets of 3 mm. or over, universal plates of 150 mm. or over.
- 4,500 End-products of iron, ordinary steel or special steel.(5)  
Tinplate, terne-plate, black-plate, galvanized sheets, other coated sheets.  
Cold rolled sheets under 3 mm.  
Electrical sheets.  
Strip for tinplate.

## NOTES

(1) Raw materials of code number 4190 of the O.E.E.C. nomenclature (other raw materials for the production of pig-iron or steel not elsewhere specified) are not included. In particular, refractories are not included.

(2) Other ferro-alloys are not included.

(3) Liquid steel for foundry products is not included except for the purposes of statistics.

(4) Steel castings, forgings and products obtained from powder are not included.

(5) Steel tubes (seamless or welded), cold rolled strips less than 500 mm. in width (other than that used for making tinplate), wire, bright bars and iron castings (tubes, pipes and tube and pipe fittings, and other iron castings) are not included.

Feuillards et bandes laminées à chaud (y compris les bandes à tubes).  
Tôles laminées à chaud de moins de 3 mm. (non revêtues et revêtues).  
Plaques et tôles d'une épaisseur de 3 mm. et plus, larges plats de  
150 mm. et plus.

- 4.500 Produits finaux en fer, en acier ordinaire ou en acier spécial (5).  
Fer-blanc, tôle plombée, fer noir, tôles galvanisées, autres tôles  
revêtues.  
Tôles laminées à froid de moins de 3 mm.  
Tôles magnétiques.  
Bandes destinées à faire le fer-blanc.

#### OBSERVATIONS

(1) Ne sont pas comprises les matières premières du n° de code 4.190 de la Nomenclature de l'O.E.C.E. (autres matières premières non dénommées ailleurs pour la production de la fonte et de l'acier). Ne sont pas compris notamment les réfractaires.

(2) Ne sont pas compris les autres ferro-alliages.

(3) A l'exclusion de l'acier coulé destiné au moulage, sauf en ce qui concerne les questions de statistiques.

(4) Ne sont pas compris les moulages d'acier, les pièces de forge et les produits obtenus à partir de poudres.

(5) Ne sont pas compris les tubes d'acier (sans soudure ou soudés), les bandes laminées à froid de largeur inférieure à 500 mm. (autres que celles destinées à faire le fer-blanc), les tréfilés, les barres calibrées et les moulages de fonte (tubes, tuyaux et accessoires de tuyauteries, pièces de fonderie).

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

PROTOCOL BETWEEN THE HIGH AUTHORITY AND THE COUNCIL  
OF MINISTERS OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY.  
SIGNED AT BRUSSELS, ON 18 DECEMBER 1954

Considering that an Agreement concerning the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Coal and Steel Community is due to be signed on December 21, 1954<sup>3</sup> the undersigned, duly authorised thereto, have agreed as follows :

- (1) During the Transitional Period provided for in the Treaty constituting the Community, the High Authority shall not, under the provisions of Article 8 of the Agreement concerning the relations between the United Kingdom and the Community, either seek to formulate or reach mutually agreed proposals unless it has first, under the provisions of Section 14 of the Convention containing the Transitional Provisions annexed to the Treaty constituting the Community, obtained instructions adopted unanimously by the Council of Ministers.
- (2) A decision by the Council of Ministers to give such instructions may :
  - (a) be requested by the High Authority if it recognises that the instructions of the Council of Ministers are required ;
  - (b) be taken by the Council of Ministers on its own initiative or on that of the Government of a member State, on the basis of information received under Article 4 of the Agreement concerning the relations between the United Kingdom and the Community.
- (3) Nothing in the Agreement concerning the relations between the United Kingdom and the Community shall affect the powers and functions of the institutions of the Community as set out in the Treaty constituting the Community.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Protocol.

DONE at Brussels on December 18, 1954.

For the Council :

J. REY

For the High Authority :

J. MONNET

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> See p. 324 of this volume.

PROTOCOLE ENTRE LA HAUTE AUTORITÉ ET LE CONSEIL DE MINISTRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 18 DÉCEMBRE 1954

Considérant qu'un Accord concernant les relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier doit être signé le 21 décembre 1954<sup>1</sup>, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

1. Au cours de la période transitoire prévue au Traité instituant la Communauté, la Haute Autorité, au titre des dispositions de l'Article 8 de l'Accord concernant les relations entre le Royaume-Uni et la Communauté, ne cherchera pas à formuler des propositions et n'en établira pas d'un commun accord, sans avoir au préalable obtenu des instructions délibérées par le Conseil de Ministres à l'unanimité, en vertu des dispositions du § 14 de la Convention relative aux dispositions transitoires annexée au Traité instituant la Communauté.
2. Une décision du Conseil de Ministres à l'effet de donner ces instructions pourra :
  - a) être provoquée par la Haute Autorité si elle estime que les instructions du Conseil de Ministres sont nécessaires ;
  - b) être prise par le Conseil de Ministres de sa propre initiative ou à l'initiative du Gouvernement d'un État membre de la Communauté, sur la base d'informations reçues au titre de l'article 4 de l'Accord concernant les relations entre le Royaume-Uni et la Communauté.
3. L'accord concernant les relations entre le Royaume-Uni et la Communauté n'affecte en rien les pouvoirs et les attributions des institutions de la Communauté tels qu'ils résultent du Traité instituant la Communauté.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent protocole.

FAIT à Bruxelles, le 18 décembre 1954.

Pour le Conseil de Ministres :

Jean REY

Pour la Haute Autorité :

Jean MONNET

<sup>1</sup> Voir p. 325 de ce volume.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*Mr. Duncan Sandys to M. Jean Monnet*

London, December 21, 1954

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement which was signed to-day<sup>1</sup> concerning the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Coal and Steel Community and to inform you that the following is the understanding of the United Kingdom Government regarding the composition of the Standing Council of Association :

The United Kingdom Government will include among their representatives on the Council of Association at least one member of the Government whenever possible ; if at any time a member of the Government is unable to be present, a senior Government official will take his place.

In view of the powers and responsibilities in regard to the coal and steel industries of the United Kingdom which have been conferred by law upon the National Coal Board and the Iron and Steel Board, the representatives of the United Kingdom Government will also include one member of the National Coal Board and one member of the Iron and Steel Board.

The representatives of the High Authority will, whenever possible, include at least three members of the High Authority.

I should be grateful if you would confirm that this is the understanding of the High Authority.

I have, &c.

Duncan SANDYS

<sup>1</sup> See p. 324 of this volume.



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

*M. Duncan Sandys à M. Jean Monnet*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Londres, le 21 décembre 1954

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord signé ce jour concernant les relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, j'ai l'honneur de vous informer que la position du Gouvernement du Royaume-Uni relative à la composition du Conseil Permanent d'Association est la suivante :

Le Gouvernement du Royaume-Uni comprendra, aussi souvent que possible, parmi ses représentants au Conseil d'Association, au moins un membre du Gouvernement, dans les cas où un membre du Gouvernement ne pourra être présent, il sera remplacé par un haut fonctionnaire.

En raison des pouvoirs et des responsabilités conférés par la loi au National Coal Board et à l'Iron and Steel Board à l'égard des industries charbonnières et sidérurgiques du Royaume-Uni, les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni comprendront également un membre du National Coal Board et un membre de l'Iron and Steel Board.

Les représentants de la Haute Autorité comprendront, aussi souvent que possible, au moins trois membres de la Haute Autorité.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que cette position est également celle de la Haute Autorité.

Je vous prie, etc.

Duncan SANDYS

<sup>1</sup> Traduction de la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

<sup>2</sup> Translation by the European Coal and Steel Community.

<sup>3</sup> Voir p. 325 de ce volume.

## II

*Mr. Jean Monnet to Mr. Duncan Sandys*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

London, December 21, 1954

Sir,

I have the honour to refer to your letter of to-day's date which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the foregoing represents the understanding of the High Authority of the European Coal and Steel Community.

I have, &c.

Jean MONNET

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## II

*M. Jean Monnet à M. Duncan Sandys*

Londres, le 21 décembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que ce texte est conforme à la position de la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Je vous prie, etc.

Jean MONNET

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3678. OVEREENKOMST NOPENS DE BETREKKINGEN  
TUSSEN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-  
BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND EN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL. LONDEN,  
DE 21ste DECEMBER 1954

---

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland enerzijds en de Regeringen van de deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal anderzijds :

OVERWEGENDE dat ten tijde van de oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (hierna aangeduid als “de Gemeenschap”) de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna aangeduid als “de Regering van het Verenigd Koninkrijk”) de wens te kennen heeft gegeven een nauwe en duurzame associatie met de Gemeenschap tot stand te brengen en dat deze verklaring door de Hoge Autoriteit van de Gemeenschap (hierna aangeduid als “de Hoge Autoriteit”) met grote instemming werd ontvangen ;

OVERWEGENDE dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk als een eerste schrede ter bereiking van dit doel op 1 September 1952 een Delegatie ter plaatse van de zetel van de Hoge Autoriteit te Luxemburg heeft gevestigd ;

OVERWEGENDE dat sedertdien aanzienlijke vorderingen zijn gemaakt met de vorming van een gemeenschappelijke markt voor kolen en staal in de Gemeenschap ;

GEDREVEN door de wens een stap voorwaarts te ondernemen in de ontwikkeling van de betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk en de Gemeenschap ;

Zijn als volgt overeengekomen :

*Artikel 1*

(1) Hierbij wordt een Permanente Raad van Associatie (hierna aangeduid als “de Raad van Associatie”) tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk en de Hoge Autoriteit ingesteld.

(2) Bijzondere zittingen van de Raad van Ministers der Gemeenschap (hierna aangeduid als “De Raad van Ministers”) met de Regering van het Verenigd Koninkrijk kunnen overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 van deze Overeenkomst plaatsvinden.

*Artikel 2*

(1) De Raad van Associatie zal bestaan uit ten hoogste vier vertegenwoordigers van de Hoge Autoriteit en ten hoogste vier vertegenwoordigers van de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

(2) Een vertegenwoordiger van de Regering van een deelnemende Staat der Gemeenschap kan elke bijeenkomst van de Raad van Associatie bijwonen en daaraan deelnemen, waar beperkende maatregelen, door die Staat overwogen of in het bijzonder die Staat betreffende overeenkomstig het bepaalde in artikel 7 in beschouwing genomen worden.

(3) Een vertegenwoordiger van de Regering van elke deelnemende Staat der Gemeenschap mag als waarnemer elke bijeenkomst van de Raad van Associatie bijwonen, waar voorstellen overeenkomstig het bepaalde in artikel 8 in overweging genomen worden.

*Artikel 3*

Het Secretariaat van de Raad van Associatie zal door twee Secretarissen gezamenlijk worden uitgeoefend. Een dezer Secretarissen zal door de Hoge Autoriteit en de ander door de Regering van het Verenigd Koninkrijk worden benoemd.

*Artikel 4*

(1) De Raad van Associatie stelt zijn reglement van orde vast. Hij kan alle noodzakelijk geachte Commissies instellen.

(2) De Raad van Ministers zal regelmatig door de Hoge Autoriteit van de door de Raad van Associatie en zijn Commissies verichte werkzaamheden op de hoogte worden gehouden. De Hoge Autoriteit kan in het bijzonder aan de Raad van Ministers mededeling doen van de agenda en de goedgekeurde notulen van de Raad van Associatie en van elk zijner Commissies.

(3) De handelingen en documenten van de Raad van Associatie worden niet openbaar gemaakt tenzij door de Raad van Associatie anders wordt bepaald.

*Artikel 5*

Tenzij de Raad van Associatie anders bepaalt zal hij afwisselend ter plaatse van de zetel van de Hoge Autoriteit en te Londen bijeenkomen.

*Artikel 6*

(1) De Raad van Associatie zal een middel vormen tot voortdurende uitwisseling van inlichtingen en tot raadpleging over aangelegenheden van gemeenschappelijk belang betreffende kolen en staal en waar dienstig, met betrekking tot coördinatie van actie terzake.

(2) Voor de toepassing van dit artikel worden tot aangelegenheden van gemeenschappelijk belang inzake kolen en staal gerekend :

- (a) Het handelsverkeer in kolen en staal tussen de Gemeenschap en het Verenigd Koninkrijk ;
- (b) Voorziening met kolen en staal ;
- (c) Voorziening met grondstoffen ten behoeve van de kolenmijn- en staalnijverheid ;
- (d) Prijsregelingen en factoren, welke op de prijsvorming van invloed zijn, met inbegrip van subsidies, doch met uitzondering van die vraagstukken waarover gewoonlijk tussen werkgevers en werknemers wordt onderhandeld ;
- (e) Markt- en prijsontwikkeling ;
- (f) Algemene doelstellingen van ontwikkeling en hoofdlijnen van investeringsbeleid ;
- (g) De ontwikkeling van productie, verbruik en in- en uitvoer ;
- (h) Invloed van de ontwikkeling van andere energiebronnen en vervangingsmiddelen op de vraag naar kolen en staal ;
- (i) Vorderingen op technisch gebied en onderzoekingswerkzaamheden ;
- (j) Regelingen ter bevordering van de veiligheid, de gezondheid en het welzijn van personen, werkzaam in de kolenmijn- en staalnijverheid.

(3) Aangelegenheden, welke buiten het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap vallen, worden voor de toepassing van dit Artikel niet als aangelegenheden van gemeenschappelijk belang inzake kolen en staal beschouwd.

#### *Artikel 7*

Indien de Hoge Autoriteit, de Regering van een der deelnemende Staten der Gemeenschap of de Regering van het Verenigd Koninkrijk te eniger tijd overweegt verdere beperkingen in te voeren van het handelsverkeer in kolen en staal tussen de Gemeenschap of enig deel daarvan en het Verenigd Koninkrijk ten einde het hoofd te bieden aan moeilijkheden voortvloeiende uit een afnemen van de vraag naar kolen of staal dan wel uit een bestaand of verwacht tekort in de kolen- en staalvoorziening, zal hij alvorens dergelijke beperkingen in te voeren deze aangelegenheid bij de Raad van Associatie aanhangig maken, of, indien de omstandigheden een voorafgaande raadpleging verhinderen, dit doen onmiddellijk na zodanige maatregelen te hebben getroffen, een en ander ten einde een gecoördineerd optreden op de markt van de Gemeenschap en van het Verenigd Koninkrijk te overwegen met het doel aan een dergelijke toestand het hoofd te bieden en elkander terzake wederzijdse bijstand te verlenen.

*Artikel 8*

De Raad van Associatie zal, op verzoek van de Hoge Autoriteit of van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, een onderzoek instellen naar beperkingen of andere factoren, welke het normale handelsverkeer in kolen en staal tussen het Verenigd Koninkrijk en de Gemeenschap beïnvloeden, zoals kwantitatieve in- en uitvoerbeperkingen, douanetarieven en andere heffingen op in- en uitvoer, deviezenbeperkingen, dumping en anti-dumpingmaatregelen en uitvoersubsidies, ten einde die voorstellen te doen ter vermindering of opheffing daarvan welke in het wederzijdse belang van de Gemeenschap en het Verenigd Koninkrijk zullen worden overeengekomen. Het eerste onderzoek van deze aard zal zo tijdig plaatsvinden dat de Regeringen van de deelnemende Staten der Gemeenschap in de gelegenheid zijn bij de herziening van hun douanepolitiek, binnen de in het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap bepaalde overgangperiode rekening te houden met de voorstellen, welke de Raad van Associatie op grond van dit artikel doet.

*Artikel 9*

De Raad van Associatie zal bij de vervulling van zijn taken onder meer rekening houden met :

- (a) de belangen zowel van verbruikers als van producenten van kolen en staal in de Gemeenschap en in het Verenigd Koninkrijk ;
- (b) het belang van derde landen ;
- (c) de bijzondere betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk en andere leden van het Gemenebest.

*Artikel 10*

(1) Aangelegenheden, welke op grond van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap in aanmerking komen voor behandeling door de Raad van Ministers of de Regeringen der deelnemende Staten van de Gemeenschap en welke eveneens van gemeenschappelijk belang zijn voor de Gemeenschap en het Verenigd Koninkrijk, zullen het onderwerp vormen van bijzondere vergaderingen, waarin de Regering van het Verenigd Koninkrijk, vertegenwoordigd door een van haar leden tezamen met personen, die in het Verenigd Koninkrijk op het gebied van kolen en staal een openbare functie bekleden, met de Raad van Ministers bijeen zal komen. De Hoge Autoriteit zal aan deze vergaderingen ten volle deelnemen.

(2) Bovenbedoelde bijzondere vergaderingen zullen worden bijeengeroepen op verzoek van de Regering van een deelnemende Staat van de Gemeenschap dan wel van de Hoge Autoriteit, van welk verzoek de Voorzitter van de Raad van Ministers de Regering van het Verenigd Koninkrijk in kennis stelt, dan wel op verzoek van de Regering van het Verenigd Koninkrijk in welk geval zodanig verzoek ter kennis van de Voorzitter van de Raad van Ministers dient te worden gebracht.

(3) Dergelijke bijzondere vergaderingen zullen niet dienen tot het voeren van onderhandelingen, welke de Hoge Autoriteit krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap als gemeenschappelijke lasthebber van de deelnemende Staten van de Gemeenschap bevoegd is te voeren.

(4) De plaats voor dergelijke bijzondere vergaderingen zal in onderlinge overeenstemming tussen de Raad van Ministers, de Regering van het Verenigd Koninkrijk en de Hoge Autoriteit worden vastgesteld.

(5) Onderwerpen, welke op zodanige vergaderingen zullen worden besproken, zullen ter voorafgaand onderzoek aan de Raad van Associatie worden voorgelegd.

#### *Artikel 11*

De Raad van Associatie zal een bij onderlinge overeenstemming vastgesteld jaarlijks verslag aan de Hoge Autoriteit en aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk voorleggen ; dit verslag zal openbaar worden gemaakt.

#### *Artikel 12*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt

- (a) onder de termen “kolen” en “staal” verstaan de producten, welke in bijlage dezes zijn opgesomd ;
- (b) de term “Gemeenschap” beschouwd als betrekking hebbende op die gebieden waarop het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap van toepassing is ;
- (c) onder “het Verenigd Koninkrijk” verstaan Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

#### *Artikel 13*

(1) De onderhavige Overeenkomst zal door het Verenigd Koninkrijk en door de deelnemende Staten van de Gemeenschap worden geratificeerd, overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke voorschriften, en wordt door de Hoge Autoriteit krachtens haar ondertekening aanvaard.

(2) De ratificatie-oorkonden zullen worden neergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk, welke de Hoge Autoriteit en de Regeringen der deelnemende Staten van de Gemeenschap van iedere zodanige neerlegging in kennis stelt, alsmede van de datum waarop deze Overeenkomst ingevolge het derde lid van dit artikel van kracht wordt.

(3) De onderhavige Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop alle ratificatie-oorkonden, vermeld in het tweede lid van dit artikel, zijn neergelegd.

#### *Artikel 14*

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor de huidige duur van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.



*Artikel 15*

Deze Overeenkomst zal worden neergelegd in de archieven van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, welke daarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan de Hoge Autoriteit en de Regeringen der deelnemende Staten van de Gemeenschap zal doen toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, van de Regeringen der deelnemende Staten van de Gemeenschap en van de Hoge Autoriteit, daartoe naar behoren gemachtigd, de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de 21ste December 1954, in één enkel exemplaar in de Nederlandse, Engelse, Franse, Duitse en Italiaanse taal; aan alle vijf teksten wordt gelijke rechtskracht toegekend.

*Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk:*

Duncan SANDYS  
H. S. HOULDSWORTH  
A. F. FORBES

*Voor de Regeringen van de deelnemende Staten der Gemeenschap:*

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Marquis DU PARC LOCMARIA

Voor de Regering van de Franse Republiek :

R. MASSIGLI

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Oskar SCHLITZER

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

L. THEODOLI

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

A. J. CLASEN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

STIKKER

*Voor de Hoge Autoriteit:*

Jean MONNET  
Franz ETZEL  
SPIERENBURG

## BIJLAGE

## OMSCHRIJVING VAN DE TERMEN KOLEN EN STAAL

<i>O.E.E.S.-code- nummer</i>	<i>Omschrijving van de producten</i>
3,000	VASTE BRANDSTOFFEN
3,100	Steenkool.
3,200	Geperste steenkool.
3,300	Cokes, uitgezonderd cokes voor elektroden en petroleumcokes. Halfcokes.
3,400	Bruinkoolbriketten.
3,500	Bruinkool. Halfcokes van bruinkool.
	<i>Opmerking.</i> — Onder voorwaarde dat gascokes en bruinkool, welke voor andere doeleinden dan het vervaardigen van geperste steenkool en halfcokes wordt gebruikt, slechts onder deze Overeenkomst vallen voorzover de Verdragsluitende Partijen een en ander eenstemmig noodzakelijk achten wegens enigerlei belangrijke verstoring, welke deze producten op de algemene brandstoffenmarkt zouden kunnen veroorzaken.
4,000	IJZER EN STAAL
4,100	Grondstoffen voor de productie van ruwijzer en staal.(1) Ijzererts (uitgezonderd pyriet). Schroot. Mangaanerts.
4,200	Ruwijzer en ferro-legeringen. Ruwijzer voor vervaardiging van staal. Gieterij-ijzer en andere ruwijzersoorten. Spiegelijzer en ferromangaan carburé.(2)
4,300	Ruwe producten en halffabrikaten van ijzer, van gewoon staal of van speciaal staal met inbegrip van producten bestemd voor hergebruik of herwalsing. Vloeibaar staal al dan niet gegoten tot blokken, waaronder smeedblokken.(3) Halffabrikaten : bloemen, knuppels, plakken, plaatstrippen, warmgewalst breedband op rollen (voorzover dit nog niet als eindproduct kan worden beschouwd).
4,400	Warmgewalste walserijproducten van ijzer, van gewoon staal of van speciaal staal.(4) Rails, dwarsliggers, onderlegplaten, klempaten, balken, zware profielen en staven van 80 mm. en meer, damwandstaal. Staven en profielen van minder dan 80 mm. en platstaal van minder dan 150 mm. breedte.

Walsdraad.

Rond en vierkant stafmateriaal voor buizen.

Warmgewalst bandstaal en warmgewalste strippen (met inbegrip van buizenstrip).

Warmgewalste platen van minder dan 3 mm. (al dan niet met bekleed oppervlak).

Platen met een dikte van 3 mm. en meer, universaalstaal van 150 mm. en meer.

- 4,500 Walserijproducten van ijzer, van gewoon staal of van speciaal staal.(5)  
Blik, voor loden plaat, zwarte plaat, gegalvaniseerde platen, andere platen met bekleed oppervlak.  
Koudgewalste platen van minder dan 3 mm. dikte.  
Dynamo- en transformatorplaat.  
Band bestemd voor het maken van blik.

#### OPMERKINGEN

(1) Niet inbegrepen zijn de grondstoffen bedoeld in codenummer 4190 van de naamlijst van de O.E.E.S. (andere grondstoffen, niet elders genoemd, voor de vervaardiging van ruwijzer en staal). Met name zijn niet inbegrepen de vuurvaste bekledingsmaterialen.

(2) Niet inbegrepen zijn de andere ferro-legeringen.

(3) Vloeibaar staal voor gieterijproducten is niet inbegrepen tenzij voor statistische doeleinden.

(4) Niet inbegrepen zijn staalgietwerk, smeedstukken en producten van de poedermetallurgie.

(5) Niet inbegrepen zijn stalen buizen (naadloos of gelast), koudgewalst bandstaal met een breedte van minder dan 500 mm. (ander dan bestemd voor de vervaardiging van blik), draadproducten, blanke staven en ijzergietwerk (buizen, pijpen en hulpstukken, gietstukken).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3678. ABKOMMEN ÜBER DIE BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL. LONDON AM 21 DEZEMBER 1954

Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, einerseits, und

die Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und die Hohe Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, andererseits,

IN ERWÄGUNG, dass zu der Zeit, als die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (nachstehend als "die Gemeinschaft" bezeichnet) gebildet wurde, die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland (nachstehend als "die Regierung des Vereinigten Königreichs" bezeichnet) ihren Wunsch zum Ausdruck brachte, eine enge und dauernde Assoziierung mit der Gemeinschaft zustande zu bringen, und dass diese Erklärung von der Hohen Behörde der Gemeinschaft (nachstehend als "die Hohe Behörde" bezeichnet) lebhaft begrüsst wurde ;

IN ERWÄGUNG, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs als ersten Schritt zur Erreichung dieses Zieles am 1. September 1952 eine Delegation am Sitz der Hohen Behörde in Luxemburg errichtete ;

IN ERWÄGUNG, dass seither in der Schaffung eines gemeinsamen Marktes für Kohle und Stahl innerhalb der Gemeinschaft wesentliche Fortschritte gemacht worden sind ;

IN DEM WUNSCH, einen weiteren Schritt in der Entwicklung der Beziehungen zwischen dem Vereinigten Königreich und der Gemeinschaft zu tun ;

sind wie folgt übereingekommen :

*Artikel 1*

(1) Zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs und der Hohen Behörde wird hiermit ein Ständiger Assoziationsrat (nachstehend als "Assoziationsrat" bezeichnet) errichtet.

(2) Besondere Sitzungen des Ministerrats der Gemeinschaft (nachstehend als "Ministerrat" bezeichnet) zusammen mit der Regierung des Vereinigten Königreichs sind gemäss den Bestimmungen des nachstehenden Artikels 10 vorgesehen.

*Artikel 2*

(1) Der Assoziationsrat besteht aus höchstens vier Vertretern der Hohen Behörde und aus höchstens vier Vertretern der Regierung des Vereinigten Königreichs.

(2) Ein Vertreter der Regierung eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft kann allen Sitzungen des Assoziationsrates beiwohnen und an ihnen teilnehmen, in denen von diesem Staat in Aussicht genommene oder ihn besonders berührende Beschränkungen gemäss den Bestimmungen des Artikels 7 erwogen werden.

(3) Ein Vertreter der Regierung jedes Mitgliedstaates der Gemeinschaft kann als Beobachter allen Sitzungen des Assoziationsrates beiwohnen, in denen Vorschläge gemäss den Bestimmungen des Artikels 8 erwogen werden.

*Artikel 3*

Der Assoziationsrat hat zwei gemeinsame Sekretäre ; der eine wird von der Hohen Behörde, der andere von der Regierung des Vereinigten Königreichs ernannt.

*Artikel 4*

(1) Der Assoziationsrat gibt sich eine Geschäftsordnung und kann die erforderlichen Ausschüsse einsetzen.

(2) Der Ministerrat ist von der Hohen Behörde laufend über die Arbeiten des Assoziationsrates und seiner Ausschüsse zu unterrichten. Die Hohe Behörde kann dem Ministerrat insbesondere die Tagesordnung und die genehmigten Protokolle des Assoziationsrates und aller seiner Ausschüsse mitteilen.

(3) Die Beratungen und Schriftstücke des Assoziationsrates werden nicht veröffentlicht, es sei denn, dass der Assoziationsrat etwas anderes beschliesst.

*Artikel 5*

Falls der Assoziationsrat nicht etwas anderes beschliesst, tritt er abwechselnd am Sitz der Hohen Behörde und in London zusammen.

*Artikel 6*

(1) Der Assoziationsrat ist ein Mittel für den ständigen Austausch von Informationen und für Konsultationen über Kohle und Stahl betreffende Fragen von gemeinsamem Interesse und, soweit tunlich, über die Koordinierung von Massnahmen, die sich auf diese Angelegenheiten beziehen.

(2) Im Sinne dieses Artikels gehören zu den Kohle und Stahl betreffenden Fragen von gemeinsamem Interesse insbesondere :

(a) Bedingungen des Warenverkehrs von Kohle und Stahl zwischen der Gemeinschaft und dem Vereinigten Königreich ;

- (b) Versorgung mit Kohle und Stahl ;
  - (c) Versorgung der Kohle- und Stahlindustrie mit Rohstoffen ;
  - (d) Preisregelungen und Faktoren, welche die Preisstruktur beeinflussen, einschliesslich der Subventionen, jedoch ausschliesslich der Fragen, die gewöhnlich Gegenstand von Verhandlungen zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern sind ;
  - (e) Markt- und Preistendenzen ;
  - (f) Allgemeine Ziele in bezug auf die Ausweitung und Grundzüge der Investitionspolitik ;
  - (g) Tendenzen der Produktion, des Verbrauchs, der Ausfuhr und der Einfuhr ;
  - (h) Auswirkungen der Entwicklung anderer Energiequellen und Ersatzstoffe auf den Bedarf an Kohle und Stahl ;
  - (i) Technische Entwicklung und Forschung ;
  - (j) Regelungen zur Förderung der Sicherheit, der Gesundheit und des Wohlergehens der in der Kohle- und Stahlindustrie Beschäftigten.
- (3) Angelegenheiten, auf die der Vertrag über die Gründung der Gemeinschaft keine Anwendung findet, gehören nicht zu den Kohle und Stahl betreffenden Fragen von gemeinsamem Interesse im Sinne dieses Artikels.

#### *Artikel 7*

Sollten die Hohe Behörde, eine der Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft oder die Regierung des Vereinigten Königreichs zu irgendeinem Zeitpunkt die Einführung von zusätzlichen Beschränkungen für den Warenverkehr von Kohle oder Stahl zwischen der Gemeinschaft oder einem Teil der Gemeinschaft und dem Vereinigten Königreich in Erwägung ziehen, um Schwierigkeiten infolge eines Rückgangs der Nachfrage nach Kohle oder Stahl oder infolge einer bestehenden oder erwarteten Verknappung in der Versorgung mit Kohle oder Stahl zu begegnen, so haben sie vor Einführung derartiger Beschränkungen, oder falls eine vorherige Konsultation nicht möglich ist, unmittelbar danach die Angelegenheit vor den Assoziationsrat zu bringen, damit koordinierte Massnahmen auf den Märkten der Gemeinschaft und des Vereinigten Königreichs erwogen werden können, um der Lage gerecht zu werden und sich hierbei gegenseitig zu unterstützen.

#### *Artikel 8*

Auf Antrag der Hohen Behörde oder der Regierung des Vereinigten Königreichs prüft der Assoziationsrat Beschränkungen oder andere Faktoren, welche den normalen Ablauf des Warenverkehrs von Kohle und Stahl zwischen dem Vereinigten Königreich und der Gemeinschaft beeinträchtigen, wie z. B. mengenmässige Beschränkungen der Einfuhr und Ausfuhr, Zölle und andere Abgaben auf die Einfuhr und Ausfuhr, Devisenbeschränkungen, Dumping- und Antidumpingmassnahmen sowie Exportbeihilfen, damit Vorschläge zur Abschwächung oder

Beseitigung dieser Faktoren in gemeinsamem Einverständnis zum beiderseitigen Nutzen der Gemeinschaft und des Vereinigten Königreichs gemacht werden können. Die erste dieser Untersuchungen wird so rechtzeitig vorgenommen werden, dass es den Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft bei Überprüfung ihrer Zollpolitik innerhalb der Übergangszeit, die im Vertrag über die Gründung der Gemeinschaft vorgesehen ist, ermöglicht wird, alle Vorschläge zu berücksichtigen, die der Assoziationsrat gemäss diesem Artikel macht.

#### *Artikel 9*

Bei der Erfüllung seiner Aufgaben berücksichtigt der Assoziationsrat unter anderem :

- (a) die Interessen sowohl der Verbraucher als auch der Erzeuger von Kohle und Stahl in der Gemeinschaft und dem Vereinigten Königreich ;
- (b) die Interessen dritter Länder ;
- (c) die besonderen Beziehungen zwischen dem Vereinigten Königreich und anderen Mitgliedern des Commonwealth.

#### *Artikel 10*

(1) Fragen, die nach dem Vertrag über die Gründung der Gemeinschaft von dem Ministerrat oder den Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft zu behandeln sind und die Gemeinschaft und das Vereinigte Königreich gemeinsam interessieren, sind Gegenstand besonderer Sitzungen, zu denen die Regierung des Vereinigten Königreichs, vertreten durch eines ihrer Mitglieder zusammen mit Personen, die im Vereinigten Königreich ein öffentliches Amt auf dem Gebiet von Kohle und Stahl bekleiden, mit dem Ministerrat zusammenkommt. Die Hohe Behörde ist an diesen Sitzungen voll beteiligt.

(2) Diese besonderen Sitzungen werden auf Antrag der Regierung eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft oder der Hohen Behörde anberaunt ; der Antrag ist der Regierung des Vereinigten Königreichs von dem Präsidenten des Ministerrates mitzuteilen. Sitzungen sind ferner auf Grund eines an den Präsidenten des Ministerrates zu richtenden Antrags der Regierung des Vereinigten Königreichs anzuberaumen.

(3) Solche besonderen Sitzungen dürfen nicht Verhandlungen zum Gegenstand haben, zu deren Führung die Hohe Behörde auf Grund des Vertrages über die Gründung der Gemeinschaft als gemeinsame Beauftragte der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft ermächtigt ist.

(4) Der Ort für diese besonderen Sitzungen wird durch Einvernehmen zwischen dem Ministerrat, der Regierung des Vereinigten Königreichs und der Hohen Behörde festgelegt.

(5) Die auf diesen Sitzungen zu erörternden Angelegenheiten sind zur vorhergehenden Erörterung an den Assoziationsrat zu verweisen.

*Artikel 11*

Der Assoziationsrat legt der Hohen Behörde und der Regierung des Vereinigten Königreichs alljährlich einen einvernehmlich abgefassten Bericht vor ; dieser Bericht ist zu veröffentlichen.

*Artikel 12*

Im Sinne dieses Abkommens

- (a) bedeuten die Ausdrücke "Kohle" und "Stahl" die in der Anlage hierzu aufgeführten Erzeugnisse ;
- (b) bezieht sich der Ausdruck "die Gemeinschaft" auf die Gebiete, auf welche der Vertrag über die Gründung der Gemeinschaft anwendbar ist ;
- (c) bezieht sich der Ausdruck "das Vereinigte Königreich" auf Grossbritannien und Nordirland.

*Artikel 13*

(1) Dieses Abkommen ist von dem Vereinigten Königreich und den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft gemäss deren jeweiligen verfassungsrechtlichen Bestimmungen zu ratifizieren und wird von der Hohen Behörde durch ihre Unterzeichnung angenommen.

(2) Die Ratifikationsurkunden sind bei der Regierung des Vereinigten Königreichs zu hinterlegen ; diese setzt die Hohe Behörde und die Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft von jeder Hinterlegung und von dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens gemäss Absatz 3 dieses Artikels in Kenntnis.

(3) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald sämtliche in Absatz 2 dieses Artikels genannten Ratifikationsurkunden hinterlegt worden sind.

*Artikel 14*

Dieses Abkommen bleibt während der gegenwärtigen Geltungsdauer des Vertrages über die Gründung der Gemeinschaft in Kraft.

*Artikel 15*

Dieses Abkommen ist in den Archiven der Regierung des Vereinigten Königreichs zu hinterlegen ; diese übersendet der Hohen Behörde und den Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beglaubigte Abschriften des Abkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, gehörig ausgewiesenen Bevollmächtigten der Regierung des Vereinigten Königreichs, der Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und der Hohen Behörde ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.



GESCHEHEN zu London am 21. Dezember 1954 in einem einzigen Exemplar, in niederländischer, englischer, französischer, deutscher und italienischer Sprache, wobei alle fünf Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

*Für die Regierung des Vereinigten Königreichs :*

Duncan SANDYS  
H. S. HOULDSWORTH  
A. F. FORBES

*Für die Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft :*

Für die Regierung des Königreichs Belgien

Marquis DU PARC LOCMARIA

Für die Regierung der Französischen Republik :

R. MASSIGLI

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

Oskar SCHLITZER

Für die Regierung der Italienischen Republik :

L. THEODOLI

Für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg :

A. J. CLASEN

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande :

STIKKER

*Für die Hohe Behörde :*

Jean MONNET  
Franz ETZEL  
SPIERENBURG

## ANLAGE

## BESTIMMUNG DER BEGRIFFE "KOHLE" UND "STAHL"

*Kennzahl der  
OEEC-  
Nomenklatur*

*Bezeichnung der Erzeugnisse*

- 3.000 BRENNSTOFFE
- 3.100 Steinkohle.
- 3.200 Steinkohlenbriketts.
- 3.300 Koks, mit Ausnahme von Elektrodenkoks und von Petrolkoks.  
Steinkohlen-Schwelkoks.
- 3.400 Braunkohlen-Briketts.
- 3.500 Rohbraunkohle.  
Braunkohlen-Schwelkoks.
- Anmerkung:* Gaskoks und Braunkohle, die nicht zur Brikett- oder Schwelkoksherstellung verwendet wird, nur insoweit, als nach übereinstimmender Auffassung der Vertragsparteien von diesen verursachte fühlbare Störungen des Brennstoffmarktes dies erforderlich machen.
- 4.000 EISENINDUSTRIE
- 4.100 Rohstoffe für die Erzeugung von Roheisen und Stahl.(1)  
Eisenerz (mit Ausnahme von Schwefelkies).  
Schrott.  
Manganerz.
- 4.200 Roheisen und Ferrolegerungen.  
Roheisen für die Erzeugung von Stahl.  
Giessereiroheisen und sonstige Roheisensorten.  
Spiegeleisen und Hochofen-Ferromangan.(2)
- 4.300 Roh- und Halbfertigerzeugnisse aus Eisen, Stahl oder Edelstahl einschliesslich der zur Wiederverwendung oder zum Wiederauswalzen bestimmten Erzeugnisse.  
Flüssiger Stahl, gleichgültig ob in Blöcken gegossen oder nicht, darunter zu Schmiedezwecken bestimmte Blöcke.(3)  
Halbzeug : Vorgewalzte Blöcke (Luppen), Knüppel und Brammen, Platinen, warmgewalztes breites Bandeisen (soweit es nicht als Fertigerzeugnis anzusehen ist).
- 4.400 Walzwerksfertigerzeugnisse aus Eisen, Stahl oder Edelstahl.(4)  
Schienen, Schwellen, Unterlagsplatten und Laschen, Träger, schwere Formeisen und Stabeisen von 80 mm und mehr, Spundwandisen.  
Stab- und Profileisen unter 80 mm sowie Flacheisen unter 150 mm.  
Walzdraht.  
Röhrenrundstahl und Röhrenvierkantstahl.

- Warmgewalztes Bandeisen (einschl. der Streifen zur Röhrenherstellung).
- Warmgewalzte Bleche unter 3 mm Stärke (mit oder ohne Überzug).
- Grob- und Mittelbleche von 3 mm Stärke und mehr, Universaleisen von 150 mm und mehr.
- 4.500 Weiterverarbeitete Walzwerksfertigerzeugnisse aus Eisen, Stahl oder Edelstahl.(5)
- Weissblech, verbleites Blech, Schwarzblech, verzinkte Bleche, sonstige mit Überzug versehene Bleche.
- Kaltgewalzte Bleche unter 3 mm Stärke.
- Transformatoren- und Dynamobleche.
- Zur Herstellung von Weissblech bestimmtes Bandeisen.

## BEMERKUNGEN

- (1) Nicht einbegriffen sind die Rohstoffe, die unter der Kennzahl Nr. 4190 der OEEC-Nomenklatur aufgeführt sind (andere, sonst nicht genannte Rohstoffe für die Erzeugung von Roheisen und Stahl). Nicht einbegriffen sind insbesondere die feuerfesten Stoffe.
- (2) Nicht einbegriffen sind die übrigen Ferrolegierungen.
- (3) Stahlformguss, der für Giessereien bestimmt ist, ist nur für statistische Zwecke eingeschlossen.
- (4) Nicht einbegriffen sind Stahlformguss, Schmiedestücke und die nach pulvermetallurgischem Verfahren hergestellten Erzeugnisse.
- (5) Nicht einbegriffen sind Stahlröhren (nahtlos oder geschweisst), kaltgewalztes Bandeisen mit weniger als 500 mm Breite (soweit es nicht zur Weissblechherstellung bestimmt ist), gezogener Draht, Blankstahl und Gussstücke (Röhren, Gusseisenrohre und Rohrleitungszubehör, schwere Gussstücke).

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 3678. ACCORDO CONCERNENTE LE RELAZIONI TRA IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD E LA COMUNITA' EUROPEA DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO. LONDRA IL 21 DICEMBRE 1954

---

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, da una parte, e i Governi degli Stati membri della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio e l'Alta Autorità della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, dall'altra parte :

CONSIDERANDO che, allorchè la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio (in seguito denominata « la Comunità ») fu istituita, il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord (in seguito denominato « il Governo del Regno Unito ») espresse il desiderio di stabilire un'associazione intima e durevole con la Comunità, e che tale dichiarazione fu calorosamente accolta dall'Alta Autorità della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio (in seguito denominata « Alta Autorità ») :

CONSIDERANDO che il Governo del Regno Unito, come primo passo verso tale obiettivo, in data 1° settembre 1952 istituì una Delegazione presso la sede dell'Alta Autorità in Lussemburgo ;

CONSIDERANDO che da allora progressi sostanziali sono stati realizzati nella creazione di un mercato comune del carbone e dell'acciaio all'interno della Comunità;

DESIDERANDO compiere un passo ulteriore nello sviluppo delle relazioni tra il Regno Unito e la Comunità ;

Hanno convenuto quanto segue :

*Articolo 1*

(1) È istituito un Consiglio Permanente di Associazione (in seguito denominato « il Consiglio di Associazione ») tra il Governo del Regno Unito e l'Alta Autorità.

(2) Sono previste riunioni speciali del Consiglio di Ministri della Comunità (in seguito denominato « il Consiglio di Ministri ») con il Governo del Regno Unito, nelle condizioni stabilite all'articolo 10 del presente Accordo.

*Articolo 2*

(1) Il Consiglio di Associazione sarà composto di non più di quattro persone rappresentanti l'Alta Autorità e di non più di quattro persone rappresentanti il Governo del Regno Unito.

(2) Un rappresentante del Governo di uno Stato membro della Comunità può assistere e partecipare ad ogni riunione del Consiglio di Associazione, nella quale, in applicazione delle disposizioni dell'articolo 7, vengano esaminate delle restrizioni previste da tale Stato membro o che lo interessino particolarmente.

(3) Un rappresentante del Governo di ogni Stato membro della Comunità può assistere in qualità di osservatore ad ogni riunione del Consiglio di Associazione nella quale vengano elaborate delle proposte in applicazione delle disposizioni dell'articolo 8.

#### *Articolo 3*

Il segretariato del Consiglio di Associazione è assicurato congiuntamente da due Segretari, uno designato dall'Alta Autorità e l'altro dal Governo del Regno Unito.

#### *Articolo 4*

(1) Il Consiglio di Associazione stabilisce la procedura per la condotta dei propri lavori e può istituire qualsiasi Comitato esso giudichi necessario.

(2) Il Consiglio di Ministri è tenuto regolarmente informato dall'Alta Autorità dei lavori del Consiglio di Associazione e dei suoi Comitati. L'Alta Autorità può, in particolare, comunicare al Consiglio di Ministri l'ordine del giorno e i processi verbali debitamente approvati del Consiglio di Associazione e di ciascuno dei suoi Comitati.

(3) I dibattiti e i documenti del Consiglio di Associazione non sono resi pubblici, salvo che il Consiglio di Associazione non disponga altrimenti.

#### *Articolo 5*

A meno che il Consiglio di Associazione non disponga altrimenti, esso si riunisce alternativamente presso la sede dell'Alta Autorità e a Londra.

#### *Articolo 6*

(1) Il Consiglio di Associazione costituisce uno strumento per uno scambio costante di informazioni e per consultazioni circa questioni di comune interesse concernenti il carbone e l'acciaio e, se opportuno, circa il coordinamento dell'azione relativa a tali questioni.

(2) Ai fini dell'applicazione del presente articolo, le questioni di comune interesse concernenti il carbone e l'acciaio comprendono fra l'altro :

- (a) Le condizioni degli scambi di carbone e di acciaio tra la Comunità e il Regno Unito ;
- (b) Gli approvvigionamenti di carbone e di acciaio ;
- (c) Gli approvvigionamenti di materie prime per le industrie del carbone e dell'acciaio ;

- (d) I regimi dei prezzi e i fattori che influenzano la formazione dei prezzi, ivi comprese le sovvenzioni, ma escluse le questioni normalmente oggetto di trattative tra datori di lavoro e lavoratori ;
- (e) Le tendenze del mercato e dei prezzi ;
- (f) Gli obiettivi generali di sviluppo e le linee principali della politica d'investimenti ;
- (g) Le tendenze della produzione, del consumo, dell'esportazione e dell'importazione ;
- (h) Gli effetti dello sviluppo di altre fonti di energia e di prodotti di sostituzione sulla domanda di carbone e di acciaio ;
- (i) L'evoluzione e la ricerca tecnica ;
- (j) Le misure tendenti a promuovere la sicurezza, la salute e il benessere delle persone impiegate nelle industrie del carbone e dell'acciaio.

(3) Ai fini dell'applicazione del presente articolo, tra le questioni di interesse comune concernenti il carbone e l'acciaio non sono comprese le questioni che non rientrano nel campo d'applicazione del Trattato istitutivo della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio.

#### *Articolo 7*

Qualora, per fronteggiare difficoltà, dovute a una flessione della domanda o ad una penuria negli approvvigionamenti di carbone o di acciaio, esistenti o previste, l'Alta Autorità o uno dei Governi degli Stati membri della Comunità, ovvero il Governo del Regno Unito dovessero in qualsiasi momento progettare l'introduzione di restrizioni supplementari agli scambi di carbone o di acciaio tra la Comunità o parte di essa, da un lato, e il Regno Unito, dall'altro, essi sono tenuti a sottoporre la questione al Consiglio di Associazione prima di introdurre tali restrizioni ovvero, se la situazione rende impossibile una consultazione preventiva, immediatamente dopo l'introduzione di tali restrizioni, affinché questo studi un'azione coordinata sui mercati della Comunità e del Regno Unito per fronteggiare la situazione ed attuare una mutua assistenza nell'azione relativa.

#### *Articolo 8*

A richiesta del Governo del Regno Unito o dell'Alta Autorità, il Consiglio di Associazione esamina le restrizioni o gli altri fattori che influenzano la normale corrente degli scambi di carbone e di acciaio tra il Regno Unito e la Comunità, quali le restrizioni quantitative all'importazione e all'esportazione, i dazi doganali e altri oneri gravanti sulle importazioni ed esportazioni, le restrizioni derivanti dal controllo dei cambi, le misure di dumping e anti-dumping e le sovvenzioni all'esportazione, allo scopo di formulare quelle proposte per la loro riduzione o soppressione, che possano essere concordate per il reciproco vantaggio della Comunità e del Regno Unito. Il primo esame è intrapreso in tempo utile per consentire ai Governi

degli Stati membri della Comunità, in caso di revisione della loro politica tariffaria durante il periodo transitorio previsto dal Trattato istitutivo della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, di tener conto di qualsiasi proposta eventualmente formulata dal Consiglio di Associazione a termini del presente articolo.

#### *Articolo 9*

Nell'espletamento delle sue funzioni, il Consiglio di Associazione tiene conto tra altre, delle seguenti considerazioni :

- (a) degli interessi sia dei consumatori che dei produttori di carbone e di acciaio, nella Comunità e nel Regno Unito ;
- (b) dell'interesse dei paesi terzi ;
- (c) dei vincoli particolari tra il Regno Unito e gli altri membri del Common, wealth.

#### *Articolo 10*

(1) Le questioni che a termini del Trattato istitutivo della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio vengono trattate dal Consiglio di Ministri o dai Governi degli Stati membri della Comunità e che sono anche di comune interesse per la Comunità e per il Regno Unito, formano oggetto di riunioni speciali nelle quali il Governo del Regno Unito, rappresentato da uno dei propri membri insieme a persone esercitanti nel Regno Unito pubbliche funzioni in materia di carbone e di acciaio, siede con il Consiglio di Ministri. L'Alta Autorità partecipa interamente a queste riunioni.

(2) Le suddette riunioni speciali sono convocate sia a richiesta del Governo di uno Stato membro della Comunità o dell'Alta Autorità, da notificarsi al Governo del Regno Unito per il tramite del Presidente del Consiglio di Ministri, sia a richiesta del Governo del Regno Unito, da notificarsi al Presidente del Consiglio di Ministri.

(3) Tali riunioni speciali non possono avere per oggetto la condotta di negoziati che l'Alta Autorità ha potestà, ai sensi del Trattato istitutivo della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, di condurre in qualità di mandataria comune degli Stati membri della Comunità.

(4) Il luogo di tali riunioni speciali è fissato di concerto tra il Consiglio di Ministri, il Governo del Regno Unito e l'Alta Autorità.

(5) Le questioni oggetto di dette riunioni sono preventivamente sottoposte al Consiglio di Associazione.

#### *Articolo 11*

Il Consiglio di Associazione presenta all'Alta Autorità e al Governo del Regno Unito un rapporto annuale elaborato di comune accordo, che viene pubblicato.

*Articolo 12*

Ai fini dell'applicazione del presente Accordo :

- (a) I termini « carbone » e « acciaio » designano i prodotti enumerati nell'elenco allegato al presente Accordo ;
- (b) Il termine « la Comunità » si riferisce ai territori ai quali si applica il Trattato istitutivo della Comunità ;
- (c) Il termine « Regno Unito » si riferisce alla Gran Bretagna e Irlanda del Nord.

*Articolo 13*

(1) Il presente Accordo sarà ratificato dal Regno Unito e dagli Stati membri della Comunità, in conformità alle rispettive norme costituzionali, ed è accettato dall'Alta Autorità per effetto della sua firma.

(2) Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo del Regno Unito, il quale notificherà all'Alta Autorità ed ai Governi degli Stati membri della Comunità ciascun deposito, nonché la data di entrata in vigore del presente Accordo, conformemente al paragrafo 3 del presente articolo.

(3) Il presente Accordo entrerà in vigore all'atto del deposito di tutti gli strumenti di ratifica di cui al paragrafo 2 del presente articolo.

*Articolo 14*

Il presente Accordo rimarrà in vigore per la durata attualmente prevista del Trattato istitutivo della Comunità.

*Articolo 15*

Il presente Accordo sarà depositato negli archivi del Governo del Regno Unito, che ne trasmetterà copie certificate conformi all'Alta Autorità e ai Governi degli Stati membri della Comunità.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti rappresentanti del Governo del Regno Unito, dei Governi degli Stati membri della Comunità e dell'Alta Autorità, debitamente autorizzati, hanno apposto le proprie firme in calce al presente Accordo.

FATTO a Londra il 21 dicembre 1954 in unico esemplare, in lingua olandese, inglese, francese, tedesca ed italiana, i cinque testi facendo tutti ugualmente fede.

*Per il Governo del Regno Unito :*

Duncan SANDYS  
H. S. HOULDSWORTH  
A. F. FORBES



*Per il Governo degli Stati membri della Comunità :*

Per il Governo del Regno del Belgio :

MARQUIS DU PARC LOCMARIA

Per il Governo della Repubblica Francese :

R. MASSIGLI

Per il Governo della Repubblica federale di Germania :

OSKAR SCHLITZER

Per il Governo della Repubblica Italiana :

L. THEODOLI

Per il Governo del Granducato di Lussemburgo :

A. J. CLASEN

Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi :

STIKKER

*Per l'Alta Autorità :*

JEAN MONNET

FRANZ ETZEL

SPIERENBURG

## ALLEGATO

## DEFINIZIONE DEI TERMINI CARBONE E ACCIAIO

N° del Codice  
O.E.C.E.

*Nomenclatura dei prodotti*

- |   |  |
|---|--|
| 3.000   | COMBUSTIBILI   |
| 3.100   | Carbon fossile.  |
| 3.200   | Agglomerati di carbon fossile.   |
| 3.300   | Coke, eccettuato coke per elettrodi e coke di petrolio.<br>Semi-coke di carbone.   |
| 3.400   | Mattonelle di lignite.   |
| 3.500   | Lignite.<br>Semi-coke di lignite.  |
| <i>Nota.</i> — A condizione che il coke da gas, e la lignite impiegata altrimenti che nella fabbricazione di mattonelle e di semi-coke, vengano considerati esclusivamente a termini del presente Accordo, in quanto lo ritengano necessario di comune accordo le parti contraenti, a causa di qualsiasi turbamento notevole che questi prodotti possano eventualmente provocare sul mercato generale dei combustibili. |  |
| 4.000   | SIDERURGIA   |
| 4.100   | Materie prime per la produzione della ghisa e dell'acciaio.(1)<br>Minerale di ferro (escluse le piriti).<br>Rottame.<br>Minerale di manganese.   |
| 4.200   | Ghisa e ferroleghe.<br>Ghisa per la produzione dell'acciaio.<br>Ghisa da fonderia e altre ghise grezze.<br>Spiegels e ferro-manganese carburato. (2)   |
| 4.300   | Prodotti grezzi e semiprodotto di ferro, di acciaio comune o di acciaio speciale, ivi compresi i prodotti di reimpiego o di laminazione.<br>Acciaio liquido colato o non in lingotti, compresi i lingotti destinati alla forgiatura.(3)<br>Prodotti semilavorati : blumi, billette e bramme, bidoni, nastri in rotoli, laminati a caldo (esclusi i rotoli considerati come prodotti finiti). |
| 4.400   | Prodotti finiti a caldo di ferro, d'acciaio comune o d'acciaio speciale.(4)<br>Rotaie, traverse, piastre e stecche, putrelle, profilati pesanti e barre da 80 mm. ed oltre, palancole.<br>Barre e profilati inferiori a 80 mm. e piatti inferiori a 150 mm.<br>Vergella.   |

Tondi e quadri per tubi.

Nastri e bande laminate a caldo (compresi nastri per tubi).

Lamiere laminate a caldo inferiori a 3 mm. (non rivestite e rivestite).

Piastre e lamiere di uno spessore di 3 mm. ed oltre, larghi piatti di 150 mm. ed oltre.

4.500 Prodotti finali di ferro, acciaio comune o acciaio speciale.(5)

Latta, lamiera piombata, lamiere nere, lamiere zincate, altre lamiere rivestite.

Lamiere laminate a freddo inferiori a 3 mm.

Lamiere magnetiche.

Nastro per produzione di banda stagnata.

NOTE

(1) Non sono comprese le materie prime del N° 4190 della nomenclatura O.E.C.E. (altre materie prime non determinate altrove per la produzione di ghisa e acciaio). In particolare, non sono compresi i refrattari.

(2) Non sono comprese le altre ferroleghie.

(3) Non è compreso l'acciaio colato per getti, tranne ad uso statistico.

(4) Non sono compresi i getti di acciaio, i pezzi forgiati e i prodotti ottenuti con l'impiego di polveri.

(5) Non sono compresi i tubi di acciaio (senza saldatura o saldati), i nastri laminati a freddo di larghezza inferiore a 500 mm. (all'infuori di quelli destinati alla produzi onedi banda stagnata), i trafilati, le barre calibrate e i getti di ghisa (tubi, condutture e accessori di condutture, pezzi di fonderia).



No. 3679

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND, FRANCE,  
UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Memorandum of Understanding regarding German trade-  
marks in Italy. Signed at Rome, on 5 July 1956**

*Official texts: English, French and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 30 January 1957.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD, FRANCE,  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Mémorandum d'accord relatif aux marques de fabrique  
allemandes en Italie. Signé à Rome, le 5 juillet  
1956**

*Textes officiels anglais, français et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 30 janvier 1957.*

No. 3679. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC, ON THE OTHER, REGARDING GERMAN TRADE-MARKS IN ITALY. SIGNED AT ROME, ON 5 JULY 1956

---

With reference to Article 77, paragraph 5, of the Treaty of Peace with Italy,<sup>2</sup> and the last sentence of paragraph 2 of the Memorandum of Understanding signed at Washington on August 14, 1947,<sup>3</sup>

the Governments of the French Republic, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America on the one hand and the Government of the Italian Republic on the other hand have entered into the following understanding with respect to German trade-marks in Italy :

1. The separate measures with respect to German trade-marks previously held in abeyance, shall be taken by the Government of Italy in accordance with the principles set forth in this Memorandum.

2. Subject to the conditions and exceptions set out in this Memorandum, all German trade-marks will be released to the former German owners.

3. As a general rule German trade-marks relating to goods manufactured in Italy by formerly German-controlled enterprises will be sold to the persons to whom the enterprises were sold. If, instead, one of these trade-marks is returned to the former German owner in application of paragraph 8 below, the interests of the persons to whom the enterprise was sold will be safeguarded. However, trade-marks owned by enterprises organised under German law in which there is a substantial non-German interest legitimately acquired prior to September 16, 1947, will as a general rule not be regarded as German. Sales will be made to manufacturers rather than to sales agents.

4. Special provisions shall be adopted for the safeguard of a right of a person or enterprise to use a German trade-mark in instances where the person or enterprise legitimately used that trade-mark in Italy prior to September 16, 1947.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1956, the date of signature, in accordance with paragraph 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 111.

N° 3679. MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, D'AUTRE PART, RELATIF AUX MARQUES DE FABRIQUE ALLEMANDES EN ITALIE. SIGNÉ À ROME, LE 5 JUILLET 1956

Se référant à l'article 77, paragraphe 5, du Traité de Paix avec l'Italie<sup>2</sup> et à la dernière phrase du paragraphe 2 du Mémorandum d'accord signé à Washington le 14 août 1947<sup>3</sup>,

les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique d'une part  
et le Gouvernement de la République Italienne d'autre part,  
sont convenus des dispositions suivantes au sujet des marques de fabrique allemandes en Italie :

1. Le Gouvernement italien prendra, en ce qui concerne les marques de fabrique allemandes dont le sort n'avait pas été réglé jusqu'à ce jour, des mesures conformes aux principes définis par le présent Mémorandum.

2. Dans les conditions et sous réserve des exceptions prévues par le présent Mémorandum, toutes les marques de fabrique allemandes seront restituées à leurs anciens propriétaires allemands.

3. En règle générale, les marques allemandes afférentes à des biens fabriqués en Italie par des entreprises anciennement contrôlées par des Allemands seront vendues aux personnes qui ont acquis ces entreprises. Dans le cas où une de ces marques de fabrique serait restituée à son ancien propriétaire allemand en application du paragraphe 8 ci-dessous, les intérêts des acquéreurs des entreprises devront être sauvegardés. Ne seront toutefois pas, en règle générale, considérées comme allemandes les marques appartenant à des Sociétés de droit allemand comportant une participation non allemande substantielle acquise légitimement avant le 16 septembre 1947. Les cessions seront faites aux fabricants plutôt qu'aux représentants.

4. Des dispositions spéciales seront prises pour sauvegarder le droit d'utilisation des marques de fabrique allemandes que des personnes physiques ou morales auraient légitimement utilisées en Italie avant le 16 septembre 1947.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1956, date de la signature, conformément au paragraphe 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 111.

5. Any German trade-marks which have been cancelled in Germany by the Allied Powers shall be cancelled also in Italy, and their re-registration and exclusive use shall be prohibited in Italian territory, in accordance with the existing Italian legislation governing the subject matter. Any German trade-mark, the use of which has been restricted under legislation in force in the Federal Republic of Germany, shall be subject to like restrictions in Italy.

6. Pending the unification of Germany, the provisions on release in this Memorandum shall not apply to trade-marks owned by residents of the Soviet Zone of Germany. However, in cases in which a trade-mark which would otherwise be subject to release is registered in Italy in the name of a resident of the Soviet Zone, and the Federal Republic of Germany has allowed a resident of the Federal Republic to acquire an identical trade-mark, the resident of the Federal Republic should in appropriate circumstances also be allowed to acquire such trade-mark in Italy.

7. Residents of the Western Sector of Berlin are to be accorded the same treatment with respect to trade-marks as is accorded to residents of the Federal Republic.

8. Exceptions may be made to the foregoing principles in the case of any trade-mark where special conditions obtain.

9. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature.

DONE in quadruplicate at Rome, this 5th day of July, 1956, in the English, French and Italian languages, each text being equally authoritative.

For the Government  
of the French Republic :

J. FOUQUES DUPARC

For the Government  
of the Italian Republic :

R. C. DI CARROBIO

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Ashley CLARKE

For the Government  
of the United States  
of America :

John D. JERNEGAN



5. Toutes les marques de fabrique allemandes qui ont été annulées en Allemagne par les Puissances Alliées seront également annulées en Italie ; leur réenregistrement et leur utilisation exclusive seront interdits en territoire italien conformément à la législation italienne en vigueur en la matière. Toute marque de fabrique allemande dont l'utilisation a fait l'objet de restrictions selon la législation en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne sera soumise aux mêmes restrictions en Italie.

6. Jusqu'à la réunification de l'Allemagne, les dispositions du présent Mé-morandum relatives à la restitution ne s'appliqueront pas aux marques de fabrique appartenant aux résidents de la Zone soviétique d'Allemagne. Toutefois, dans les cas où une marque qui ferait normalement l'objet d'une restitution est enregistrée en Italie au nom d'un résident de la Zone soviétique et où la République Fédérale d'Allemagne aurait autorisé un résident de la République Fédérale à acquérir une marque identique, ce résident devra également être autorisé, si les circonstances le permettent, à acquérir ladite marque en Italie.

7. Les résidents du secteur ouest de Berlin bénéficieront, en ce qui concerne les marques de fabrique, du même traitement que celui accordé aux résidents de la République Fédérale.

8. Des dérogations pourront être apportées aux principes énoncés ci-dessus pour les marques qui se trouvent dans des conditions spéciales.

9. Le présent Mé-morandum d'accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Rome, en quatre exemplaires, ce 5 juillet 1956, en langue française, anglaise et italienne, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

J. FOUQUES DUPARC

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Ashley CLARKE

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

John D. JERNEGAN

Pour le Gouvernement  
de la République italienne

R. C. DI CARROBIO

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 3679. MEMORANDUM D'INTESA RELATIVO AI MARCHI DI FABBRICA TEDESCHI IN ITALIA FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA DA UN LATO, ED I GOVERNI DELLA REPUBBLICA FRANCESE, DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E DELL'IRLANDA DEL NORD E DEGLI STATI UNITI D'AMERICA, DALL'ALTRO. ROMA, 5 LUGLIO 1956

---

Con riferimento all'articolo 77, paragrafo 5, del Trattato di Pace con l'Italia ed all'ultima frase del paragrafo 2 del Memorandum d'Intesa firmato a Washington il 14 agosto 1947,

il Governo della Repubblica Italiana da un lato

ed i Governi della Repubblica Francese, del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e degli Stati Uniti d'America dall'altro,

hanno raggiunto la seguente intesa in ordine ai marchi di fabbrica tedeschi in Italia :

1. Le misure separate in ordine ai marchi di fabbrica tedeschi, in precedenza tenute in sospenso, saranno adottate dal Governo Italiano secondo i principi stabiliti nel presente Memorandum.

2. Subordinatamente alle condizioni ed alle eccezioni specificate nel presente Memorandum, tutti i marchi di fabbrica tedeschi saranno restituiti ai loro precedenti proprietari tedeschi.

3. In linea generale, i marchi di fabbrica tedeschi concernenti le merci fabbricate in Italia da ditte già controllate da capitale tedesco saranno venduti alle persone a cui furono vendute le ditte. Qualora invece uno di tali marchi sia restituito al precedente proprietario tedesco in applicazione del successivo paragrafo 8, saranno salvaguardati gli interessi delle persone a cui la ditta fu venduta. Tuttavia, i marchi di fabbrica di proprietà di ditte costituite secondo la legislazione vigente in Germania in cui esista una sostanziale partecipazione di capitale non tedesco legittimamente acquistata anteriormente al 16 settembre 1947, non saranno, in linea generale, considerati tedeschi. Le vendite saranno effettuate a fabbricanti anzichè ad agenti di vendita.

4. Speciali disposizioni saranno adottate per la salvaguardia del diritto di persone o di ditte di usare un marchio di fabbrica tedesco nei casi in cui tali persone o ditte abbiano legittimamente usato in Italia detto marchio anteriormente al 16 settembre 1947.

5. Tutti i marchi di fabbrica tedeschi che siano stati annullati in Germania dalle Potenze Alleate saranno annullati anche in Italia e la loro nuova registrazione e il loro uso esclusivo saranno proibiti, nel territorio italiano, conformemente alla legislazione in materia vigente in Italia. Tutti i marchi di fabbrica tedeschi il cui uso sia stato sottoposto a restrizioni ai sensi delle leggi in vigore nella Repubblica Federale tedesca saranno sottoposti ad analoghe restrizioni in Italia.

6. In attesa della riunificazione della Germania, le disposizioni del presente Memorandum concernenti la restituzione non si applicano ai marchi di fabbrica di cui siano titolari persone residenti nella Zona Sovietica della Germania. Peraltro, nei casi in cui un marchio che sarebbe altrimenti soggetto a restituzione sia registrato in Italia a nome di persona residente nella Zona Sovietica e la Repubblica Federale di Germania abbia consentito a persona residente nella Repubblica Federale di acquisire un identico marchio, a tale persona sarà del pari consentito, in circostanze appropriate, di ottenere tale marchio in Italia.

7. I residenti nel Settore occidentale di Berlino beneficiano, per quanto riguarda i marchi di fabbrica, dello stesso trattamento accordato ai residenti nella Repubblica Federale.

8. Potranno farsi delle eccezioni ai principi innanzi esposti nel caso di marchi di fabbrica per i quali sussistano speciali condizioni.

9. Il presente Memorandum d'Intesa entrerà in vigore il giorno della firma.

FATTO in Roma, in quattro originali, addì 5 luglio 1956, in lingua italiana, francese ed inglese, ogni testo facendo ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica italiana :

R. C. DI CARROBIO

Per il Governo  
della Repubblica francese :

J. FOUQUES DUPARC

Per il Governo  
del Regno Unito di Gran  
Bretagna e dell'Irlanda  
del Nord :

Ashley CLARKE

Per il Governo  
degli Stati Uniti d'America :

John D. JERNEGAN



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 186. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925 AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946<sup>2</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

29 January 1957

AFGHANISTAN

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251 and Vol. 253.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307, and Vol. 253.

## ANNEXE A

N° 186. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>2</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 janvier 1957

AFGHANISTAN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et pp. 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 304; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251 et vol. 253.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 et p. 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 131, p. 307, et vol. 253.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

APPLICATION of the above-mentioned Convention, without modification, to the territory of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

7 January 1957

BELGIUM

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 January 1957.*

APPLICATION de la Convention susmentionnée, sans modification, au territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

7 janvier 1957

BELGIQUE

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 janvier 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249 and Vol. 256.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249 et vol. 256.



No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

APPLICATION of the above-mentioned Convention, without modification, to the territory of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

7 January 1957

BELGIUM

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 January 1957.*

APPLICATION de la Convention susmentionnée, sans modification, au territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

7 janvier 1957

BELGIQUE

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 janvier 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; Vol. 46, p. 367; Vol. 54, p. 407; Vol. 77, p. 362; Vol. 104, p. 349; Vol. 107, p. 81; Vol. 188, p. 365; Vol. 212, p. 391, and Vol. 248.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; vol. 46, p. 367; vol. 54, p. 407; vol. 77, p. 362; vol. 104, p. 349; vol. 107, p. 81; vol. 188, p. 365; vol. 212, p. 391, et vol. 248.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

XV. SIXTH PROTOCOL OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 23 MAY 1956<sup>2</sup>

ENTRY into force in respect of the following States :

<i>Signatory States</i>	<i>Date of receipt of notification under paragraph 2</i>	<i>Date of entry into force</i>
JAPAN . . . . .	21 January 1957	21 January 1957
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND . . . . .	23 January 1957	22 December 1956

*Certified statement was registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 28 January 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, Vols. 244 to 246, Vol. 247, Vol. 248, Vol. 250, Vol. 253, Vol. 256, and Vol. 257.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 244 to 246; Vol. 247, Vol. 250, and Vol. 257.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE <sup>1</sup>XV. SIXIÈME PROTOCOLE DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 23 MAI 1956 <sup>2</sup>

ENTRÉE en vigueur à l'égard des États suivants :

<i>États signataires</i>	<i>Date de réception de la notification prévue au paragraphe 2</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
JAPON . . . . .	21 janvier 1957	21 janvier 1957
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD . . . . .	23 janvier 1957	22 décembre 1956

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 28 janvier 1957.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et p. 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; p. 230 ; vol. p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, vol. 244 à 246, vol. 247, vol. 248, vol. 250, vol. 253, vol. 256 et vol. 257.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246 ; vol. 247, vol. 250 et vol. 257.

No. 1030. AGREEMENT RESPECTING MILITARY ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT BANGKOK, ON 17 OCTOBER 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 6 JULY 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1957.*

I

*The American Ambassador to the Thai Deputy Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 5

Bangkok, July 6, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments regarding procedural arrangements to be agreed upon by our two governments pursuant to paragraph 2 of the exchange of notes of December 27 and 29, 1951<sup>3</sup> and to offer certain proposals regarding these arrangements, as follows :

The Government of the United States of America and the Government of Thailand undertake the following arrangements in accordance with paragraph 2 of the exchange of notes of December 27 and 29, 1951 between the two governments, respecting the disposition of military equipment and materials furnished by the Government of the United States and no longer required or used exclusively for the purposes for which they were made available :

1. The Government of Thailand will report to the Government of the United States such equipment or materials as are no longer required and used exclusively and effectively for the purposes of and in accordance with the Agreement of October 17, 1950<sup>1</sup> respecting Military Assistance between the two Governments. The Government of the United States may also draw to the attention of the appropriate authorities of the Thai Government any equipment or materials which it considers to fall within the scope of these arrangements, and when so notified the authorities of the two Governments will consult with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 41.

<sup>2</sup> Came into force on 6 July 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 113.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1030. ACCORD RELATIF À L'AIDE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 17 OCTOBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 6 JUILLET 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Vice-Ministre des affaires étrangères de Thaïlande*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 5

Bangkok, le 6 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eu récemment au sujet des arrangements en matière de procédure, dont nos Gouvernements doivent convenir en application du paragraphe 2 de l'échange de notes des 27 et 29 décembre 1951<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de présenter un certain nombre de propositions concernant les arrangements en question, à savoir :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande concluent les arrangements ci-après en vertu du paragraphe 2 des notes échangées entre les deux Gouvernements les 27 et 29 décembre 1951, concernant la liquidation des équipements et matériels militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis et qui ne sont plus nécessaires ou utilisés exclusivement pour les fins en vue desquelles ils ont été fournis :

1. Le Gouvernement de la Thaïlande signalera au Gouvernement des États-Unis les équipements ou matériels dont il n'a plus besoin et qu'il n'utilise plus, exclusivement et réellement, aux fins et dans les conditions prévues par l'Accord du 17 octobre 1950<sup>1</sup> relatif à l'aide militaire entre les deux Gouvernements. De son côté, le Gouvernement des États-Unis pourra appeler l'attention des autorités compétentes du Gouvernement thaïlandais sur tous équipements ou matériels qui, à son avis, relèvent du domaine d'application des présents arrangements ; dans ce cas, les autorités des deux Gouvernements se consulteront en vue de disposer des biens en question suivant les modalités indiquées dans les paragraphes suivants.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 41.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 113.

2. The Government of the United States may accept title to such equipment or materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the Government of the United States.

3. When title is accepted by the Government of the United States, such equipment or materials will be delivered as it may request free alongside ship at a Thai port or free on board inland carrier at a shipping point in Thailand designated by the Government of the United States, or, in the case of flight-deliverable aircraft, at such airfield in Thailand as may be designated by the Government of the United States.

4. Such equipment or materials as are not accepted by the Government of the United States will be disposed of by the Government of Thailand as may be agreed between the two Governments.

5. Any salvage or scrap from military equipment or materials furnished by the Government of the United States shall be reported to the Government of the United States and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3, and 4 of the present arrangements.

Upon receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to His Majesty's Government, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John E. PEURIFOY

His Excellency Nai Rak Panyarachun  
Deputy Minister of Foreign Affairs  
Bangkok

## II

*The Thai Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

SARANROM PALACE

No. 19201 /2498

6th July, B.E. 2498.<sup>1</sup>

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 5 dated the 6th July, 1955, referring to recent conversations between representatives of our two Governments pursuant to paragraph 2 of the Exchange of Notes of December 27 and 29, 1951 and offering certain proposals regarding these arrangements, as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> 1955.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété desdits équipements ou matériels en vue de les céder à un pays tiers ou d'en disposer de toute autre manière.

3. Si le Gouvernement des États-Unis en accepte la propriété, lesdits équipements ou matériels seront livrés, à sa demande, soit franco à quai port thaïlandais, soit à bord d'un moyen de transport intérieur, en un point de chargement du territoire thaïlandais désigné par le Gouvernement des États-Unis, soit encore, dans le cas d'aéronefs livrables par la voie des airs, à tel terrain d'aviation en Thaïlande qu'il plaira au Gouvernement des États-Unis de désigner.

4. Quant aux équipements ou matériels dont le Gouvernement des États-Unis n'acceptera pas la propriété, le Gouvernement de la Thaïlande en disposera dans les conditions que les deux Gouvernements détermineront d'un commun accord.

5. Tout le matériel de récupération ainsi que la ferraille et les vieux métaux provenant des équipements ou matériels militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis seront signalés à celui-ci, et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 des présents arrangements.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les clauses qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

John E. PEURIFOY

Son Excellence Monsieur Rak Panyarachun  
Vice-Ministre des affaires étrangères  
Bangkok

## II

*Le Vice-Ministre des affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PALAIS SARANROM

N° 19201 /2498

Le 6 juillet 2498 (E.B.)<sup>1</sup>

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 5 en date du 6 juillet 1955, dans laquelle Votre Excellence, se référant aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eu récemment en application du paragraphe 2 des notes échangées les 27 et 29 décembre 1951, a présenté un certain nombre de propositions concernant les arrangements en question, à savoir :

[Voir note I]

<sup>1</sup> 1955.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to His Majesty's Government and to accept your proposal that your Note and the present Note constitute an Agreement reached between our two Governments on this subject which shall enter into force as from to-day.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Rak PANYARACHUN  
Deputy Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur John E. Peurifoy  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Bangkok



J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les clauses qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et d'accepter que, suivant la proposition de Votre Excellence, sa note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

Rak PANYARACHUN  
Vice-Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John E. Peurifoy  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Bangkok

No. 1610. CONVENTION ON THE DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS. ESTABLISHED AND OPENED FOR ACCESSION ON 6 APRIL 1950 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> FOR EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE CONVENTION ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS. OPENED FOR ACCESSION ON 16 JANUARY 1957

*Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 22 January 1957.*

*Considering* that the United Nations Conference on Declaration of Death of Missing Persons established and opened for accession by States on 6 April 1950 the Convention on Declaration of Death of Missing Persons,<sup>1</sup>

*Considering* that the Convention entered into force on 24 January 1952, pursuant to the provisions of paragraph 1 of article 14 of the Convention,

*Considering* that the period of validity of the Convention expires on 23 January 1957, pursuant to the provisions of paragraph 1 of article 17 of the Convention,

*Deeming* it necessary to extend the period of validity of the Convention, in order to achieve full realization of the aims and purposes of the Convention, as set forth in the preamble thereof,

*The States acceding to this Protocol agree as follows:*

I. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of article 17 of the Convention on Declaration of Death of Missing Persons, the Convention shall remain in force for a further period of ten years, subject to the provisions of this Protocol, as between States Parties to this Protocol.

II. (a) This Protocol shall be open for accession as from 16 January 1957 on behalf of the States Parties to the Convention and the other States referred to in article 13 of the Convention.

(b) Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

(c) Accession by any State to this Protocol after 23 January 1957 shall be deemed also to be accession to the Convention as extended by this Protocol.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 99 ; Vol. 128, p. 309 ; Vol. 171, p. 420 ; Vol. 222, p. 416, and Vol. 227, p. 320.

<sup>2</sup> Came into force on 22 January 1957, the date of deposit of the second instrument of accession, in accordance with section III (a) of the Protocol. The instruments of accession were deposited by the following States on the date indicated : Pakistan, 21 January 1957 ; Israel, 22 January 1957.

N° 1610. CONVENTION CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES ET OUVERTE À L'ADHÉSION LE 6 AVRIL 1950<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE<sup>2</sup> PORTANT PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DE LA CONVENTION CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES. OUVERT À L'ADHÉSION LE 16 JANVIER 1957

*Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.*

*Enregistré d'office le 22 janvier 1957.*

*Les États adhérant au présent Protocole,*

*Considérant* que, le 6 avril 1950, la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues a arrêté le texte de la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues<sup>1</sup> et déclaré la Convention ouverte à l'adhésion des États,

*Considérant* que la Convention est entrée en vigueur le 24 janvier 1952, conformément aux dispositions du paragraphe premier de son article 14,

*Considérant* que la validité de la Convention expire le 23 janvier 1957, conformément aux dispositions du paragraphe premier de son article 17,

*Estimant* nécessaire de prolonger cette validité afin d'atteindre pleinement les buts et objectifs de la Convention tels qu'ils sont définis dans son préambule,

*Sont convenus des dispositions suivantes :*

I. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier de son article 17, la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues restera en vigueur entre les États parties au présent Protocole pendant une nouvelle période de dix ans, dans les conditions stipulées dans ledit Protocole.

II. a) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion des États parties à la Convention et des autres États visés à l'article 13 de la Convention, à partir du 16 janvier 1957.

b) L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

c) Tout État qui adhérera au présent Protocole après le 23 janvier 1957 sera réputé adhérer également à la Convention dont la validité est prolongée par ledit Protocole.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 99 ; vol. 128, p. 309 ; vol. 171, p. 420 ; vol. 222, p. 416, et vol. 227, p. 321.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1957, date de dépôt du deuxième instrument d'adhésion, conformément à l'article III, a, dudit Protocole. Les instruments d'adhésion ont été déposés par les États suivants aux dates indiquées ci-dessous : Pakistan, 21 janvier 1957 ; Israël, 22 janvier 1957.

III. (a) This Protocol shall enter into force on the day of deposit of the second instrument of accession in accordance with the provisions of section II of this Protocol.

(b) For each State acceding to this Protocol after the deposit of the second instrument of accession, the Protocol shall enter into force on the date of deposit by such State of its instrument of accession.

IV. (a) This Protocol may be denounced by any State Party to it at any time by means of a notification to the Secretary-General.

(b) Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

(c) Proceedings initiated prior to, but not concluded before, the date on which such denunciation becomes effective, may be continued on the initial basis until a final decision is reached, and the effects with regard to such decisions will be the same as if they had been rendered before the denunciation of the Convention as extended by this Protocol.

V. The Secretary-General shall inform the States referred to in article 13 of the Convention of the date of entry into force, accessions to and denunciations of this Protocol.

VI. This Protocol of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic shall be deposited with the Secretary-General who will transmit certified copies thereof to the Members of the United Nations, to the non-member States which are Parties to the Statute of the International Court of Justice, and to any other non-member State to which an invitation has been addressed by the Economic and Social Council pursuant to article 13 of the Convention.

---

III. a) Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle le deuxième instrument d'adhésion aura été déposé conformément aux dispositions de l'article II.

b) Pour chacun des États qui adhérera au présent Protocole après le dépôt du deuxième instrument d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt, par cet État, de son instrument d'adhésion.

IV. a) Tout État partie pourra, à tout moment, dénoncer le présent Protocole par notification au Secrétaire général.

b) La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

c) Les instances engagées avant la dénonciation mais qui seront en cours à la date à laquelle la dénonciation prendra effet pourront être poursuivies sur les mêmes bases jusqu'à décision passée en force de chose jugée ; cette décision aura alors le même effet que si elle était intervenue avant la dénonciation de la Convention, telle qu'elle est prolongée par le présent Protocole.

V. Le Secrétaire général informera les États visés à l'article 13 de la Convention de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, ainsi que les dates des adhésions et dénonciations.

VI. Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux États non membres qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi qu'à tous les États non membres auxquels une invitation aura été adressée par le Conseil économique et social en application des dispositions de l'article 13 de la Convention.

No. 1610. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 失蹤人死亡宣告公約

### 展延失蹤人死亡宣告公約有效期間之議定書

鑒於聯合國失蹤人死亡宣告問題會議曾於一九五〇年四月六日訂立失蹤人死亡宣告公約聽由各國加入，

鑒於該公約依其第十四條第一項之規定業於一九五二年一月二十四日起發生效力，

鑒於該公約依第十七條第一項之規定，其有效期間於一九五七年一月二十三日屆滿，

認為該公約之有效期間，須予展延，俾得完全實現該公約弁言中所載之目的與宗旨，

加入本議定書各國爰協議如下：

一．失蹤人死亡宣告公約第十七條第一項雖另有規定，該公約應依本議定書之規定在本議定書當事國間繼續有效，為期十年。

二．(甲)本議定書應自一九五七年一月十六日起聽由該公約締約國及公約第十三條所指其他國家加入。

(乙)加入應以正式文件送交聯合國秘書長存放為之。

(丙)任何國家於一九五七年一月二十三日後加入本議定書者，應視為同時加入本議定書所展延之該公約。

三．(甲)本議定書應自第二件加入文件依本議定書第二節規定存放之日起發生效力。

(乙)本議定書對於在第二件加入文件存放後加入之國家應自該國存放加入文件之日起發生效力。

四．(甲)本議定書任何當事國得隨時向秘書長提出通知宣告退出本議定書。

(乙)退出應於秘書長收到通知之日六個月後生效。

(丙)在此項退出生效之日以前業已開始而未結束之程序，得仍依原有基

礎繼續進行，以迄獲致最後判決之時為止，此種判決應與在退出本議定書所展延之公約前所作判決，具有同等效力。

五. 祕書長應將本議定書開始生效日期、加入及退出情事，分別通知公約第十三條所指各國。

六. 本議定書應交祕書長存放，其中、英、法、俄、西文各本同一作準；祕書長應將其正式副本分送聯合國各會員國、為國際法院規約當事國之非會員國、以及依公約第十三條之規定由經濟暨社會理事會邀請之任何其他非會員國。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## № 1610. КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБЪЯВЛЕНИИ ЛИЦ, БЕЗВЕСТНО ОТСУТСТВУЮЩИХ, УМЕРШИМИ

*Протокол о продлении срока действия Конвенции об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими*

*Принимая во внимание*, что Конференция Объединенных Наций по вопросу об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими, выработала и 6 апреля 1950 года открыла для присоединения государств Конвенцию об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими,

*принимая во внимание*, что указанная Конвенция вступила в силу 24 января 1952 года согласно постановлению пункта 1 статьи 14 этой Конвенции,

*принимая во внимание*, что срок действия указанной Конвенции истекает 23 января 1957 г. согласно постановлению пункта 1 статьи 17 этой Конвенции,

*признавая* необходимым продлить срок действия указанной Конвенции для достижения полного осуществления задач и целей этой Конвенции, изложенных в ее преамбуле,

*государства, присоединяющиеся к настоящему Протоколу, соглашаются о нижеследующем:*

I. Несмотря на постановления пункта 1 статьи 17 Конвенции об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими, эта Конвенция остается, в соответствии с постановлениями настоящего Протокола, в силе между государствами, участвующими в этом Протоколе, на новый десятилетний срок.

II. *a)* Настоящий Протокол открыт для присоединения от имени государств, участвующих в указанной Конвенции, и других государств, упоминаемых в статье 13 этой Конвенции, с 16 января 1957 года.

*b)* Присоединение совершается депонированием формального акта у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

*c)* Присоединение любого государства к настоящему Протоколу после 23 января 1957 г. считается также и присоединением к Конвенции, иродленной настоящим Протоколом.

III. *a)* Настоящий Протокол вступает в силу в день депонирования второго акта о присоединении в соответствии с постановлениями раздела II этого Протокола.

*b)* Для каждого государства, присоединяющегося к настоящему Протоколу после депонирования второго акта о присоединении, этот Протокол вступает в силу в день депонирования таким государством своего акта о присоединении.

IV. *a)* Настоящий Протокол может быть денонсирован любым участвующим в нем государством в любое время посредством уведомления Генеральному Секретарю.

*b)* Денонсация вступает в силу через шесть месяцев со дня получения указанного уведомления Генеральным Секретарем.



с) Рассмотрение дел, возбужденных до вступления в действие настоящего Протокола и незаконченных ко дню, когда такая денонсация вступает в силу, может быть доведено до конца, т.е. до приобретения решением силы *res judicata*; это решение имеет в таком случае такую же силу, как если бы оно было вынесено до денонсации Конвенции, продленной настоящим Протоколом.

V. Генеральный Секретарь сообщает государствам, упоминаемым в статье 13 Конвенции, о дне вступления в силу настоящего Протокола, о присоединениях к нему и о денонсациях.

VI. Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется у Генерального Секретаря, который препровождает засвидетельствованные копии его членам Организации Объединенных Наций, государствам, которые не состоят членами Организации, но являются участниками Статута Международного Суда, и всем другим не состоящим членами Организации государствам, которым послано приглашение Экономическим и Социальным Советом согласно статье 13 Конвенции.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1610. CONVENCION SOBRE DECLARACION DE FALLECIMIENTO DE PERSONAS DESAPARECIDAS

---

PROTOCOLO PARA PRORROGAR EL PERÍODO DE VIGENCIA DE LA CONVENCION SOBRE DECLARACION DE FALLECIMIENTO DE PERSONAS DESAPARECIDAS

*Considerando* que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Declaración de Fallecimiento de Personas Desaparecidas estableció y abrió a la adhesión de los Estados, el 6 de abril de 1950, la Convención sobre Declaración de Fallecimiento de Personas Desaparecidas,

*Considerando* que, en cumplimiento de las disposiciones del párrafo 1 del artículo 14 de la Convención, ésta entró en vigor el 24 de enero de 1952,

*Considerando* que, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 17 de la Convención, el período de vigencia de la Convención expira el 23 de enero de 1957,

*Juzgando* necesario prorrogar el período de vigencia de la Convención, para lograr la plena realización de los fines y propósitos de la Convención expuestos en el preámbulo de la misma,

*Los Estados Partes en el presente Protocolo convienen en lo siguiente:*

I. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 17 de la Convención sobre Declaración de Fallecimiento de Personas Desaparecidas, la Convención continuará en vigor durante un período de diez años más, conforme a las disposiciones de este Protocolo, entre los Estados Partes en el mismo.

II. a) El presente Protocolo quedará abierto desde el 16 de enero de 1957 a la adhesión de los Estados Partes en la Convención y de los demás Estados a que se hace referencia en el artículo 13 de la Convención.

b) La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento en forma, en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

c) La adhesión de un Estado a este Protocolo, después del 23 de enero de 1957, se considerará igualmente adhesión a la Convención prorrogada por este Protocolo.

III. a) El presente Protocolo entrará en vigor el día en que se hubiere depositado el segundo instrumento de adhesión, con arreglo a lo dispuesto en la sección II de este Protocolo.

b) Para cada uno de los Estados que se adhieran al Protocolo después del depósito del segundo instrumento de adhesión, el Protocolo entrará en vigor en la fecha en que ese Estado haya depositado el instrumento de adhesión respectivo.

IV. a) El presente Protocolo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquier Estado Parte en él, por medio de una notificación dirigida al Secretario General.

b) La denuncia producirá efecto seis meses después de la fecha del recibo de la notificación por el Secretario General.

c) Los procedimientos iniciados, pero no concluidos, antes de la fecha en que la denuncia sea efectiva, podrán ser continuados con arreglo a las normas en virtud de las cuales fueron iniciados hasta que recaiga una decisión final, y los efectos de tales decisiones serán los mismos que si ellas hubieran recaído antes de la denuncia de la presente Convención prorrogada por este Protocolo.

V. El Secretario General comunicará a los Estados mencionados en el artículo 13 de la Convención la fecha de la entrada en vigor, las adhesiones a este Protocolo y las denuncias del mismo.

VI. El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, a los Estados no miembros que sean Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y a cualesquiera otros Estados no miembros a los cuales el Consejo Económico y Social hubiere dirigido una invitación en aplicación del artículo 13 de la Convención.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

7 January 1957

AFGHANISTAN

(To take effect on 7 January 1958.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 January 1957.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

7 janvier 1957

AFGHANISTAN

(Pour prendre effet le 7 janvier 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 janvier 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 184, p. 361 ; Vol. 188, p. 390 ; Vol. 196, p. 353 ; Vol. 201, p. 378 ; Vol. 212, p. 398 ; Vol. 219, p. 352 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 231, p. 364 ; Vol. 248 and Vol. 253.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 184, p. 361 ; vol. 188, p. 390 ; vol. 196, p. 353 ; vol. 201, p. 378 ; vol. 212, p. 398 ; vol. 219, p. 353 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 231, p. 364 ; vol. 248 et vol. 253.

No. 2043. TECHNICAL AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 16 JANUARY 1951<sup>1</sup>

---

EXTENSION AGREEMENT.<sup>2</sup> SIGNED AT SANTIAGO, ON 27 APRIL 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1957.*

Whereas a Technical Agreement for a Cooperative Program of Agriculture and Livestock was entered into on January 16, 1951,<sup>1</sup> between the Governments of Chile and the United States of America for the purpose of assisting in the development of agriculture in Chile through a cooperative effort of the two Governments ;

Whereas Article XVIII of this Agreement provided that the said Agreement would remain in force until June 30, 1955 ;

And in consideration of the mutual desire of the two Governments to continue this cooperative effort in the fields of agriculture and livestock ;

The Governments of Chile and the United States have agreed as follows :

#### *Article 1*

The Technical Agreement for a Cooperative Program in Agriculture and Livestock, entered in Santiago on January 16, 1951, is hereby extended in all its parts until June 30, 1960, or until three months after one of the parties informs the other of his intention to terminate it. It is understood that the obligations assumed by the two parties for the period after June 30, 1955, shall be subject to the availability of funds.

#### *Article 2*

It is understood that the two parties may effect contributions of funds to the Co-operative Program of Agriculture pursuant to Agreement between the Director of the United States Operations Mission to Chile and the Minister of Agriculture in Chile, or by their delegates, their successors or other authorized representatives of both parties.

#### *Article 3*

The Government of Chile hereby agrees to take legislative and administrative measures to ensure the execution of this agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 3, and Vol. 174, p. 332.

<sup>2</sup> Came into force on 27 April 1955 by signature.

DONE in duplicate in the Spanish and English languages, at Santiago de Chile, on the 27th day of April, 1955.

For the Government  
of Chile :

O. KOCH  
Minister of Foreign Relations

R. INFANTE  
Minister of Agriculture

For the Government  
of the United States  
of America :

Willard L. BEAULAC  
Ambassador of the United States  
of America

Albion W. PATTERSON  
Director United States Operations  
Mission to Chile

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2043. ACUERDO TECNICO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE AGRICULTURA Y GANADERIA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

ACUERDO DE PRÓRROGA

Considerando que, con fecha 16 de Enero de 1951, se firmó entre el Gobierno de Chile y el de los Estados Unidos de América un Acuerdo Técnico para un Programa Cooperativo de Agricultura y Ganadería, con el objeto de contribuir al desarrollo de la agricultura en Chile mediante una acción cooperativa entre ambos Gobiernos ;

Considerando que la Cláusula XVIII de este Acuerdo estipuló que se mantendría en vigor hasta el 30 de Junio de 1955 ;

Considerando el mutuo deseo de ambos Gobiernos de continuar desarrollando una acción cooperativa en el campo agrícola y ganadero ;

Los Gobiernos de Chile y de Estados Unidos de América han convenido en lo siguiente :

*Artículo 1*

El Acuerdo Técnico para un Programa Cooperativo de Agricultura y Ganadería, suscrito en Santiago el 16 de Enero de 1951, quedará prorrogado en todas sus cláusulas, hasta el 30 de Junio de 1960 ; o hasta tres meses después de la fecha en que uno de los Gobiernos notifique al otro su intención de ponerle término, en el entendido de que los compromisos de las partes, después del 30 de Junio de 1955, estarán sujetos a las disponibilidades de fondos.

*Artículo 2*

Queda entendido que las dos partes podrán efectuar aportes de fondos al Programa Cooperativo de Agricultura de acuerdo con lo que se convenga entre el Director de Cooperación Técnica en Chile y el Ministro de Agricultura de Chile, o sus representantes, o por los funcionarios que los sucedan u otros representantes autorizados de las dos partes.

*Artículo 3*

El Gobierno de Chile se compromete a adoptar las medidas legislativas y administrativas para la ejecución del presente Acuerdo.

HECHO en Santiago, en cuadruplicado, en los idiomas español e inglés, el día 27 de abril de 1955.

Por el Gobierno  
de Chile :  
O. KOCH  
Ministro de Relaciones Exteriores  
R. INFANTE  
Ministro de Agricultura

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :  
Willard L. BEAULAC  
Embajador de los Estados Unidos  
de América  
Albion W. PATTERSON  
Director de Cooperación Técnica en Chile

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2043. ACCORD TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'ÉLEVAGE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 16 JANVIER 1951<sup>1</sup>

ACCORD DE PROROGATION<sup>2</sup>. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 27 AVRIL 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1957.*

Considérant que le Gouvernement du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu le 16 janvier 1951 un Accord technique relatif à un programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage<sup>1</sup>, ayant pour objectif de faciliter le développement de l'agriculture au Chili grâce à des mesures prises en commun par les deux Gouvernements ;

Considérant que l'article XVIII dudit Accord stipule que celui-ci demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 ;

Considérant que les deux Gouvernements souhaitent l'un et l'autre poursuivre ces efforts en commun dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage ;

Le Gouvernement du Chili et le Gouvernement des États-Unis sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

L'Accord technique relatif à un programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage, conclu à Santiago le 16 janvier 1951, est intégralement prorogé jusqu'au 30 juin 1960 ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'une des parties aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin. Il est entendu que, pour la période postérieure au 30 juin 1955, les deux parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qu'elles ont assumées que dans la mesure où elles disposeront des fonds nécessaires à cet effet.

#### *Article 2*

Il est entendu que les deux parties pourront allouer des fonds destinés au programme de coopération en matière d'agriculture, moyennant accord entre le directeur de la Mission des activités des États-Unis au Chili et le Ministre de l'agriculture du Chili ou leurs représentants ou successeurs, ou entre d'autres représentants autorisés des deux parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 3, et vol. 174, p. 336.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1955 par signature.



*Article 3*

Le Gouvernement du Chili s'engage à prendre les mesures législatives et administratives nécessaires pour assurer l'exécution du présent Accord.

FAIT en double exemplaire, dans les langues espagnole et anglaise, à Santiago de Chili, le 27 avril 1955.

Pour le Gouvernement  
du Chili :  
O. KOCH  
Ministre des relations extérieures

R. INFANTE  
Ministre de l'agriculture

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Willard L. BEAULAC  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Albion W. PATTERSON  
Directeur de la Mission  
des activités des États-Unis au Chili

No. 2165. BILATERAL MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA. SIGNED AT HAVANA, ON 7 MARCH 1952<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HAVANA, 18 MARCH AND 3 MAY 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1957.*

I

*The American Ambassador to the Cuban Minister of State*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 155

Havana, March 18, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the Bilateral Military Assistance Agreement between the United States and Cuba which was signed at Habana on March 7, 1952.<sup>1</sup>

The Government of the United States proposes the following arrangements under Article I, paragraph 3 of the Military Assistance Agreement between our two Governments, respecting the disposition of equipment and materials furnished by the United States under that Agreement, and no longer required for the purposes for which originally made available.

1. The Government of Cuba will report to United States personnel discharging United States responsibilities in Cuba under the Military Assistance Agreement such equipment and materials furnished under end item programs as are no longer required for the purposes for which originally made available. It is understood that such personnel of the Government of the United States may also inform the Government of Cuba of any such equipment and materials which may come to the attention of the Government of the United States, and when so informed the Government of Cuba will enter into consultation with the Government of the United States with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

2. The United States Government may accept title to such equipment and materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and materials will be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point designated by the Government

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 11.

<sup>2</sup> Came into force on 3 May 1955 by the exchange of the said notes.

of the United States in the event ocean shipping is not required, or, in the case of flight-delivered aircraft, at such airfield as may be designated by the Government of the United States.

4. Such property reported no longer required in the Military Assistance Program of the Government of Cuba and not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of Cuba and the United States.

5. Any salvage or scrap from property furnished under the Military Assistance Agreement shall be reported to the Government of the United States in accordance with paragraph 1 and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3, and 4, of these arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States will be used to support the defense effort of Cuba or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States.

The arrangements set forth in the preceding five numbered paragraphs of this note have already been concluded with many of the countries throughout the world which have signed bilateral military assistance agreements with the United States. It is now desired to negotiate these arrangements with the Government of Cuba as a necessary detail in fulfillment of the intent of paragraph three of Article I of the Agreement with Cuba and in compliance with the requirements of United States legislation.

If the Government of Cuba is agreeable to the arrangements set forth herein, Your Excellency's note to me to that effect will be regarded as the formal conclusion thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. GARDNER

His Excellency Dr. Carlos Saladrigas y Zayas  
Minister of State  
Habana

## II

### *The Cuban Minister of State to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE ESTADO

C - 377

La Habana, 3 de mayo de 1955

Señor Embajador :

Tengo la honra de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, número 155, de fecha 18 de marzo del corriente año, y relacionada con el Convenio Bilateral de Ayuda Militar entre los Estados Unidos de América y Cuba, que fué firmado en La Habana, el 7 de marzo de 1952.

En la mencionada Nota, Vuestra Excelencia proponía a mi Gobierno lo siguiente :

Nº 2165

« El Gobierno de los Estados Unidos propone los siguientes arreglos bajo el Artículo I, párrafo 3 del Convenio de Ayuda Militar entre nuestros dos Gobiernos, con respecto a la disposición del equipo y materiales suministrados por los Estados Unidos bajo ese Convenio, y que ya no se necesitan para las finalidades para las cuales se hicieron originalmente.

1. El Gobierno de Cuba informará al personal de los Estados Unidos que desempeñe responsabilidades de los Estados Unidos en Cuba bajo el Convenio de Ayuda Militar aquel equipo y materiales suministrados bajo la partida última de los programas que ya no se requieren para los fines que originalmente fueron hechos disponibles. Se tiene entendido que ese personal del Gobierno de los Estados Unidos podrá informar también al Gobierno de Cuba sobre tal equipo y materiales de los cuales llegare a tener conocimiento el Gobierno de los Estados Unidos, y cuando así sea informado el Gobierno de Cuba consultará al Gobierno de los Estados Unidos con el fin de disponer de cualesquiera de esas partidas de acuerdo con los procedimientos expresados en los siguientes párrafos.

2. El Gobierno de los Estados Unidos podrá aceptar la titulación sobre tal equipo y materiales para transferencia a un tercer país o para cualquiera otra disposición que el Gobierno de los Estados Unidos pudiese hacer.

3. Cuando el Gobierno de los Estados Unidos acepte la titulación, ese equipo y materiales serán entregados libre de gastos al costado del barco en el caso que se requiera embarque marítimo, o entregado libre a bordo de porteador interior en un punto de embarque designado por el Gobierno de los Estados Unidos, en el caso que se requiriese embarque marítimo, o, en el caso de entrega para vuelo en aeronave, en tal aeropuerto que fuese designado por el Gobierno de los Estados Unidos.

4. Esos bienes de que se hubiese informado que ya no se requieren en el Programa de Ayuda Militar del Gobierno de Cuba y que no fuesen aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos para redistribución o devolución, serán enajenados según fuese acordado por los Gobiernos de Cuba y los Estados Unidos.

5. Cualquier salvamento o chatarra de bienes suministrados bajo el Convenio de Ayuda Militar, será informado al Gobierno de los Estados Unidos de acuerdo con el párrafo 1, y se dispondrá de los mismos de acuerdo con los párrafos 2, 3 y 4 de estos arreglos. El salvamento o la chatarra que no fuesen aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos, serán usados en apoyo del esfuerzo de defensa de Cuba o de otros países a los cuales el Gobierno de los Estados Unidos está suministrando ayuda militar.

Los arreglos expresados en los cinco precedentes párrafos de esta Nota han sido ya concluídos con muchos de los países en todo el mundo, que han firmado los convenios de ayuda militar bilateral con los Estados Unidos. Se desea ahora negociar estos arreglos con el Gobierno de Cuba como un detalle necesario en cumplimiento del propósito del párrafo tres del Artículo I del Convenio con Cuba y en cumplimiento de los requisitos de la legislación de los Estados Unidos.»

Me es muy grato expresar a Vuestra Excelencia que de acuerdo con el último párrafo de la citada Nota, el Gobierno de Cuba imparte su aprobación al mismo y esta Nota respuesta puede ser considerada como la conclusión formal de los mismos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos SALADRIGAS

Al Excelentísimo Señor Arthur Gardner  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América en Cuba  
La Habana

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF STATE

C - 377

Habana, May 3, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 155, dated March 18 of this year, concerning the Bilateral Military Assistance Agreement between the United States of America and Cuba, which was signed at Habana on March 7, 1952.

In the aforesaid note Your Excellency proposed the following to my Government :

[*See note I*]

I am very happy to inform Your Excellency that, in accordance with the last paragraph of the aforesaid note, the Government of Cuba is agreeable thereto, and that this note in reply may be regarded as the formal conclusion thereof.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Carlos SALADRIGAS

His Excellency Arthur Gardner  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America in Cuba  
Habana

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2165. ACCORD BILATÉRAL D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 7 MARS 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA HAVANE, 18 MARS ET 3 MAI 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministère d'État de Cuba*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 155

La Havane, le 18 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral d'assistance militaire entre les États-Unis d'Amérique et Cuba signé à La Havane le 7 mars 1952<sup>1</sup>.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose, en application du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire entre nos deux Gouvernements, les arrangements suivants concernant l'affectation à donner à l'équipement et au matériel fournis par les États-Unis dans le cadre dudit Accord et qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été initialement attribués.

1. Le Gouvernement cubain remettra au personnel des États-Unis qui s'acquitte à Cuba des obligations assumées par les États-Unis aux termes de l'Accord d'assistance militaire, un état de l'équipement et du matériel fournis au titre de programmes de livraison d'articles finis et qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués. De son côté, le personnel du Gouvernement des États-Unis pourra signaler au Gouvernement cubain tout équipement ou matériel de cet ordre qui viendrait à la connaissance du Gouvernement des États-Unis et, lorsqu'il en aura été avisé, le Gouvernement cubain conférera avec le Gouvernement des États-Unis en vue de donner une affectation auxdits équipement et matériel conformément à la procédure exposée dans les paragraphes ci-après.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de les céder à un pays tiers ou d'en disposer à son gré.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés franco à quai s'ils doivent être expédiés par la voie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 11.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1955 par l'échange desdites notes.

maritime ; si le transport par mer n'est pas nécessaire, ils seront livrés franco à bord d'un moyen de transport intérieur en un lieu de chargement désigné par le Gouvernement des États-Unis ; les aéronefs livrés par la voie aérienne le seront dans un aéroport désigné par le Gouvernement des États-Unis.

4. Le Gouvernement cubain et le Gouvernement des États-Unis fixeront d'un commun accord l'affectation des biens qui auront été signalés comme n'étant plus nécessaires pour le programme d'assistance militaire entre les États-Unis et Cuba et que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre ou de recéder à un tiers.

5. Tous débris métalliques et autres éléments récupérables dans les biens fournis en vertu de l'Accord d'assistance militaire devront être signalés au Gouvernement des États-Unis comme il est prévu au paragraphe 1 et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 des présents arrangements. Les débris métalliques et autres éléments récupérables que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas acceptés serviront à soutenir l'effort de défense de Cuba ou celui d'autres pays auxquels le Gouvernement des États-Unis fournit une aide militaire.

Les arrangements énoncés aux paragraphes précédents de la présente note, numérotés de 1 à 5, ont déjà fait l'objet d'Accords avec un grand nombre de pays du monde qui ont signé avec les États-Unis des accords bilatéraux d'assistance militaire. Le Gouvernement des États-Unis désire maintenant négocier lesdits arrangements avec le Gouvernement cubain, pour réaliser les fins du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord avec Cuba et répondre aux exigences de la législation des États-Unis.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement cubain, la note que Votre Excellence m'adressera dans ce sens sera considérée comme consacrant l'accord de nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

A. GARDNER

Son Excellence Monsieur Carlos Saladrigas y Zayas  
Ministre d'État  
La Havane

## II

*Le Ministre d'État de Cuba à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CUBA  
MINISTÈRE D'ÉTAT

C - 377

La Havane, le 3 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 155 de Votre Excellence, en date du 18 mars, relative à l'Accord bilatéral d'assistance militaire entre les États-Unis d'Amérique et Cuba signé à La Havane le 7 mars 1952.

N° 2165

Dans ladite note, Votre Excellence proposait à mon Gouvernement les arrangements ci-après :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que, conformément au dernier paragraphe de la note précitée, le Gouvernement cubain approuve les arrangements en question et confirme que la présente réponse peut être considérée comme consacrant l'accord de nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Carlos SALADRIGAS

Son Excellence Monsieur Arthur Gardner  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique à Cuba  
La Havane



No. 2166. MILITARY ASSISTANCE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU. SIGNED AT LIMA, ON 22 FEBRUARY 1952<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 22 MARCH AND 30 APRIL 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1957.*

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 301

Lima, March 22, 1955

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency's Government that the Government of the United States proposes the following arrangements under Article I, paragraph 3 of the Military Assistance Agreement between our two Governments dated February 22, 1952,<sup>1</sup> respecting the disposition of equipment and materials furnished by the United States under that agreement, and no longer required for the purposes for which originally made available.

1. The Government of Peru will report to United States personnel discharging United States responsibilities in Peru under the Military Assistance Agreement such equipment and materials furnished under end item programs as are no longer required for the purposes for which originally made available. It is understood that such personnel of the Government of the United States may also inform the Government of Peru of any such equipment and materials which may come to the attention of the Government of the United States, and when so informed the Government of Peru will enter into consultation with the Government of the United States with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

2. The United States Government may accept title to such equipment and materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and materials will be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point designated by the Government

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 31.

<sup>2</sup> Came into force on 30 April 1955 by the exchange of the said notes.

of the United States in the event ocean shipping is not required, or, in the case of flight-delivered aircraft, at such airfield as may be designated by the Government of the United States.

4. Such property reported no longer required in the Military Assistance Program of the Government of Peru and not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of Peru and the United States.

5. Any salvage or scrap from property furnished under the Military Assistance Agreement shall be reported to the Government of the United States in accordance with paragraph 1 and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3, and 4, of these arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States will be used to support the defense effort of Peru or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. David Aguilar Cornejo  
Minister for Foreign Affairs of Peru

## II

*The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número (D) : 6-3/39

Lima, 30 de abril de 1955

Number (D) : 6-3/39

Lima, April 30, 1955

Señor Encargado de Negocios,

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra acusar recibo a Vuestra Señoría de las notas de esa Embajada Nos. 301 y 311, de 22 y 25 de marzo último respectivamente, relativas al procedimiento que se sugiere para disponer del equipo y material que ya no se necesita y que fué proporcionado conforme al Acuerdo de Ayuda Militar suscrito con el Gobierno de Vuestra Señoría.

I have the honor to acknowledge receipt of your Embassy's notes Nos. 301 and 311<sup>3</sup> of March 22 and 25, respectively, relating to the procedure suggested for the disposition of equipment and materials that were furnished under the Military Assistance Agreement signed with your Government and are no longer required.

Dicha propuesta fué sometida a consulta a los Ministerios de Guerra, Marina y

The said procedure was submitted for the approval of the Ministries of War, the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Aeronáutica, los que, en comunicaciones cuyas copias me es grato adjuntar, indican su conformidad con la misma. En consecuencia, expreso a Vuestra Señoría la aceptación, por parte del Gobierno del Perú, del procedimiento que formuló esa Misión, en las notas a que doy respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría los sentimientos de mi distinguida consideración.

D. F. AGUILAR

Al señor Clare H. Timberlake  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

Navy, and the Air Force, which state their concurrence therein in communications, copies of which I take pleasure in enclosing.<sup>1</sup> Consequently, I inform you of my Government's agreement to the procedure suggested by your Mission in the notes to which I am replying.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurance of my distinguished consideration.

D. F. AGUILAR

Mr. Clare H. Timberlake  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2166. ACCORD BILATÉRAL D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU. SIGNÉ À LIMA, LE 22 FÉVRIER 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LIMA, 22 MARS ET 30 AVRIL 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 301

Lima, le 22 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose, en application du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire entre nos deux Gouvernements en date du 22 février 1952<sup>1</sup>, les arrangements suivants concernant l'affectation à donner à l'équipement et au matériel fournis par les États-Unis dans le cadre dudit Accord et qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été initialement attribués.

1. Le Gouvernement péruvien remettra au personnel des États-Unis qui s'acquitte au Pérou des obligations assumées par les États-Unis aux termes de l'Accord d'assistance militaire, un état de l'équipement et du matériel fournis au titre de programmes de livraison d'articles finis et qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués. De son côté, le personnel du Gouvernement des États-Unis pourra signaler au Gouvernement péruvien tout équipement ou matériel de cet ordre qui viendrait à la connaissance du Gouvernement des États-Unis et, lorsqu'il en aura été avisé, le Gouvernement péruvien conférera avec le Gouvernement des États-Unis en vue de donner une affectation auxdits équipement et matériel conformément à la procédure exposée dans les paragraphes ci-après.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de le céder à un pays tiers ou d'en disposer à son gré.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés franco à quai s'ils doivent être expédiés par la voie mari-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 31.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1955 par l'échange desdites notes.

time ; si le transport par mer n'est pas nécessaire, ils seront livrés franco à bord d'un moyen de transport intérieur désigné par le Gouvernement des États-Unis ; les aéronefs livrés par la voie aérienne le seront dans un aéroport désigné par le Gouvernement des États-Unis.

4. Le Gouvernement péruvien et le Gouvernement des États-Unis fixeront d'un commun accord l'affectation des biens qui auront été signalés comme n'étant plus nécessaires pour le programme d'assistance militaire entre les États-Unis et le Pérou et que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre ou recéder à un tiers.

5. Tous débris métalliques et autres éléments récupérables dans les biens fournis en vertu de l'Accord d'assistance militaire devront être signalés au Gouvernement des États-Unis comme il est prévu au paragraphe 1 et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent arrangement. Les débris métalliques et autres éléments récupérables que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre serviront à soutenir l'effort de défense du Pérou ou celui d'autres pays auxquels le Gouvernement des États-Unis fournit une aide militaire.

Veuillez agréer, etc.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur David Aguilar Cornejo  
Ministre des relations extérieures du Pérou

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Numéro (D) : 6-3/39

Lima, le 30 avril 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous accuser réception des notes n° 301 et n° 311<sup>1</sup> de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date des 22 et 25 mars respectivement, relatives à la procédure proposée pour l'affectation de l'équipement et du matériel fournis conformément à l'Accord d'assistance militaire conclu avec le Gouvernement de Votre Excellence et qui ne sont plus nécessaires.

Ladite proposition a été soumise pour consultation aux Ministères de la guerre, de la marine et de l'air qui ont fait connaître leur accord dans des communications dont je joins ici la copie<sup>1</sup>. En conséquence, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement donne son agrément à la procédure proposée par votre mission dans les notes précitées.

Je saisis, etc.

D. F. AGUILAR

Monsieur Clare H. Timberlake  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

---

<sup>1</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 2286. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGARDING MILITARY ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE, ON 14 NOVEMBER 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 19 AND 22 MAY 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1957.*

I

*The American Ambassador to the Yugoslav Secretary of State for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 1090

Belgrade, May 19, 1955

Excellency :

I have the honor to communicate to your excellency the conclusions of the negotiations of the representatives of the Government of the United States and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia recently held in Belgrade concerning arrangements with respect to the disposition of redistributable and excess Military Assistance property in Yugoslavia. In order to give effect to the terms of the Military Assistance agreement between the two governments dated November 14, 1951<sup>1</sup> and in accordance with Section 511 (c) of the Mutual Security Act of 1954 with respect to such arrangements, it is mutually agreed by and between the Governments of the two countries as follows :

1. The authorities of the Government of the FPRY will report to the U.S. Embassy in Belgrade such equipment and materials, including salvage or scrap, furnished by the United States under the Military Assistance Agreement of November 14, 1951, as are no longer required by the FPRY for such purposes as are set forth in the Military Assistance Agreement.

2. The Government of the United States of America may accept title to such materials or equipment, including salvage or scrap, for such disposition as may be made by the Government of the United States of America.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 201.

<sup>2</sup> Came into force on 22 May 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2286. ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 14 NOVEMBRE 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, 19 ET 22 MAI 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1090

Belgrade, le 19 mai 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence du résultat des entretiens qui ont eu lieu récemment, à Belgrade, entre les représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie au sujet des arrangements concernant la liquidation des biens en surplus fournis dans le cadre de l'assistance militaire qui se trouvent en Yougoslavie et peuvent faire l'objet d'une nouvelle attribution. Afin de donner effet aux clauses de l'Accord d'assistance militaire conclu le 14 novembre 1951<sup>1</sup> entre les deux Gouvernements, et conformément aux dispositions de l'article 511, *c*, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, relatives aux arrangements de cette nature, les Gouvernements des deux pays sont convenus de ce qui suit :

1. Les autorités du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie signaleront à l'Ambassade des États-Unis à Belgrade les équipements et les matériels, y compris le matériel récupéré ainsi que la ferraille et les vieux métaux, précédemment fournis par les États-Unis en application de l'Accord d'assistance militaire du 14 novembre 1951 et dont la République populaire fédérative de Yougoslavie n'a plus besoin aux fins énoncées dans ledit Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra accepter la propriété desdits équipements ou matériels, y compris le matériel récupéré ainsi que la ferraille et les vieux métaux, pour en disposer comme il l'entendra.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 201.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1955 par l'échange desdites notes.

3. In the event that the Government of the U.S.A. accepts title to the material or equipment mentioned in paragraph 1 of this agreement and notifies the Government of the FPRY thereof, such material or equipment shall be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required or delivered free on board inland carrier in the case of inland transportation, or in case of flight deliverable aircraft, at an airfield where they are to be taken over. In each case, the time and place of delivery of such material or equipment shall be mutually agreed between the authorities of the Governments of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the United States of America. Both authorities will endeavor to deliver and ship such equipment and material expeditiously.

4. Any material and equipment mentioned in paragraph 1 of this agreement, which is not accepted by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2, shall be disposed of by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in accordance with the Military Assistance Agreement of November 14, 1951.

The Government of the United States of America will consider this note and your reply note, both of which are identical, as constituting an agreement between the two Governments with respect thereto, effective as of the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James W. RIDDLEBERGER

His Excellency Koča Popović  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Federal People's Republic of Yugoslavia

## II

### *The Yugoslav Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

No. 46898

Beograd, May 22, 1955

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 1090 of May 19, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to express the full agreement of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia with the aforesaid.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Koča POPOVIĆ

His Excellency James W. Riddleberger  
Ambassador of the United States of America



3. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la propriété de matériels ou d'équipements mentionnés au paragraphe 1 du présent Accord et en avise le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, lesdits matériels ou équipements seront livrés, soit franco à quai dans le cas d'un chargement maritime, soit franco à bord d'un moyen de transport intérieur dans le cas d'un transport par des voies intérieures, soit encore, dans le cas d'aéronefs livrables par la voie des airs, au terrain d'aviation où ils doivent être pris en charge. Dans chaque cas d'espèce, l'époque et le lieu de la livraison de ces matériels ou équipements seront fixés d'un commun accord entre les autorités du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et celles du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les autorités des deux Parties s'efforceront de faire diligence pour la livraison et l'enlèvement desdits équipements et matériels.

4. Quant aux matériels et équipements mentionnés au paragraphe 1 du présent Accord dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'acceptera pas la propriété en application du paragraphe 2, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie en disposera conformément à l'Accord d'assistance militaire du 14 novembre 1951.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence rédigée dans les mêmes termes comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

James W. RIDDLEBERGER

Son Excellence Monsieur Koča Popović  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
République populaire fédérative de Yougoslavie

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

N° 46898

Belgrade, le 22 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 1090 en date du 19 mai, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de communiquer que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie donne son agrément sans réserve aux dispositions reproduites ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Koča Popović

Son Excellence Monsieur James W. Riddleberger  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

30 January 1957

CANADA

(To take effect on 30 April 1957.)

With the following reservation :

“Inasmuch as under the Canadian constitutional system legislative jurisdiction in respect of political rights is divided between the provinces and the Federal Government, the Government of Canada is obliged, in acceding to this Convention, to make a reservation in respect of rights within the legislative jurisdiction of the provinces.”

In accordance with article VII, the Convention is not in force as between Canada and the following Parties : Albania, Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Poland, Romania, Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Social Republics, Canada having notified the Secretary-General of the United Nations that it does not accept the reservation made by the said States.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135 ; Vol. 196, p. 363 ; Vol. 201, p. 392 ; Vol. 202, p. 382 ; Vol. 212, p. 377 ; Vol. 243, Vol. 248 and Vol. 257.

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.  
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

30 janvier 1957

CANADA

(Pour prendre effet le 30 avril 1957.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Étant donné que, selon le régime constitutionnel en vigueur au Canada, la compétence législative en matière de droits politiques est répartie entre les provinces et le Gouvernement fédéral, le Gouvernement canadien se trouve dans l'obligation, en adhérant à cette Convention, de formuler une réserve au sujet des droits qui relèvent de la compétence législative des provinces. »

Conformément aux dispositions de l'article VII, la Convention n'entrera pas en vigueur entre le Canada et les Parties suivantes : Albanie, Bulgarie, Hongrie, Pologne, République socialiste soviétique de Biélorussie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Roumanie, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques, le Canada ayant notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il n'acceptait pas la réserve formulée par lesdits États.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135 ; vol. 196, p. 363 ; vol. 201, p. 392 ; vol. 202, p. 382 ; vol. 212, p. 377 ; vol. 243, vol. 248 et vol. 257.

No. 2720. AGREEMENT FOR REPAYMENT AND AMORTISATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND AUSTRIA. SIGNED AT PARIS, ON 9 JULY 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE EXTENSION ON 19 MARCH 1956 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 9 AUGUST 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 January 1957.*

I

*The Head of the Austrian Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation*

Paris, August 9, 1956

Your Excellency,

I. I have the honour to refer to the Notes exchanged on the 19th March, 1956,<sup>3</sup> between the Heads of the United Kingdom and Austrian Delegations to the Organisation for European Economic Co-operation providing, in the event of Austria ceasing to be a creditor of the Union, for the suspension of payments under the Agreement of 9th July, 1954,<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Federal Government for the repayment of credit granted by the European Payments Union to the United Kingdom and by Austria to the Union.

II. Now that Austria is no longer a creditor in the European Payments Union the suspension of payments provided for in sub-paragraph 3 (a) of the Exchange of Notes on 19th March, 1956, referred to above is effective.

III. The Austrian Federal Government wish to avoid the inconvenience which might arise from a resumption of payments in the event of minor fluctuations in Austria's position in the European Payments Union and therefore propose that—

(a) the arrangements provided for in sub-paragraph 3 (b) of the Notes exchanged on 19th March, 1956 shall become operative only if, on the value date of the Union upon which payment would otherwise have been resumed, and on each of the two immediately preceding value dates of the Union, the cumulative accounting position of Austria as a creditor of the Union has amounted to at least 10 per cent. of the Austrian quota in the Union ;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 277, and Vol. 247.

<sup>2</sup> Came into force on 9 August 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2720. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À PARIS, LE 9 JUILLET 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT LA PROROGATION, À PARTIR DU 19 MARS 1956, DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 9 AOÛT 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 janvier 1957.*

I

*Le Chef de la délégation autrichienne auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation*

Paris, le 9 août 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

I. J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 19 mars 1956<sup>3</sup> entre le Chef de la délégation du Royaume-Uni et le Chef de la délégation autrichienne auprès de l'Organisation européenne de coopération économique qui prévoient, au cas où l'Autriche cesserait d'être créditrice de l'Union, la suspension des paiements au titre de l'Accord du 9 juillet 1954<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral d'Autriche relatif au remboursement de crédits consentis par l'Union européenne de paiements au Royaume-Uni et par l'Autriche à l'Union.

II. À présent que l'Autriche n'est plus créditrice de l'Union européenne des paiements, la suspension des paiements prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 3 des notes échangées le 19 mars 1956, et dont il est question ci-dessus, a pris effet.

III. Le Gouvernement fédéral autrichien désireux d'éviter l'inconvénient qui risquerait de résulter d'une reprise des paiements au cas où de légères fluctuations se produiraient dans la situation de l'Autriche vis-à-vis de l'Union européenne de paiements, propose ce qui suit :

*a)* Les dispositions prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 3 des notes échangées le 19 mars 1956 ne seront effectivement appliquées que si, à la date de valeur de l'Union à laquelle les paiements auraient autrement été repris, ainsi qu'à chacune des deux dates de valeur de l'Union immédiatement précédentes, la situation comptable cumulative de l'Autriche comme créditrice de l'Union s'est élevée à 10 pour 100 au moins de son quota.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 277, et vol. 247.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 août 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247.

(b) if payments under the Agreement are resumed in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above, they shall continue to be made in accordance with the Agreement for as long as Austria remains a creditor of the Union ; should Austria subsequently again become a debtor, the provisions of Article IV of the Agreement would then apply.

IV. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that this Note together with your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Herbert PRACK

## II

*The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Austrian Delegation to that Organisation*

Paris, August 9, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 9th of August, 1956, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, who agree that your Note and this reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

b) Si les paiements au titre de l'Accord sont repris conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, ils se poursuivront conformément à l'Accord aussi longtemps que l'Autriche restera créditrice de l'Union ; si, par la suite, l'Autriche redevient débitrice, les dispositions de l'article IV de l'Accord seront applicables.

IV. Si le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un Accord sur la question.

Veillez agréer, etc.

Herbert PRACK

## II

*Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation autrichienne auprès de ladite Organisation*

Paris, le 9 août 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 août 1956 conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément à la proposition formulée et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur la question.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

